叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 杯子内部——第二卷(the Inside Of The Cup — Volume 02) 000001

2. 杯子内部——第二卷(the Inside Of The Cup — Volume 02) 000002

3. 杯子内部——第二卷(the Inside Of The Cup — Volume 02) 000003

4. 杯子内部——第二卷(the Inside Of The Cup — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杯子内部——第二卷(The Inside of the Cup — Volume 02)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp]
THE **INSIDE** **OF** **THE** **CUP**
这 里面 的 这 杯子

杯子内部

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [ˌtu:'tu:] .
Volume **2** **.**
体积 2 .

第二卷。

[vi:] . [ðə; ði] ['rektər] [hæz; həz] [mɔ:r] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] .
V **.** **THE** **RECTOR** **HAS** **MORE** **FOOD** **FOR** **THOUGHT** **.**
V . 这 校长 有 更多的 食物 为了 想法 .

五、校长还有更多值得思考的问题。

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

" ['wɑ:tʃmən] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] " [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
" **WATCHMAN** **,** **WHAT** **OF** **THE** **NIGHT** **"** **VII** **.**
" 守望者 , 什么 的 这 夜晚 " 七 .

“守望者，黑夜将至” VII.

[ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE **KINGDOMS** **OF** **THE** **WORLD** **VIII** **.**
这 王国 的 这 世界 八 .

世界各国第八章

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [li:st] [rɪ'zɪstəns] .
THE **LINE** **of** **LEAST** **RESISTANCE** **.**
这 线 的 至少 反抗 .

阻力最小的路径。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ðə; ði] ['rektər] [hæz; həz] [mɔ:r] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t]
THE **RECTOR** **HAS** **MORE** **FOOD** **FOR** **THOUGHT**
这 校长 有 更多的 食物 为了 想法

校长还有更多值得思考的内容

[aɪ]
I
我

我

['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] ['hɑːdɚ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] ['wɪntər] [laɪt] ['fɪltərɪŋ]
Sunday **after** **Sunday** **Hodder** **looked** **upon** **the** **same** **picture** **,** **the** **winter** **light** **filtering**
星期日 后 星期日 霍德 看起来 之上 这 相同的 图片 , 这 冬天 光 过滤

[θruː] [im'bleizənd] ['wɪndoʊz] ,
through **emblazoned** **windows** **,**
通过 饰有 视窗 ,

每个星期天，霍德尔都看着同样的景象，冬日的阳光透过装饰精美的窗户洒进来。

['fɔːlɪŋ] [ə'θwɔːrt] [stoʊn] [piləs] , [ænd; ənd] ['steɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['kʌlərz] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
falling **athwart** **stone** **pillars** **,** **and** **staining** **with** **rich** **colours** **the** **marble** **of** **the**
坠落 横穿 石头 柱子 , 和 染色 和 富有的 颜色 这 大理石 的 这

['sentər] [aɪl] .
centre **aisle** **.**
中心 走道 .

横亘在石柱上的雨滴，以及染红中央走廊大理石的浓郁色彩。

[ðə; ði]['ɔːrgən] [roʊld] [aʊt] [hɪmz] [ænd; ənd] ['ænθəmz] ,
The **organ** **rolled** **out** **hymns** **and** **anthems** **,**
这 器官 滚动 出去 赞美诗 和 国歌 ,

管风琴奏出了赞美诗和圣歌，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊbd] ['kwaɪər] ['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .
the **voices** **of** **the** **white** **robed** **choir** **echoed** **among** **the** **arches** **.**
这 声音 的 这 白色的 身着长袍 唱诗班 回声 之中 这 拱门 .

身着白袍的唱诗班的歌声在拱门间回荡。

[ænd; ənd] - [aɪ] , ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dekərəs] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [gruː] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
And **Hodder's** **eye** **,** **sweeping** **over** **the** **decorous** **congregation** **,** **grew** **to** **recognize**
和 - 眼睛 , 扫荡 超过 这 得体 会众 , 生长 到 认出

['sɜːrt(ə)n] ['lændmɑːks] :
certain **landmarks** **:**
肯定 地标 :

霍德的目光扫过举止得体的会众，渐渐认出了某些标志性人物：

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] , ['rɪdʒɪd][æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['empti] [pjuː] ; ['lɪt(ə)l] ['evərit] ['kɑːnstəbl] ,
Eldon **Parr** **,** **rigid** **at** **one** **end** **of** **his** **empty** **pew** **;** **little** **Everett** **Constable** **,**
埃尔顿 帕尔 , 死板的 在 一 结尾 的 他的 空的 座位 ; 小的 埃弗雷特 警官 ,

埃尔登·帕尔僵硬地坐在空荡荡的长椅一端；小埃弗雷特·康斯特布尔，

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['pɑːmpəsli] ['setld] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
comfortably **,** **but** **always** **pompously** **settled** **at** **one** **end** **of** **his** **,**
舒适地 , 但 总是 傲慢地 定居 在 一 结尾 的 他的 ,

他总是舒适但又傲慢地坐在他房间的一端，

[hɪz; ɪz] [waɪt] - ['herd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
his **white** **-** **haired** **and** **distinguished** **-** **looking** **wife** **at** **the** **other** **.**
他的 白色的 - 头发 和 杰出的 - 寻找 妻子 在 这 其他 .

另一边是他那头发花白、气质高贵的妻子。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [fɪld] [baɪ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
The **space** **between** **them** **had** **once** **been** **filled** **by** **their** **children** **.**
这 空间 之间 他们 有 一次 到过 已填 经过 他们的 孩子们 .

他们之间的空隙曾经被他们的孩子填满。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['fə:gəsən] , [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [blæk] ['wɪskərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	was	Mr	.	Ferguson	,	who	occasionally	stroked	his	black	whiskers	with	a
那里	曾是	先生	.	弗格森	,	WHO	偶尔	抚摸	他的	黑色的	胡须	和	一个

[prə'dɪdʒəs] [sə'lemnəti] ;

prodigious	solemnity	;
惊人	严肃	;

还有弗格森先生，他偶尔会一本正经地抚摸自己的黑色胡须；

['mɪsɪz] . ['fə:gəsən] , [rɪ'splendənt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔːtər]

Mrs	.	Ferguson	,	resplendent	and	always	a	little	warm	,	and	their	daughter
太太	.	弗格森	,	灿烂	和	总是	一个	小的	温暖的	,	和	他们的	女儿

[næn; nɑːn] , ['deɪnti] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] ,

Nan	,	dainty	and	appealing	,
楠	,	纤巧	和	上诉	,

弗格森太太光彩照人，总是带着一丝热情；他们的女儿南娇小可爱。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

her	eyes	uplifted	and	questioning	.
她	眼睛	提升	和	提问	.

她抬起头，眼神充满疑问。

[ðə; ði] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ruːbɪkənd][ænd; ənd] [ə'gresɪvli] ['helθi] ['ɔːfsprɪŋ] , [wɜːr; wər]

The	Plimptons	,	with	their	rubicund	and	aggressively	healthy	offspring	,	were
这	普林顿	,	和	他们的	红润的	和	咄咄逼人	健康	后代	,	是

['ɔːlweɪz] [ɪn] ['evɪdəns] .

always	in	evidence	.
总是	在	证据	.

普林顿一家和他们容光焕发、健康活泼的后代总是经常出现在人们的视野中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - .

And	there	was	Mrs	.	Larrabbee	.
和	那里	曾是	太太	.	-	.

还有拉拉比夫人。

[wʌt] [bɪ'twiːn] [welθ] [ænd; ənd] [juːθ] , [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊhʊd] [naʊ]

What	between	wealth	and	youth	,	independence	and	initiative	,	a	widowhood	now
什么	之间	财富	和	青年	,	独立	和	倡议	,	一个	丧偶	现在

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ,

emerged	from	a	mourning	unexceptionable	,
出现	从	一个	丧	无可挑剔	,

在财富与青春、独立与进取之间，寡妇的身份如今从一段无可争议的哀悼中诞生了。

[æn; ən] ['elɪgəns] [soʊ] [ˌʌnəb'truːsɪv] [æz; əz][tuː; tə]['bɔːrdər][ɑːn] ['mɪstəri] ,

an	elegance	so	unobtrusive	as	to	border	on	mystery	,
一个	优雅	所以	不引人注目	作为	到	边界	在	神秘	,

一种低调到近乎神秘的优雅，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt] ['eni] ['ætməsfɪr] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [prer] .

she	never	failed	to	agitate	any	atmosphere	she	entered	,	even	that	of	prayer	.
她	绝不	失败的	到	激荡	任何	气氛	她	进入	,	甚至	那	的	祷告	.

她无论进入哪个场合，总能搅动气氛，即使是祈祷的场合也不例外。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['hɑːdɚ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

From	time	to	time	,	Hodder	himself	was	uncomfortably	aware	of	her
从	时间	到	时间	,	霍德	他自己	曾是	不舒服地	意识到的	的	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

霍德尔本人有时也会不自在地意识到她的存在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv]

and	he	read	in	her	upturned	face	an	interest	which	,	by	a	little	stretch	of
和	他	读	在	她	翻转	脸	一个	兴趣	哪个	,	经过	一个	小的	拉紧	的

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

the	imagination	,
这	想像力	,

他从她仰起的脸上读出了一种兴趣，即便稍加想象，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [ˈpɜːrsən(ə)l] . . . .

might	have	been	deemed	personal	.	.	.	.
可能	有	到过	被认为	个人的	.	.	.	.

可能被认为是个人隐私.....

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ˈgɔːrdn] [ˈætɝˌbɛri] , [stɪl] [noʊn] [æz; əz] " [jʌŋ] [ˈgɔːrdn] , " [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]

Another	was	Gordon	Atterbury	,	still	known	as	"	young	Gordon	,	"	though	his	father
其他	曾是	戈登	阿特伯里	,	仍然	已知	作为	"	年轻的	戈登	,	"	尽管	他的	父亲

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

另一位是戈登·阿特伯里，尽管他的父亲已经去世，但人们仍然称他为“小戈登”。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] .

and	he	was	in	the	vestry	.
和	他	曾是	在	这	教区委员会	.

他当时在教堂的牧师席上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnˈmærid] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [faɪv] ,

He	was	unmarried	and	forty	-	five	,
他	曾是	未婚	和	四十	-	五	,

他未婚，四十五岁。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪˈvəlɪŋ] [siːd] [set]

and	Mrs	.	Larrabbee	had	said	he	reminded	her	of	a	shrivelling	seed	set
和	太太	.	-	有	说	他	提醒	她	的	一个	萎缩	种子	放

[əˈsaɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][wʌns][ˈfruːtf(ə)l][krɑːp] .

aside	from	a	once	fruitful	crop	.
旁边	从	一个	一次	卓有成效	庄稼	.

拉拉比夫人曾说，他让她想起了一颗从曾经丰收的庄稼中被遗弃的、正在枯萎的种子。

[hiː; hi] [wɔːr] , [ɪnˈveriəbli] , [tʃekt] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ˈkʌtəweɪ] [koʊt] , [ˈaiglaːsiz] [ðæt]

He	wore	,	invariably	,	checked	trousers	and	a	black	cutaway	coat	,	eyeglasses	that
他	穿着	,	总是	,	已检查	裤子	和	一个	黑色的	剖面图	外套	,	眼镜	那

[fel] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] [skwɪntid] ,

fell	off	when	he	squinted	,
跌倒	离开	什么时候	他	眯着眼	,

他总是穿着格子裤和黑色短款外套，戴着一副眯眼时眼镜就会掉下来的眼镜。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] [baɪ][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] .

and	were	saved	from	destruction	by	a	gold	chain	.
和	是	已保存	从	破坏	经过	一个	金子	链	.

他们因一条金链而免遭毁灭。

[noʊ] [ˈwedɪŋ] [ɔːr][ˈfjuːnərəl][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

No	wedding	or	funeral	was	complete	without	him	.
不	婚礼	或者	葬礼	曾是	完全的	没有	他	.

没有他，婚礼或葬礼都不算完整。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd]['mɪstər] . [pɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

And	one	morning	,	as	he	joined	Mr	.	Parr	and	the	other	gentlemen	who
和	一	早晨	,	作为	他	加入	先生	.	帕尔	和	这	其他	先生们	WHO

[riˈspɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːl] ,

responded	to	the	appeal	,
回应	到	这	上诉	,

一天早上，他与帕尔先生和其他响应号召的先生们会合时，

" [let] [jʊr; jər] [laɪt] [soʊ] [ʃaɪn] [bɪˈfɔːr] [men] , " [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

"	Let	your	light	so	shine	before	men	,	"	a	strange	,
"	让	你的	光	所以	闪耀	前	男人	,	"	一个	奇怪的	,

“让你们的光也这样照在人前，”一个奇怪的.....

[aiˈrɔnik,-kəl] ['kwestʃən] ['entərd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [maɪnd] — [wʌz; wəz] ['gɔːrdn] ['ætɚˌbɛri] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l]

ironical	question	entered	the	rector's	mind	—	was	Gordon	Atterbury	the	logical
讽刺	问题	进入	这	校长	头脑	—	曾是	戈登	阿特伯里	这	逻辑

['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

product	of	those	doctrines	which	he	,
产品	的	那些	教义	哪个	他	,

一个讽刺的问题浮现在教区长脑海中——戈登·阿特伯里是否是他所信奉的那些教义的合乎逻辑的产物?

['hɑːdɚ] , [priːtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn] ?

Hodder	,	preached	with	such	feeling	and	conviction	?
霍德	,	布道	和	这样的	感觉	和	定罪	?

霍德尔的布道如此充满激情和信念?

[nʌn] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][soʊ]['fɜːrvənt][ə; eɪ] [dɪˈfendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , [soʊ] [pʌŋkˈtɪliəs] [ɪn][ɔːl]

None	,	at	least	,	was	so	fervent	a	defender	of	the	faith	,	so	punctilious	in	all
没有任何	,	在	至少	,	曾是	所以	热切	一个	防守队员	的	这	信仰	,	所以	一丝不苟	在	全部

[əbˈzɜːvənsiz] ,

observances	,
观察	,

至少没有人像他那样热忱地捍卫信仰，那样一丝不苟地遵守所有规章制度。

[soʊ]['kɑːnstənt][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][reɪl] ; [nʌn] [soʊ] [vɜːrst] [ɪn]['ruːbrɪks] , ['rɪtʃuəl] , [ænd; ənd]['kænən] [lɔː] ;

so	constant	at	the	altar	rail	;	none	so	versed	in	rubrics	,	ritual	,	and	canon	law	;
所以	持续的	在	这	坛	轨	;	没有任何	所以	精通	在	评分标准	,	仪式	,	和	正典	法律	;

他常年侍奉在圣坛前；没有人比他更精通礼仪、仪式和教会法；

[nʌn] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['fɑːðəz] .

none	had	such	a	knowledge	of	the	Church	fathers	.
没有任何	有	这样的	一个	知识	的	这	教会	父亲们	.

没有人像他那样了解教父们的著作。

['mɪstər] . ['ætɚˌbɛri] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektər] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər]

Mr	.	Atterbury	delighted	to	discuss	them	with	the	rector	at	the	dinner
先生	.	阿特伯里	高兴极了	到	讨论	他们	和	这	校长	在	这	晚餐

['pɑːrtiz] [wer] [ðeɪ] [met] ;

parties	where	they	met	;
各方	在哪里	他们	遇见	;

阿特伯里先生很高兴在与教区长会面的晚宴上与他讨论这些问题；

[nʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['zeləs] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['mɪʃənz] .

none	was	more	zealous	for	foreign	missions	.
没有任何	曾是	更多的	热心	为了	外国的	任务	.

没有人比他更热衷于海外传教。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

He	was	the	treasurer	of	St	.	John's	.
他	曾是	这	财务主管	的	英石	.	约翰的	.

他是圣约翰教堂的财务主管。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['rektər] [tuː; tə] [pə'zes] ['mɪstər] .

It	should	undoubtedly	have	been	a	consolation	to	any	rector	to	possess	Mr	.
它	应该	无疑	有	到过	一个	安慰	到	任何	校长	到	具有	先生	.

[ætɜ·bɛriːz] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] ,

Atterbury's	unqualified	approval	,
阿特伯里	不合格的	赞同	,

对于任何一位校长来说，能够得到阿特伯里先生的全力支持，无疑都是一种莫大的安慰。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['delfɪk] ['kɑːmpləmɛnts] , — ['herəldid] [baɪ][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv]

to	listen	to	his	somewhat	delphic	compliments	,	—	heralded	by	a	clearing	of
到	听	到	他的	有些	德尔斐神庙	赞美	,	—	被预言	经过	一个	清理	的

[ðə; ði] [θroʊt] .

the	throat	.
这	喉	.

聆听他那略带神秘色彩的赞美之词——伴随着一声清嗓声。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [feɪθ] [æz; əz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] ,

He	represented	the	faith	as	delivered	to	the	saints	,
他	代表	这	信仰	作为	发表	到	这	圣徒	,

他代表了传给圣徒的信仰，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['preʃəs] .

and	he	spoke	for	those	in	the	congregation	to	whom	it	was	precious	.
和	他	辐	为了	那些	在	这	会众	到	谁	它	曾是	宝贵的	.

他代表会众中那些视之为宝贵之人发言。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [tuː; tə] ['hɑːdɜ·] ,

Why	was	it	that	,	to	Hodder	,
为什么	曾是	它	那	,	到	霍德	,

对霍德尔来说，为什么会这样呢?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['grædʒuəli] [hæv; həv] [ə'suːmd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrbərəs] ?

he	should	gradually	have	assumed	something	of	the	aspect	of	a	Cerberus	?
他	应该	逐步地	有	假定	某物	的	这	方面	的	一个	地狱犬	?

他是否应该逐渐呈现出类似地狱犬刻耳柏洛斯的形象?

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [in'saitid] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ʌtər] ['herɪsiːz] ?

Why	was	it	that	he	incited	a	perverse	desire	to	utter	heresies	?
为什么	曾是	它	那	他	煽动	一个	变态	欲望	到	说出	异端	?

他为何会激起人们散布异端邪说的邪恶欲望?

['hɑːdɜ·] [ɪn'veriəbli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['gɔːrdn] ['ætɜ·ˌbɛri] [tuː; tə][ðə; ði]

Hodder	invariably	turned	from	his	contemplation	of	Gordon	Atterbury	to	the
霍德	总是	转向	从	他的	沉思	的	戈登	阿特伯里	到	这

['dʌb(ə)l] [bleərɪŋ] [pjuː] ,

double	blaring	pew	,
双倍的	刺耳的	座位	,

霍德尔总是会从对戈登·阿特伯里的沉思中转过头，看向那两排喧闹的教堂长椅。

[wɪtʃ] [went] [frʌm; frəm] [aɪl] [tuː; tə] [aɪl] .

which	went	from	aisle	to	aisle	.
哪个	去	从	走道	到	走道	.

它从一条过道延伸到另一条过道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃ] [ænd; ənd]

In	his	heart	,	he	would	have	preferred	the	approval	of	Eleanor	Goodrich	and
在	他的	心	,	他	会	有	首选	这	赞同	的	埃莉诺	古德里奇	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

他内心深处更希望得到埃莉诺·古德里奇和她丈夫的认可。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] .

and	of	Asa	Waring	.
和	的	阿萨	警告	.

以及阿萨·沃林。

['ɪnstɪŋkt] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] ;

Instinct	spoke	to	him	here	;
本能	辐	到	他	这里	;

他在这里是出于本能；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn][ðem; ðəm] [rɪ'spɑːnsɪv]

he	seemed	to	read	in	their	faces	that	he	failed	to	strike	in	them	responsive
他	似乎	到	读	在	他们的	面孔	那	他	失败的	到	罢工	在	他们	响应式设计

['kɔrdz] .

chords	.
和弦	.

他似乎从他们的脸上读出，他没能引起他们的共鸣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	was	drawn	to	them	:	the	conviction	grew	upon	him	that	he	did	not
他	曾是	绘制	到	他们	:	这	定罪	生长	之上	他	那	他	做过	不是

[riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

reach	them	,
抵达	他们	,

他被他们深深吸引：他越来越确信自己无法真正理解他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] .

and	it	troubled	him	,	as	he	thought	,	disproportionately	.
和	它	麻烦	他	,	作为	他	想法	,	不成比例地	.

这件事让他格外烦恼，他认为这种烦恼有些过分。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [riːtʃ] [ɔːl] .

He	could	not	expect	to	reach	all	.
他	可以	不是	预计	到	抵达	全部	.

他不可能联系到所有人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'piːl] ; [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv]

But	they	were	the	type	to	which	he	most	wished	to	appeal	;	of	all	of
但	他们	是	这	类型	到	哪个	他	最多	希望	到	上诉	;	的	全部	的

[hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

his	flock	,
他的	群	,

但他们正是他最想争取的那类人；在他所有的信众中，

[ðɪs] ['fæməli] [siːmd] [best] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

this	family	seemed	best	to	preserve	the	vitality	and	ideals	of	the	city	and
这	家庭	似乎	最好的	到	保存	这	活力	和	理想	的	这	城市	和

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

这个家族似乎最能维护城市和国家的活力与理想。

[ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [sər'vaɪv(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz]

Asa	Waring	was	a	splendid	,	uncompromising	survival	;	his	piercing	eyes
阿萨	警告	曾是	一个	灿烂	,	毫不妥协	生存	;	他的	冲孔	眼睛

['sʌmtaɪmz] [met] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

sometimes	met	Hodder's	across	the	church	,
有时	遇见	-	穿过	这	教会	,

阿萨·沃林是一位杰出的、毫不妥协的幸存者；他那锐利的目光有时会在教堂对面与霍德的目光相遇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .

and	they	held	for	him	a	question	and	a	riddle	.
和	他们	握住	为了	他	一个	问题	和	一个	谜语	.

他们准备了一个问题和一个谜语给他。

['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃ] [bɔːr] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [truː] [noʊ'bɪlәti] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

Eleanor	Goodrich	bore	on	her	features	the	stamp	of	true	nobility	of	character	,
埃莉诺	古德里奇	钻孔	在	她	特征	这	邮票	的	真的	贵族	的	特点	,

埃莉诺·古德里奇的脸上带着真正高贵品格的印记。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['hɑːdɚ] [nuː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'mʌŋ] [men] .

and	her	husband	,	Hodder	knew	,	was	a	man	among	men	.
和	她	丈夫	,	霍德	知道	,	曾是	一个	男人	之中	男人	.

霍德尔知道，她的丈夫是男子汉中的男子汉。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] ['lɪnɪɪdʒ] ,

In	addition	to	a	respected	lineage	,
在	添加	到	一个	受人尊敬	血统	,

除了受人尊敬的血统之外，

[hiː; hi] [pə'zest] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [ə'gresɪvnəs] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [ðæt] [men] [faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

he	possessed	an	unusual	blending	of	aggressiveness	and	personal	charm	that	men	found	irresistible	.
他	拥有	一个	异常	混合	的	攻击性	和	个人的	魅力	那	男人	成立	无法抗拒	.

他兼具强势和个人魅力，这种独特的特质令男人们难以抗拒。

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] ,

The	rector's	office	in	the	parish	house	was	a	businesslike	room	on	the	first	floor	,
这	校长	办公室	在	这	教区	房子	曾是	一个	商业化	房间	在	这	第一的	地面	,

教区牧师的办公室位于教区住宅的一楼，是一间布置得很正式的房间。

['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [desk] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [streɪt] - [bækt] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['bʊkkeɪs] .

fitted	up	with	a	desk	,	a	table	,	straight	-	backed	chairs	,	and	a	revolving	bookcase	.
适配	向上	和	一个	桌子	,	一个	桌子	,	直的	-	支持的	椅子	,	和	一个	旋转	书柜	.

配备了书桌、桌子、直背椅和旋转书柜。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] ['wɪndi] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [keɪm] ['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃ] .

And	to	it	,	one	windy	morning	in	March	,	came	Eleanor	Goodrich	.
和	到	它	,	一	刮风	早晨	在	行进	,	来了	埃莉诺	古德里奇	.

就在三月一个刮着风的早晨，埃莉诺·古德里奇来到了这里。

['hɑːdɚ] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [jet] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] ,

Hodder	rose	to	greet	her	with	an	eagerness	which	,	from	his	kindly	yet	penetrating	glance	,
霍德	玫瑰	到	迎接	她	和	一个	渴望	哪个	,	从	他的	亲切地	然而	渗透	瞥一眼	,

霍德尔起身热情地迎接她，从他那既友善又敏锐的目光中，可以看出：

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sə'spekt] .

she	did	not	suspect	.
她	做过	不是	怀疑	.

她没有怀疑。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ?

"	Am	I	interrupting	you	,	Mr	.	Hodder	?
"	是	我	打断	你	,	先生	.	霍德	?

霍德先生，我打扰您了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] .
" she asked , a little breathlessly .
" 她 问 , 一个 小的 气喘吁吁 .

她有些气喘吁吁地问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] .
" Not at all , " he said , drawing up a chair .
" 不是 在 全部 , " 他 说 , 绘画 向上 一个 椅子 .

“完全不是，”他一边说着，一边拉过一把椅子坐下。

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
" Won't you sit down ?
" 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下？”

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] .
" She obeyed .
" 她 服从 .

她服从了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] ['sloʊli] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs]
There was an awkward pause during which the colour slowly rose to her face
那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 期间 哪个 这 颜色 缓慢地 玫瑰 到 她 脸
.
:
.

一阵尴尬的沉默之后，她的脸色慢慢涨红了。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [nɑːt] ['veri] ['stedəli] .
" I wanted to ask you one or two things , " she began , not very steadily .
" 我 通缉 到 问 你 一 或者 二 事物 , " 她 开始 , 不是 非常 稳步 .

“我想问你一两件事，”她开口说道，声音不太稳定。

" [æz; əz][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]
" As perhaps you may know , I was brought up in this church , baptized
" 作为 也许 你 可能 知道 , 我 曾是 带来 向上 在 这 教会 , 受洗
[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and confirmed in it .
和 确认的 在 它 .

“或许您也知道，我是在这间教堂长大的，在这里接受了洗礼和坚信礼。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] ,
I've come to fear that , when I was confirmed ,
我已经 来 到 害怕 那 , 什么时候 我 曾是 确认的 ,

我开始担心，当我接受坚信礼时，

[aɪ] ['wɔznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
I wasn't old enough to know what I was doing .
我 不是 老的 足够的 到 知道 什么 我 曾是 正在做 .

我当时年纪太小，根本不知道自己在做什么。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['boʊldnəs] ,
" She took a deep breath , amazed at her boldness ,
" 她 采取 一个 深的 气息 , 惊叹 在 她 大胆 ,

她深吸一口气，对自己的胆量感到惊讶。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
for this wasn't in the least how she had meant to begin .
为了 这 不是 在 这 至少 如何 她 有 意思是 到 开始 .

因为这完全不是她原本想要的开始方式。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektər] ['æŋkʃəsli] .

And	she	gazed	at	the	rector	anxiously	.
和	她	凝视	在	这	校长	焦虑地	.

她焦急地望着校长。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] [ʃɑ:kt] .

To	her	surprise	,	he	did	not	appear	to	be	inordinately	shocked	.
到	她	惊喜	,	他	做过	不是	出现	到	是	过度	震惊	.

令她惊讶的是，他似乎并没有表现出特别震惊的样子。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] ['betər] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Do	you	know	any	better	now	?	"	he	asked	.
"	做	你	知道	任何	更好的	现在	?	"	他	问	.

“你现在明白了吗？”他问道。

" [pər'hæps][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	Perhaps	not	,	"	she	admitted	.
"	也许	不是	,	"	她	承认	.

“也许不是，”她承认道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv] [naʊ]

"	But	the	things	of	which	I	was	sure	at	that	time	I	am	not	sure	of	now
"	但	这	事物	的	哪个	我	曾是	当然	在	那	时间	我	是	不是	当然	的	现在

.

:
.

“但是，当时我确信的事情，现在我却不确定了。”

[maɪ] [feɪθ] [ɪz] — [ɪz][nɑ:t][æz; əz] [kəm'pli:t] . "

My	faith	is	—	is	not	as	complete	.	"
我的	信仰	是	—	是	不是	作为	完全的	.	"

我的信仰——并不完全。

" [feɪθ] [meɪ] [bi:; bi] ['laɪkənd] [tu:; tə][æn; ən] [eg] , ['mɪsɪz] . ['gʊˌdrɪtʃ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Faith	may	be	likened	to	an	egg	,	Mrs	.	Goodrich	,	"	he	said	.
"	信仰	可能	是	类似	到	一个	蛋	,	太太	.	古德里奇	,	"	他	说	.

“古德里奇夫人，信仰就像鸡蛋一样，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [hoʊl] .

"	It	must	be	kept	whole	.
"	它	必须	是	保留	所有的	.

必须保持完整。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃel] [ɪz] [tʃɪpt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [spɔɪld] .

If	the	shell	is	chipped	,	it	is	spoiled	.
如果	这	壳	是	缺口	,	它	是	被宠坏了	.

如果外壳破损，就坏掉了。

" ['elənə; -nɔ:] [plʌkt] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] .

"	Eleanor	plucked	up	her	courage	.
"	埃莉诺	拨弦	向上	她	勇气	.

埃莉诺鼓起了勇气。

[egz] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [æz; əz] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [kən'sɝ:vətɪvz] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] .

Eggs	,	she	declared	,	had	been	used	as	illustrations	by	conservatives	before	now	.
鸡蛋	,	她	声明	,	有	到过	用过的	作为	插图	经过	保守派	前	现在	.

她宣称，保守派人士此前就曾用鸡蛋作比喻。

['hɑ:dɝ] [rɪ'li:vd] [hɜ:r; hər][baɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['redi] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

Hodder	relieved	her	by	smiling	in	ready	appreciation	.
霍德	松了口气	她	经过	微笑	在	准备好	欣赏	.

霍德尔微笑着表示赞赏，让她松了口气。

" [kə'lʌmbəs] [hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rld] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Columbus	had	reference	to	this	world	,	"	he	said	.
"	哥伦布	有	参考	到	这	世界	,	"	他	说	.

他说："哥伦布指的是这个世界。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [kju:] . "

"	I	was	thinking	of	a	more	perfect	cue	.	"
"	我	曾是	思维	的	一个	更多的	完美的	提示	.	"

"我当时在想一个更完美的提示。"

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [wʌn] .

"	she	cried	,	"	I	dare	say	there	is	a	more	perfect	one	.
"	她	哭	,	"	我	敢	说	那里	是	一个	更多的	完美的	一	.

她哭着说："我敢说还有更完美的。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['wɔznt] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	should	hate	to	think	there	wasn't	—	but	I	can't	imagine	it	.
我	应该	恨	到	思考	那里	不是	—	但	我	不能	想象	它	.

我真不愿相信没有发生过——但我无法想象。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:]

There's	nothing	in	the	Bible	in	the	way	of	description	of	it	to	make	me
有	没有什么	在	这	圣经	在	这	方式	的	描述	的	它	到	制作	我

['ri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] .

really	wish	to	go	there	.
真的	希望	到	去	那里	.

圣经中没有任何关于那里的描述让我真正想去那里。

[ðə; ði] [nu:] [dʒə'ru:sələm][ɪz] [tu:] [ɪn'sɪpɪd] , [tu:] [mə'tɪriəl] .

The	New	Jerusalem	is	too	insipid	,	too	material	.
这	新的	耶路撒冷	是	也	平淡	,	也	材料	.

新耶路撒冷太乏味，太物质化了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['ʃɑ:kɪŋ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [fi:l] . "

I'm	sure	I'm	shocking	you	,	but	I	must	be	honest	,	and	say	what	I	feel	.	"
我是	当然	我是	令人震惊	你	,	但	我	必须	是	诚实的	,	和	说	什么	我	感觉	.	"

我知道我的话可能会让你感到震惊，但我必须坦诚，说出我的感受。

" [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['ɑ:nɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,

"	If	some	others	were	as	honest	,	"	said	the	rector	,
"	如果	一些	其他的	是	作为	诚实的	,	"	说	这	校长	,

"如果其他人也能像他一样诚实就好了，"校长说。

" [ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv]['klɜ:ˌdʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['iziə] .

"	the	problems	of	clergymen	would	be	much	easier	.
"	这	问题	的	神职人员	会	是	很多	更轻松	.

"神职人员的问题就容易解决得多。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ðeɪ] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi]

And	it	is	precisely	because	people	will	not	tell	us	what	they	feel	that	we
和	它	是	恰恰	因为	人们	将要	不是	告诉	我们	什么	他们	感觉	那	我们

[ɑ:r; ər] [left] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['kænɑ:t] [help] [ðem; ðəm] .

are	left	in	the	dark	and	cannot	help	them	.
是	左边	在	这	黑暗的	和	不能	帮助	他们	.

正因为人们不愿告诉我们他们的感受，我们才一无所知，也无法帮助他们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪz] ['fɪgjərətɪv] . "

Of	course	,	the	language	of	St	.	John	about	the	future	is	figurative	.	"
的	课程	,	这	语言	的	英石	.	约翰	关于	这	未来	是	比喻	.	"

当然，圣约翰对未来的描述是比喻性的。

" ['fɪgjərətɪv] , — [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] , " [bʌt; bət][nɑːt] ['fɪgjərətɪv] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['hɛlps] [ˌem 'iː] ,

"	Figurative	,	—	yes	,	"	she	consented	,	"	but	not	figurative	in	a	way	that	helps	me	,
"	比喻	,	—	是的	,	"	她	同意	,	"	但	不是	比喻	在	一个	方式	那	帮助	我	,

“比喻意义上的，是的，”她同意道，“但这种比喻方式对我有帮助。”

[ə; eɪ]['mɑːdərn] [ə'merɪkən] ['wʊmən] .

a	modern	American	woman	.
一个	现代的	美国人	女士	.

一位现代美国女性。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] , [ɔːt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] —

The	figures	,	to	be	of	any	use	,	ought	to	appeal	to	my	imagination	—
这	数据	,	到	是	的	任何	使用	,	应该	到	上诉	到	我的	想像力	—

['ɔtnt]

oughtn't
不应该

这些数字要想发挥作用，就应该能激发我的想象力——不应该。

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

他们?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] .

But	they	don't	.
但	他们	不	.

但他们并没有这样做。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [juː'tɪlətɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['entər] [æz; əz][ə; eɪ]

I	can't	see	any	utility	in	such	a	heaven	—	it	seems	powerless	to	enter	as	a
我	不能	看	任何	公用事业	在	这样的	一个	天堂	—	它	似乎	无力	到	进入	作为	一个

['fæktər]['ɪntuː][maɪ][laɪf] . "

factor	into	my	life	.	"
因素	进入	我的	生活	.	"

我看不出这样的天堂有什么用处——它似乎无法对我的生活产生任何影响。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] . "

"	It	is	probable	that	we	are	not	meant	to	know	anything	about	the	future	.	"
"	它	是	可能	那	我们	是	不是	意思是	到	知道	任何事物	关于	这	未来	.	"

“我们或许注定无法预知未来。”

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [meɪd] [soʊ] [ɪk'splɪsɪt] .

"	Then	I	wish	it	hadn't	been	made	so	explicit	.
"	然后	我	希望	它	之前没有	到过	制成	所以	显式	.

“那我倒希望它没有表达得那么直白。”

[ɪts] ['veri] [de'fɪnətnes] [ɪz] ['sʌmhaʊ] — ['stʌltɪfaɪɪŋ] .

Its	very	definiteness	is	somehow	—	stultifying	.
它是	非常	确定性	是	不知何故	—	令人窒息的	.

它的确定性反而有点——令人窒息。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['hɑːdʒ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] ['diːteɪlz] ,

And	,	Mr	.	Hodder	,	if	we	were	not	meant	to	know	its	details	,
和	,	先生	.	霍德	,	如果	我们	是	不是	意思是	到	知道	它是	细节	,

霍德先生，如果我们不应该知道其中的细节，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['riːəl] ['vælјuː][ænd; ənd]

it	**seems**	**to**	**me**	**that**	**if**	**the**	**hereafter**	**is**	**to**	**have**	**any**	**real**	**value**	**and**
它	似乎	到	我	那	如果	这	此后	是	到	有	任何	真实的	价值	和

['ɪnfluəns] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [hɪr] ,

influence	**over**	**our**	**lives**	**here**	**,**
影响	超过	我们的	生活	这里	,

在我看来，如果来世要对我们今生的生活产生任何真正的价值和影响，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

we	**should**	**know**	**something**	**of**	**its**	**conditions**	**,**
我们	应该	知道	某物	的	它是	状况	,

我们应该了解它的一些条件，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] .

because	**it**	**must**	**be**	**in**	**some**	**sense**	**a**	**continuation**	**of**	**this**	**.**
因为	它	必须	是	在	一些	感觉	一个	续篇	的	这	.

因为从某种意义上说，它必然是这件事的延续。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] . "

I'm	**not**	**sure**	**that**	**I**	**make**	**myself**	**clear**	**.**	**"**
我是	不是	当然	那	我	制作	我	清除	.	"

我不确定我是否表达清楚了。

" ['ædmərəbli] [klɪr] .

"	**Admirably**	**clear**	**.**
"	令人钦佩地	清除	.

“非常清晰。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] . "

But	**we**	**have**	**our**	**Lord's**	**example**	**of**	**how**	**to**	**live**	**here**	**.**	**"**
但	我们	有	我们的	主场	例子	的	如何	到	居住	这里	.	"

但我们有主的榜样，告诉我们如何生活。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['elənə; -nɔː] , " [dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ment] .

"	**If**	**we**	**could**	**be**	**sure**	**,**	**"**	**said**	**Eleanor**	**,**	**"**	**just**	**what**	**that**	**example**	**meant**	**.**
"	如果	我们	可以	是	当然	,	"	说	埃莉诺	,	"	只是	什么	那	例子	意思是	.

“如果我们能确定，”埃莉诺说，“那个例子到底是什么意思就好了。”

" ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Hodder**	**was**	**silent**	**a**	**moment**	**.**
"	霍德	曾是	沉默的	一个	片刻	.

霍德沉默了一会儿。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ək'sept] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['tiːtʃɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ? " [hiː; hi]

"	**You**	**mean**	**that**	**you**	**cannot**	**accept**	**what**	**the**	**Church**	**teaches**	**about**	**his**	**life**	**?**	**"**	**he**
"	你	意思是	那	你	不能	接受	什么	这	教会	教导	关于	他的	生活	?	"	他

[æskt] .

asked	**.**
问	.

“你的意思是说，你无法接受教会对他生平的教导吗？”他问道。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	**No**	**,**	**I**	**can't**	**,**	**"**	**she**	**faltered**	**.**
"	不	,	我	不能	,	"	她	犹豫不决	.

“不，我不能，”她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**You**	**have**	**helped**	**me**	**to**	**say**	**it**	**.**
"	你	有	帮助	我	到	说	它	.

你帮我把话说出口了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [saɪd] ['betər] [ɪk'spleɪnd] , — [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .

I	want	to	have	the	Church's	side	better	explained	,	—	that's	why	I'm	here	.
我	想	到	有	这	教会的	边	更好的	解释	,	—	那就是	为什么	我是	这里	.

我希望教会方面能有更清晰的解释——这就是我来这里的原因。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv]

"	She	glanced	up	at	him	,	hesitatingly	,	with	a	puzzled	wonder	,	such	a	positive
"	她	瞥了一眼	向上	在	他	,	犹豫地	,	和	一个	困惑	想知道	,	这样的	一个	积极的

,

,

,

她犹豫地抬起头，带着困惑和惊奇的神情，瞥了他一眼，如此积极.....

[daɪ'næmɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] [dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] .

dynamic	representative	of	that	teaching	did	he	appear	.
动态的	代表	的	那	教学	做过	他	出现	.

他展现出了这种教学理念的鲜明代表性。

" [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [kɑːnt] , — [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] [kɑːnt] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] .

"	And	my	husband	can't	,	—	so	many	people	I	know	can't	,	Mr	.	Hodder	.
"	和	我的	丈夫	不能	,	—	所以	许多	人们	我	知道	不能	,	先生	.	霍德	.

“我的丈夫也做不到，——我认识的很多人都做不到，霍德先生。”

['oʊnli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][daʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] .

Only	,	some	of	them	don't	mention	the	fact	.
仅有的	,	一些	的	他们	不	提到	这	事实	.

只是，有些人没有提及此事。

[ðeɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

They	accept	it	.
他们	接受	它	.

他们接受了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

And	you	say	things	with	such	a	certainty	—	"	she	paused	.
和	你	说	事物	和	这样的	一个	肯定	—	"	她	暂停	.

“你说话语气如此肯定——”她停顿了一下。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	,	"	he	replied	,	"	I	know	.
"	我	知道	,	"	他	回复	,	"	我	知道	.

“我知道，”他回答说，“我知道。”

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

I	have	felt	it	since	I	have	come	here	more	than	ever	before	.
我	有	毛毡	它	自从	我	有	来	这里	更多的	比	曾经	前	.

自从来到这里，我比以往任何时候都更强烈地感受到了这一点。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

"	He	did	not	add	that	he	had	felt	it	particularly	about	her	,	about	her
"	他	做过	不是	添加	那	他	有	毛毡	它	特别	关于	她	,	关于	她

['hʌzbənd] :

husband	:
丈夫	:

他没有补充说，他对她，或者她的丈夫，尤其有这种感觉：

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]

nor	did	he	give	voice	to	his	instinctive	conviction	that	he	respected	and
也不	做过	他	给	嗓音	到	他的	本能	定罪	那	他	受人尊敬	和

[əd'maɪəd] [ðiːz] [tuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [huːz] [prə'fest] ['ɔːrθədɑːksi] [wʌz; wəz]

admired	these	two	more	than	a	hundred	others	whose	professed	orthodoxy	was
钦佩	这些	二	更多的	比	一个	百	其他的	谁	声称	正统	曾是

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .

without	a	flaw	.
没有	一个	缺陷	.

他也没有表达出他内心深处的信念：他更尊重和钦佩这两位，而不是其他一百位自称正统观念完美无瑕的人。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [hiː; hi] [æskt] , ['trʌbld] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ək'sept] ?

"	What	is	it	in	particular	,	"	he	asked	,	troubled	,	"	that	you	cannot	accept	?
"	什么	是	它	在	特别的	,	"	他	问	,	麻烦	,	"	那	你	不能	接受	?

他忧心忡忡地问道："究竟是什么让你无法接受？"

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "

I	will	do	my	best	to	help	you	.	"
我	将要	做	我的	最好的	到	帮助	你	.	"

我会尽我所能帮助你。

" [wel] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] .

"	Well	—	"	she	hesitated	again	.
"	出色地	—	"	她	犹豫了一下	再次	.

"嗯——"她又犹豫了一下。

" [pliːz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .

"	Please	continue	to	be	frank	,	"	he	begged	.
"	请	继续	到	是	坦率	,	"	他	乞求	.

"请继续坦诚相待，"他恳求道。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn][bɜːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

"	I	can't	believe	in	the	doctrine	of	the	virgin	birth	,	"	she	responded	in	a	low
"	我	不能	相信	在	这	教义	的	这	处女	出生	,	"	她	回应	在	一个	低的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

"我无法相信童贞女怀孕的教义，"她低声回答道；

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] — [soʊ] [mə'tɪriəl] .

"	it	seems	to	me	so	—	so	material	.
"	它	似乎	到	我	所以	—	所以	材料	.

在我看来，这似乎太——太物质了。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['meni] [hæv; həv] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] .

And	I	feel	I	am	stating	a	difficulty	that	many	have	,	Mr	.	Hodder	.
和	我	感觉	我	是	声明	一个	困难	那	许多	有	,	先生	.	霍德	.

霍德先生，我觉得我提出的这个问题也是许多人面临的难题。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd]

Why	should	it	have	been	thought	necessary	for	God	to	have	departed
为什么	应该	它	有	到过	想法	必要的	为了	上帝	到	有	已离开

[frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [sə'blaɪm] [fækt][ɪn] ['neɪtʃər] ,

from	what	is	really	a	sacred	and	sublime	fact	in	nature	,
从	什么	是	真的	一个	神圣	和	升华	事实	在	自然	,

为什么人们会认为上帝有必要背离自然界中真正神圣而崇高的真理呢?

[tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [pruːf] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [hjuː'mænəti] [ðæt]

to	resort	to	a	material	proof	in	order	to	convince	a	doubting	humanity	that
到	采取	到	一个	材料	证明	在	命令	到	说服	一个	怀疑	人类	那

['dʒiːzəs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] ?

Jesus	was	his	Son	?
耶稣	曾是	他的	儿子	?

诉诸物质证据来说服心存疑虑的人们相信耶稣是他的儿子?

['ɔtnt] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [ɪ'senʃ(ə)l] [gɑːd] - [ʃɪp] [tuː; tə][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Oughtn't	the	proof	of	Christ's	essential	God	-	ship	to	lie	in	his	life	,
不应该	这	证明	的	基督的	基本的	上帝	-	船	到	说谎	在	他的	生活	,

基督神性的根本证据难道不应该在于他的一生吗?

[tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ; [ænd; ənd] ['wɔznt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [ri'bjuːkɪŋ] [ðoʊz] [huː]

to	be	discerned	by	the	spiritual	;	and	wasn't	he	continually	rebuking	those	who
到	是	辨别	经过	这	精神	;	和	不是	他	持续	责备	那些	WHO

[di'mɑːndid] [mə'tɪrɪəl] [pruːf] ?

demanded	material	proof	?
要求	材料	证明	?

唯有属灵的人才能分辨；他不是一直斥责那些要求提供物质证据的人吗?

[ðə; ði] ['veri] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [pruːf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv]

The	very	acceptance	of	a	material	proof	,	it	seems	to	me	,	is	a	denial	of
这	非常	验收	的	一个	材料	证明	,	它	似乎	到	我	,	是	一个	拒绝	的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

在我看来，接受物质证据本身就是一种对信仰的否定。

[sɪns] [feɪθ] [siːsiz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wɜːrθ] [wət'evər] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

since	faith	ceases	to	have	any	worth	whatever	the	moment	the	demand	for	such
自从	信仰	停止	到	有	任何	值得	任何	这	片刻	这	要求	为了	这样的

[pruːf] [ɪz]['grætɪfaɪd] .

proof	is	gratified	.
证明	是	满意	.

因为一旦对这种证明的要求得到满足，信仰就失去了任何价值。

['nɑːlɪdʒ] [pʊts] [feɪθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər] [feɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [miːnz] [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ]

Knowledge	puts	faith	out	of	the	question	,	for	faith	to	me	means	a	trusting
知识	放置	信仰	出去	的	这	问题	,	为了	信仰	到	我	方法	一个	信任

[ɑːn] ['spɪrɪtʃuəl] [graʊndz] .

on	spiritual	grounds	.
在	精神	理由	.

知识使信仰成为不可能，因为对我而言，信仰意味着基于精神层面的信任。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['skrɪptʃərəl] ['steɪtmənts] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs]

And	surely	the	acceptance	of	scriptural	statements	like	that	of	the	miraculous
和	一定	这	验收	的	圣经	声明	喜欢	那	的	这	神奇

[bɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [feɪθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] [krɪ'duːləti] .

birth	without	investigation	is	not	faith	—	it	is	mere	credulity	.
出生	没有	调查	是	不是	信仰	—	它	是	仅仅	轻信	.

不加考证地接受圣经中关于神迹诞生的说法，这绝非信仰，而仅仅是轻信。

[ɪf] ['dʒiːzəs][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [weɪ] , [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn]

If	Jesus	had	been	born	in	a	miraculous	way	,	the	disciples	must	have	known
如果	耶稣	有	到过	出生	在	一个	神奇	方式	,	这	门徒	必须	有	已知

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果耶稣是以神迹的方式诞生的，门徒们一定知道。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ænsər] - [aɪ][mʌst; məst]

Joseph	must	have	known	it	when	he	heard	the	answer	'	I	must
约瑟夫	必须	有	已知	它	什么时候	他	听到	这	回答	-	我	必须

[biː; bi] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðɚ-z] ['bɪznəs] ,

be	about	my	father's	business	,
是	关于	我的	父亲的	商业	,

约瑟听到答案时，一定明白了："我必须继承父亲的事业。"

- [ænd; ənd][ðer; ðər] [dauts] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪk'spleɪnd] . "

'	and	their	doubts	are	unexplained	.	"
-	和	他们的	疑虑	是	无法解释	.	"

他们的疑虑却无法解释。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	I	see	you	have	been	investigating	,	"	said	the	rector	.
"	我	看	你	有	到过	调查	,	"	说	这	校长	.

"看来你们一直在调查此事，"校长说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['elənə; -nɔː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , " ['piːp(ə)l] [wɑːnt]

"	Yes	,	"	replied	Eleanor	,	with	an	unconscious	shade	of	defiance	,	"	people	want
"	是的	,	"	回复	埃莉诺	,	和	一个	无意识	阴影	的	蔑视	,	"	人们	想

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

"是的，"埃莉诺回答道，语气中带着一丝不自觉的挑衅，"人们想知道。"

['mɪstər] . ['dɑːdər] , — [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

Mr	.	Dodder	,	—	they	want	to	know	the	truth	.
先生	.	菟	,	—	他们	想	到	知道	这	真相	.

多德先生，——他们想知道真相。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz]

And	if	you	consider	the	preponderance	of	the	evidence	of	the	Gospels
和	如果	你	考虑	这	优势	的	这	证据	的	这	福音书

[ðəm'selvz] — [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [sez] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [bɜːrθ]

themselves	—	my	brother	-	in	-	law	says	—	you	will	find	that	the	miraculous	birth
他们自己	—	我的	兄弟	-	在	-	法律	说道	—	你	将要	寻找	那	这	神奇	出生

[hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][stænd][ɑːn] .

has	very	little	to	stand	on	.
有	非常	小的	到	站立	在	.

我的姐夫说，如果你仔细考虑福音书本身的大量证据，你就会发现，耶稣奇迹般的诞生其实没有什么依据。

[teɪk] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] ['mæθjuː] [ænd; ənd] [luːk] ,

Take	out	the	first	two	chapters	of	Matthew	and	Luke	,
拿	出去	这	第一的	二	章节	的	马修	和	卢克	,

去掉马太福音和路加福音的前两章，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] ['præktɪkli] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	rest	of	the	four	Gospels	practically	contradict	it	.
和	这	休息	的	这	四	福音书	几乎	顶撞	它	.

而其余四部福音书的内容实际上都与此相矛盾。

[ðə; ði] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ['dɪfər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [treɪs] [θruː] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . "

The	genealogies	differ	,	and	they	both	trace	through	Joseph	.	"
这	家谱	不同	,	和	他们	两个都	痕迹	通过	约瑟夫	.	"

两份家谱有所不同，但都追溯到约瑟。

" [aɪ] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l] ['sʌfər] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪks]
" I think people suffer in these days from giving too much weight to the critics
" 我 思考 人们 遭受 在 这些 天 从 给予 也 很多 重量 到 这 评论家
[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
of Christianity ,
的 基督教 ,

我认为如今人们过分重视对基督教的批评，这给他们带来了很多痛苦。

" [sed] [ðə; ði] ['rektər] , " [frʌm; frəm][nɑːt] ['pɔndərɪŋ] [mɔːr] ['diːpli] [ɑːn][ɪts] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [trʊθs] .
" said the rector , " from not pondering more deeply on its underlying truths .
" 说 这 校长 , " 从 不是 沉思 更多的 深 在 它是 潜在的 真相 .

校长说："是因为没有更深入地思考其背后的真理。"

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kjuːzɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˌsuːpərˌfɪʃi'æləti] , ['mɪsɪz] . ['gʊˌdrɪtʃ] ;
Do not think that I am accusing you of superficiality , Mrs . Goodrich ;
做 不是 思考 那 我 是 指控 你 的 肤浅 , 太太 . 古德里奇 ;

古德里奇夫人，请不要以为我是在指责你肤浅；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
I am sure you wish to go to the bottom ,
我 是 当然 你 希望 到 去 到 这 底部 ,

我相信你一定想去到谷底。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] . "
or else you would be satisfied with what you have already read and heard . "
或者 别的 你 会 是 使满意 和 什么 你 有 已经 读 和 听到 . "

否则，你就会满足于你已经读到和听到的东西了。

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
" I do , " she murmured .
" 我 做 , " 她 低声说道 .

"我愿意，"她低声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [rɪ'flekts] [ɑːn][ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
" And the more one reflects on the life of our Lord ,
" 和 这 更多的 一 反映 在 这 生活 的 我们的 主 ,

"一个人越是反思我们主的生平，

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][bɜːrθ][ɪz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l]
the more one is convinced that the doctrine of the virgin birth is a vital
这 更多的 一 是 确信 那 这 教义 的 这 处女 出生 是 一个 必不可少的
[ɪ'senʃ(ə)l] ;
essential ;
基本的 ;

一个人越发确信童贞女怀孕的教义是至关重要的；

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkrɪsti'ænəti] [fɔːlz] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
without it Christianity falls to pieces .
没有 它 基督教 瀑布 到 件 .

没有它，基督教就会分崩离析。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [raʊnd] .
Let us go at the matter the other way round .
让 我们 去 在 这 事情 这 其他 方式 圆形的 .

让我们换个角度来看待这个问题。

[ɪf] [wiː; wi][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bɜːrθ] ,
If we attribute to our Lord a natural birth ,
如果 我们 属性 到 我们的 主 一个 自然的 出生 ,

如果我们把自然生育归于我们的主，

[wiː; wi] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪrli]

we	come	at	once	to	the	dilemma	of	having	to	admit	that	he	was	merely
我们	来	在	一次	到	这	困境	的	拥有	到	承认	那	他	曾是	仅仅

[æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hjuːmən] ['pɜːrs(ə)n] ,

an	individual	human	person	,
一个	个人	人类	人	,

我们立刻面临一个两难的境地，那就是不得不承认他仅仅是一个普通人。

— [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnsər'pæst] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['hjuːmən]

—	in	an	unsurpassed	relationship	with	God	,	it	is	true	,	but	still	a	human
—	在	一个	无与伦比	关系	和	上帝	,	它	是	真的	,	但	仍然	一个	人类

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

——虽然与上帝建立了无与伦比的关系，但仍然是一个人。

[ðæt] ['dɑːktrɪn] [meɪks] [kraɪst] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði]

That	doctrine	makes	Christ	historical	,	some	one	to	go	back	to	,	instead	of	the
那	教义	制作	基督	历史	,	一些	一	到	去	后退	到	,	反而	的	这

['evər] - ['prez(ə)nt] ,

ever	-	present	,
曾经	-	展示	,

这种教义将基督视为历史人物，一个可以追溯的对象，而不是一个永恒存在的存在。

[ˌpriɪg'zɪstənt] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn'kaɪnd] .

preexistent	Son	of	God	and	mankind	.
已存在的	儿子	的	上帝	和	人类	.

先于人类而存在的上帝之子。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [bɜːrθ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

I	will	go	as	far	as	to	assert	that	if	the	virgin	birth	had	never	been
我	将要	去	作为	远的	作为	到	断言	那	如果	这	处女	出生	有	绝不	到过

['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɔspəlz] ,

mentioned	in	the	Gospels	,
提及	在	这	福音书	,

我甚至可以断言，如果福音书中从未提及童贞女怀孕，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌnevərðə'les] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	would	nevertheless	inevitably	have	become	a	fundamental	doctrine	of	the
它	会	尽管如此	不可避免地	有	变得	一个	基本的	教义	的	这

['krɪstʃən] [feɪθ] .

Christian	faith	.
基督教	信仰	.

然而，它最终必然会成为基督教信仰的一项基本教义。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [truːθ] [ɪz] [tuː] [væst] , [tuː] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] ,

Such	a	truth	is	too	vast	,	too	far	-	reaching	to	have	been	neglected	,
这样的	一个	真相	是	也	广阔的	,	也	远的	-	到达	到	有	到过	被忽视的	,

这样的真理太过宏大，影响太过深远，不可能被忽视。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	it	has	a	much	higher	significance	than	the	mere	record	of	a
和	它	有	一个	很多	更高	意义	比	这	仅仅	记录	的	一个

[fækt] .

fact	.
事实	.

它的意义远不止是对事实的简单记录。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

In	spite	of	the	contradictions	of	science	,
在	尽管如此	的	这	矛盾	的	科学	,

尽管科学存在矛盾，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

it	explains	as	nothing	else	can	the	mystery	of	the	divinity	as	well	as
它	解释	作为	没有什么	别的	能	这	神秘	的	这	神	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [hjuː'mænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjər] .

the	humanity	of	the	Saviour	.
这	人类	的	这	救主	.

它以其他任何方式都无法企及的方式解释了救世主的神性和人性的奥秘。

" ['elənə; -nɔː] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'vɪnst] .

"	Eleanor	was	unconvinced	.
"	埃莉诺	曾是	不信服	.

埃莉诺并不相信。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,

She	felt	,	as	she	listened	,	the	pressure	of	his	sincerity	and	force	,
她	毛毡	,	作为	她	听着	,	这	压力	的	他的	诚意	和	力量	,

她一边听着，一边感受到他真诚而坚定的语气所带来的压力。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'fjuːzd] .

and	had	to	strive	to	prevent	her	thoughts	from	becoming	confused	.
和	有	到	努力	到	防止	她	想法	从	成为	使困惑	.

她必须努力防止自己的思绪变得混乱。

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ,

"	No	,	Mr	.	Hodder	,
"	不	,	先生	.	霍德	,

“不，霍德先生，

[aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪrək(ə)l] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

I	simply	can't	see	any	reason	for	resorting	to	a	physical	miracle	in	order	to
我	简单地	不能	看	任何	原因	为了	复原	到	一个	身体的	奇迹	在	命令	到

[ɪk'spleɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['mɪstəri] .

explain	a	spiritual	mystery	.
解释	一个	精神	神秘	.

我实在看不出有什么理由要诉诸物质奇迹来解释精神上的谜团。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [waɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

I	can	see	why	the	ancients	demanded	a	sign	of	divinity	as	it	were	.
我	能	看	为什么	这	古代人	要求	一个	符号	的	神	作为	它	是	.

我能理解为什么古人需要某种神圣的象征。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['siːst] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] .

But	for	us	it	has	ceased	even	to	be	that	.
但	为了	我们	它	有	停止	甚至	到	是	那	.

但对我们来说，它甚至连这一点都不再是了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [pruːvd] .

It	can't	be	proved	.
它	不能	是	已证实	.

无法证实。

[juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	ask	me	,	in	the	face	of	overwhelming	evidence	against	it	,
你	问	我	,	在	这	脸	的	压倒	证据	反对	它	,

你问我，面对如此确凿的反证，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	teach	my	children	that	the	Incarnation	depends	on	it	,
到	教	我的	孩子们	那	这	化身	取决于	在	它	,

教导我的孩子们，道成肉身取决于此，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ðeɪ] [rʌn]

but	when	they	grow	up	and	go	to	college	and	find	it	discredited	they	run
但	什么时候	他们	生长	向上	和	去	到	大学	和	寻找	它	声名狼藉	他们	跑步

[ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	risk	of	losing	everything	else	with	it	.
这	风险	的	输	一切	别的	和	它	.

但当他们长大上大学后发现它不被认可时，他们就有可能失去其他一切。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [feɪl] ['ʌtərli] [tuː; tə] [siː] [waɪ] , [ɪf] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

And	for	my	part	,	I	fail	utterly	to	see	why	,	if	with	God	all	things	are
和	为了	我的	部分	,	我	失败	完全地	到	看	为什么	,	如果	和	上帝	全部	事物	是

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

就我而言，我完全不明白，如果上帝无所不能，为什么.....

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [æz; əz] [bɪ'liːvəb(ə)l] , [æz; əz] [wiː; wi] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] ['gɑːsp(ə)l] ,

it	isn't	quite	as	believable	,	as	we	gather	from	St	.	Mark's	Gospel	,
它	不是	相当	作为	可信的	,	作为	我们	收集	从	英石	.	马克的	福音	,

这并不完全令人信服，正如我们从《马可福音》中了解到的那样。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kɑːnɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [bɔːrn] .

that	he	incarnated	himself	in	one	naturally	born	.
那	他	化身	他自己	在	一	自然	出生	.

他化身为一个自然出生的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['dʒiːzəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hjuːmən] ['pɜːrs(ə)n] ,

If	you	reach	the	conclusion	that	Jesus	was	not	a	mere	individual	human	person	,
如果	你	抵达	这	结论	那	耶稣	曾是	不是	一个	仅仅	个人	人类	人	,

如果你得出耶稣并非仅仅是一个普通人的结论，

[juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] . "

you	reach	it	through	the	contemplation	of	his	life	and	death	.	"
你	抵达	它	通过	这	沉思	的	他的	生活	和	死亡	.	"

你通过思考他的一生和死亡来领悟这一点。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪrək(ə)l] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] , [ɪ'speʃəli] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Then	it	isn't	the	physical	miracle	you	object	to	,	especially	?	"	he	asked	.
"	然后	它	不是	这	身体的	奇迹	你	目的	到	,	尤其	?	"	他	问	.

“那么，你尤其反对的就不是物质上的奇迹吧？”他问道。

" [its] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [eɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	It's	the	uselessness	of	it	,	for	this	age	,	"	she	exclaimed	.
"	它是	这	无用性	的	它	,	为了	这	年龄	,	"	她	惊呼	.

“在这个时代，它毫无用处，”她惊呼道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [hɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['duːɪŋ] [ɪn] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ]

"	I	think	clergymen	don't	understand	the	harm	it	is	doing	in	concentrating
"	我	思考	神职人员	不	理解	这	伤害	它	是	正在做	在	集中

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [nɑːn] - [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] .

the	attention	on	such	a	vulnerable	and	non	-	essential	point	.
这	注意力	在	这样的	一个	易受伤害的	和	非	-	基本的	观点	.

“我认为神职人员没有意识到，将注意力集中在这样一个脆弱且无关紧要的问题上会造成多大的危害。”

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riˈɔːrgənaɪz] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]

Those	of	us	who	are	striving	to	reorganize	our	beliefs	and	make	them
那些	的	我们	WHO	是	努力	到	改组	我们的	信仰	和	制作	他们

['tenəb(ə)l] ,

tenable	,
站得住脚的	,

我们这些努力重组自身信仰并使其站得住脚的人，

[duː][nɑːt] ['bɑːðər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'baʊt] ['mɪrəklz] .

do	not	bother	our	heads	about	miracles	.
做	不是	打扰	我们的	头部	关于	奇迹	.

不要让我们为奇迹而烦恼。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] .

They	may	be	true	,	or	may	not	,	or	some	of	them	may	be	.
他们	可能	是	真的	, 或者		可能	不是	, 或者		一些	的	他们	可能	是	.

它们可能是真的，也可能不是，或者其中一些可能是真的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][bɜːrθ] [dʌz] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

We	are	beginning	to	see	that	the	virgin	birth	does	not	add	anything	to
我们	是	开始	到	看	那	这	处女	出生	做	不是	添加	任何事物	到

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

我们开始明白，童贞女怀孕并没有给基督增添任何意义。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɑːr; ər][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]

We	are	beginning	to	see	that	perfection	and	individuality	are	not	incompatible
我们	是	开始	到	看	那	完美	和	个性	是	不是	不相容

, — [wʌn][ɪz][dɪ'vaɪn] ,

,	—	one	is	divine	,
,	一	一	是	神圣的	,

我们开始意识到完美与个性并非不相容——其中之一是神圣的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hjuːmən] .

and	the	other	human	.
和	这	其他	人类	.

以及另一个人。

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['dʒiːzəs]

And	isn't	it	by	his	very	individuality	that	we	are	able	to	recognize	Jesus
和	不是	它	经过	他的	非常	个性	那	我们	是	有能力的	到	认出	耶稣

[tuː; tə] - [deɪ] ? "

to	-	day	?	"
到	-	天	?	"

难道不是因为他的独特性，我们今天才能认出耶稣吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntlɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " ['dɑːdər] [sed] , ['dʒenjuɪnlɪ]

"	You	have	evidently	thought	and	read	a	great	deal	,	"	Dodder	said	,	genuinely
"	你	有	显然	想法	和	读	一个	伟大的	交易	,	"	菟	说	,	真的

[sər'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

“显然你思考了很多，也读了很多书，”多德真诚地惊讶道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɜːrliər] ?

"	Why	didn't	you	come	to	me	earlier	?
"	为什么	没有	你	来	到	我	早些时候	?

你为什么不早点来找我?

" ['elənə; -nɔː][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

"	Eleanor	bit	her	lip	.
"	埃莉诺	少量	她	唇	.

埃莉诺咬了咬嘴唇。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	smiled	a	little	.
他	微笑	一个	小的	.

他微微一笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; " [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər]

"	I	think	I	can	answer	that	for	you	,	"	he	went	on	;	"	you	believe	we	are
"	我	思考	我	能	回答	那	为了	你	,	"	他	去	在	;	"	你	相信	我们	是

['predʒədɪst] ,

prejudiced	,
有偏见的	,

“我想我可以回答你的问题，”他继续说道，“你认为我们有偏见，

— [aɪv] [noʊ] [daʊt] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] .

—	I've	no	doubt	many	of	us	are	.
—	我已经	不	怀疑	许多	的	我们	是	.

——我毫不怀疑我们很多人都是如此。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['dɔgməz] , [ɔːr][goʊ] [daʊn] ,

You	think	we	are	bound	to	stand	up	for	certain	dogmas	,	or	go	down	,
你	思考	我们	是	边界	到	站立	向上	为了	肯定	教条	,	或者	去	向下	,

你认为我们要么坚持某些教条，要么就只能屈服吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwentli] [kloʊzd] .

and	that	our	minds	are	consequently	closed	.
和	那	我们的	思想	是	最后	关闭	.

因此，我们的思想变得封闭。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]['proʊtest] ,

I	am	not	blaming	you	,	"	he	added	quickly	,	as	she	gave	a	sign	of	protest	,
我	是	不是	指责	你	,	"	他	额外	迅速地	,	作为	她	给予	一个	符号	的	反对	,

“我不是在责怪你，”他连忙补充道，因为她做出了抗议的手势。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɔːn] ,

"	but	I	assure	you	that	most	of	us	,	so	far	as	my	observation	has	gone	,
"	但	我	保证	你	那	最多	的	我们	,	所以	远的	作为	我的	观察	有	已消失	,

但我可以向你保证，就我观察而言，我们大多数人

[ɑːr; ər] ['ɑːnɪstli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

are	honestly	trying	to	proclaim	the	truth	as	we	see	it	.	"
是	诚实地	尝试	到	宣布	这	真相	作为	我们	看	它	.	"

我们只是真诚地想要陈述我们所看到的真相。

" [ˌɪnsɪn'serəti] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ][ʌv; əv] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , " [ʃiː; ʃi]

"	Insincerity	is	the	last	thing	I	should	have	accused	you	of	,	Mr	.	Hodder	,	"	she
"	虚伪	是	这	最后的	事物	我	应该	有	被告	你	的	,	先生	.	霍德	,	"	她

[sed] ['flʌʃɪŋ] .

said	flushing	.
说	冲洗	.

“霍德先生，我最不该指责你的就是虚伪，”她说着，脸涨得通红。

" [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [ʃʊr] . "

"	As	I	told	you	,	you	seem	so	sure	.	"
"	作为	我	讲述	你	,	你	似乎	所以	当然	.	"

“正如我之前跟你说过的那样，你似乎很有信心。”

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

"	I	don't	pretend	to	infallibility	,
"	我	不	假装	到	绝对正确	,

我并不自诩完美无缺，

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [trʊθs]

except	so	far	as	I	maintain	that	the	Church	is	the	guardian	of	certain	truths
除了	所以	远的	作为	我	维持	那	这	教会	是	这	监护人	的	肯定	真相

[wɪtʃ] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] ['verɪfaɪd] .

which	human	experience	has	verified	.
哪个	人类	经验	有	已验证	.

但我坚持认为，教会是某些已被人类经验证实的真理的守护者。

[let] [ˌem ˈiː][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [jʊr; jər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Let	me	ask	you	if	you	have	thought	out	the	difference	your	conception	of	the
让	我	问	你	如果	你	有	想法	出去	这	不同之处	你的	概念	的	这

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ;

Incarnation	;
化身	;

我想问问你是否认真思考过你对道成肉身的理解有何不同;

— [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætəntli] [dɪ'vaɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , — [meɪks] [ɪn][ðə; ði]

—	the	lack	of	a	patently	divine	commission	,	as	it	were	,	—	makes	in	the
—	这	缺少	的	一个	显然	神圣的	委员会	,	作为	它	是	,	—	制作	在	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [greɪs] ? "

doctrine	of	grace	?	"
教义	的	优雅	?	"

——缺乏显而易见的、神圣的使命，——这在恩典教义中意味着什么?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Yes	,	I	have	,	"	she	answered	,	"	a	little	.
"	是的	,	我	有	,	"	她	回答	,	"	一个	小的	.

“是的，我有一点，”她回答说。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [hoʊp] .

It	gives	me	more	hope	.
它	给予	我	更多的	希望	.

这让我更有希望。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['toʊtəli] [dɪ'preɪvd] .

I	cannot	think	I	am	totally	depraved	.
我	不能	思考	我	是	完全	堕落的	.

我不认为自己完全堕落了。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

I	do	not	believe	that	God	wishes	me	to	think	so	.
我	做	不是	相信	那	上帝	愿望	我	到	思考	所以	.

我不认为上帝希望我这么想。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] ['kraɪsts] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

And	while	I	am	still	aware	of	the	distance	between	Christ's	perfection	and
和	尽管	我	是	仍然	意识到的	的	这	距离	之间	基督的	完美	和

[maɪ] [oʊn] [ˌɪmpər'fekʃn] ,

my	own	imperfection	,
我的	自己的	缺陷	,

虽然我仍然意识到基督的完美与我自身的不完美之间存在着差距，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪz] ['greɪtər] [ʌv; əv] ['lesnɪŋ] [ðæt] ['dɪstəns] .

I	feel	that	the	possibility	is	greater	of	lessening	that	distance	.
我	感觉	那	这	可能性	是	更大的	的	减少	那	距离	.

我认为缩短这段距离的可能性更大。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [self] - [rɪ'spekt] , [mɔːr] [self] - [rɪ'laɪəns] .

It	gives	me	more	self	-	respect	,	more	self	-	reliance	.
它	给予	我	更多的	自己	-	尊重	,	更多的	自己	-	依赖	.

它让我更有自尊，更自立。

[dʒɔːrdʒ] ['brɪdʒɪz] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [wʌt]

George	Bridges	says	that	the	logical	conclusion	of	that	old	doctrine	is	what
乔治	桥梁	说道	那	这	逻辑	结论	的	那	老的	教义	是	什么

[fɪ'lɒsəfəz] [kɔːl][dɪ'tɜːrmɪnɪz(ə)m] — [ˌkælvi'nistik] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

philosophers	call	determinism	—	Calvinistic	predestination	.
哲学家	称呼	决定论	—	加尔文主义	预定论	.

乔治·布里奇斯说，这一古老教义的逻辑结论就是哲学家们所说的决定论——加尔文主义的预定论。

[aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðæt] .

I	can't	believe	in	that	.
我	不能	相信	在	那	.

我简直不敢相信。

[ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [greɪs] [gɑ:d] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [ɪz] [ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [help] [maɪ'self] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rs]

The	kind	of	grace	God	gives	me	is	the	grace	to	help	myself	by	drawing	force
这	种类	的	优雅	上帝	给予	我	是	这	优雅	到	帮助	我	经过	绘画	力量

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [soʊl] .

from	the	element	of	him	in	my	soul	.
从	这	元素	的	他	在	我的	灵魂	.

上帝赐予我的恩典，就是让我能够从我灵魂深处汲取他的力量来帮助自己。

[hi:; hi] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] . "

He	gives	me	the	satisfaction	of	developing	.	"
他	给予	我	这	满意	的	发展	.	"

他让我获得了成长的满足感。

" [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] , ['mɪsɪz] . ['gʊˌdrɪtʃ] , " ['hɑ:dɝ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Of	one	thing	I	am	assured	,	Mrs	.	Goodrich	,	"	Hodder	replied	,
"	的	一	事物	我	是	保证	,	太太	.	古德里奇	,	"	霍德	回复	,

“有一件事我可以肯定，古德里奇夫人，”霍德回答说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] ['ænərki] .

"	that	the	logical	result	of	independent	thinking	is	anarchy	.
"	那	这	逻辑	结果	的	独立的	思维	是	无政府状态	.

独立思考的逻辑结果是无政府状态。

['ʌndər] [ðɪs] ['mɑ:dərn] ['tendənsi] [tɔ:rd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kri:dz] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [splɪt] [ænd; ənd]

Under	this	modern	tendency	toward	individual	creeds	,	the	Church	has	split	and
在下面	这	现代的	趋势	朝向	个人	信条	,	这	教会	有	分裂	和

[splɪt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ,

split	again	until	,
分裂	再次	直到	,

在这种现代个人信条盛行的趋势下，教会不断分裂，直至.....

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ɑ:n] ,

if	it	keeps	on	,
如果	它	保持	在	,

如果它继续下去，

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ɑ:n]

we	shall	have	no	Church	at	all	to	carry	on	the	work	of	our	Lord	on
我们	将	有	不	教会	在	全部	到	携带	在	这	工作	的	我们的	主	在

[ɜ:rθ] .

earth	.
地球	.

我们将完全失去教会，无法在世上继续我们主的事业。

['hɪstri; 'hɪstəri] [pru:vz] [ðæt] [tu:; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪz] [tu:; tə] ['ætrəfi] , [tu:; tə]

History	proves	that	to	take	anything	away	from	the	faith	is	to	atrophy	,	to
历史	证明	那	到	拿	任何事物	离开	从	这	信仰	是	到	萎缩	,	到

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

destroy	it	.
破坏	它	.

历史证明，从信仰中剥夺任何东西都会削弱信仰，摧毁信仰。

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['ɑ:rgju:mənts] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , ['eɪθiɪzəm] ,

The	answer	to	your	arguments	is	to	be	seen	on	every	side	,	atheism	,
这	回答	到	你的	论点	是	到	是	已见	在	每一个	边	,	无神论	,

对你论点的回应可以从各个角度来看，包括无神论。

[hɪˈpɑːkrəsi] , [vaɪs] , ['mɪzəri] , [ɪnˈseɪn] [ænd; ənd]['kruːəl] ['græspɪŋ] ['æftər] [welθ] .

hypocrisy	**,**	**vice**	**,**	**misery**	**,**	**insane**	**and**	**cruel**	**grasping**	**after**	**wealth**	**.**
虚伪	,	副	,	苦难	,	疯狂的	和	残忍的	抓握	后	财富	.

虚伪、罪恶、悲惨、疯狂而残忍地贪婪地追求财富。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['remədi] [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪnˈfleksəbli] ,

There	**is**	**only**	**one**	**remedy**	**I**	**can**	**see**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**inflexibly**	**,**
那里	是	仅有的	一	补救	我	能	看	,	"	他	额外	,	僵硬	,

“我能想到的唯一解决办法就是这个，”他毫不妥协地补充道。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] , " [bɪ'liːv] . "

yet	**with**	**a**	**touch**	**of**	**sadness**	**,**	**"**	**believe**	**.**	**"**
然而	和	一个	触碰	的	悲伤	,	"	相信	.	"

但带着一丝悲伤，“相信”。

" [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [bɪ'liːv] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**What**	**if**	**we**	**can't**	**believe**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	什么	如果	我们	不能	相信	?	"	她	问	.

“如果我们无法相信呢？”她问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	**You**	**can**	**.**
"	你	能	.

“你可以。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈʃeɪkən] [kənˈvɪkʃn] .

"	**He**	**spoke**	**with**	**unshaken**	**conviction**	**.**
"	他	辐	和	坚定不移	定罪	.

他说话时语气坚定不移。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	**You**	**can**	**if**	**you**	**make**	**the**	**effort**	**,**	**and**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**will**	**.**
"	你	能	如果	你	制作	这	努力	,	和	我	是	当然	你	将要	.

“只要你肯努力，你就能做到，我相信你一定会做到。”

[maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

My	**experience**	**is**	**that**	**in**	**the**	**early**	**stages**	**of**	**spiritual**	**development**	**we**	**are**
我的	经验	是	那	在	这	早期的	阶段	的	精神	发展	我们	是

[ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [trʊθs] .

impervious	**to**	**certain**	**truths**	**.**
不透水的	到	肯定	真相	.

我的经验是，在灵性发展的早期阶段，我们对某些真理是麻木不仁的。

[wɪl] [juː; jʊ] [pərˈmɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] [bʊks] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

Will	**you**	**permit**	**me**	**to**	**recommend**	**to**	**you**	**certain**	**books**	**dealing**	**with**	**these**
将要	你	允许	我	到	推荐	到	你	肯定	图书	处理	和	这些

['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] [weɪ] ? "

questions	**in**	**a**	**modern**	**way**	**?**	**"**
问题	在	一个	现代的	方式	?	"

请问我可以向您推荐几本以现代视角探讨这些问题的书籍吗?

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm] ['glædli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [roʊz] .

"	**I**	**will**	**read**	**them**	**gladly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**rose**	**.**
"	我	将要	读	他们	乐意	,	"	她	说	,	和	玫瑰	.

“我很乐意阅读它们，”她说，然后站了起来。

" [ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tɔːk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

"	**And**	**then**	**,**	**perhaps**	**,**	**we**	**may**	**have**	**another**	**talk**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**looking**	**down**
"	和	然后	,	也许	,	我们	可能	有	其他	讲话	,	"	他	额外	,	寻找	向下

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	**her**	**.**
在	她	.

“然后，或许我们还可以再谈谈，”他低头看着她补充道。

" [gɪv] [maɪ] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
" Give my regards to your husband .
" 给 我的 问候 到 你的 丈夫 .

请代我向您丈夫问好。

" [jet] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] ,
" Yet , as he stood in the window looking after her retreating figure ,
" 然而 , 作为 他 站立 在 这 窗户 寻找 后 她 撤退 数字 ,

“然而，当他站在窗边，望着她离去的背影时，

[ðer; ðər] ['grædʒuəli] [gruː] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
there gradually grew upon him a vague and uncomfortable feeling that he
那里 逐步地 生长 之上 他 一个 模糊的 和 不舒服 感觉 那 他
[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
had not been satisfactory ,
有 不是 到过 令人满意的 ,

他渐渐地产生了一种模糊而不安的感觉，觉得自己做得不够好。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [hæd; həd] ['ædɪd]
and this was curiously coupled with the realization that the visit had added
和 这 曾是 奇怪的是 耦合 和 这 实现 那 这 访问 有 额外
[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪŋkrəmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [prə'naʊnst] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃ] .
a considerable increment to his already pronounced liking for Eleanor Goodrich .
一个 大量 增量 到 他的 已经 发音 喜欢 为了 埃莉诺 古德里奇 .

奇怪的是，与此同时，他意识到这次访问让他对埃莉诺·古德里奇的好感度大大增加，而这种好感度原本就已经非常明显了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ˌpærə'dɑːksɪkli] , [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːrm] [ðə; ði]
She was , paradoxically , his kind of a person — such was the form the
她 曾是 , 矛盾的是 , 他的 种类 的 一个 人 — 这样的 曾是 这 形式 这
['pʌz(ə)l] [tʊk] .
puzzle took .
谜 采取 .

矛盾的是，她正是他喜欢的那种人——这就是谜题最终呈现出的形式。

[ænd; ənd] [soʊ] ['eɪbli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] , [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
And so ably had she presented her difficulties that , at one point of the
和 所以 能够 有 她 呈现 她 困难 那 , 在 一 观点 的 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

她如此出色地阐述了自己的困难，以至于在讨论的某个阶段，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [aɪ'rɑːnɪkli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['gɔːrdn] ['ætɚˌbɛri] .
it had ironically occurred to him to refer her to Gordon Atterbury .
它 有 讽刺的是 发生 到 他 到 参考 她 到 戈登 阿特伯里 .

具有讽刺意味的是，他突然想到可以把她介绍给戈登·阿特伯里。

['mɪstər] . [ætɚbɛriːz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [eg] ,
Mr . Atterbury's faith was like an egg ,
先生 . 阿特伯里 信仰 曾是 喜欢 一个 蛋 ,

阿特伯里先生的信仰就像鸡蛋一样脆弱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] ['preʃəs] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['broʊkən] [ɔːr] [tʃɪpt] .
and he took precious care not to have it broken or chipped .
和 他 采取 宝贵的 关心 不是 到 有 它 破碎的 或者 缺口 .

他非常小心地保护它，不让它破损或缺角。

['hɑːdɚ] [faʊnd] [hɪm'self] ['smaɪlɪŋ] .
Hodder found himself smiling .
霍德 成立 他自己 微笑 .

霍德尔发现自己笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['kɑːntræst]['mɪsɪz] . ['gʊˌdrɪtʃ]

It	was	perhaps	inevitable	that	he	began	at	once	to	contrast	Mrs	.	Goodrich
它	曾是	也许	不可避免的	那	他	开始	在	一次	到	对比	太太	.	古德里奇

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['femənɪn] [pə'rɪʃənər] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

with	other	feminine	parishioners	who	had	sought	him	out	,
和	其他	女性	教区居民	WHO	有	寻求	他	出去	,

他立刻开始将古德里奇夫人与其他前来拜访他的女性教区居民进行对比，这或许是不可避免的。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sə'rendərd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .

and	who	had	surrendered	unconditionally	.
和	WHO	有	投降	无条件地	.

以及那些无条件投降的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [æn; ən] ['iːkwəli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['tendənsi] , — [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi]

They	had	evinced	an	equally	disturbing	tendency	,	—	a	willingness	to	be
他们	有	表现出	一个	同样地	令人不安	趋势	,	—	一个	意愿	到	是

[ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] .

overborne	.
压倒	.

他们表现出一种同样令人不安的倾向——一种甘愿被压迫的意愿。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][ðem; ðəm] ?

For	had	he	not	,	indeed	,	overborne	them	?
为了	有	他	不是	,	的确	,	压倒	他们	?

难道他没有彻底征服他们吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [sə'spektɪŋ] [ðiːz] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkʃəri]

He	could	not	help	suspecting	these	other	ladies	of	a	craving	for	the	luxury
他	可以	不是	帮助	怀疑	这些	其他	女士们	的	一个	渴望	为了	这	奢华

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] .

of	the	confessional	.
的	这	忏悔	.

他不禁怀疑其他这些女士也渴望忏悔室带来的那种奢侈体验。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

One	thing	was	certain	,
一	事物	曾是	肯定	,

有一件事是肯定的，

— [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔːr; fər]['eləˌnɔː] ['gʊˌdrɪtʃ] . . . .

—	he	had	much	less	respect	for	them	than	for	Eleanor	Goodrich	.	.	.	.
—	他	有	很多	较少的	尊重	为了	他们	比	为了	埃莉诺	古德里奇	.	.	.	.

——他对他们的尊重远不及对埃莉诺·古德里奇的尊重……

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] .

That	afternoon	he	sent	her	the	list	of	books	.
那	下午	他	发送	她	这	列表	的	图书	.

那天下午他把书单发给了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːks] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

But	the	weeks	passed	,	and	she	did	not	come	back	.
但	这	周	通过了	,	和	她	做过	不是	来	后退	.

但几周过去了，她却没有回来。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['prɛstənz] ,

Once	,	when	he	met	her	at	a	dinner	of	Mrs	.	Preston's	,
一次	,	什么时候	他	遇见	她	在	一个	晚餐	的	太太	.	普雷斯顿的	,

有一次，他在普雷斯顿太太举办的晚宴上遇到了她。

[bəuθ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] , [bəuθ][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'streɪnt] .

both	avoided	the	subject	of	her	visit	,	both	were	conscious	of	a	constraint	.
两个都	避免	这	主题	的	她	访问	,	两个都	是	有意识的	的	一个	约束	.

两人都回避了她来访的话题，两人都意识到自己受到了某种限制。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ˌʌn'siːn] [baɪ] [hɜːr; hər] ,

She	**did**	**not**	**know**	**how**	**often**	**,**	**unseen**	**by**	**her**	**,**
她	做过	不是	知道	如何	经常	,	看不见	经过	她	,

她不知道有多少次，在她看不见的情况下，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃænsl] .

his	**eyes**	**had**	**sought**	**her**	**out**	**from**	**the**	**chancel**	**.**
他的	眼睛	有	寻求	她	出去	从	这	圣坛	.

他的目光从圣坛上找到了她。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n]

For	**she**	**continued**	**to**	**come**	**to**	**church**	**as**	**frequently**	**as**	**before**	**,**	**and**	**often**
为了	她	持续	到	来	到	教会	作为	频繁地	作为	前	,	和	经常

[brɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

brought	**her**	**husband**	**.**
带来	她	丈夫	.

因为她仍然像以前一样经常来教堂，而且经常带着她的丈夫。

[iː]

II

二

二

[wʌn] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,

One	**bright**	**and**	**boisterous**	**afternoon**	**in**	**March**	**,**
一	明亮的	和	喧闹的	下午	在	行进	,

三月一个阳光明媚、热闹非凡的下午，

['hɑːdɚ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [swɜːrl] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ]

Hodder	**alighted**	**from**	**an**	**electric**	**car**	**amid**	**a**	**swirl**	**of**	**dust**	**and**	**stood**	**gazing**
霍德	下车	从	一个	电的	车	之中	一个	漩涡	的	灰尘	和	站立	凝视

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊn] [geɪt] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] - ['rʌs] [ɪn] ['ɜːrbiː] - ,

for	**a**	**moment**	**at**	**the**	**stone**	**gate**	**-**	**houses**	**of**	**that**	**'**	**rus**	**in**	**urbe**	**'**	**,**
为了	一个	片刻	在	这	石头	门	-	房屋	的	那	-	俄罗斯	在	城市	-	,

霍德尔从一辆电动汽车里下来，扬起一阵尘土，他站在那里，凝视着那座“城中罗斯”的石砌门楼片刻。

['weɪvɝli] [pleɪs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [goʊld] [blɑːk] - ['letərz] ['rɪt(ə)n] [ˌðer'ɑːn] , " [noʊ]

Waverley	**Place**	**,**	**and**	**at**	**the**	**gold**	**block**	**-**	**letters**	**written**	**thereon**	**,**	**"**	**No**
韦弗利	地方	,	和	在	这	金子	堵塞	-	信件	书面	其上	,	"	不

['θɜːroʊfer] .

Thoroughfare	**.**
通道	.

韦弗利广场，上面用金色大写字母写着：“禁止通行”。

" [ə'genst] [ðoʊz] [geɪts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kən'tɪgjuəs] [grɪl] [ðə; ði] [ruːd] ['ɑːnwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]

"	**Against**	**those**	**gates**	**and**	**their**	**contiguous**	**grill**	**the**	**rude**	**onward**	**rush**	**of**	**the**	**city**
"	反对	那些	大门	和	他们的	相邻的	炙烤	这	粗鲁的	向前	匆忙	的	这	城市

[hæd; həd] ['biːtn] [ɪn] [veɪn] ,

had	**beaten**	**in**	**vain**	**,**
有	被打败	在	徒劳	,

“城市粗野的向前冲撞，徒劳地撞击在那些城门及其相连的栅栏上，

[ænd; ənd] , ['bæfəld] , [hæd; həd] [swept] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [sə'riːn] [ɪn'kloʊʒər] , ['westwərd] .

and	**,**	**baffled**	**,**	**had**	**swept**	**around**	**their**	**serene**	**enclosure**	**,**	**westward**	**.**
和	,	困惑	,	有	扫荡	大约	他们的	安详	外壳	,	向西	.

他们困惑不已，绕着他们宁静的围场向西望去。

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['sʌnlaɪt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

Within	**,**	**a**	**silvery**	**sunlight**	**lit**	**up**	**the**	**grass**	**of**	**the**	**island**	**running**	**down**	**the**	**middle**	**,**
之内	,	一个	银色	阳光	点燃	向上	这	草	的	这	岛	跑步	向下	这	中间	,

岛屿中央，银色的阳光照亮了岛上的草地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bedz][ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['kroʊkəs]

and	in	the	beds	the	softening	earth	had	already	been	broken	by	the	crocus
和	在	这	床	这	软化	地球	有	已经	到过	破碎的	经过	这	番红花

[ʃi:vz] .

sheaves	.
捆	.

畦床上的松软泥土已经被番红花穗压碎了。

[ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [swei] [ɪn][ðə; ði] [gʌsts] .

The	bare	branches	of	the	trees	swayed	in	the	gusts	.
这	裸	分支	的	这	树木	摇摆	在	这	阵风	.

树木光秃秃的枝干在狂风中摇曳。

[æz; əz] ['hɑ:dɚ] ['penətreɪtɪd] [ðɪs] ['hæloʊd] ['pri:sɪŋkt] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] , [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ,

As	Hodder	penetrated	this	hallowed	precinct	he	recognized	,	on	either	hand	,
作为	霍德	渗透	这	神圣的	辖区	他	认可	,	在	任何一个	手	,

当霍德尔进入这片神圣的区域时，他认出，在两侧，

[ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [i:tʃ] [ɪn][ɪts]['æmp(ə)l] [ə'lɔtid] [speɪs] :

the	residences	of	several	of	his	parishioners	,	each	in	its	ample	allotted	space	:
这	住宅	的	一些	的	他的	教区居民	,	每个	在	它是	充足	分配	空间	:

他的几位教区居民的住所，每处都拥有宽敞的分配空间：

['mɪsɪz] . - ; [ðə; ði] [greɪz] - ; ['θə:stən] ['gɔrz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɔlis]

Mrs	.	Larrabbee's	;	the	Laureston	Greys	'	;	Thurston	Gore's	,	of	which	Mr	.	Wallis
太太	.	-	;	这	劳雷斯顿	灰人	-	;	瑟斯顿	血腥的	,	的	哪个	先生	.	沃利斯

['plɪmptən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['mæstər] , — ['mɪstər] .

Plimpton	was	now	the	master	,	—	Mr	.
普林顿	曾是	现在	这	掌握	,	—	先生	.

拉拉比夫人的；劳雷斯顿·格雷家的；瑟斯顿·戈尔家的，沃利斯·普林顿先生现在是这家的主人，——先生。

['plɪmptən] , [bɪ'fɔ:r] [hu:z] [ˌpɜ:rtn'æsəti] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli]

Plimpton	,	before	whose	pertinacity	the	walls	of	Jericho	had	fallen	;	and	finally
普林顿	,	前	谁	坚韧	这	墙壁	的	耶利哥	有	倒下	;	和	最后

[ðə; ði] [kwɪr] ,

the	queer	,
这	酷儿	,

普林顿，在他的顽强抵抗下，耶利哥的城墙倒塌了；最后是那个古怪的，

['twɪstɪd] ['rɪtʃərdsən] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['evərit] ['kɔnstəbəlz] , ['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ,

twisted	Richardson	mansion	of	the	Everett	Constables	,	whither	he	was	bound	,
扭曲	理查森	大厦	的	这	埃弗雷特	警员	,	往哪里去	他	曾是	边界	,

扭曲的理查森宅邸，埃弗雷特警官们，他被束缚在那里，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'sest] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd]['taɪni] ['wɪndoʊz] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

with	its	recessed	doorway	and	tiny	windows	peeping	out	from	under
和	它是	凹陷	门口	和	微小的	视窗	偷窥	出去	从	在下面

[ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] ['pentˌhaʊsiz] .

mediaeval	penthouses	.
中世纪	顶层公寓	.

中世纪风格的顶层公寓，入口凹陷，窗户很小，仿佛从里面探出头来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['laɪbreri] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [drɔ:n] ,

He	was	ushered	into	a	library	where	the	shades	were	already	drawn	,
他	曾是	引导	进入	一个	图书馆	在哪里	这	色调	是	已经	绘制	,

他被领进一间图书馆，窗帘已经拉上了。

[wer] [ə; eɪ] - [waɪt] - [kloʊðd] [tiː] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] , [ðə; ði] [red] ['reɪz] ['dænsɪŋ]
where a - white - clothed tea - table was set before the fire , the red rays dancing
在哪里 一个 - 白色的 - 穿着衣服 茶 - 桌子 曾是 放 前 这 火 , 这 红色的 射线 跳舞
[ɑːn] [ðə; ði] ['sɪlvər] [tiː] - ['ket(ə)l] .
on the silver tea - kettle .
在 这 银 茶 - 壶 .

火炉前摆放着一张铺着白色桌布的茶桌，红色的光芒在银色茶壶上跳跃。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪnd] , ['niːtli] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [ræk] ,
On the centre - table he was always sure to find , neatly set in a rack ,
在 这 中心 - 桌子 他 曾是 总是 当然 到 寻找 , 整齐地 放 在 一个 架子 ,

在中央的桌子上，他总能找到整齐地摆放在架子上的那几样东西：

[ðə; ði] [bʊks] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] ;
the books about which the world was talking , or rather would soon begin to talk ;
这 图书 关于 哪个 这 世界 曾是 说 , 或者 相当 会 很快 开始 到 讲话 ;

全世界都在谈论的书籍，或者更确切地说，即将开始谈论的书籍；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] ['mægəzinz] ; [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ,
and beside them were ranged magazines ; French , English , and American ,
和 旁 他们 是 范围 杂志 ; 法语 , 英语 , 和 美国人 ,
[pʌntʃ] , [ðə; ði] ['spektɛɪtər] ,
Punch , the Spectator ,
冲床 , 这 旁观者 ,

旁边摆放着各种杂志：法国的、英国的、美国的，《笨拙》（Punch）、《旁观者》（Spectator）。

[ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] - [rɪ'vjuː] ['di'i'es] ['duː] ['mɑːnd] - .
the Nation , the ' Revue des deux Mondes ' .
这 国家 , 这 - 评论 德斯 deux 世界 - .

国家，“Revue des deux Mondes”。

[laɪk] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] [kept] [hɜːr; hər] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['oʊpən] ,
Like the able general she was , Mrs . Constable kept her communications open ,
喜欢 这 有能力的 一般的 她 曾是 , 太太 . 警官 保留 她 通讯 打开 ,

康斯特布尔夫人不愧是位能干的将军，她始终保持着畅通的沟通渠道。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
and her acquaintance was by no means confined to the city of her
和 她 熟人 曾是 经过 不 方法 受限 到 这 城市 的 她
[nə'tɪvəti] .
nativity .
耶稣诞生 .

她的社交圈绝不仅限于她的出生地。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['prɪti] [seɪf] , [ɪf] [ɪn] [daʊt] ,
And if a celebrity were passing through , it were pretty safe , if in doubt ,
和 如果 一个 名人 是 通过 通过 , 它 是 漂亮的 安全的 , 如果 在 怀疑 ,

如果是有名人路过，那也相当安全；如果还有疑虑，那就更安全了。

[tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ker] .
to address him in her care .
到 地址 他 在 她 关心 .

向她照顾的他致意。

['hɑːdɚ] [laɪkt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ,
Hodder liked and admired her ,
霍德 喜欢 和 钦佩 她 ,

霍德尔喜欢并欣赏她。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [hɜ:r; hər] [ə'sendənsi]

but	somehow	she	gave	him	the	impression	of	having	attained	her	ascendancy
但	不知何故	她	给予	他	这	印象	的	拥有	已达到	她	优势

[æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] ,

at	a	price	,
在	一个	价格	,

但不知为何，她给他的感觉是，她的成功并非没有代价。

[æn; ən] [ə'sendənsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [geɪnd] [baɪ] [ɪm'presɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

an	ascendancy	which	had	apparently	been	gained	by	impressing	upon	her
一个	优势	哪个	有	显然	到过	获得	经过	令人印象深刻	之上	她

[ɪn'vaɪrənmənt] [ə; eɪ] [nu:] [noʊt] — ['lɪtəreri] ,

environment	a	new	note	—	literary	,
环境	一个	新的	笔记	—	文学	,

她显然是通过给周围环境带来一种新的——文学上的——氛围而获得的优势地位。

[es'θetɪk] , [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] .

aesthetic	,	cosmopolitan	.
审美的	,	国际化	.

有美感，国际化。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

She	held	herself	,	and	those	she	carried	with	her	,	abreast	of	the	times	,
她	握住	她自己	,	和	那些	她	携带	和	她	,	并排	的	这	时代	,

她让自己和她身边的人与时俱进。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [soʊ][kən'dʒi:niəl][æn; ən] ['efərt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	he	was	at	a	loss	to	see	how	so	congenial	an	effort	could	have
和	他	曾是	在	一个	损失	到	看	如何	所以	相投	一个	努力	可以	有

[left] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['swi:tnəs] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɑ:rk][ʌv; əv] ['hɑ:rdnəs] [hi:; hi] [di'sə:nd] ,

left	despite	her	sweetness	—	the	little	mark	of	hardness	he	discerned	,
左边	尽管	她	甜味	—	这	小的	标记	的	硬度	他	辨别	,

他百思不得其解，如此和蔼可亲的努力，为何会在她温柔的外表下留下一丝冷漠的痕迹——他察觉到了这一点。

[ʌv; əv] ['wɜ:rldlinəs] .

of	worldliness	.
的	世俗	.

世俗的。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [bɔ:rn][æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

For	she	was	as	well	born	as	any	woman	in	the	city	,
为了	她	曾是	作为	出色地	出生	作为	任何	女士	在	这	城市	,

因为她的出身和城里任何一位女子一样显赫。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] .

and	her	husband	was	a	Constable	.
和	她	丈夫	曾是	一个	警官	.

她的丈夫是一名警员。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] , [soʊ][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] ,

He	had	inherited	,	so	the	rector	had	been	informed	,
他	有	遗传	,	所以	这	校长	有	到过	知情的	,

据校长所知，他是继承了遗产。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑ:dɪst] ['fɔ:tʃənz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [di:md] ['æfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['eɪti:z] .

one	of	those	modest	fortunes	that	were	deemed	affluence	in	the	eighties	.
一	的	那些	谦虚的	财富	那	是	被认为	富裕	在	这	八十年代	.

这是上世纪八十年代被认为是富裕的那种小财富之一。

[hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] ,

His	keeping	abreast	of	the	times	was	the	enigma	,
他的	保持	并排	的	这	时代	曾是	这	谜	,

他始终紧跟时代步伐，这本身就是一个谜。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [haʊ] [faɪ'nænʃ(ə)l]['dʒiːniəs][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

and	Hodder	had	often	wondered	how	financial	genius	had	contrived	to
和	霍德	有	经常	想知道	如何	金融的	天才	有	人为的	到

[haʊs] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [drest] ,

house	itself	in	the	well	-	dressed	,
房子	本身	在	这	出色地	-	穿着	,

霍德尔常常纳闷，金融天才是如何设法将自己安置在衣着光鲜的人群中的。

['dʒentli] ['pɑːmpəs] ['lɪt(ə)l][mæn] [huːz] [læk] [ʌv; əv] [fɔːrs] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [soʊ] ['peɪnfəli] ['evɪdənt] .

gently	pompous	little	man	whose	lack	of	force	seemed	at	times	so	painfully	evident	.
轻轻地	傲慢	小的	男人	谁	缺少	的	力量	似乎	在	时代	所以	痛苦地	明显	.

他是个举止轻浮的小个子男人，有时他力量的不足显得格外明显。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪtɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

And	yet	he	was	rated	one	of	the	rich	men	of	the	city	,
和	然而	他	曾是	评级	一	的	这	富有的	男人	的	这	城市	,

然而，他却被评为城里最富有的人之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['hɑːdɚ] [hæd; həd] [riːd] [ɑːn] ['meni] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [pɑːrz] !

and	his	name	Hodder	had	read	on	many	boards	with	Mr	.	Parr's	!
和	他的	姓名	霍德	有	读	在	许多	板	和	先生	.	帕尔的	!

霍德尔曾在许多论坛上看到过他的名字，和帕尔先生的名字并列!

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] ['rektər] [ʌv; əv]

A	person	more	versed	in	the	modern	world	of	affairs	than	the	late	rector	of
一个	人	更多的	精通	在	这	现代的	世界	的	事务	比	这	晚的	校长	的

['bremətən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] .

Bremerton	would	not	have	been	so	long	in	arriving	at	the	answer	to	this	riddle	.
布雷默顿	会	不是	有	到过	所以	长的	在	抵达	在	这	回答	到	这	谜语	.

比已故布雷默顿教区长更了解现代社会的人，不会花那么长时间就能解开这个谜题。

['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] [ə'stuːt] , [hiː; hi] [sɔː] ['ɪntuː]['piːp(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'spektɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Hodder	was	astute	,	he	saw	into	people	more	than	they	suspected	,	but	he
霍德	曾是	精明	,	他	锯	进入	人们	更多的	比	他们	怀疑	,	但	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] .

was	not	sophisticated	.
曾是	不是	复杂的	.

霍德尔很精明，他能比人们自己更了解他们，但他并不世故老练。

[hiː; hi] [stʊd] ['piktʃərɪŋ] , [naʊ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [huːz] ['sʌmənz] [hiː; hi][hæd; həd]

He	stood	picturing	,	now	,	the	woman	in	answer	to	whose	summons	he	had
他	站立	想象	,	现在	,	这	女士	在	回答	到	谁	传票	他	有

[kʌm] .

come	.
来	.

他站在那里，脑海中浮现出那位召唤他前来的女人的形象。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [fitʃər] , [hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [waɪt] [her] ,

With	her	finely	chiselled	features	,	her	abundant	white	hair	,
和	她	精细地	凿刻的	特征	,	她	丰富	白色的	头发	,

她五官精致，一头浓密的白发，

[hɜːr; hər] [slɪm] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪdʒiː]

her	slim	figure	and	erect	carriage	she	reminded	him	always	of	a	Vigee
她	苗条的	数字	和	直立	运输	她	提醒	他	总是	的	一个	维吉

['lɛbrən] ['pɔːrtrət] .

Lebrun	portrait	.
勒布伦	肖像	.

她苗条的身材和挺拔的身姿总是让他想起维吉·勒布伦的肖像画。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	turned	at	the	sound	of	her	voice	behind	him	.
他	转向	在	这	声音	的	她	嗓音	在后面	他	.

听到身后她的声音，他转过身去。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] ,

"	How	good	of	you	to	come	,	Mr	.	Hodder	,	when	you	were	so	busy	,
"	如何	好的	的	你	到	来	,	先生	.	霍德	,	什么时候	你	是	所以	忙碌的	,

“霍德先生，您百忙之中还能抽出时间来，真是太好了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] .

"	she	said	,	taking	his	hand	as	she	seated	herself	behind	the	tea	-	kettle	.
"	她	说	,	采取	他的	手	作为	她	坐着	她自己	在后面	这	茶	-	壶	.

“她说着，握住他的手，在茶壶后面坐了下来。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [best] [wei] .

"	I	wanted	the	chance	to	talk	to	you	,	and	it	seemed	the	best	way	.
"	我	通缉	这	机会	到	讲话	到	你	,	和	它	似乎	这	最好的	方式	.

“我一直想有机会和你谈谈，这似乎是最好的方式。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , - [bʊk] ? "

What	is	that	you	have	,	Soter's	book	?	"
什么	是	那	你	有	,	-	书	?	"

你手里拿的是什么？索特的书吗？

" [aɪ] [pɪŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	pinked	it	up	on	the	table	,	"	he	explained	.
"	我	粉红色	它	向上	在	这	桌子	,	"	他	解释	.

“我把它涂成了粉红色，”他解释说。

" [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	you	haven't	read	it	?
"	然后	你	还没有	读	它	?

“那你还没读过？”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .

You	ought	to	.
你	应该	到	.

你应该这么做。

[æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

As	a	clergyman	,	it	would	interest	you	.
作为	一个	牧师	,	它	会	兴趣	你	.

作为一名神职人员，你会对此感兴趣。

[rɪ'lɪdʒən] ['triːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk][saɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv]

Religion	treated	from	the	economic	side	,	you	know	,	the	effect	of	lack	of
宗教	治疗	从	这	经济的	边	,	你	知道	,	这	影响	的	缺少	的

[nu'trɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['kærəktər] .

nutrition	on	character	.
营养	在	特点	.

从经济角度探讨宗教，比如营养不良对性格的影响。

['veri] [ʌn'ɔːrθədɑːks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

Very	unorthodox	,	of	course	.	"
非常	非正统的	,	的	课程	.	"

当然，这非常不寻常。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	find	that	I	have	very	little	time	to	read	,	"	he	said	.
"	我	寻找	那	我	有	非常	小的	时间	到	读	,	"	他	说	.

“我发现自己几乎没有时间读书，”他说。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːrz] . "
" I sometimes take a book along in the cars . "
" 我 有时 拿 一个 书 沿着 在 这 汽车 . "

“我有时会在车里带一本书。”

" [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['liːʒərli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Your profession is not so leisurely as it once was , I often think it such a
" 你的 职业 是 不是 所以 悠闲 作为 它 一次 曾是 , 我 经常 思考 它 这样的 一个
['pɪti] .
pity .
遗憾 .

“你的职业不像以前那么轻松了，我常常觉得这很可惜。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['penəlti] [ʌv; əv][kəm'pleksəti] .
But you , too , are paying the penalty of complexity .
但 你 , 也 , 是 付费 这 惩罚 的 复杂 .

但是，你也同样要为复杂性付出代价。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" She smiled at him sympathetically .
" 她 微笑 在 他 同情地 .

她同情地对他笑了笑。

" [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . [pɑːr] ?
" How is Mr . Parr ?
" 如何 是 先生 . 帕尔 ?

帕尔先生怎么样了?

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] . "
I haven't seen him for several weeks . "
我 还没有 已见 他 为了 一些 周 . "

我已经好几个星期没见到他了。

" [hiː; hi] [siːmd] [wel] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːdɚ] .
" He seemed well when I saw him last , " replied Hodder .
" 他 似乎 出色地 什么时候 我 锯 他 最后的 , " 回复 霍德 .

“我上次见到他时，他看起来精神不错，”霍德回答说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] ; [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [hiː; hi] [ə'kɔmplɪʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt]
" He's a wonderful man ; the amount of work he accomplishes without apparent
" 他是 一个 精彩的 男人 ; 这 数量 的 工作 他 完成 没有 明显
['efərt] [ɪz] [stuː'pendəs] .
effort is stupendous .
努力 是 惊人的 .

“他是个了不起的人；他毫不费力就能完成如此多的工作，真是令人惊叹。”

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] [kæst] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l] [hed] ,
" Mrs . Constable cast what seemed a tentative glance at the powerful head ,
" 太太 . 警官 投掷 什么 似乎 一个 暂定的 瞥一眼 在 这 强大的 头 ,
[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tiː] .
and handed him his tea .
和 递交 他 他的 茶 .

康斯特布尔夫人似乎试探性地看了一眼这位身材魁梧的男子，然后递给他一杯茶。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['gɜːrtruːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wanted to talk to you about Gertrude , " she said .
" 我 通缉 到 讲话 到 你 关于 格特鲁德 , " 她 说 .

“我想和你谈谈格特鲁德的事，”她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] .
He looked unenlightened .
他 看起来 闭塞 .

他看上去很愚钝。

" [ə'baʊt] [maɪ] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
" **About my daughter , Mrs . Warren .**
" 关于 我的 女儿 , 太太 . 沃伦 .

“关于我的女儿，沃伦夫人。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] .
She lives in New York , you know — on Long Island .
她 生活 在 新的 约克 , 你 知道 — 在 长的 岛 .

你知道，她住在纽约——长岛。

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .
" **Then he had remembered something he had heard .**
" 然后 他 有 记得 某物 他 有 听到 .

“然后他想起自己曾听过一些事。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , " he said .**
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [met] [juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrgəsənz] - , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt]
" **She met you , at the Fergusons ' , just for a moment , when she was out**
" 她 遇见 你 , 在 这 弗格森 - , 只是 为了 一个 片刻 , 什么时候 她 曾是 出去
[hɪr] [læst] ['ɔːtəm] .
here last autumn .
这里 最后的 秋天 .

“去年秋天她来这里的时候，在弗格森家和你见过一面，只是短暂的一面。”

[wʌt] ['riːəli] [naɪs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['fɜːrgəsənz] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['mʌni] ! "
What really nice and simple people the Fergusons are , with all their money ! "
什么 真的 好的 和 简单的 人们 这 弗格森 是 , 和 全部 他们的 钱 ! "

弗格森一家虽然家境富裕，但他们真是善良朴实的人啊！

" ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , ['pʌz(ə)ld] .
" **Very nice indeed , " he agreed , puzzled .**
" 非常 好的 的确 , " 他 同意 , 困惑 .

“确实很不错，”他疑惑地同意道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæst] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['iːvnli] .
" **I have been sorry for them in the past , " she went on evenly .**
" 我 有 到过 对不起 为了 他们 在 这 过去的 , " 她 去 在 均匀地 .

“我过去一直很同情他们，”她平静地继续说道。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] — [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] .
" **They had rather a hard time — perhaps you may have heard .**
" 他们 有 相当 一个 难的 时间 — 也许 你 可能 有 听到 .

“他们的日子过得相当艰难——或许你已经听说过了。”

['noʊbɑːdi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðem; ðəm] .
Nobody appreciated them .
无人 感谢 他们 .

没有人欣赏他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [in'tuːmd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [bɪg] [haʊs] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ]
They were entombed , so to speak , in a hideous big house over on the South
他们 是 埋葬 , 所以 到 说话 , 在 一个 可怕 大的 房子 超过 在 这 南
[saɪd] ,
Side ,
边 ,

可以说，他们被埋葬在南区一栋丑陋的大房子里。

[wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [bəːnd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɔːt] [ɪn][pɑːrk] [striːt] ,

which	fortunately	burned	down	,	and	then	they	bought	in	Park	Street	,
哪个	幸运的是	烧伤	向下	,	和	然后	他们	买	在	公园	街道	,

幸运的是，那栋房子被烧毁了，然后他们在公园街买了房子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pjuː] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

and	took	a	pew	in	St	.	John's	.
和	采取	一个	座位	在	英石	.	约翰的	.

然后，他在圣约翰教堂里找了个长椅坐下。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðiː][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get]

I	suppose	the	idea	of	that	huge	department	store	was	rather	difficult	to	get
我	认为	这	主意	的	那	巨大的	部门	店铺	曾是	相当	难的	到	得到

[juːst] [tuː; tə] .

used	to	.
用过的	到	.

我想，要适应那种大型百货商店的概念确实有点困难。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðiː][laɪn][æt; ət] [dɪ'pɑːrtmənt]

But	I	made	up	my	mind	it	was	nonsense	to	draw	the	line	at	department
但	我	制成	向上	我的	头脑	它	曾是	废话	到	画	这	线	在	部门

['stɔrz] ,

stores	,
商店	,

但我认定在百货商店划定界限是荒谬的。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] ['mɪstər] . ['fɜːɡəsənz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌn] , [soʊ][aɪ]

especially	since	Mr	.	Ferguson's	was	such	a	useful	and	remarkable	one	,	so	I
尤其	自从	先生	.	弗格森的	曾是	这样的	一个	有用	和	卓越	一	,	所以	我

[went] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [kɔːld] .

went	across	and	called	.
去	穿过	和	称为	.

尤其是因为弗格森先生的电话非常实用且出色，所以我过去给他打了个电话。

['mɪsɪz] . ['fəːɡəsən] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɡreɪtf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] .

Mrs	.	Ferguson	was	so	grateful	,	it	was	almost	pathetic	.
太太	.	弗格森	曾是	所以	感激的	,	它	曾是	几乎	可怜的	.

弗格森太太感激涕零，简直令人心酸。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [frend] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] ['evrideɪ] [wen] ['dʒenəˌviːv] [hæd; həd]

And	she's	a	very	good	friend	—	she	came	here	everyday	when	Genevieve	had
和	她是	一个	非常	好的	朋友	—	她	来了	这里	每天	什么时候	吉纳维芙	有

[əˌpendə'saɪtɪs] . "

appendicitis	.	"
阑尾炎	.	"

她是我非常好的朋友——吉纳维芙患阑尾炎的时候，她每天都来这里。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] , " [ðə; ði] ['rektər] [sed] .

"	She's	a	good	woman	,	"	the	rector	said	.
"	她是	一个	好的	女士	,	"	这	校长	说	.

“她是个好女人，”校长说。

" [ænd; ənd][næn; nɑːn] , — [aɪ] [ə'dɔːr] [næn; nɑːn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'dɔːz] [næn; nɑːn] .

"	And	Nan	,	—	I	adore	Nan	,	everybody	adores	Nan	.
"	和	楠	,	—	我	崇拜	楠	,	大家	喜爱	楠	.

“还有南，我喜欢南，每个人都喜欢南。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] , [bluː] - [aɪd] ['dɑːlz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɪmpɔːrts] .

She	reminds	me	of	one	of	those	exquisite	,	blue	-	eyed	dolls	her	father	imports	.
她	提醒	我	的	一	的	那些	精美的	,	蓝色的	-	眼睛	娃娃	她	父亲	进口	.

她让我想起她父亲进口的那种精致的蓝眼睛娃娃。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bætʃələr] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] — !

Now	if	I	were	a	bachelor	,	Mr	.	Hodder	—	!
现在	如果	我	是	一个	学士	,	先生	.	霍德	—	!

如果我是个单身汉，霍德先生——!

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] [left] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Constable	left	the	rest	to	his	imagination	.
"	太太	.	警官	左边	这	休息	到	他的	想像力	.

康斯特布尔夫人把剩下的故事留给了他自己去想象。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [mɪs] ['fəːgəsən] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz] .

"	I'm	afraid	Miss	Ferguson	has	her	own	ideas	.
"	我是	害怕的	错过	弗格森	有	她	自己的	想法	.

“恐怕弗格森小姐有她自己的想法。”

" ['rʌnɪŋ] [θruː] - [maɪnd] , [ə; eɪ] ['trʌbld] ['kɜːrənt] , [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['meməriz]

"	Running	through	Hodder's	mind	,	a	troubled	current	,	were	certain	memories
"	跑步	通过	-	头脑	,	一个	麻烦	当前的	,	是	肯定	回忆

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

connected	with	Mrs	.	Warren	.
连接	和	太太	.	沃伦	.

“霍德的脑海中萦绕着一股不安的情绪，那是与沃伦夫人有关的某些记忆。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [dɪ'vɔːrst] ['dɔːtər] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

Was	she	the	divorced	daughter	,	or	was	she	not	?
曾是	她	这	离婚	女儿	,	或者	曾是	她	不是	?

她是离异的女儿吗？还是不是?

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['gɜːrtruːd] .

"	But	I	was	going	to	speak	to	you	about	Gertrude	.
"	但	我	曾是	去	到	说话	到	你	关于	格特鲁德	.

但我本来是想跟你谈谈格特鲁德的事。

[ʃiːz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] , [pʊr] [dɪr] , [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bled] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She's	had	such	a	hard	time	,	poor	dear	,	my	heart	has	bled	for	her	.
她是	有	这样的	一个	难的	时间	,	贫穷的	亲爱的	,	我的	心	有	出血	为了	她	.

她过得太艰难了，可怜的孩子，我为她感到心痛。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] ['tremər] [ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbəlz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	barely	perceptible	tremor	in	Mrs	.	Constable's	voice	.
"	那里	曾是	一个	仅仅	可感知的	震颤	在	太太	.	警员的	嗓音	.

康斯特布尔太太的声音里带着一丝不易察觉的颤抖。

" [ɔːl] [ðæt] [pʌb'lɪsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

"	All	that	publicity	,	and	the	inevitable	suffering	connected	with	it	!
"	全部	那	宣传	,	和	这	不可避免的	痛苦	连接	和	它	!

“所有这些宣传，以及随之而来的必然痛苦！”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['sensətɪv] .

And	no	one	can	know	the	misery	she	went	through	,	she	is	so	sensitive	.
和	不	一	能	知道	这	苦难	她	去	通过	,	她	是	所以	敏感的	.

没有人能体会她所经历的痛苦，她太敏感了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] — [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] [hæz; həz]

But	now	,	at	last	,	she	has	a	chance	for	happiness	—	the	real	thing	has
但	现在	,	在	最后的	,	她	有	一个	机会	为了	幸福	—	这	真实的	事物	有

[kʌm] . "

come	.	"
来	.	"

但现在，她终于有机会获得幸福了——真正的幸福到来了。

" [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] !

"	The	real	thing	!
"	这	真实的	事物	!

“真货！”

" [hi:; hi] ['ekəud] .

"	he	echoed	.
"	他	回声	.

他附和道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] , ['eldridʒ] ['sʌmnə] .

She's	going	to	marry	a	splendid	man	,	Eldridge	Sumner	.
她是	去	到	结婚	一个	灿烂	男人	,	埃尔德里奇	萨姆纳	.

她要嫁给一个非常优秀的男人，埃尔德里奇·萨姆纳。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['fæməli] [wel] .

I	know	the	family	well	.
我	知道	这	家庭	出色地	.

我跟这家人很熟。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstər] . ['sʌmər] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi]

They	have	always	stood	for	public	spirit	,	and	this	Mr	.	Summer	,	although	he
他们	有	总是	站立	为了	民众	精神	,	和	这	先生	.	夏天	,	虽然	他

[ɪz] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] ['θɜ:rti] ,

is	little	over	thirty	,
是	小的	超过	三十	,

他们一直秉持着公共精神，而这位萨默先生，虽然才三十出头，

[wʌz; wəz] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜ:r] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ə; eɪ]

was	chairman	of	that	Vice	Commission	which	made	such	a	stir	in	New	York	a
曾是	主席	的	那	副	委员会	哪个	制成	这样的	一个	搅拌	在	新的	约克	一个

[jɪr] [ə'goʊ] .

year	ago	.
年	前	.

曾担任一年前在纽约引起轰动的那个副委员会的主席。

['hi:z] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fju:tʃər] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mædli] [ɪn] [lʌv] .

He's	a	lawyer	,	with	a	fine	future	,	and	they're	madly	in	love	.
他是	一个	律师	,	和	一个	美好的	未来	,	和	它们是	疯狂地	在	爱	.

他是一名律师，前途光明，他们正处于热恋中。

[ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] ['riəlaiziz] [naʊ] , ['æftər] [hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] [tru:] ['vælju:z] [ɪn] [laɪf] .

And	Gertrude	realizes	now	,	after	her	experience	,	the	true	values	in	life	.
和	格特鲁德	意识到	现在	,	后	她	经验	,	这	真的	值	在	生活	.

经历了这一切之后，格特鲁德终于明白了人生的真正价值。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] ['vɪktər] ['wɔrən] . "

She	was	only	a	child	when	she	married	Victor	Warren	.	"
她	曾是	仅有的	一个	孩子	什么时候	她	已婚	胜利者	沃伦	.	"

她嫁给维克多·沃伦时还是个孩子。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɔrən] , " ['hɑːdɝ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] . "

"	But	Mr	.	Warren	,	"	Hodder	managed	to	say	,	"	is	still	living	.	"
"	但	先生	.	沃伦	,	"	霍德	管理	到	说	,	"	是	仍然	活的	.	"

“但是沃伦先生，”霍德尔好不容易才说道，“仍然健在。”

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] ,

"	I	sometimes	wonder	,	Mr	.	Hodder	,	"	she	went	on	hurriedly	,
"	我	有时	想知道	,	先生	.	霍德	,	"	她	去	在	匆匆	,

“我有时会想，霍德先生，”她急忙继续说道，

" ['weðər] [wiː; wi][kæn; kən]['riːəlaɪz] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tə'deɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

"	whether	we	can	realize	how	different	the	world	is	today	from	what	it
"	无论	我们	能	意识到	如何	不同的	这	世界	是	今天	从	什么	它

[wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

was	twenty	years	ago	,
曾是	二十	年	前	,

“我们是否能够意识到今天的世界与二十年前有多么不同，

[ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] ['æktʃuəli] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

until	something	of	this	kind	is	actually	brought	home	to	us	.
直到	某物	的	这	种类	是	实际上	带来	家	到	我们	.

直到这种事情真正发生在我们身上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [dɪ'strest] ,

I	shall	never	forget	how	distressed	,
我	将	绝不	忘记	如何	苦恼	,

我永远不会忘记当时我是多么痛苦，

[haʊ] [ˌoʊvər'welmd] ['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [wen] ['gɜːrtruːd] [gɑːt][hɜːr; hər] [dɪ'vɔːrs] .

how	overwhelmed	Mr	.	Constable	and	I	were	when	Gertrude	got	her	divorce	.
如何	不堪重负	先生	.	警官	和	我	是	什么时候	格特鲁德	得到	她	离婚	.

格特鲁德离婚时，我和康斯特布尔先生都感到非常震惊和不知所措。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [bʌt; bət][aʊt] [hɪr] !

I	know	that	they	are	regarding	such	things	differently	in	the	East	,	but	out	here	!
我	知道	那	他们	是	关于	这样的	事物	不同	在	这	东方	,	但	出去	这里	!

我知道东方人对这类事情的看法不同，但是在这里呢！

— [wiː; wi] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

—	We	never	dreamed	that	such	a	thing	could	happen	to	us	,
—	我们	绝不	梦见	那	这样的	一个	事物	可以	发生	到	我们	,

我们做梦也没想到这种事会发生在我们身上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

and	we	regarded	it	as	a	disgrace	.
和	我们	认为	它	作为	一个	耻辱	.

我们认为这是一种耻辱。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

But	gradually	—	"	she	hesitated	,
但	逐步地	—	"	她	犹豫了一下	,

但渐渐地——”她犹豫了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['klɜːrdʒimən] — " ['grædʒuəli] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['gɜːrtruːdz]

and	looked	at	the	motionless	clergyman	—	"	gradually	I	began	to	see	Gertrude's
和	看起来	在	这	静止不动	牧师	—	"	逐步地	我	开始	到	看	格特鲁德的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

我看着一动不动的牧师——“渐渐地，我开始理解格特鲁德的观点了，

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

to	understand	that	she	had	made	a	mistake	,
到	理解	那	她	有	制成	一个	错误	,

意识到自己犯了错误，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

that	she	had	been	too	young	to	comprehend	what	she	was	doing	.
那	她	有	到过	也	年轻的	到	理解	什么	她	曾是	正在做	.

她当时年纪太小，根本不明白自己在做什么。

['vɪktər] ['wɔrən] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ] ['mʌni] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Victor	Warren	had	been	ruined	by	money	,	he	wasn't	faithful	to	her	,
胜利者	沃伦	有	到过	毁坏	经过	钱	,	他	不是	忠实	到	她	,

维克多·沃伦被金钱毁了，他对她不忠。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

but	an	extraordinary	thing	has	happened	in	his	case	.
但	一个	非凡的	事物	有	发生	在	他的	案件	.

但他的遭遇却非同寻常。

['hiːz] ['mærid] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [telz] [ˌem 'iː] ['hiːz] [əb'sɜːrdli] ['hæpi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː]

He's	married	again	,	and	Gertrude	tells	me	he's	absurdly	happy	,	and	has	two
他是	已婚	再次	,	和	格特鲁德	讲述	我	他是	荒谬地	快乐的	,	和	有	二

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他再婚了，格特鲁德告诉我他非常幸福，而且有两个孩子。

" [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,

"	As	he	listened	,
"	作为	他	听着	,

他一边听着，

- ['dɔmineitiŋ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

Hodder's	dominating	feeling	was	amazement	that	such	a	course	as	her	daughter
-	占据主导地位	感觉	曾是	惊愕	那	这样的	一个	课程	作为	她	女儿

[hæd; həd]['teɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'doʊnd] [baɪ] [ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdi] ,

had	taken	should	be	condoned	by	this	middle	-	aged	lady	,
有	已采取	应该	是	默许	经过	这	中间	-	老年人	女士	,

霍德尔最强烈的感受是震惊，她这个中年妇女竟然会容忍女儿采取的这种做法。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vestrimən] ,

a	prominent	member	of	his	congregation	and	the	wife	of	a	vestryman	,
一个	著名的	成员	的	他的	会众	和	这	妻子	的	一个	教区执事	,

他是教会的一位重要成员，也是一位执事的妻子。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nəːtʃəd] [ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] .

who	had	been	nurtured	and	steeped	in	Christianity	.
WHO	有	到过	培育	和	浸泡	在	基督教	.

他们从小就接受基督教的熏陶和熏陶。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] : ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [step] ,

And	not	only	that	:	Mrs	.	Constable	was	plainly	defending	a	further	step	,
和	不是	仅有的	那	:	太太	.	警官	曾是	显然	防守	一个	更远	步	,

不仅如此，康斯特布尔夫人显然是在为进一步的行动辩护。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [kə'mændmənt] !

which	in	his	opinion	involved	a	breach	of	the	Seventh	Commandment	!
哪个	在	他的	观点	涉及	一个	违反	的	这	第七	诫命	!

他认为这违反了第七诫！

[tuː; tə][hæv; həv][ɪn'veɪdɪd] [ðiːz] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] , [ðə; ði] ['mʌdi] ,

To	have	invaded	these	precincts	,	the	muddy	,
到	有	入侵	这些	辖区	,	这	浑	,

入侵这些区域，泥泞不堪，

['tɜːrbjələnt] ['rɪvər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][hæd; həd] ['rɪzn] ['haɪər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]

turbulent	river	of	individualism	had	risen	higher	than	he	would	have	thought
湍流	河	的	个人主义	有	升起	更高	比	他	会	有	想法

['pɑːsəb(ə)l] . . . .

possible	.	.	.
可能的	.	.	.

汹涌澎湃的个人主义浪潮已经涨得比他想象的还要高……

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt]

"	she	implored	,	checking	his	speech	,	—	she	had	been	watching	him	with	what
"	她	恳求	,	检查	他的	演讲	,	—	她	有	到过	观看	他	和	什么

[wʌz; wəz] ['pleɪnli] [æŋ'zaɪəti] ,

was	plainly	anxiety	,
曾是	显然	焦虑	,

她恳求道，同时注意着他的措辞——她一直带着明显的焦虑看着他。

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [jet] .

"	don't	say	anything	yet	.
"	不	说	任何事物	然而	.

“先别说话。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [hɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː] — [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	have	a	letter	here	which	she	wrote	me	—	at	the	time	.
我	有	一个	信	这里	哪个	她	写道	我	—	在	这	时间	.

我这里有一封她当时写给我的信。

[aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

I	kept	it	.
我	保留	它	.

我把它留下了。

[let] [ˌem 'iː] [riːd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Let	me	read	a	part	of	it	to	you	,
让	我	读	一个	部分	的	它	到	你	,

让我读一部分给你听。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	you	may	understand	more	fully	the	tragedy	of	it	.
那	你	可能	理解	更多的	完全	这	悲剧	的	它	.

以便您能更深刻地理解这场悲剧。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] [θrʌst] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['θɪkli]

"	Mrs	.	Constable	thrust	her	hand	into	her	lap	and	drew	forth	a	thickly
"	太太	.	警官	推力	她	手	进入	她	膝	和	画	前进	一个	浓密

['kʌvərd] [ʃiːt] .

covered	sheet	.
涵盖	床单	.

康斯特布尔太太把手伸到膝盖上，掏出一张厚厚的床单。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst]['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]['proʊtest] ,

"	It	was	written	just	after	she	left	him	—	it	is	an	answer	to	my	protest	,
"	它	曾是	书面	只是	后	她	左边	他	—	它	是	一个	回答	到	我的	反对	,

“这是在她离开他之后写的——这是对我抗议的回应。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] :

"	she	explained	,	and	began	to	read	:
"	她	解释	,	和	开始	到	读	:

她解释道，然后开始朗读：

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʌv] ['vɪktər] , ['mʌðər] ,

"	I	know	I	promised	to	love	Victor	,	mother	,
"	我	知道	我	承诺	到	爱	胜利者	,	母亲	,

“我知道我答应过要爱维克多，妈妈，

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][noʊ][kənˈtroʊl] ?

but	how	can	one	promise	to	do	a	thing	over	which	one	has	no	control	?
但	如何	能	一	承诺	到	做	一个	事物	超过	哪个	一	有	不	控制	?

但是，一个人如何能承诺去做一件自己无法控制的事情呢?

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] [stɑːpt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	loved	him	after	he	stopped	loving	me	.
我	喜爱	他	后	他	停止	爱	我	.

在他不再爱我之后，我依然爱着他。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [siː] [ðæt] [naʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]

He	wasn't	a	bit	suited	to	me	—	I	see	that	now	—	he	was	attracted	by	the
他	不是	一个	少量	适合	到	我	—	我	看	那	现在	—	他	曾是	吸引	经过	这

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

outside	of	me	,
外部	的	我	,

我现在明白了，他根本不适合我——他只是被我的外表吸引了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

and	I	never	knew	what	he	was	like	until	I	married	him	.
和	我	绝不	知道	什么	他	曾是	喜欢	直到	我	已婚	他	.

直到嫁给他，我才知道他是什么样的人。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kəm'pliːtli] ; [hiː; hi] [gruː] [mə'roʊs] [ænd; ənd] [kwɪk] -

His	character	seemed	to	change	completely	;	he	grew	morose	and	quick	-
他的	特点	似乎	到	改变	完全地	;	他	生长	忧郁	和	快的	-

['tempərd] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] ,

tempered	and	secretive	,
淬火	和	神秘的	,

他的性格似乎完全变了；他变得阴郁、易怒、神秘莫测。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [aɪ][dɪd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

and	nothing	I	did	pleased	him	.
和	没有什么	我	做过	高兴	他	.

我做什么都让他不满意。

[wiː; wi][led][ə; eɪ][kæt] - [ænd; ənd] - [dɔːg][laɪf] .

We	led	a	cat	-	and	-	dog	life	.
我们	引领	一个	猫	-	和	-	狗	生活	.

我们过着猫狗相伴的生活。

[aɪ] ['nevər] [let][juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siː] [naʊ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['eni]

I	never	let	you	know	—	and	yet	I	see	now	we	might	have	got	along	in	any
我	绝不	让	你	知道	—	和	然而	我	看	现在	我们	可能	有	得到	沿着	在	任何

['ʌðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

other	relationship	.
其他	关系	.

我从没让你知道——但我现在明白，在其他任何关系中，我们或许都能相处融洽。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['frendli] [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,

We	were	very	friendly	when	we	parted	,
我们	是	非常	友好的	什么时候	我们	分手了	,

我们临别时非常友好。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['dʒeləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [huː] [aɪ][kæn; kən]

and	I'm	not	a	bit	jealous	because	he	cares	for	another	woman	who	I	can
和	我是	不是	一个	少量	嫉妒的	因为	他	关心	为了	其他	女士	WHO	我	能

[siː] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

see	is	much	better	suited	to	him	.
看	是	很多	更好的	适合	到	他	.

我一点也不嫉妒，因为他喜欢上了另一个女人，而且我觉得那个女人更适合他。

" - [aɪ] [kɑːnt] ['ɑːnɪstli] [rɪ'gret] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn]

"	'	I	can't	honestly	regret	leaving	him	,	and	I'm	not	conscious	of	having	done
"	-	我	不能	诚实地	后悔	离开	他	,	和	我是	不是	有意识的	的	拥有	完毕

['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .

anything	wrong	.
任何事物	错误的	.

“我并不后悔离开他，我也不觉得自己做错了什么。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ʃɑːk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['terəbli] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər] [mʌst; məst]

I	don't	want	to	shock	you	,	and	I	know	how	terribly	you	and	father	must
我	不	想	到	震惊	你	,	和	我	知道	如何	可怕	你	和	父亲	必须

[fiːl] ,

feel	,
感觉	,

我不想吓到你，我知道你和父亲现在一定非常难过。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] ,

but	I	can	see	now	,	somehow	,	that	I	had	to	go	through	this	experience	,
但	我	能	看	现在	,	不知何故	,	那	我	有	到	去	通过	这	经验	,

但我现在似乎明白，我必须经历这一切。

['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] .

terrible	as	it	was	,	to	find	myself	.
糟糕的	作为	它	曾是	,	到	寻找	我	.

虽然过程很痛苦，但我还是找到了自己。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪbərəl] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

If	it	were	thirty	years	ago	,	before	people	began	to	be	liberal	in	such	matters	,
如果	它	是	三十	年	前	,	前	人们	开始	到	是	自由主义	在	这样的	事情	,

如果是在三十年前，在人们开始在这类事情上持开放态度之前，

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	shudder	to	think	what	might	have	become	of	me	.
我	不寒而栗	到	思考	什么	可能	有	变得	的	我	.

我不敢想象自己会变成什么样子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['wɪmɪn] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] [huː] [hæv; həv]

I	should	now	be	one	of	those	terrible	women	between	fifty	and	sixty	who	have
我	应该	现在	是	一	的	那些	糟糕的	女性	之间	五十	和	六十	WHO	有

[traɪd] [wʌn] [frɪ'vɑːləti][ænd; ənd] [ɪk'ses] ['æftər] [ə'nʌðər] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] !

tried	one	frivolity	and	excess	after	another	—	but	I'm	not	coming	to	that	!
尝试	一	轻浮	和	过量的	后	其他	—	但	我是	不是	未来	到	那	!

我现在本该成为那些五六十岁，尝试过各种轻浮放纵之举的可怕女人之一——但我绝不会变成那样！

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [hæv; həv] ['riːəli] [bɪn] ['ɔːfli] [kaɪnd] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n]

And	my	friends	have	really	been	awfully	kind	,	and	supported	me	—	even
和	我的	朋友们	有	真的	到过	非常	种类	,	和	有	我	—	甚至

['vɪktɝz] ['fæməli] .

Victor's	family	.
胜利者的	家庭	.

我的朋友们真的非常友善，给了我很多支持——甚至包括维克多的家人。

[dəunt] , [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [rɪ'spektəbl] !
Don't , don't think that I'm not respectable !
不 , 不 思考 那 我是 不是 可敬 !

别，别以为我不体面！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] . -
I know how you look at such things . '
我 知道 如何 你 看 在 这样的 事物 . -

我知道你是怎么看待这类事情的。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] [kloʊzd] [ðə; ði] ['letər] [ə'brʌptli] .
" Mrs . Constable closed the letter abruptly .
" 太太 . 警官 关闭 这 信 突然 .

康斯特布尔夫人突然合上了信。

" [aɪ][dɪd] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] .
" I did look at such things in that way , " she added , " but I've changed .
" 我 做过 看 在 这样的 事物 在 那 方式 , " 她 额外 , " 但 我已经 已更改 .

“我以前确实那样看待过这类事情，”她补充道，“但我已经改变了。”

[ðæt] ['letər] [helpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] ,
That letter helped to change me ,
那 信 帮助 到 改变 我 ,

那封信改变了我。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɜːrtruːd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðɪs] .
and the fact that it was Gertrude who had been through this .
和 这 事实 那 它 曾是 格特鲁德 WHO 有 到过 通过 这 .

而事实上，经历过这一切的是格特鲁德。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] ['gɜːrtruːd] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ,
If you only knew Gertrude , Mr . Hodder ,
如果 你 仅有的 知道 格特鲁德 , 先生 . 霍德 ,

霍德先生，如果您认识格特鲁德就好了。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt] [ænd; ənd] [pjʊr] .
you couldn't possibly think of her as anything but sweet and pure .
你 不能 可能 思考 的 她 作为 任何事物 但 甜的 和 纯的 .

你不可能把她看作是甜美纯洁以外的任何东西。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] - [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɔrən] [hæd; həd] [bɪn]
" Although the extent of Hodder's acquaintance with Mrs . Warren had been
" 虽然 这 程度 的 - 熟人 和 太太 . 沃伦 有 到过
[bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] ,
but five minutes ,
但 五 分钟 ,

“尽管霍德与沃伦夫人相识仅有五分钟，

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [sər'praɪzɪŋli] [ˌriː'tʌtʃt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['briljəns,-jənsi][hɜːr; hər]['feɪdɪd]
the letter had surprisingly retouched to something like brilliancy her faded
这 信 有 出奇 修图 到 某物 喜欢 才华横溢 她 褪色
['pɔːrtrət] , [ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
portrait , the glow in her cheeks ,
肖像 , 这 辉光 在 她 脸颊 ,

令人惊讶的是，这封信竟然把她褪色的肖像照润色得焕然一新，脸颊上的光泽也更加明显了。

[ðə; ði]['aɪrɪs] [bluː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
the iris blue in her eyes .
这 鸢尾花 蓝色的 在 她 眼睛 .

她的眼睛是蓝色的虹膜。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪrɪənst] [wen] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

He	recalled	the	little	shock	he	had	experienced	when	told	that	she	was
他	召回	这	小的	震惊	他	有	经验丰富的	什么时候	讲述	那	她	曾是

[dɪˈvɔːrst] ,

divorced	,
离婚	,

他回忆起得知她离婚时自己所感受到的些许震惊。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈpiːl] [hæd; həd][leɪn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈfreʃnəs] , [hɜːr; hər][fræŋk][ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ]

for	her	appeal	had	lain	in	her	very	freshness	,	her	frank	and	confiding
为了	她	上诉	有	莱恩	在	她	非常	新鲜	,	她	坦率	和	倾诉

[ˈmænər] .

manner	.
方式	.

因为她的魅力就在于她的清新脱俗，她坦率真诚的态度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

She	was	one	of	those	women	who	seem	to	say	,	"	Here	I	am	,
她	曾是	一	的	那些	女性	WHO	似乎	到	说	,	"	这里	我	是	,

她属于那种会说“我在这里”的女人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bʌt; bət] [laɪk] [ˌem ˈiː] : " [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riˈspɔndid] — [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] —

you	can't	but	like	me	:	"	And	he	had	responded	—	he	remembered	that	—
你	不能	但	喜欢	我	:	"	和	他	有	回应	—	他	记得	那	—

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

he	had	liked	her	.
他	有	喜欢	她	.

你不可能不喜欢我：“他回答说——他记得——他喜欢她。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈletər] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] , [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [əˈpiːl] , [soʊ]

And	now	her	letter	,	despite	his	resistance	,	had	made	its	appeal	,	so
和	现在	她	信	,	尽管	他的	反抗	,	有	制成	它是	上诉	,	所以

[ˈdʒenjuɪnli] [ˈhjuːmən][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ,

genuinely	human	was	it	,
真的	人类	曾是	它	,

而现在，尽管他有所抵触，她的信还是打动了他，因为它真挚动人。

[soʊ] [ˈɑːnɪst] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfi] [hiː; hi] [əbˈhɔː] .

so	honest	,	although	it	expressed	a	philosophy	he	abhorred	.
所以	诚实的	,	虽然	它	表达	一个	哲学	他	令人厌恶	.

虽然他所表达的哲学思想是他所厌恶的，但他的坦诚却如此真挚。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈmjuːtli] ,

Mrs	.	Constable	was	watching	him	mutely	,
太太	.	警官	曾是	观看	他	默默地	,

康斯特布尔太太默默地看着他。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpliːdɪŋz] .

striving	to	read	in	his	grave	eyes	the	effect	of	her	pleadings	.
努力	到	读	在	他的	严重	眼睛	这	影响	的	她	诉状	.

她努力从他严肃的眼神中解读出她恳求的效果。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnstəbl] — [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	are	telling	me	this	,	Mrs	.	Constable	—	why	?	"	he	asked	.
"	你	是	讲述	我	这	,	太太	.	警官	—	为什么	?	"	他	问	.

“康斯特布尔夫人，您告诉我这些——为什么？”他问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪgˈzækt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ,

"	Because	I	wished	you	to	know	the	exact	situation	before	I	asked	you	,
"	因为	我	希望	你	到	知道	这	精确的	情况	前	我	问	你	,

因为我希望在问你之前了解确切的情况，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] , [tuː; tə] — [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][ɪn]

as	a	great	favour	to	me	,	to	Mr	.	Constable	,	to	—	to	marry	her	in
作为	一个	伟大的	偏爱	到	我	,	到	先生	.	警官	,	到	—	到	结婚	她	在

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

St	.	John's	.
英石	.	约翰的	.

对我，对康斯特布尔先生来说，这是莫大的恩惠——在圣约翰娶她为妻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [kən'troʊlɪŋ] [hɜːr; hər]['raɪzɪŋ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ]

Of	course	,	"	she	went	on	,	controlling	her	rising	agitation	,	and	anticipating	a
的	课程	,	"	她	去	在	,	控制	她	上升	搅动	,	和	预期	一个

[saɪn] [ʌv; əv]['proʊtest] ,

sign	of	protest	,
符号	的	反对	,

“当然，”她继续说道，努力控制着自己越来越激动的情绪，并预料到对方会做出抗议的举动。

" [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['piːp(ə)l] , — - [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ['wɔznt] ['mærid] [ɪn]

"	we	shouldn't	expect	to	have	any	people	,	—	-	and	Gertrude	wasn't	married	in
"	我们	不应该	预计	到	有	任何	人们	,	—	-	和	格特鲁德	不是	已婚	在

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [bɪ'fɔːr] ;

St	.	John's	before	;
英石	.	约翰的	前	;

“我们不应该指望会有任何人来，——而且格特鲁德以前也没有在圣约翰斯结过婚；

[ðæt] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] - ['aʊər; ɑːr] ['siːʃɔːr] [pleɪs] .

that	wedding	was	at	Passumset	our	seashore	place	.
那	婚礼	曾是	在	-	我们的	海滨	地方	.

婚礼在我们海边的帕苏姆塞特庄园举行。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ænsər] , [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , ['mɪstər] . ['kɑːnstəbəlz]

Oh	,	Mr	.	Hodder	,	before	you	answer	,	think	of	our	feelings	,	Mr	.	Constable's
哦	,	先生	.	霍德	,	前	你	回答	,	思考	的	我们的	情怀	,	先生	.	警员的

[ænd; ənd] [maɪn] !

and	mine	!
和	矿	!

哦，霍德先生，在你回答之前，请想想我们康斯特布尔先生和我自己的感受！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] ,

If	you	could	see	Mr	.	Constable	,
如果	你	可以	看	先生	.	警官	,

如果你能见到康斯特布尔先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['sʌfəz] — [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz][ˌʌp'set][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

you	would	know	how	he	suffers	—	this	thing	has	upset	him	more	than	the
你	会	知道	如何	他	遭受	—	这	事物	有	沮丧的	他	更多的	比	这

[dɪ'vɔːrs] .

divorce	.
离婚	.

你应该能体会到他的痛苦——这件事比离婚更让他难过。

[hɪz; ɪz]['fæməli][hæv; həv] [sʌtʃ] [praɪd] .

His	family	have	such	pride	.
他的	家庭	有	这样的	自豪	.

他的家人为此感到非常自豪。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [iːt] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [lʊks] [soʊ]

I	am	so	worried	about	him	,	and	he	doesn't	eat	anything	and	looks	so
我	是	所以	担心	关于	他	,	和	他	不	吃	任何事物	和	看起来	所以

['hægərd] .

haggard	.
枯槁	.

我非常担心他，他什么也不吃，看起来很憔悴。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm]

I	told	him	I	would	see	you	and	explain	and	that	seemed	to	comfort	him
我	讲述	他	我	会	看	你	和	解释	和	那	似乎	到	舒适	他

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

我告诉他我会去找你解释，这似乎让他稍微安心了一些。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] ,

She	is	,	after	all	,	our	child	,	and	we	don't	want	to	feel	,
她	是	,	后	全部	,	我们的	孩子	,	和	我们	不	想	到	感觉	,

毕竟，她是我们的孩子，我们不想有这种感觉。

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɪʃmiəlait] ;

so	far	as	our	church	is	concerned	,	that	she	is	an	Ishmaelite	;
所以	远的	作为	我们的	教会	是	担心的	,	那	她	是	一个	以实玛利人	;

就我们教会而言，她是一位以实玛利人；

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ,

we	don't	want	to	have	the	spectacle	of	her	having	to	go	around	,
我们	不	想	到	有	这	奇观	的	她	拥有	到	去	大约	,

我们不想看到她四处奔波的场面，

[ˌaʊt'saɪd] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dredf(ə)l] !

outside	,	to	find	a	clergyman	—	that	would	be	too	dreadful	!
外部	,	到	寻找	一个	牧师	—	那	会	是	也	可怕	!

在外面找个牧师——那也太可怕了！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [strɪkt] , [haʊ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	how	strict	,	how	unflinching	you	are	,	and	I	admire	you	for	it	.
我	知道	如何	严格的	,	如何	坚定不移	你	是	,	和	我	钦佩	你	为了	它	.

我知道你很严格，很坚定，我很钦佩你这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [keɪs] .

But	this	is	a	special	case	.
但	这	是	一个	特别的	案件	.

但这是一个特例。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['hɑːdɚ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

"	She	paused	,	breathing	deeply	,	and	Hodder	gazed	at	her	with	pity	.
"	她	暂停	,	呼吸	深	,	和	霍德	凝视	在	她	和	遗憾	.

她停顿了一下，深吸了一口气，霍德尔怜悯地看着她。

[wʌt] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pɪti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]

What	he	felt	was	more	than	pity	;	he	was	experiencing	,	indeed	,	but
什么	他	毛毡	曾是	更多的	比	遗憾	;	他	曾是	体验	,	的确	,	但

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

with	a	deeper	emotion	,
和	一个	更深	情感	,

他感受到的不仅仅是怜悯；他确实在经历着某种情感，但却是更深层次的情感。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['væljuːz]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃɪz] ['vɪzɪt]

something	of	that	same	confusion	of	values	into	which	Eleanor	Goodrich's	visit
某物	的	那	相同的	困惑	的	值	进入	哪个	埃莉诺	古德里奇	访问

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] .

had	thrown	him	.
有	抛掷	他	.

埃莉诺·古德里奇的来访让他陷入了某种价值观的混乱之中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][ˈlɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnstəbl]

At	the	same	time	it	had	not	escaped	his	logical	mind	that	Mrs	.	Constable
在	这	相同的	时间	它	有	不是	逃脱	他的	逻辑	头脑	那	太太	.	警官

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)l] [pliː] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] .

had	made	her	final	plea	on	the	score	of	respectability	.
有	制成	她	最终的	恳求	在	这	分数	的	体面	.

与此同时，他理智地意识到，康斯特布尔夫人最后的恳求是出于对体面的尊重。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [greɪt] [peɪn][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

"	It	gives	me	great	pain	to	have	to	refuse	you	,	"	he	said	gently	.
"	它	给予	我	伟大的	疼痛	到	有	到	拒绝	你	,	"	他	说	轻轻地	.

“拒绝你让我非常痛苦，”他轻声说道。

" [oʊ] , [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃɑːrpli] , " [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	don't	,	"	she	said	sharply	,	"	don't	say	that	!
"	哦	,	不	,	"	她	说	尖锐地	,	"	不	说	那	!

“哦，别这样，”她厉声说道，“别这么说！”

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [keɪs] [klɪr] .

I	can't	have	made	the	case	clear	.
我	不能	有	制成	这	案件	清除	.

我可能没有把事情说清楚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [bɪg] , [tuː] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːdɚ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] - [ænd; ənd]

You	are	too	big	,	too	comprehending	,	Mr	.	Hodder	,	to	have	a	hard	-	and
你	是	也	大的	,	也	理解	,	先生	.	霍德	,	到	有	一个	难的	-	和

- [fæst] [ruːl] .

-	fast	rule	.
-	快速地	规则	.

霍德先生，您胸襟开阔，见识广博，不适合遵循一成不变的规则。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [taɪmz] — [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ˈkænənz]

There	must	be	times	—	extenuating	circumstances	—	and	I	believe	the	canons
那里	必须	是	时代	—	减轻	情况	—	和	我	相信	这	教规

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɑːpʃən(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɜːrs(ə)n] . "

make	it	optional	for	a	clergyman	to	marry	the	innocent	person	.	"
制作	它	选修的	为了	一个	牧师	到	结婚	这	清白的	人	.	"

总会有一些特殊情况——情有可原的情况——而且我相信，教会法典允许神职人员自行决定是否为无辜者主持婚礼。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɑːpʃən(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][duː] , [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	Yes	,	it	is	optional	,	but	I	do	,	not	believe	it	should	be	.
"	是的	,	它	是	选修的	,	但	我	做	,	不是	相信	它	应该	是	.

“是的，这是可选的，但我认为不应该是可选的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第二卷(The Inside of the Cup — Volume 02)

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] - ['kɑːnʃəns] .
The 这 **question** 问题 **is** 是 **left** 左边 **to** 到 **the** 这 **clergyman's** 神职人员的 **'** - **conscience** 良心 **.** .

这个问题留给牧师凭良心来判断。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [vjuː] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
According 根据 **to** 到 **my** 我的 **view** 看法 **,** , **Mrs** 太太 **.** . **Constable** 警官 **,** , **the** 这 **Church** 教会 **,** , **as** 作为 **the** 这 **agent** 代理人 **of** 的 **God** 上帝 **,** ,
[ɪˈfekts] [æn; ən] [ˌɪndɪˈsɑːljəbl] [bɑːnd] .
effects 效果 **an** 一个 **indissoluble** 不解 **bond** 纽带 **.** .

依我之见，康斯特布尔夫人，教会作为上帝的代理人，缔结了不可解除的契约。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd]
And 和 **much** 很多 **as** 作为 **I** 我 **should** 应该 **like** 喜欢 **to** 到 **do** 做 **anything** 任何事物 **in** 在 **my** 我的 **power** 力量 **for** 为了 **you** 你 **and** 和
['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] ,
Mr 先生 **.** . **Constable** 警官 **,** ,

虽然我很想尽我所能帮助你和康斯特布尔先生，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , — [bɪˈliːvɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ]
you 你 **have** 有 **asked** 问 **the** 这 **impossible** 不可能的 **,** , **—** — **believing** 相信 **as** 作为 **I** 我 **do** 做 **,** , **there** 那里 **can** 能 **be** 是 **no** 不
['speʃ(ə)l] [keɪs] ,
special 特别的 **case** 案件 **,** ,

你问了一个不可能的问题，——以我的信念来看，不可能有特殊情况。

[noʊ] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] .
no 不 **extenuating** 减轻 **circumstance** 环境 **.** .

没有情有可原的情况。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] ['luːzɪŋ]
And 和 **it** 它 **is** 是 **my** 我的 **duty** 责任 **to** 到 **tell** 告诉 **you** 你 **it** 它 **is** 是 **because** 因为 **people** 人们 **to** 到 **-** - **day** 天 **are** 是 **losing** 输
[ðer; ðər] [bɪˈliːfs] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðɪs] ['liːniənt] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] .
their 他们的 **beliefs** 信仰 **that** 那 **we** 我们 **have** 有 **this** 这 **lenient** 宽容 **attitude** 态度 **toward** 朝向 **the** 这 **sacred** 神圣 **things** 事物 **.** .

我有责任告诉你们，正是因为如今人们正在失去信仰，我们才会对神圣的事物抱有如此宽容的态度。

[ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [held] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
If 如果 **they** 他们 **still** 仍然 **held** 握住 **the** 这 **conviction** 定罪 **that** 那 **marriage** 婚姻 **is** 是 **of** 的 **God** 上帝 **,** ,

如果他们仍然坚信婚姻是上帝的旨意，

[ðeɪ] [wʊd] ['leɪbər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [səkˈses] ,
they 他们 **would** 会 **labour** 劳动 **to** 到 **make** 制作 **it** 它 **a** 一个 **success** 成功 **,** ,

他们会努力使之成功，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ə'pɑ:rt][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l]

instead of flying apart at the first sign of what they choose to call

反而 的 飞行 除 在 这 第一的 符号 的 什么 他们 选择 到 称呼

[ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] . "

incompatibility . "

不兼容性 . "

而不是一遇到他们所谓的“不兼容”就立刻分崩离析。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [mɪ'steɪks]

" But surely , " she said , " we ought not to be punished for our mistakes

" 但 一定 , " 她 说 , " 我们 应该 不是 到 是 受到惩罚 为了 我们的 错误

!

!

!

“但是，”她说，“我们不应该因为自己的错误而受到惩罚！”

[aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [ˌɪnɪ'læstɪk] ,

I cannot believe that Christ himself intended that his religion should be so inelastic ,

我 不能 相信 那 基督 他自己 故意的 那 他的 宗教 应该 是 所以 非弹性 ,

我无法相信基督本人会希望他的宗教如此僵化死板。

[soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd][fæst] , [soʊ]['kru:əl][æz; əz][ju:; jʊ][ɪm'plaɪ] .

so hard and fast , so cruel as you imply .

所以 难的 和 快速地 , 所以 残忍的 作为 你 意味着 .

如此强硬迅速，正如你所说，如此残酷。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌn'hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [mɔ:r] .

Surely there is enough unhappiness without making more .

一定 那里 是 足够的 不快乐 没有 制作 更多的 .

世上已经够不开心了，何必再添乱呢?

[ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] — [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['mætər]

You speak of incompatibility — but is it in all cases such an insignificant matter

你 说话 的 不兼容性 — 但 是 它 在 全部 案例 这样的 一个 微不足道 事情

?

?

?

你提到不兼容——但所有情况下这都是无关紧要的事吗?

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ɪn] [ði:z] [deɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['kærəktər]

We are beginning to realize in these days something of the effects of character

我们 是 开始 到 意识到 在 这些 天 某物 的 这 效果 的 特点

[ɑ:n] ['kærəktər] ,

on character ,

在 特点 ,

如今我们开始逐渐意识到性格对性格的影响。

— [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] [ɪ'fekts] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] .

— deteriorating effects , in many instances .

— 恶化 效果 , 在 许多 实例 .

—在许多情况下，会产生恶化的影响。

[wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɝ:sənz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

With certain persons we are lifted up ,

和 肯定 人 我们 是 抬起 向上 ,

和某些人在一起，我们会感到振奋。

[ɪn'spaɪərd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .

inspired to face the battle of life and overcome its difficulties .

灵感 到 脸 这 战斗 的 生活 和 克服 它是 困难 .

受到鼓舞，勇敢面对人生挑战，克服重重困难。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [faɪn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] ['stʌltəˌfaɪd] [ɔːr] ['ruːɪnd]

I	have	known	fine	men	and	women	whose	lives	have	been	stultified	or	ruined
我	有	已知	美好的	男人	和	女性	谁	生活	有	到过	愚钝	或者	毁坏

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bædlɪ] ['meɪtɪd] .

because	they	were	badly	mated	.
因为	他们	是	糟糕	已交配	.

我认识一些优秀的男女，他们的生活因为婚姻不幸福而停滞不前甚至被毁掉。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] [hæz; həz] [di'tiəriəreitid]

And	I	cannot	see	that	the	character	of	my	own	daughter	has	deteriorated
和	我	不能	看	那	这	特点	的	我的	自己的	女儿	有	恶化

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

because	she	has	got	a	divorce	from	a	man	with	whom	she	was
因为	她	有	得到	一个	离婚	从	一个	男人	和	谁	她	曾是

[prə'faʊndlɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] — [ʌv; əv] ['hɑːrməni] .

profoundly	out	of	sympathy	—	of	harmony	.
深刻地	出去	的	同情	—	的	和谐	.

我不认为我女儿的品格因为她与一个与她极度不合拍的男人离婚而变质了。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

On	the	contrary	,	she	seems	more	of	a	person	than	she	was	;	she	has
在	这	相反	,	她	似乎	更多的	的	一个	人	比	她	曾是	;	她	有

['klɪrər] ,

clearer	,
更清晰	,

相反，她现在看起来比以前更像个人了；她思路更清晰了，

['seɪnər] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [mis'teik] [ænd; ənd] ['prɑfɪtid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

saner	views	of	life	;	she	has	made	her	mistake	and	profited	by	it	.
更理智	浏览	的	生活	;	她	有	制成	她	错误	和	获利	经过	它	.

她对生活持有更理智的看法；她犯过错，也从中获益。

[hɜːr; hər] [vjuːz] [tʃeɪndʒd] — ['vɪktər] ['wɔrənz] [dɪd][nɑːt] .

Her	views	changed	—	Victor	Warren's	did	not	.
她	浏览	已更改	—	胜利者	沃伦的	做过	不是	.

她的观点改变了，而维克多·沃伦的观点没有改变。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

She	began	to	realize	that	some	other	woman	might	have	an	influence	over	his
她	开始	到	意识到	那	一些	其他	女士	可能	有	一个	影响	超过	他的

[laɪf] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] ,

life	—	she	had	none	,
生活	—	她	有	没有任何	,

她开始意识到，其他女人可能会对他的生活产生影响——而她自己则没有这种影响。

['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

simply	because	he	did	not	love	her	.
简单地	因为	他	做过	不是	爱	她	.

仅仅因为他不爱她。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [kəm'pel] . "

And	love	is	not	a	thing	we	can	compel	.	"
和	爱	是	不是	一个	事物	我们	能	迫使	.	"

爱不是我们可以强求的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	making	it	very	hard	for	me	,	Mrs	.	Constable	,	"	he	said	.
"	你	是	制作	它	非常	难的	为了	我	,	太太	.	警官	,	"	他	说	.

“康斯特布尔夫人，您这样让我很难过，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən][hæv; həv]

"	You	are	now	advocating	an	individualism	with	which	the	Church	can	have
"	你	是	现在	倡导	一个	个人主义	和	哪个	这	教会	能	有

[noʊ] ['sɪmpəθi] .

no	sympathy	.
不	同情	.

“你现在所倡导的个人主义，是教会无法认同的。”

[ˌkrɪsti'ænəti] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [proʊ'beɪʃəneri] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]

Christianity	teaches	us	that	life	is	probationary	,	and	if	we	seek	to	avoid	the
基督教	教导	我们	那	生活	是	试用期	,	和	如果	我们	寻找	到	避免	这

['traɪəlz] [sent] [ˌjuː 'es] ,

trials	sent	us	,
试验	发送	我们	,

基督教教导我们，人生是一个考验期，如果我们试图逃避降临到我们身上的考验，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðem; ðəm] , [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm] ['eni]

instead	of	overcoming	them	,	we	find	ourselves	farther	than	ever	from	any
反而	的	克服	他们	,	我们	寻找	我们自己	更远	比	曾经	从	任何

[sə'luːʃ(ə)n] .

solution	.
解决方案	.

我们非但没有克服这些问题，反而发现自己离解决方案比以往任何时候都更加遥远。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stænd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [mɪ'steɪks] .

We	have	to	stand	by	our	mistakes	.
我们	有	到	站立	经过	我们的	错误	.

我们必须为自己的错误负责。

[ɪf] ['mærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪəl][ʌv; əv][kəmˌpætə'bɪlətɪ] ,

If	marriage	is	to	be	a	mere	trial	of	compatibility	,
如果	婚姻	是	到	是	一个	仅仅	审判	的	兼容性	,

如果婚姻仅仅是对彼此是否合适的考验，

[waɪ] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [mɔːr] ['baɪndɪŋ] [ɪn]['hjuːmən]

why	go	through	a	ceremony	than	which	there	is	none	more	binding	in	human
为什么	去	通过	一个	仪式	比	哪个	那里	是	没有任何	更多的	结合	在	人类

[ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ?

and	divine	institutions	?
和	神圣的	机构	?

为什么要举行一个在人类和神圣制度中都最具约束力的仪式呢?

[wʌn] ['iːðər] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][wʌn] [dʌz] [nɑːt] .

One	either	believes	in	it	,	or	one	does	not	.
一	任何一个	相信	在	它	, 或者		一	做	不是	.

要么相信它，要么不相信。

[ænd; ənd] , [ɪf] [bɪ'liːf] [biː; bi] ['lækɪŋ] , [ðə; ði] [steɪt] [prə'vaɪdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌliːgələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['mærɪdʒz]

And	,	if	belief	be	lacking	,	the	state	provides	for	the	legalization	of	marriages
和	,	如果	信仰	是	缺乏	,	这	状态	提供	为了	这	合法化	的	婚姻

. "

:	"
.	"

如果缺乏信仰，国家会提供婚姻合法化途径。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɪf] [ˈpɜːsənz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
" If persons wish to be married in church in these days merely because it is
" 如果 人 希望 到 是 已婚 在 教会 在 这些 天 仅仅 因为 它 是
[rɪˈspektəbl] ,
respectable ,
可敬 ,

“如果如今人们仅仅因为觉得在教堂结婚体面就选择在教堂举行婚礼，

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəˈmitiŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] .
if such be their only reason , they are committing a great wrong .
如果 这样的 是 他们的 仅有的 原因 , 他们 是 提交 一个 伟大的 错误的 .

如果这真的是他们唯一的理由，那他们就犯下了大错。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] [bɪˈfɔːr] [gɑːd][wɪð; wɪθ] [ˌrezərˈveʃən] ,
They are taking an oath before God with reservations ,
他们 是 采取 一个 誓言 前 上帝 和 预订 ,

他们怀着保留的心态向上帝发誓。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [wɪl] [rɪˈliːs] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [fʊlˈfɪl] [ðer; ðər]
knowing that public opinion will release them if the marriage does not fulfil their
会心 那 民众 观点 将要 发布 他们 如果 这 婚姻 做 不是 实现 他们的
[ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .
expectations .
期望 .

他们知道，如果婚姻未能达到他们的预期，公众舆论会让他们解脱。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ,
" For a moment she gazed at him with parted lips ,
" 为了 一个 片刻 她 凝视 在 他 和 分手了 嘴唇 ,

她微微张开嘴唇，凝视了他片刻。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈgæn] [ˈsaɪləntli] [tuː; tə][kraɪ] .
and pressing her handkerchief to her eyes began silently to cry .
和 紧迫 她 手帕 到 她 眼睛 开始 默默 到 哭 .

她用手帕捂住眼睛，默默地哭了起来。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈspektək(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
The sudden spectacle , in this condition ,
这 突然 奇观 , 在 这 状况 ,

在这种情况下，突然出现的景象

[ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [kənˈtroʊld] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [dɪˈstresɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɑːdʒ]
of a self - controlled woman of the world was infinitely distressing to Hodder
的 一个 自己 - 受控 女士 的 这 世界 曾是 无限地 令人痛心 到 霍德
,
,
,

霍德尔认为，一个自律的世俗女性的这种行为令人无比痛苦。

[huːz] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsensətɪv] [ðæn; ðən] ([ɪn][hɜːr; hər] [əˈtempt] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈpɑːn]
whose sympathies were even more sensitive than (in her attempt to play upon
谁 同情 是 甚至 更多的 敏感的 比 (在 她 试图 到 玩 之上
[ðem; ðəm]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈspektɪd] . . .
them) she had suspected . . .
他们) 她 有 怀疑 . . .

她发现，对方的同情心比她（试图利用这一点）预想的还要敏感……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd]

She	was	aware	that	he	had	got	to	his	feet	,	and	was	standing	beside
她	曾是	意识到的	那	他	有	得到	到	他的	脚	,	和	曾是	常设	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她意识到他已经站了起来，站在她身边。

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːdli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈtendərnəs] .

speaking	with	an	oddly	penetrating	tenderness	.
请讲	和	一个	奇怪	渗透	压痛	.

说话时带着一种奇特的、直击人心的温柔。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	did	not	mean	to	be	harsh	,	"	he	said	,
"	我	做过	不是	意思是	到	是	残酷的	,	"	他	说	,

“我无意语气严厉，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

"	and	it	is	not	that	I	do	not	understand	how	you	feel	.
"	和	它	是	不是	那	我	做	不是	理解	如何	你	感觉	.

“并不是我不理解你的感受。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][ˈduːti] [pɪˈkjuːliərli] [ˈdɪfɪkəlt] .

You	have	made	my	duty	peculiarly	difficult	.
你	有	制成	我的	责任	奇特地	难的	.

你让我的工作变得异常艰难。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæsk][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,

"	She	raised	up	to	him	a	face	from	which	the	mask	had	fallen	,
"	她	提高	向上	到	他	一个	脸	从	哪个	这	面具	有	倒下	,

她抬起头，露出了面具已经脱落的脸庞。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈluːsəri] [lʊk] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [fled] .

from	which	the	illusory	look	of	youth	had	fled	.
从	哪个	这	虚幻	看	的	青年	有	逃亡	.

青春的幻象已然消逝。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] . . .

He	turned	away	.	.	.
他	转向	离开	.	.	.

他转过身去……

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] [əˈgen] ; [ɪn] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ˈsentənsɪz] .

And	presently	she	began	to	speak	again	;	in	disconnected	sentences	.
和	目前	她	开始	到	说话	再次	;	在	断开连接	句子	.

过了一会儿，她又开始说话了，但句子断断续续的。

" [aɪ][soʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] ,

"	I	so	want	her	to	be	happy	—	I	cannot	think	,
"	我	所以	想	她	到	是	快乐的	—	我	不能	思考	,

“我多么希望她幸福——我无法思考，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rekt] [hɜːr; hər][laɪf] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˌʌnˈdʒʌst] , [tuː] [ˈkruːəl] .

I	will	not	think	that	she	has	wrecked	her	life	—	it	would	be	too	unjust	,	too	cruel	.
我	将要	不是	思考	那	她	有	损毁	她	生活	—	它	会	是	也	不公正	,	也	残忍的	.

我不会认为她毁了自己的生活——那样太不公平，太残酷了。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] !

You	cannot	know	what	it	is	to	be	a	woman	!
你	不能	知道	什么	它	是	到	是	一个	女士	！

你永远无法体会做女人的感受！

" [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kraɪ][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Before	this	cry	he	was	silent	.
"	前	这	哭	他	曾是	沉默的	.

“在此之前，他一直沉默不语。”

" [aɪ][dəunt][æsk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ,

"	I	don't	ask	anything	of	God	except	that	she	shall	have	a	chance	,
"	我	不	问	任何事物	的	上帝	除了	那	她	将	有	一个	机会	,

“我向上帝只求一个机会，别无所求。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ['betər] — [les] [hɑːrʃ] [fɔːr; fər]

and	it	seems	to	me	that	he	is	making	the	world	better	—	less	harsh	for
和	它	似乎	到	我	那	他	是	制作	这	世界	更好的	—	较少的	残酷的	为了

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

在我看来，他正在让世界变得更美好——对女性不再那么苛刻。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	He	did	not	reply	.
"	他	做过	不是	回复	.

他没有回复。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['stedfæstli] [naʊ] , ['sɜːrtʃɪŋli] .

And	presently	she	looked	up	at	him	again	,	steadfastly	now	,	searchingly	.
和	目前	她	看起来	向上	在	他	再次	,	坚定不移	现在	,	仔细地	.

随后，她再次抬起头看向他，目光坚定而探寻。

[ðə; ðɪ] ['bæriərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'vɛnʃənz] [wɜːr; wər] [daʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst][hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə]

The	barriers	of	the	conventions	were	down	,	she	had	cast	her	pride	to
这	障碍	的	这	惯例	是	向下	,	她	有	投掷	她	自豪	到

[ðə; ðɪ]['waɪndz] .

the	winds	.
这	风	.

传统的束缚已被打破，她将骄傲抛诸脑后。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] .

He	seemed	to	read	in	her	a	certain	relief	.
他	似乎	到	读	在	她	一个	肯定	宽慰	.

他似乎从她身上读出了一丝释然之感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [streɪndʒ]

"	I	am	going	to	tell	you	something	,	Mr	.	Hodder	,	which	you	may	think	strange
"	我	是	去	到	告诉	你	某物	,	先生	.	霍德	,	哪个	你	可能	思考	奇怪的

,

,
,

“霍德先生，我要告诉你一件事，你可能会觉得很奇怪。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	have	a	reason	for	saying	it	.
但	我	有	一个	原因	为了	说	它	.

但我这么说是有原因的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

You	are	still	a	young	man	,
你	是	仍然	一个	年轻的	男人	,

你还很年轻，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

and	I	feel	instinctively	that	you	have	an	unusual	career	before	you	.
和	我	感觉	本能地	那	你	有	一个	异常	职业	前	你	.

我直觉地觉得，你未来会拥有非同寻常的职业生涯。

[juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [juː; jʊ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] —

You	interested	me	the	first	time	you	stepped	into	the	pulpit	of	St	.	John's	—
你	感兴趣的	我	这	第一的	时间	你	步	进入	这	讲坛	的	英石	.	约翰的	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	it	will	do	me	good	to	talk	to	you	,
和	它	将要	做	我	好的	到	讲话	到	你	,

你第一次踏上圣约翰教堂的讲坛时就引起了我的兴趣——能和你交谈对我大有裨益。

[ðɪs] [wʌns] , ['frænŋkli] .

this	once	,	frankly	.
这	一次	,	坦率地说	.

坦白说，就这一次。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riˈɪtəreɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [tɜːrmz] , ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns]

You	have	reiterated	to	-	day	,	in	no	uncertain	terms	,	doctrines	which	I	once
你	有	重申	到	-	天	,	在	不	不确定	条款	,	教义	哪个	我	一次

[biˈliːvd] ,

believed	,
相信	,

今天，你以毫不含糊的措辞重申了我曾经相信的教义。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn'fæləbl] .

which	I	was	brought	up	to	think	infallible	.
哪个	我	曾是	带来	向上	到	思考	绝对正确	.

我从小就被灌输要相信它是绝对正确的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][laɪf] [ɪt'self][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [daʊt] [ðem; ðəm] .

But	I	have	lived	since	then	,	and	life	itself	has	made	me	doubt	them	.
但	我	有	居住地	自从	然后	,	和	生活	本身	有	制成	我	怀疑	他们	.

但此后我继续生活，生活本身让我对他们产生了怀疑。

" [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ][hjuː'mænəti] ,

"	I	recognize	in	you	a	humanity	,
"	我	认出	在	你	一个	人类	,

我从你身上看到了人性，

[ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [bredθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ,

a	sympathy	and	breadth	which	you	are	yourself	probably	not	aware	of	,
一个	同情	和	宽度	哪个	你	是	你自己	大概	不是	意识到的	的	,

你或许并未意识到自己拥有的那种同情心和胸襟。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'plaɪ] [tuː; tə][fɪt][ɔːl]

all	of	which	is	greater	than	the	rule	which	you	so	confidently	apply	to	fit	all
全部	的	哪个	是	更大的	比	这	规则	哪个	你	所以	自信地	申请	到	合身	全部

['keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

所有这些都比你自信地用来解释所有情况的规则更有利。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [kraɪst] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ruːlz] .

It	seems	to	me	that	Christ	did	not	intend	us	to	have	such	rules	.
它	似乎	到	我	那	基督	做过	不是	打算	我们	到	有	这样的	规则	.

在我看来，基督并不希望我们遵守这样的规则。

[hiː; hi] [went] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt] .

He	went	beyond	them	,	into	the	spirit	.
他	去	超过	他们	,	进入	这	精神	.

他超越了他们，进入了精神领域。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] — [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tuː; tə] - [deɪ] , [moʊst] ['mæridʒz] [ɑːr; ər]

"	Under	the	conditions	of	society	—	of	civilization	to	-	day	,	most	marriages	are
"	在下面	这	状况	的	社会	—	的	文明	到	-	天	,	最多	婚姻	是

['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] .

merely	a	matter	of	chance	.
仅仅	一个	事情	的	机会	.

“在当今社会——在当今文明社会——的条件下，大多数婚姻仅仅是偶然的。

['iːv(ə)n]['dʒʌdʒmənt] ['kænɑːt] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ]

Even	judgment	cannot	foresee	the	development	of	character	brought	about	by
甚至	判断	不能	预见	这	发展	的	特点	带来	关于	经过

['sɜːrkəmstænsɪz] , [baɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] .

circumstances	,	by	environment	.
情况	,	经过	环境	.

即使是判断力也无法预见环境和境遇所带来的性格发展。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['mæridʒz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] ['ɪntɪmətli] [bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

And	in	many	marriages	I	have	known	about	intimately	both	the	man	and	the
和	在	许多	婚姻	我	有	已知	关于	亲密	两个都	这	男人	和	这

['wʊmən] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ðæt] [laɪf][kæn; kən] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt]

woman	have	missed	the	most	precious	thing	that	life	can	give	something	I	cannot
女士	有	错过	这	最多	宝贵的	事物	那	生活	能	给	某物	我	不能

[bʌt; bət] [θɪŋk] — [gɑːd] [in'tendz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] .

but	think	—	God	intends	us	to	have	.
但	思考	—	上帝	意图	我们	到	有	.

在我所了解的许多婚姻中，男女双方都错过了生命中最珍贵的东西——我不禁想到——这是上帝希望我们拥有的。

[juː; jʊ] [siː] , " — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sædli] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]

You	see	,	"	—	she	smiled	at	him	sadly	—	"	I	am	still	a	little	of	an
你	看	,	"	—	她	微笑	在	他	令人遗憾的是	—	"	我	是	仍然	一个	小的	的	一个

[aɪ'diːəlɪst] .

idealist	.
理想主义者	.

“你看，”她悲伤地对他笑了笑，“我仍然有点理想主义。”

" [aɪ] [mɪst] — [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	I	missed	—	the	thing	I	am	talking	about	,
"	我	错过	—	这	事物	我	是	说	关于	,

“我错过了——我说的那件事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

and	it	has	been	the	great	sorrow	of	my	life	—	not	only	on	my	account	,
和	它	有	到过	这	伟大的	悲哀	的	我的	生活	—	不是	仅有的	在	我的	帐户	,

而这竟成了我一生中最大的悲痛——不仅仅是我个人的悲痛，

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ] ['hʌzbəndz] .

but	on	my	husband's	.
但	在	我的	丈夫的	.

但我丈夫的。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,

And	so	far	as	I	am	concerned	,
和	所以	远的	作为	我	是	担心的	,

就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv]

I	am	telling	you	the	truth	when	I	say	I	should	have	been	content	to	have
我	是	讲述	你	这	真相	什么时候	我	说	我	应该	有	到过	内容	到	有

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] [ɪf] — [ɪf] [ðə; ði] [gɪft] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] .

lived	in	a	log	cabin	if	—	if	the	gift	had	been	mine	.
居住地	在	一个	日志	舱	如果	—	如果	这	礼物	有	到过	矿	.

我说的是实话，如果——如果那份礼物是我的，我本应该满足于住在小木屋里。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [nɔːr][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [nɔːr][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpi] — [ðə; ði][soʊ] -

Not	all	the	money	in	the	world	,	nor	the	intellect	,	nor	the	philanthropy	—	the	so	-
不是	全部	这	钱	在	这	世界	,	也不	这	智力	,	也不	这	慈善事业	—	这	所以	-

[kɔːld] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][laɪf] ,

called	interests	of	life	,
称为	兴趣	的	生活	,

不是世界上所有的金钱，也不是所有的才智，也不是所有的慈善——这些所谓的人生利益，

[wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɪts][dɪ'naɪəl] .

will	satisfy	me	for	its	denial	.
将要	满足	我	为了	它是	拒绝	.

它的否认会让我很满意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wʊmən] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['wʊmən] .

I	am	a	disappointed	woman	,	I	sometimes	think	a	bitter	woman	.
我	是	一个	失望的	女士	,	我	有时	思考	一个	苦的	女士	.

我是一个失望的女人，有时我觉得自己很痛苦。

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [laɪf][ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

I	can't	believe	that	life	is	meant	to	be	so	.
我	不能	相信	那	生活	是	意思是	到	是	所以	.

我无法相信人生竟是如此。

[ðoʊz] ['enədʒiz] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [baɪ] — [baɪ]

Those	energies	have	gone	into	ambition	which	should	have	been	absorbed	by	—	by
那些	能量	有	已消失	进入	志向	哪个	应该	有	到过	吸收	经过	—	经过

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [wɜːrθ] [waɪl] .

something	more	worth	while	.
某物	更多的	值得	尽管	.

这些精力投入到了野心勃勃的事情上，而这些精力本应该被更有价值的事情所吸收。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [soʊ] ['pleɪnli] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ,

"	And	I	can	see	so	plainly	now	that	my	husband	would	have	been	far	,
"	和	我	能	看	所以	显然	现在	那	我的	丈夫	会	有	到过	远的	,

“我现在很清楚地看到，我的丈夫当时会走得很远，

[fɑːr] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] .

far	happier	with	another	kind	of	woman	.
远的	更快乐	和	其他	种类	的	女士	.

我更喜欢另一种类型的女人。

[aɪ] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrk][hiː; hi]['evər] [ɪn'dʒɔɪd] — [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] .

I	drew	him	away	from	the	only	work	he	ever	enjoyed	—	his	painting	.
我	画	他	离开	从	这	仅有的	工作	他	曾经	享受	—	他的	绘画	.

我把他从他唯一喜欢的工作——绘画——中拉了出来。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [hiː; hi]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

I	do	not	say	he	ever	could	have	been	a	great	artist	,
我	做	不是	说	他	曾经	可以	有	到过	一个	伟大的	艺术家	,

我并不是说他将来有可能成为一位伟大的艺术家，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][spɑːrk] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][æt; ət] [liːst] — [ɪn]

but	he	had	a	little	of	the	divine	spark	,	in	his	enthusiasm	at	least	—	in
但	他	有	一个	小的	的	这	神圣的	火花	,	在	他的	热情	在	至少	—	在

[hɪz; ɪz][ˌæsɪ'duːəti] .

his	assiduity	.
他的	勤奋	.

但他身上确实有一点点神灵的火花，至少在他的热情和勤奋中体现出来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][trɪp] [ə'brɔːd] ,

I	shall	never	forget	our	first	trip	abroad	,
我	将	绝不	忘记	我们的	第一的	旅行	国外	,

我永远不会忘记我们的第一次出国旅行。

['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] — [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] , [ɪn][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz]

after	we	were	married	—	he	was	like	a	boy	in	the	galleries	,	in	the	studios
后	我们	是	已婚	—	他	曾是	喜欢	一个	男生	在	这	画廊	,	在	这	工作室

.

:

.

结婚后，他就像个孩子一样，到处逛画廊和工作室。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

I	could	not	understand	it	then	.
我	可以	不是	理解	它	然后	.

当时我无法理解。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ][traɪd][tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

I	had	no	real	sympathy	with	art	,	but	I	tried	to	make	sacrifices	,
我	有	不	真实的	同情	和	艺术	,	但	我	尝试	到	制作	牺牲	,

我对艺术并没有真正的共鸣，但我还是努力做出牺牲。

[wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər] ['krɪstʃən] ['sækrɪfaɪsɪz] .

what	I	thought	were	Christian	sacrifices	.
什么	我	想法	是	基督教	牺牲	.

我原以为那是基督教的献祭仪式。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][aɪ][traɪd] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]

The	motive	power	was	lacking	,	and	no	matter	how	hard	I	tried	,	I	was	only
这	动机	力量	曾是	缺乏	,	和	不	事情	如何	难的	我	尝试	,	我	曾是	仅有的

[hæf] - ['hɑrtɪd] ,

half	-	hearted	,
一半	-	心地	,

我缺乏动力，无论我多么努力，都只是三心二意。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] — [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [feɪnɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

and	he	realized	it	instinctively	—	no	amount	of	feigning	could	deceive	him	.
和	他	已实现	它	本能地	—	不	数量	的	假装	可以	欺骗	他	.

他本能地意识到这一点——再怎么装也骗不了他。

['sʌmθɪŋ] [diːp] [ɪn][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz][ænˌtægə'nɪstɪk] ,

Something	deep	in	me	,	which	was	a	part	of	my	nature	,	was	antagonistic	,
某物	深的	在	我	,	哪个	曾是	一个	部分	的	我的	自然	,	曾是	敌对的	,

我内心深处，或者说我本性的一部分，是敌对的。

['stʌltɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['biːɪŋ] .

stultifying	to	the	essentials	of	his	own	being	.
令人窒息的	到	这	必需品	的	他的	自己的	存在	.

扼杀了他自身存在的本质。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sɔː] [ðæt] [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn]

Of	course	neither	of	us	saw	that	then	,	but	the	results	were	not	long	in
的	课程	两者都不	的	我们	锯	那	然后	,	但	这	结果	是	不是	长的	在

[dɪ'veləpɪŋ] .

developing	.
发展	.

当然，当时我们俩都没意识到这一点，但结果很快就显现出来了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ,

To	him	,	art	was	a	sacred	thing	,
到	他	,	艺术	曾是	一个	神圣	事物	,

对他来说，艺术是神圣的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['sɪriəsnəs] .

and	it	was	impossible	for	me	to	regard	it	with	equal	seriousness	.
和	它	曾是	不可能的	为了	我	到	看待	它	和	平等的	严肃	.

而我却无法以同样的严肃态度看待它。

[hiː; hi] [druː] ['ɪntuː] [hɪm'self] , — [kloʊzd] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , — [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	drew	into	himself	,	—	closed	up	,	as	it	were	,	—	no	longer	discussed	it	.
他	画	进入	他自己	,	—	关闭	向上	,	作为	它	是	,	—	不	更长	讨论	它	.

他把自己封闭起来，仿佛不再谈论这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] .

I	was	hurt	.
我	曾是	伤害	.

我受伤了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [hiː; hi] [kept] [ɑːn][ɪn] ['bɪznəs] — [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

And	when	we	came	home	he	kept	on	in	business	—	he	still	had	his
和	什么时候	我们	来了	家	他	保留	在	在	商业	—	他	仍然	有	他的

['fɑːðɚz] [ə'ferz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm][æt; ət][ðə; ði]

father's	affairs	to	look	after	—	but	he	had	a	little	workroom	at	the
父亲的	事务	到	看	后	—	但	他	有	一个	小的	工作室	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . . . .

top	of	the	house	where	he	used	to	go	in	the	afternoon	.	.	.
顶部	的	这	房子	在哪里	他	用过的	到	去	在	这	下午	.	.	.

我们回家后，他继续经营生意——他仍然要处理他父亲的事务——但他在房子顶楼有一个小工作室，他以前常常下午去那里.....

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɔːrpt] , — [wɪtʃ] [ˌpɜːrsə'næləti]

"	It	was	a	question	which	one	of	us	should	be	warped	,	—	which	personality
"	它	曾是	一个	问题	哪个	一	的	我们	应该	是	扭曲的	,	—	哪个	性格

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'naɪələeɪtɪd] ,

should	be	annihilated	,
应该	是	彻底消灭	,

“问题在于我们之中应该扭曲哪一个，——应该摧毁哪一个人格，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgər] .

so	to	speak	,	and	I	was	the	stronger	.
所以	到	说话	,	和	我	曾是	这	更强	.

可以说，我更强壮一些。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [wʌt] [ə'kɜːrd] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli]

And	as	I	look	back	,	Mr	.	Hodder	,	what	occurred	seems	to	me	absolutely
和	作为	我	看	后退	,	先生	.	霍德	,	什么	发生	似乎	到	我	绝对地

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

inevitable	,
不可避免的	,

霍德先生，现在回想起来，我觉得发生的一切完全是不可避免的。

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] , [æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['prɑːses] .

given	the	ingredients	,	as	inevitable	as	a	chemical	process	.
给定	这	原料	,	作为	不可避免的	作为	一个	化学	过程	.

鉴于这些成分，这就像化学过程一样不可避免。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʌn] — [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs]

We	were	both	striving	against	each	other	,	and	I	won	—	at	a	tremendous
我们	是	两个都	努力	反对	每个	其他	,	和	我	韩元	—	在	一个	巨大的

[kɔːst] .

cost	.
成本	.

我们俩都在互相竞争，最终我赢了——但付出了巨大的代价。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] , [ɪn'stɪŋktɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'lɪbərət] .

The	conflict	,	one	might	say	,	was	subconscious	,	instinctive	rather	than	deliberate	.
这	冲突	,	一	可能	说	,	曾是	潜意识	,	本能	相当	比	商榷	.

可以说，这场冲突是潜意识的、本能的，而不是深思熟虑的。

[maɪ] ['ætɪtuːd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] ['bɪznəs] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

My	attitude	forced	him	back	into	business	,	although	we	had	enough	to	live
我的	态度	强制	他	后退	进入	商业	,	虽然	我们	有	足够的	到	居住

[ɑːn] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

on	very	comfortably	,
在	非常	舒适地	,

我的态度迫使他重操旧业，尽管我们原本的生活条件非常优渥，足以过上舒适的生活。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'kriːs] , ['lʌkʃəriz] ['fɔːrmərli] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv]

and	then	the	scale	of	life	began	to	increase	,	luxuries	formerly	unthought	of
和	然后	这	规模	的	生活	开始	到	增加	,	奢侈品	以前	未曾考虑过的	的

[siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [nɪ'sesɪtɪz] .

seemed	to	become	necessities	.
似乎	到	变得	必需品	.

然后生活规模开始扩大，以前想都不敢想的奢侈品似乎变成了必需品。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'fɑːr][ɔːf][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] ['roʊlɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

And	while	it	was	still	afar	off	I	saw	a	great	wave	rolling	toward	us	,
和	尽管	它	曾是	仍然	远方	离开	我	锯	一个	伟大的	海浪	滚动	朝向	我们	,

虽然它还很远，但我看到一个巨浪向我们滚滚而来。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [prɑː'sperəti] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] [ˌjuː 'es] ,

the	wave	of	that	new	prosperity	which	threatened	to	submerge	us	,
这	海浪	的	那	新的	繁荣	哪个	威胁	到	淹没	我们	,

那股新的繁荣浪潮几乎要将我们淹没，

[ænd; ənd][aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['buːi] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] , — [ɔːr] ['ræðər] ,

and	I	seized	the	buoy	fate	had	placed	in	our	hands	,	—	or	rather	,
和	我	查获	这	浮标	命运	有	放置	在	我们的	双手	,	—	或者	相当	,

我抓住了命运赐予我们的救命稻草——或者更确切地说，

[baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ] [ɪn'djʊst] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [neɪm] .

by	suggestion	,	I	induced	my	husband	to	seize	it	—	his	name	.
经过	建议	,	我	诱导	我的	丈夫	到	抢占	它	—	他的	姓名	.

我暗中劝说丈夫抓住它——他的名字。

" [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['dʒiːniəs] ,

"	I	recognized	the	genius	,
"	我	认可	这	天才	,

我认出了他的天才之处。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ɪl'dɑːn] [pɑːr] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]

the	future	of	Eldon	Parr	at	a	time	when	he	was	not	yet	independent	and
这	未来	的	埃尔顿	帕尔	在	一个	时间	什么时候	他	曾是	不是	然而	独立的	和

[su'priːm] ,

supreme	,
最高	,

在埃尔顿·帕尔尚未独立自主、独占鳌头之时，他的未来就已注定。

[wen] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

when	association	with	a	Constable	meant	much	to	him	.
什么时候	协会	和	一个	警官	意思是	很多	到	他	.

当他与一名警员交往时，对他来说意义非凡。

['mɪstər] . [pɑːr] [meɪd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] .

Mr	.	Parr	made	us	,	as	the	saying	goes	.
先生	.	帕尔	制成	我们	,	作为	这	说	去	.

正如俗语所说，是帕尔先生成就了我们。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ; ['mʌni] [hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][hɑːrd] ,

Needless	to	say	;	money	has	not	brought	happiness	,	but	a	host	of	hard	,
不必要	到	说	;	钱	有	不是	带来	幸福	,	但	一个	主持人	的	难的	,

毋庸置疑，金钱并没有带来幸福，反而带来了诸多困难。

[fɔːls] [æm'bɪʃənz] [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn] ['gɜːrtruːdz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['vɪktər] ['wɔrən] .

false	**ambitions**	**which**	**culminated**	**in**	**Gertrude's**	**marriage**	**with**	**Victor**	**Warren**	**.**
错误的	抱负	哪个	达到顶峰	在	格特鲁德的	婚姻	和	胜利者	沃伦	.

虚假的野心最终导致格特鲁德嫁给了维克多·沃伦。

[aɪ] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [mætʃ] , [helpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['evri] , [wei] ,

I	**set**	**my**	**heart**	**on**	**the**	**match**	**,**	**helped**	**it**	**in**	**every**	**,**	**way**	**,**
我	放	我的	心	在	这	匹配	,	帮助	它	在	每一个	,	方式	,

我全心全意投入到这场比赛中，尽一切努力帮助它。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**until**	**now**	**nothing**	**but**	**sorrow**	**has**	**come**	**of**	**it**	**.**
和	直到	现在	没有什么	但	悲哀	有	来	的	它	.

而至今为止，这件事除了带来悲伤之外，什么也没发生。

[bʌt; bət] [maɪ] [pɔɪnt] — [ɪz] [ðɪs] , — [aɪ] [siː] [soʊ] ['klɪrli] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] ,

But	**my**	**point**	**—**	**is**	**this**	**,**	**—**	**I**	**see**	**so**	**clearly**	**,**	**now**	**that**	**it**	**is**	**too**	**late**	**,**
但	我的	观点	—	是	这	,	—	我	看	所以	清楚地	,	现在	那	它	是	也	晚的	,

但我的重点是——我现在才如此清楚地看到，一切都太迟了，

[ðæt] [tuː] ['eksələnt] ['pɜːrsənz] [meɪ] [dɪ'mɔːrəlaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪl] - ['meɪtɪd] .

that	**two**	**excellent**	**persons**	**may**	**demoralize**	**each**	**other**	**if**	**they**	**are**	**ill**	**-**	**mated**	**.**
那	二	出色的	人	可能	打击士气	每个	其他	如果	他们	是	患病的	-	已交配	.

两个优秀的人如果结合不合适，也会互相打击对方的积极性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [dʒəːmz] [ʌv; əv] [fɔːls] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

It	**may**	**be**	**possible**	**that**	**I**	**had**	**the**	**germs**	**of**	**false**	**ambition**	**in**	**me**	**when**	**I**
它	可能	是	可能的	那	我	有	这	细菌	的	错误的	志向	在	我	什么时候	我

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

was	**a**	**girl**	**,**
曾是	一个	女孩	,

或许我小时候就萌生了不切实际的野心。

[jet] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [moʊst] ['wɪmənz] ['hɑːrts] . . . .

yet	**I**	**was**	**conscious**	**only**	**of**	**the**	**ideal**	**which**	**is**	**in**	**most**	**women's**	**hearts**	**.**	**.**	**.**	**.**
然而	我	曾是	有意识的	仅有的	的	这	理想的	哪个	是	在	最多	女性的	心	.	.	.	.

但我当时只意识到大多数女性心中都存在的那种理想……

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [leɪd] [maɪ] [soʊl] [ber] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]

"	**You**	**must**	**not**	**think**	**that**	**I**	**have**	**laid**	**my**	**soul**	**bare**	**in**	**the**	**hope**	**of**	**changing**
"	你	必须	不是	思考	那	我	有	铺设	我的	灵魂	裸	在	这	希望	的	变化

[jʊr; jər] [maɪnd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] .

your	**mind**	**in**	**regard**	**to**	**Gertrude**	**.**
你的	头脑	在	看待	到	格特鲁德	.

“你千万不要以为我袒露心扉是为了改变你对格特鲁德的看法。”

[aɪ] ['rekəgnaɪz] ['klɪrli] , [naʊ] , [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	**recognize**	**clearly**	**,**	**now**	**,**	**that**	**that**	**is**	**impossible**	**.**
我	认出	清楚地	,	现在	,	那	那	是	不可能的	.

我现在清楚地认识到，那是不可能的。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [soʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Oh	**,**	**I**	**know**	**you**	**do**	**not**	**so**	**misjudge**	**me**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**
哦	,	我	知道	你	做	不是	所以	误判	我	,	"	她	额外	,

“哦，我知道你不会误解我的，”她补充道。

['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['proʊtest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

reading	**his**	**quick**	**protest**	**in**	**his**	**face**	**.**
阅读	他的	快的	反对	在	他的	脸	.

读出他脸上迅速的抗议。

" [ɪn'di:d] ,
" **Indeed** ,
" 的确 ,

“的确，

[aɪ] ['kænɑ:t] ['ænəlaɪz] [maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər]
I **cannot** **analyze** **my** **reasons** **for** **telling** **you** **something** **of** **which** **I** **have** **never**
我 不能 分析 我的 原因 为了 讲述 你 某物 的 哪个 我 有 绝不
['spoʊkən][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
spoken **to** **any** **one** **else** **.**
说 到 任何 一 别的 .

我无法解释我为什么要告诉你一些我从未跟任何人说过的事情。

" ['mɪsɪz] . ['kɑ:nstəbl] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] .
" **Mrs** **.** **Constable** **regarded** **him** **fixedly** **.**
" 太太 . 警官 认为 他 固定地 .

康斯特布尔夫人目不转睛地盯着他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['ri:z(ə)n] .
" **You** **are** **the** **strongest** **reason** **.**
" 你 是 这 最强 原因 .

你就是最大的理由。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [drɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . . . .
You **have** **somehow** **drawn** **it** **out** **of** **me** **.** **.** **.** **.**
你 有 不知何故 绘制 它 出去 的 我 . . . .

你不知怎么就把我心里想出来了……

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
And **I** **suppose** **I** **wish** **some** **one** **to** **profit** **by** **it** **.**
和 我 认为 我 希望 一些 一 到 利润 经过 它 .

我希望有人能从中获利。

[ju:; jʊ][kæn; kən] , ['mɪstər] . ['hɑ:dɚ] , — [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
You **can** **,** **Mr** **.** **Hodder** **,** **—** **I** **feel** **sure** **of** **that** **.**
你 能 , 先生 . 霍德 , — 我 感觉 当然 的 那 .

霍德先生，您当然可以——我对此深信不疑。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn'sɪst] [naʊ] [ðæt] [maɪ]['ɑ:rgjumənt] [ə'genst] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
You **may** **insist** **now** **that** **my** **argument** **against** **your** **present** **conviction** **of** **the**
你 可能 坚持 现在 那 我的 争论 反对 你的 展示 定罪 的 这
[ˌɪndɪˌsɑ:ljə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz] [mɪr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] ,
indissolubility **of** **marriage** **is** **mere** **individualism** **,**
不溶解性 的 婚姻 是 仅仅 个人主义 ,

你现在或许会坚持认为，我反对你目前关于婚姻不可解除的观点仅仅是个人主义，

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] [ˌem 'i:]
but **I** **want** **you** **to** **think** **of** **what** **I** **have** **told** **you** **,** **not** **to** **answer** **me**
但 我 想 你 到 思考 的 什么 我 有 讲述 你 , 不是 到 回答 我
[naʊ] .
now **.**
现在 .

但我希望你好好想想我跟你说的话，而不是现在就回答我。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['ɑ:rgjumənt][baɪ] [hɑ:rt] , [ðæt] ['krɪstʃən] ['kærəktər] [di'veləps] [baɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] , [baɪ]
I **know** **your** **argument** **by** **heart** **,** **that** **Christian** **character** **develops** **by** **submission** **,** **by**
我 知道 你的 争论 经过 心 , 那 基督教 特点 发展 经过 提交 , 经过
['sʌfərɪŋ] ,
suffering **,**
痛苦 ,

我早已熟知你的论点，即基督徒的品格是通过顺服和苦难来培养的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmənz] [pleɪs] [tuː; tə] [səb'mɪt] , [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɜːr'self] .

that	it	is	the	woman's	place	to	submit	,	to	efface	herself	.
那	它	是	这	女性的	地方	到	提交	,	到	抹去	她自己	.

女人应该顺从，应该抹杀自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [goʊz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	the	root	of	the	matter	goes	deeper	than	that	.
但	这	根	的	这	事情	去	更深	比	那	.

但问题的根源远比这更深。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'plɔːɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,

I	am	far	from	deploring	sacrifice	,
我	是	远的	从	痛惜	牺牲	,

我丝毫不会鄙视牺牲，

[jet] ['kɑːmən] - [sens] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

yet	common	-	sense	tells	us	that	our	sacrifice	should	be	guided	by	judgment	,
然而	常见的	-	感觉	讲述	我们	那	我们的	牺牲	应该	是	引导	经过	判断	,

然而，常识告诉我们，我们的牺牲应该以判断为指导。

[ðæt] ['fuːlɪʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .

that	foolish	sacrifices	are	worse	than	useless	.
那	愚蠢	牺牲	是	更糟	比	无用	.

愚蠢的献祭比毫无用处更糟糕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['veri] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətiˌ] —

And	there	are	times	when	the	very	limitations	of	our	individuality	—
和	那里	是	时代	什么时候	这	非常	限制	的	我们的	个性	—

['nesəseri] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪsɪz][frʌm; frəm] [kaʊntɪŋ] .

necessary	limitation's	for	us	—	prevent	our	sacrifices	from	counting	.
必要的	局限性	为了	我们	—	防止	我们的	牺牲	从	计数	.

而有时，我们个性的局限性——对我们来说是必要的局限性——却使我们的牺牲变得毫无意义。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , ['griːvəsli] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] ,

"	I	was	wrong	,	I	grant	you	,	grievously	wrong	in	the	course	I	took	,
"	我	曾是	错误的	,	我	授予	你	,	严重地	错误的	在	这	课程	我	采取	,

“我承认，我错了，我所采取的做法大错特错。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [dɪ'lɪbərət] .

even	though	it	were	not	consciously	deliberate	.
甚至	尽管	它	是	不是	有意识地	商榷	.

即使并非出于有意识的故意。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrtɪst][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]

But	if	my	husband	had	been	an	artist	I	should	always	have	remained
但	如果	我的	丈夫	有	到过	一个	艺术家	我	应该	总是	有	剩余

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['riːəl] [laɪf][baɪ][ə; eɪ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .

separated	from	his	real	life	by	a	limitation	I	had	no	power	to	remove	.
分开	从	他的	真实的	生活	经过	一个	局限性	我	有	不	力量	到	消除	.

但如果我丈夫是一位艺术家，我就会一直被一种我无法改变的限制与他的真实生活隔绝开来。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [traɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'pærənt] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	more	I	tried	,	the	more	apparent	my	lack	of	insight	became	to	him	,
这	更多的	我	尝试	,	这	更多的	明显	我的	缺少	的	洞察力	成为	到	他	,

我越是努力，他就越能看出我缺乏洞察力。

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [hiː; hi] [gruː] .

the	more	irritated	he	grew	.
这	更多的	受刺激	他	生长	.

他越来越恼火。

[aɪ] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [sketʃiz] , [aɪ] ['stʌdid] ['mɑ:stəpi:sɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['hoʊpləs] .

I	studied	his	sketches	,	I	studied	masterpieces	,	but	it	was	all	hopeless	.
我	研究	他的	草图	,	我	研究	杰作	,	但	它	曾是	全部	绝望	.

我研究了他的素描，研究了他的杰作，但这一切都无济于事。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['wɔznt] [ɪn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] .

The	thing	wasn't	in	me	,	and	he	knew	it	wasn't	.
这	事物	不是	在	我	,	和	他	知道	它	不是	.

那东西不在我体内，他也知道它不在我体内。

['evri] [rɪ'mɑ:rk] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪvər] .

Every	remark	made	him	quiver	.
每一个	评论	制成	他	颤动	.

每句话都让他浑身颤抖。

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [groʊ] [mɔ:r] ['lɪbərəl] , [mʌst; məst] [groʊ] [mɔ:r] ['lɪbərəl] ,

"	The	Church	,	I	think	,	will	grow	more	liberal	,	must	grow	more	liberal	,
"	这	教会	,	我	思考	,	将要	生长	更多的	自由主义	,	必须	生长	更多的	自由主义	,

我认为教会将会变得更加自由开放，也必须变得更加自由开放。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ]

if	it	wishes	to	keep	in	touch	with	people	in	an	age	when	they	are	thinking
如果	它	愿望	到	保持	在	触碰	和	人们	在	一个	年龄	什么时候	他们	是	思维

[aʊt] [ði:z] ['kwestʃənz] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

out	these	questions	for	themselves	.
出去	这些	问题	为了	他们自己	.

如果它想与正在思考这些问题的人们保持联系。

[ðə; ði] [lɔ:] ['kænɑ:t] [fɪt] [ɔ:l] ['keɪsɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][kæn; kən] .

The	law	cannot	fit	all	cases	,	I	am	sure	the	Gospel	can	.
这	法律	不能	合身	全部	案例	,	我	是	当然	这	福音	能	.

法律不可能适用于所有情况，但我相信福音可以。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wɪmɪn] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] ['ɪntu:] ['pɜ:sənz]

And	sometimes	women	have	an	instinct	,	a	kind	of	second	sight	into	persons
和	有时	女性	有	一个	本能	,	一个	种类	的	第二	视线	进入	人

, ['mɪstər] . ['hɑ:dɝ] .

,	Mr	.	Hodder	.
,	先生	.	霍德	.

霍德先生，有时候女人有一种直觉，一种看透人心的本能。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ju:; jʊ]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [groʊθ] [wɪtʃ]

I	cannot	explain	why	I	feel	that	you	have	in	you	elements	of	growth	which
我	不能	解释	为什么	我	感觉	那	你	有	在	你	元素	的	生长	哪个

[wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['ɪntu:] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [aɪ][hæv; həv] [set]

will	eventually	bring	you	more	into	sympathy	with	the	point	of	view	I	have	set
将要	最终	带来	你	更多的	进入	同情	和	这	观点	的	看法	我	有	放

[fɔ:rθ] ,

forth	,
前进	,

我无法解释为什么我觉得你身上具备成长的潜质，最终会让你更加认同我提出的观点。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	do	feel	it	.
但	我	做	感觉	它	.

但我确实感觉到了。

" ['hɑːdɚ] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [meɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
" Hodder did not attempt to refute her — she had , indeed , made discussion
" 霍德 做过 不是 试图 到 反驳 她 — 她 有 , 的确 , 制成 讨论
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

“霍德尔并没有试图反驳她——事实上，她已经使讨论变得不可能了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] ,
She knew his arguments , as she had declared ,
她 知道 他的 论点 , 作为 她 有 声明 ,

她知道他的论点，正如她之前所说：

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn]
and he had the intelligence to realize that a repetition of them , on
和 他 有 这 智力 到 意识到 那 一个 重复 的 他们 , 在
[hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
his part ,
他的 部分 ,

他有足够的智慧意识到，如果他重复这些行为，

[wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .
would be useless .
会 是 无用 .

毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ,
She brought home to him , as never before ,
她 带来 家 到 他 , 作为 绝不 前 ,

她带回家给他，这是她从未做过的事。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'nɑːməlɪstɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['mɑːdərn] [deɪz] ,
a sense of the anomalistic position of the Church in these modern days ,
一个 感觉 的 这 异常的 位置 的 这 教会 在 这些 现代的 天 ,

对当今教会所处的异常境地的一种感受，

[ʌv; əv][ɪts] [ə'pɔːlɪŋli] ['lesnd] [weɪt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['membər] .
of its appallingly lessened weight even with its own members .
的 它是 令人震惊地 减少 重量 甚至 和 它是自己的 成员 .

即使算上它自己的成员，它的分量也大幅减少了。

[æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər] [ðɪs] ['wʊmən] ,
As a successor of the Apostles , he had no power over this woman ,
作为 一个 接班人 的 这 使徒们 , 他 有 不 力量 超过 这 女士 ,

作为使徒的继承人，他对这个女人没有权力。

[ɔːr] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [rɪ'bjuːk] [hɜːr; hər] , [nɔːr] ['sentəns] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['penəns] .
or very little ; he could neither rebuke her , nor sentence her to penance .
或者 非常 小的 ; 他 可以 两者都不 训斥 她 , 也不 句子 她 到 忏悔 .

或者几乎没有；他既不能责备她，也不能判她忏悔。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [tuː; tə]['bæptaɪz][hɜːr; hər]
She recognized his authority to marry her daughter , to baptize her
她 认可 他的 权威 到 结婚 她 女儿 , 到 施洗 她
['dɔtɚz] ['tʃɪldrən] ,
daughter's children ,
女儿的 孩子们 ,

她承认他有权为她的女儿主持婚礼，也有权为她女儿的孩子施洗。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ['eni] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .
but not to interfere in any way with her spiritual life .
但 不是 到 干扰 在 任何 方式 和 她 精神 生活 .

但不得以任何方式干涉她的精神生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] [ə'pærəntli]

It	was	as	a	personality	he	had	moved	her	—	a	personality	apparently
它	曾是	作为	一个	性格	他	有	已搬	她	—	一个	性格	显然

[nɑːt][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] .

not	in	harmony	with	his	doctrine	.
不是	在	和谐	和	他的	教义	.

打动她的是他的人格魅力——一种显然与他的教义不符的人格魅力。

['wɪmɪn] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

Women	had	hinted	at	this	before	.
女性	有	暗示	在	这	前	.

女性之前也曾暗示过这一点。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] [hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] , ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ,

And	while	Mrs	.	Constable	had	not	,	as	she	perceived	,	shaken	his	conviction	,
和	尽管	太太	.	警官	有	不是	,	作为	她	感知	,	摇晃	他的	定罪	,

尽管康斯特布尔夫人认为她并没有动摇他的信念，

[ðə; ði] ['veri] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [hæd; həd]

the	very	vividness	and	unexpectedness	of	a	confession	from	her	—	had
这	非常	生动性	和	意外性	的	一个	忏悔	从	她	—	有

[stɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] ,

stirred	him	to	the	marrow	,
搅拌	他	到	这	骨髓	,

她坦白的生动和出乎意料之处，深深触动了他。

[hæd; həd] ['oʊpənd] [dɔːz] , [pər'fɔːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [hɪm'self] [hæd; həd] [mɑːrkt] [fər'bɪdn] ,

had	opened	doors	,	perforce	,	which	he	,	himself	had	marked	forbidden	,
有	打开	门	,	强制	,	哪个	他	,	他自己	有	标记	禁止	,

他被迫打开了自己曾标明为禁区的大门。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glɪmps] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	given	him	a	glimpse	beyond	before	he	could	lower	his	eyes	.
和	给定	他	一个	一瞥	超过	前	他	可以	降低	他的	眼睛	.

在他还没来得及低下头之前，就让他瞥见了远处的景色。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['æftər][ɔːl] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ri'spɔndid] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ?

Was	there	,	after	all	,	something	in	him	that	responded	in	spite	of	himself	?
曾是	那里	,	后	全部	,	某物	在	他	那	回应	在	尽管如此	的	他自己	?

难道他内心深处，真的有某种东西，让他不由自主地产生了反应吗?

[hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

He	sat	gazing	at	her	,	his	head	bent	,	his	strong	hands	on	the	arms	of
他	卫星	凝视	在	她	,	他的	头	弯曲	,	他的	强的	双手	在	这	武器	的

[ðə; ði] [tʃer] .

the	chair	.
这	椅子	.

他低着头，双手撑在椅子的扶手上，凝视着她。

" [wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [fɔːr'siː] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	We	never	can	foresee	how	we	may	change	,	"	he	answered	,
"	我们	绝不	能	预见	如何	我们	可能	改变	,	"	他	回答	,

“我们永远无法预见自己会发生怎样的变化，”他回答说。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] , [jet] ['hævɪŋ] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

a	light	in	his	eyes	that	was	like	a	smile	,	yet	having	no	suggestion	of
一个	光	在	他的	眼睛	那	曾是	喜欢	一个	微笑	,	然而	拥有	不	建议	的

['levəti] .

levity	.
轻浮	.

他眼中闪过一丝光芒，如同微笑，却丝毫没有轻浮之意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːmənt] — [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And **his** **voice** **—** **despite** **his** **disagreement** **—** **maintained** **the** **quality** **of** **his**
和 他的 嗓音 — 尽管 他的 分歧 — 维持 这 质量 的 他的
['sɪmpəθi] .
sympathy **.**
同情 .

尽管他并不认同，但他的语气中仍然带着同情。

['niːðər] [felt] [ðə; ði] ['ɑːdəti] , [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] .
Neither **felt** **the** **oddity** **,** **then** **,** **of** **the** **absence** **of** **a** **jarring** **note** **.**
两者都不 毛毡 这 奇特 , 然后 , 的 这 缺席 的 一个 刺耳的 笔记 .

因此，两人都没有感觉到缺少刺耳音符的奇怪之处。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,
" **You** **may** **be** **sure** **,** **at** **least** **,** **of** **my** **confidence** **,**
" 你 可能 是 当然 , 在 至少 , 的 我的 信心 ,

“至少，你可以确信我对你充满信心。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .
and **of** **my** **gratitude** **for** **what** **you** **have** **told** **me** **.**
和 的 我的 感激 为了 什么 你 有 讲述 我 .

我非常感谢您告诉我这些。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [bɪ'laɪd] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
" **His** **tone** **belied** **the** **formality** **of** **his** **speech** **.**
" 他的 语气 谎言 这 正式 的 他的 演讲 .

他的语气与他正式的演讲风格不符。

['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wɜːrdz] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə]
Mrs **.** **Constable** **returned** **his** **gaze** **in** **silence** **,** **and** **before** **words** **came** **again** **to**
太太 . 警官 返回 他的 目光 在 沉默 , 和 前 字 来了 再次 到
['iːðər] ,
either **,**
任何一个 ,

康斯特布尔夫人沉默地回望着他，两人都还没来得及再次开口，

[ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] ['entərd] .
a **step** **sounded** **on** **the** **threshold** **and** **Mr** **.** **Constable** **entered** **.**
一个 步 听起来 在 这 临界点 和 先生 . 警官 进入 .

门槛上响起一声脚步声，康斯特布尔先生走了进来。

['hɑːdɚ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['vɪʒ(ə)n] .
Hodder **looked** **at** **him** **with** **a** **new** **vision** **.**
霍德 看起来 在 他 和 一个 新的 想象 .

霍德尔用一种全新的视角看着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [laɪnd] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ænd; ənd][dɑːrk] ['sɜːrkl] [hɪr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
His **face** **was** **indeed** **lined** **and** **worn** **,** **and** **dark** **circles** **here** **under** **his** **eyes** **.**
他的 脸 曾是 的确 衬里 和 磨损 , 和 黑暗的 界 这里 在下面 他的 眼睛 .

他的脸上确实布满了皱纹，饱经风霜，眼下还有明显的黑眼圈。

[bʌt; bət][æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbəlz] " [hɪəz] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [dɪr] , " [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['brɪskli]
But **at** **Mrs** **.** **Constable's** **"** **Here's** **Mr** **.** **Hodder** **,** **dear** **,** **"** **he** **came** **forward** **briskly**
但 在 太太 . 警员的 " 这里是 先生 . 霍德 , 亲爱的 , " 他 来了 向前 轻快地
[tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .
to **welcome** **the** **clergyman** **.**
到 欢迎 这 牧师 .

但当康斯特布尔太太说“亲爱的，霍德先生来了”时，他精神抖擞地走上前去迎接这位牧师。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" **How** **do** **you** **do** **?**
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] .
" he said cordially .
" 他 说 诚挚地 .

他亲切地说。

" [wiː; wi][dəunt] [siː] [juː; jʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . "
" We don't see you very often . "
" 我们 不 看 你 非常 经常 . "

我们不常见到你。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [ðæt] ['mɑːdərn] ['rektəz] [ʌv; əv][bɪg] ['pærɪʃiz] [hæv; həv][fɑːr]
" I have been telling Mr . Hodder that modern rectors of big parishes have far
" 我 有 到过 讲述 先生 . 霍德 那 现代的 校长 的 大的 教区 有 远的
[tuː] ['meni] ['duːtiz] ,
too many duties ,
也 许多 职责 ,

“我一直跟霍德先生说，现代大教区的牧师肩负的职责太多了。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" said his wife .
" 说 他的 妻子 .

“他妻子说道。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rektər] [left] .
And after a few minutes of desultory conversation , the rector left .
和 后 一个 很少 分钟 的 漫无目的的 对话 , 这 校长 左边 .

几分钟漫不经心的交谈后，校长离开了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

" ['wɑːtʃmən] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?
" WATCHMAN , WHAT OF THE NIGHT ?
" 守望者 , 什么 的 这 夜晚 ?

“守望者，黑夜将如何？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɔɪst] [naɪts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz]['pʌndʒənt][wɪð; wɪθ]
" It was one of those moist nights of spring when the air is pungent with
" 它 曾是 一 的 那些 潮湿 夜晚 的 春天 什么时候 这 空气 是 泼辣 和
[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔfənd] [ɜːrθ] ,
the odour of the softened earth ,
这 气味 的 这 软化 地球 ,

那是一个春夜，空气中弥漫着泥土松软的气息，空气潮湿而潮湿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [breθs] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn]['mɪstər] . [pɑːrz] [bɪg] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
and the gentle breaths that stirred the curtains in Mr . Parr's big dining - room
和 这 温和的 呼吸 那 搅拌 这 窗帘 在 先生 . 帕尔的 大的 用餐 - 房间
[wɑːftid] ,
wafted ,
飘散 ,

帕尔先生宽敞餐厅里，轻柔的呼吸拂动着窗帘，空气中弥漫着……

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'vaivd] [kri'eɪʃ(ə)n] , — [dɪ'lɪʃəs] , ['hɑːthaʊs]
from the garden , the perfumes of a revived creation , — delicious , hothouse
从 这 花园 , 这 香水 的 一个 复活 创建 , — 可口的 , 温室
[smelz] .
smells .
气味 .

来自花园，复苏的芬芳，——美味的温室气息。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['ʃaʊɝz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] ['pætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [ˌaʊt'saɪd] .

At	intervals	,	showers	might	be	heard	pattering	on	the	walk	outside	.
在	间隔	,	淋浴	可能	是	听到	打节拍	在	这	走	外部	.

偶尔会听到外面小路上传来阵雨的噼啪声。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [pə'rɪʃənər] .

The	rector	of	St	.	John's	was	dining	with	his	great	parishioner	.
这	校长	的	英石	.	约翰的	曾是	用餐	和	他的	伟大的	教区居民	.

圣约翰教堂的牧师正在和他的一位重要教友共进晚餐。

[hɪr] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['mɑːdərn]['mæstər] ,

Here	indeed	were	a	subject	for	some	modern	master	,
这里	的确	是	一个	主题	为了	一些	现代的	掌握	,

这的确是现代大师可以创作的题材。

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [eɪdʒ] ,

a	chance	to	picture	for	generations	to	come	an	aspect	of	a	mighty	age	,
一个	机会	到	图片	为了	几代人	到	来	一个	方面	的	一个	强大的	年龄	,

让后世有机会了解那个辉煌时代的一角。

[æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [diːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ə'nɑːməlɪstɪk]

an	age	that	may	some	day	be	deemed	but	a	grotesque	and	anomalistic
一个	年龄	那	可能	一些	天	是	被认为	但	一个	怪诞	和	异常的

[sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['lɑːdʒɪk] ;

survival	of	a	more	ancient	logic	;
生存	的	一个	更多的	古老的	逻辑	;

一个或许有一天会被视为更古老逻辑的怪诞而反常的残余的时代;

[ə; eɪ] ['gɑːrgɔɪl] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv]['keɪɑːs] ,

a	gargoyle	carved	out	of	chaos	,
一个	石像鬼	雕刻	出去	的	混乱	,

一个由混沌雕刻而成的石像鬼，

[ðæt] [berz] [ɑːn][ɪts] [fitʃər] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

that	bears	on	its	features	a	resemblance	to	the	past	and	the	future	.
那	熊	在	它是	特征	一个	相似	到	这	过去的	和	这	未来	.

它的特征使其兼具过去和未来的特征。

['aʊər; ɑːr] [siːn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'sɜːrkl] [gluːm] ,

Our	scene	might	almost	be	mediaeval	with	its	encircling	gloom	,
我们的	场景	可能	几乎	是	中世纪	和	它是	包围	愁云	,

我们眼前的景象仿佛回到了中世纪，四周笼罩着阴霾。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevi] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][ə'pɑːrtmənt]

through	which	the	heavy	tapestries	and	shadowy	corners	of	the	huge	apartment
通过	哪个	这	重的	挂毯	和	阴暗的	角落	的	这	巨大的	公寓

[meɪ] [biː; bi] ['dɪmli] [meɪd] [aʊt] .

may	be	dimly	made	out	.
可能	是	依稀	制成	出去	.

透过它，可以隐约看到这间巨大公寓里厚重的挂毯和阴暗的角落。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði][sɔːft] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvər] ,

In	the	center	,	the	soft	red	glow	of	the	candles	,	the	gleaming	silver	,
在	这	中心	,	这	柔软的	红色的	辉光	的	这	蜡烛	,	这	闪闪发光	银	,

中央，烛光柔和的红色光芒，闪亮的银器，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [klɔːθ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][wʌn][saɪd] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ?

the	shining	cloth	,	the	Church	on	one	side	—	and	what	on	the	other	?
这	灼灼	布	,	这	教会	在	一	边	—	和	什么	在	这	其他	?

一面是闪亮的布料，一面是教会——另一面又是什么呢?

[noʊ] [neɪm] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [noʊ] ['rɔɪəl] [neɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] ['paʊər] .

No	name	given	it	now	,	no	royal	name	,	but	still	Power	.
不	姓名	给定	它	现在	,	不	皇家	姓名	,	但	仍然	力量	.

现在还没有给它起名字，没有皇室的名字，但它仍然是力量。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [ˌæpə'zɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [jet] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

The	two	are	still	in	apposition	,	not	yet	in	opposition	,
这	二	是	仍然	在	同位语	,	不是	然而	在	反对	,

两者目前仍处于对立状态，但尚未正式对立。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [meɪ] [pər'tʃæns] [riːd] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ɪn][ðə; ði]['seɪliənt] [fiʧər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	discerning	may	perchance	read	a	prophecy	in	the	salient	features	of	the
但	这	有洞察力	可能	或许	读	一个	预言	在	这	显著的	特征	的	这

[priːst] .

priest	.
牧师	.

但有洞察力的人或许能从这位牧师的显著特征中读出预言。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [dɪ'mændz] [ə; eɪ]

The	Man	of	Power	of	the	beginning	of	the	twentieth	century	demands	a
这	男人	的	力量	的	这	开始	的	这	第二十	世纪	需求	一个

['sʌtələr] [ə'næləsɪs] ,

subtler	analysis	,
更微妙	分析	,

二十世纪初的掌权者需要更细致的分析。

['prez(ə)nts][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə] [wɪʧ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['mɛdɪˌʧi] [ænd; ənd]

presents	an	enigma	to	which	the	immortal	portraits	of	forgotten	Medicis	and
礼物	一个	谜	到	哪个	这	不朽	肖像	的	被遗忘的	美第奇家族	和

[kəpəts] [gɪv] [noʊ] [kluː] .

Capets	give	no	clew	.
卡佩茨	给	不	线索	.

这构成了一个谜团，被遗忘的梅第奇家族和卡佩家族的不朽肖像也无法提供任何线索。

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ə; eɪ][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][ɔːr][ə; eɪ][grænd] ['luːɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪtli] -

Imagine	,	if	you	can	,	a	Lorenzo	or	a	Grand	Louis	in	a	tightly	-
想象	,	如果	你	能	,	一个	洛伦佐	或者	一个	盛大	路易斯	在	一个	紧紧	-

['bʌtnd] [frɑːk] [koʊt] !

buttoned	frock	coat	!
纽扣	连衣裙	外套	!

试想一下，洛伦佐或路易大帝穿着扣子紧紧扣上的礼服大衣会是什么样子！

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['lɑːdʒɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hæbɪt][ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] ,

There	must	be	some	logical	connection	between	the	habit	and	the	age	,
那里	必须	是	一些	逻辑	联系	之间	这	习惯	和	这	年龄	,

习惯与年龄之间必然存在某种逻辑联系。

[sɪns] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [ænd; ənd][goʊld][broʊ'keɪd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] ['mɪrli] [rɪ'dɪkjələs]

since	crimson	velvet	and	gold	brocade	would	have	made	Eldon	Parr	merely	ridiculous
自从	赤红	天鹅绒	和	金子	锦缎	会	有	制成	埃尔顿	帕尔	仅仅	荒谬的

.

:
.

因为深红色天鹅绒和金色锦缎会让埃尔顿·帕尔显得滑稽可笑。

[hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'dɪkjələs] ,

He	is	by	no	means	ridiculous	,
他	是	经过	不	方法	荒谬的	,

他绝非荒谬可笑。

[jet] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

yet	take	him	out	of	the	setting	and	put	him	in	the	street	,
然而	拿	他	出去	的	这	环境	和	放	他	在	这	街道	,

然而，把他从原来的环境中带走，放到大街上，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [pæs] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	you	might	pass	him	a	dozen	times	without	noticing	him	.
和	你	可能	经过	他	一个	打	时代	没有	注意到	他	.

你可能与他擦肩而过十几次都不会注意到他。

['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːrt] , [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'tektɪv]

Nature	,	and	perhaps	unconscious	art	,	have	provided	him	with	a	protective
自然	,	和	也许	无意识	艺术	,	有	假如	他	和	一个	保护的

[ɪk'stɪriər] ;

exterior	;
外部的	;

自然，或许还有无意识的艺术，为他提供了一层保护性的外壳；

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌŋg(ə)l] .

he	is	the	colour	of	his	jungle	.
他	是	这	颜色	的	他的	丛林	.

他的颜色与他所在的丛林颜色相同。

['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] ['krɪpld] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [sər'vaɪv] — [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

After	he	has	crippled	you	—	if	you	survive	—	you	will	never	forget	him	.
后	他	有	残疾的	你	—	如果	你	存活	—	你	将要	绝不	忘记	他	.

即使他把你打成残废——如果你能活下来——你也永远不会忘记他。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] ['ʌn'ʃiːðd] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪpiər] ;

You	will	remember	his	eye	,	which	can	be	unsheathed	like	a	rapier	;
你	将要	记住	他的	眼睛	,	哪个	能	是	出鞘	喜欢	一个	细剑	;

你会记住他的眼睛，那眼睛可以像佩剑一样拔出；

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['negətɪv] .

you	will	recall	his	lips	as	the	expression	of	a	relentless	negative	.
你	将要	记起	他的	嘴唇	作为	这	表达	的	一个	狠	消极的	.

你会记得他那双嘴唇，那是坚定不移的否定表情。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪt] [brɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [noʊz] [ɪz] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

The	significance	of	the	slight	bridge	on	the	narrow	nose	is	less	easy	to	define	.
这	意义	的	这	轻微	桥	在	这	狭窄的	鼻子	是	较少的	简单的	到	定义	.

鼻梁较窄的人，鼻梁略微隆起的意义不太容易界定。

[hiː; hi] [ɪz] ['niːðər] [tɔːl] [nɔːr] [ʃɔːrt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [seɪv] [fɔːr; fər] ['skænti] ,

He	is	neither	tall	nor	short	;	his	face	is	clean	-	shaven	,	save	for	scanty	,
他	是	两者都不	高的	也不	短的	;	他的	脸	是	干净的	-	剃光	,	节省	为了	稀少	,

他既不高也不矮；他的脸刮得很干净，除了稀疏的胡茬。

[ˌʌnəb'truːsɪv] ['redɪʃ] [tʌfts] [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːks] ; [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [θɪn] .

unobtrusive	reddish	tufts	high	on	the	cheeks	;	his	hair	is	thin	.
不引人注目	微红	簇绒	高的	在	这	脸颊	;	他的	头发	是	薄的	.

脸颊上方有几撮不显眼的红色胡茬；他的头发很稀疏。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] [maɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['rektər] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn]

It	must	be	borne	in	mind	,	however	,	that	our	rector	did	not	see	him	in
它	必须	是	出生	在	头脑	,	然而	,	那	我们的	校长	做过	不是	看	他	在

[hɪz; ɪz] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

his	jungle	,
他的	丛林	,

然而，必须记住的是，我们的校长并没有在丛林里见过他。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [truːθ] .

and	perhaps	in	the	traditional	nobility	of	the	lion	there	is	a	certain	truth	.
和	也许	在	这	传统的	贵族	的	这	狮子	那里	是	一个	肯定	真相	.

或许狮子的传统高贵品质中蕴含着某种真理。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] [maɪt] [biː; bi]

An	interesting	biography	of	some	of	the	powerful	of	this	earth	might	be
一个	有趣的	传	的	一些	的	这	强大的	的	这	地球	可能	是

['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fesər] [ɔːr][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

written	from	the	point	of	view	of	the	confessor	or	the	physician	,
书面	从	这	观点	的	看法	的	这	忏悔者	或者	这	医生	,

从忏悔神父或医生的角度来写，或许能写出一些关于世上权势人物的有趣传记。

[huː] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['pɪti] ,

who	find	something	to	love	,	something	to	pity	,
WHO	寻找	某物	到	爱	,	某物	到	遗憾	,

找到值得爱的事物，找到值得怜悯的事物，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] — [ðʌs] [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

and	nothing	to	fear	—	thus	reversing	the	sentiments	of	the	public	.
和	没有什么	到	害怕	—	因此	逆转	这	情感	的	这	民众	.

没有什么好怕的——从而扭转了公众的看法。

[jet] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [dʒɑːn] ['hɑːdɚ] [ænd; ənd][ɪl'dɑːn] [pɑːr] [dɪ'faɪd] ['eni] ['defɪnət] [ə'næləsɪs][ɑːn]

Yet	the	friendship	between	John	Hodder	and	Eldon	Parr	defied	any	definite	analysis	on
然而	这	友谊	之间	约翰	霍德	和	埃尔顿	帕尔	违抗	任何	定	分析	在

[ðə; ði] ['rɛktərz] [pɑːrt] ,

the	rector's	part	,
这	校长	部分	,

然而，约翰·霍德和埃尔登·帕尔之间的友谊却让这位校长无法做出任何明确的分析。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['streɪndʒɪst] — [ænd; ənd][moʊst] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['elɪmənt] [ðæt] [hæd; həd]

and	was	perhaps	the	strangest	—	and	most	disquieting	element	that	had
和	曾是	也许	这	最奇怪的	—	和	最多	令人不安的	元素	那	有

[æz; əz] [jet] [kʌm] ['ɪntuː] - [laɪf] .

as	yet	come	into	Hodder's	life	.
作为	然而	来	进入	-	生活	.

这或许是霍德生活中遇到的最奇怪、最令人不安的因素。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæŋkər] , [ɪf] ['ɪntɪməsi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ,

The	nature	of	his	intimacy	with	the	banker	,	if	intimacy	it	might	be	called	,
这	自然	的	他的	亲密关系	和	这	银行家	,	如果	亲密关系	它	可能	是	称为	,

他与那位银行家之间的亲密关系，如果可以称之为亲密关系的话，其性质是怎样的呢?

[maɪt] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pə'rɪʃənər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n]

might	have	surprised	his	other	parishioners	if	they	could	have	been	hidden
可能	有	惊讶	他的	其他	教区居民	如果	他们	可以	有	到过	隐

[spek'teɪtəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dinəz] .

spectators	of	one	of	these	dinners	.
观众	的	一	的	这些	晚餐	.

如果他的其他教友能够秘密地旁观其中一次晚宴，他们可能会感到惊讶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['saɪlənsiz] [wen] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , ['tenjuəs] [æt; ət] [best] ,

There	were	long	silences	when	the	medium	of	communication	,	tenuous	at	best	,
那里	是	长的	沉默	什么时候	这	中等的	的	沟通	,	脆弱的	在	最好的	,

[siːmd] [tuː; tə][snæp] ,

seemed	to	snap	,
似乎	到	折断	,

当原本就脆弱不堪的沟通渠道似乎断裂时，出现了长时间的沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [piːks] [ə'krɔːs]

and	the	two	sat	gazing	at	each	other	as	from	mountain	peaks	across
和	这	二	卫星	凝视	在	每个	其他	作为	从	山	高峰	穿过

[ɪm'pæsəb(ə)l] ['væliz] .

impassable	valleys	.
不可逾越	山谷	.

两人并肩而坐，隔着难以逾越的山谷，遥遥相望，仿佛站在山巅之上。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðer; ðər] [soʊlz] [lɔːst] [tʌtʃ] ,

With	all	the	will	in	the	world	,	their	souls	lost	touch	,
和	全部	这	将要	在	这	世界	,	他们的	灵魂	丢失的	触碰	,

即使他们竭尽全力，他们的灵魂还是失去了联系。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sens] [ɪn][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [veɪg] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['hjuːmən]

though	the	sense	in	the	clergyman	of	the	other's	vague	yearning	for	human
尽管	这	感觉	在	这	牧师	的	这	其他的	模糊的	渴望	为了	人类

[kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt] .

companionship	was	never	absent	.
友谊	曾是	绝不	缺席的	.

虽然牧师始终能感觉到对方内心深处对人际交往的淡淡渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['jɜːrnɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] ['hɑːdɚ] , [huː] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːp] ['peɪθɑːs] .

It	was	this	yearning	that	attracted	Hodder	,	who	found	in	it	a	deep	pathos	.
它	曾是	这	渴望	那	吸引	霍德	,	WHO	成立	在	它	一个	深的	感伤	.

正是这种渴望吸引了霍德，他从中发现了一种深沉的悲情。

['æftər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['klærət] .

After	one	of	these	intervals	of	silence	,	Eldon	Parr	looked	up	from	his	claret	.
后	一	的	这些	间隔	的	沉默	,	埃尔顿	帕尔	看起来	向上	从	他的	红酒	.

一阵沉默过后，埃尔顿·帕尔从他的红酒杯中抬起头来。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['hɑːdɚ] , [ɑːn][ðə; ði][stænd][juː; jʊ] [tʊk] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

"	I	congratulate	you	,	Hodder	,	on	the	stand	you	took	in	regard	to
"	我	祝贺	你	,	霍德	,	在	这	站立	你	采取	在	看待	到

“霍德尔，我祝贺你对此事所采取的立场……”

['kɑːnstəbəlz] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] .

Constable's	daughter	,	"	he	said	.
警员的	女儿	,	"	他	说	.

“警员的女儿，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['rektər] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	I	didn't	suppose	it	was	known	,	"	answered	the	rector	,	in	surprise	.
"	我	没有	认为	它	曾是	已知	,	"	回答	这	校长	,	在	惊喜	.

“我没想到这件事是众所周知的，”校长惊讶地回答道。

" ['kɑːnstəbl] [toʊld][ˌem 'iː] .

"	Constable	told	me	.
"	警官	讲述	我	.

警员告诉我。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɜːr; hər]

I	have	reason	to	believe	that	he	doesn't	sympathize	with	his	wife	in	her
我	有	原因	到	相信	那	他	不	同情	和	他的	妻子	在	她

['ætɪtuːd] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .

attitude	on	this	matter	.
态度	在	这	事情	.

我有理由相信，他对妻子在这件事上的态度并不认同。

[its] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] , — [juːv] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] ['bædli] ? "

It's	pulled	him	down	,	—	you've	noticed	that	he	looks	badly	?	"
它是	拉	他	向下	,	—	你已经	注意到	那	他	看起来	糟糕	?	"

这让他很沮丧——你注意到他看起来状态很差吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
" Yes , " said the rector .
" 是的 , " 说 这 校长 .

“是的，”校长说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ə'fer] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kʌm]
He did not care to discuss the affair ; he had hoped it would not become
他 做过 不是 关心 到 讨论 这 事务 ; 他 有 希望 它 会 不是 变得
[noʊn] ;
known ;
已知 ;

他并不想谈论这件事；他希望这件事不会为人所知；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['gɔːrdn] ['ætɝˌbɛri] , [wɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs]
and he shunned the congratulations of Gordon Atterbury , which in such case
和 他 被排斥 这 恭喜！ 的 戈登 阿特伯里 , 哪个 在 这样的 案件
[wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
would be inevitable .
会 是 不可避免的 .

他婉拒了戈登·阿特伯里的祝贺，而这种情况是不可避免的。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] ,
And in spite of the conviction that he had done his duty ,
和 在 尽管如此 的 这 定罪 那 他 有 完毕 他的 责任 ,

尽管他坚信自己已经尽到了职责，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,
the memory of his talk with Mrs . Constable never failed to make him ,
这 记忆 的 他的 讲话 和 太太 . 警官 绝不 失败的 到 制作 他 ,
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

每次想起与康斯特布尔太太的谈话，他都会感到不自在。

[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː]['mɪstər] . [perz] [vɔɪs] .
Exasperation crept into Mr . Pares voice .
恼怒 悄悄地爬 进入 先生 . 帕雷斯 嗓音 .

帕雷斯先生的声音里透着一丝恼怒。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wɒts] [gɑːt]['ɪntuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] — [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbəlz] [eɪdʒ] [ðeɪ]
" I can't think what's got into women in these times — at Mrs . Constable's age they
" 我 不能 思考 是什么 得到 进入 女性 在 这些 时代 — 在 太太 . 警员的 年龄 他们
[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .
ought to know better .
应该 到 知道 更好的 .

“我真不明白现在的女人是怎么了——康斯特布尔太太这个年纪的女人应该更懂事才对。”

['nʌθɪŋ] [rɪs'treɪnz] [ðem; ðəm] .
Nothing restrains them .
没有什么 约束 他们 .

没有什么能阻止他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
They have reached a point where they don't even respect the Church .
他们 有 达到 一个 观点 在哪里 他们 不 甚至 尊重 这 教会 .

他们已经到了连教会都不尊重的地步。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['hæpənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪrɪəs] [ɪn'diːd] .
And when that happens , it is serious indeed .
和 什么时候 那 发生 , 它 是 严肃的 的确 .

一旦这种情况发生，那确实非常严重。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['endʒɪn] ,

The	Church	is	the	governor	on	our	social	engine	,
这	教会	是	这	州长	在	我们的	社会的	引擎	,

教会是我们社会引擎的掌控者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɔːləs] .

and	it	is	supposed	to	impose	a	restraint	upon	the	lawless	.
和	它	是	据称	到	强加	一个	克制	之上	这	无法无天	.

它旨在对不法之徒起到约束作用。

" ['hɑːdɚ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkɚz] [kən'sepʃ(ə)n] .

"	Hodder	could	not	refrain	from	smiling	a	little	at	the	banker's	conception	.
"	霍德	可以	不是	避免	从	微笑	一个	小的	在	这	银行家的	概念	.

霍德尔看到银行家的想法，忍不住微微一笑。

" ['dʌznt] [ðæt] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sʌmwer] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] ? "

"	Doesn't	that	reduce	the	Church	somewhere	to	the	level	of	the	police	force	?	"
"	不	那	减少	这	教会	某处	到	这	等级	的	这	警察	力量	?	"

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

“这岂不是在某种程度上把教会的地位降低到和警察部队一样的水平了吗？”他问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] , [huːz] ['fiːlɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪzɪŋ] .

"	Not	at	all	,	"	said	Eldon	Parr	,	whose	feelings	seemed	to	be	rising	.
"	不是	在	全部	,	"	说	埃尔顿	帕尔	,	谁	情怀	似乎	到	是	上升	.

“一点也不，”埃尔顿·帕尔说道，他的情绪似乎正在高涨。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəbl] .

"	I	am	sorry	for	Constable	.
"	我	是	对不起	为了	警官	.

我为警员感到难过。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ['kiːnli] ,

He	feels	the	shame	of	this	thing	keenly	,
他	感觉	这	耻辱	的	这	事物	敏锐地	,

他对此感到无比羞愧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwaɪət]

and	he	ought	to	go	away	for	a	while	to	one	of	these	quiet
和	他	应该	到	去	离开	为了	一个	尽管	到	一	的	这些	安静的

[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] .

resorts	.
度假村	.

他应该去这些安静的度假胜地待一段时间。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][maɪ][kɑːr] .

I	offered	him	my	car	.
我	提供	他	我的	车	.

我把我的车借给了他。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] ['mɔrəlz] .

Sometimes	I	think	that	women	have	no	morals	.
有时	我	思考	那	女性	有	不	德	.

有时我觉得女人没有道德底线。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðɪs] ['mɑːdərn]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['lɪbərti] [ɪz] [ʃɪr] ['fɑːli] .

At	any	rate	,	this	modern	notion	of	giving	them	their	liberty	is	sheer	folly	.
在	任何	速度	,	这	现代的	概念	的	给予	他们	他们的	自由	是	透明	蠢事	.

总之，这种给予他们自由的现代观念纯属愚蠢。

[lʊk] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Look what they have done with it !
看 什么 他们 有 完毕 和 它 !

看看他们都把它改造成什么样了！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] ,
Instead of remaining at home , where they belong ,
反而 的 其余的 在 家 , 在哪里 他们 属于 ,

他们本该待在家里，但他们却没有这样做。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .
they are going out into the world and turning it topsy - turvy .
他们 是 去 出去 进入 这 世界 和 转弯 它 颠倒 - 颠簸 .

他们走向世界，把世界搞得天翻地覆。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['dʌznt] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [friː] [hænd] ,
And if a man doesn't let them have a free hand ,
和 如果 一个 男人 不 让 他们 有 一个 自由的 手 ,

如果一个男人不让他们自由行动，

[ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd] ['mæri] [sʌm; səm] ['ɪdiət] [huː] [wɪl] .
they get a divorce and marry some idiot who will .
他们 得到 一个 离婚 和 结婚 一些 笨蛋 WHO 将要 .

她们离婚后嫁给某个傻瓜。

" ['mɪstər] . [pɑːr] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [roʊz] [ə'brʌptli] , ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Mr . Parr pushed back his chair and rose abruptly , starting for the door .
" 先生 . 帕尔 推动 后退 他的 椅子 和 玫瑰 突然 , 开始 为了 这 门 .

帕尔先生向后推了推椅子，猛地站起身，朝门口走去。

[ðə; ði] ['rektər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['fɔːrsəbli] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['bɪtərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
The rector followed him , forcibly struck by the unusual bitterness in his tone .
这 校长 随后 他 , 强制 击 经过 这 异常 苦味 在 他的 语气 .

校长跟在他身后，被他语气中异乎寻常的苦涩深深打动。

" [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] ['strɔːŋli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [fiːl] ['strɔːŋli] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]
" If I have spoken strongly , it is because I feel strongly , " he said in a
" 如果 我 有 说 强烈 , 它 是 因为 我 感觉 强烈 , " 他 说 在 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

“如果我言辞激烈，那是因为我内心感受强烈，”他用一种奇怪的语气说道。

['θɪkənd] [vɔɪs] .
thickened voice .
增稠 嗓音 .

声音变得沙哑。

" ['hɑːdɝ] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ə'loʊn] ?
" Hodder , how would you like to live in this house — alone ?
" 霍德 , 如何 会 你 喜欢 到 居住 在 这 房子 — 独自的 ?

“霍德尔，你愿意一个人住在这栋房子里吗？”

" [ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kiːn] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː]
" The rector looked down upon him with keen , comprehending eyes , and saw
" 这 校长 看起来 向下 之上 他 和 敏锐的 , 理解 眼睛 , 和 锯
[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊnli] ,
Eldon Parr as he only ,
埃尔顿 帕尔 作为 他 仅有的 ,

“校长用敏锐而透彻的目光俯视着他，只把他看作是埃尔顿·帕尔，

[ʌv; əv][ɔːl] [men] , [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

of	all	men	,	had	seen	him	.
的	全部	男人	,	有	已见	他	.

在所有男人中，他竟然见过他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪndʒ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]

For	he	himself	did	not	understand	his	own	strange	power	of	drawing	forth	the
为了	他	他自己	做过	不是	理解	他的	自己的	奇怪的	力量	的	绘画	前进	这

['spɪrɪt][frʌm; frəm][ɪts] [ʃel] ,

spirit	from	its	shell	,
精神	从	它是	壳	,

因为他自己并不明白他那能将灵魂从躯壳中唤醒的奇异力量。

[ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] , ['sʌfərɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self] .

of	compelling	the	inner	,	suffering	thing	to	reveal	itself	.
的	引人注目的	这	内	,	痛苦	事物	到	揭示	本身	.

迫使内心深处的痛苦显现出来。

" [ðɪs] ['pɔɪzn] , " [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [went] [ɑːn] [ʌn'iːvnli] , " [hæz; həz] ['iːtn] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['fæməli] .

"	This	poison	,	"	Eldon	Parr	went	on	unevenly	,	"	has	eaten	into	my	own	family	.
"	这	毒	,	"	埃尔顿	帕尔	去	在	不均匀地	,	"	有	吃	进入	我的	自己的	家庭	.

“这种毒药，”埃尔顿·帕尔断断续续地继续说道，“已经侵蚀了我的家庭。”

[maɪ] ['dɔːtər] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [sɪns] [ʃiː; ʃi]

My	daughter	,	who	might	have	been	a	comfort	and	a	companion	,	since	she
我的	女儿	,	WHO	可能	有	到过	一个	舒适	和	一个	伴侣	,	自从	她

[tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ,

chose	not	to	marry	,
选择	不是	到	结婚	,

我的女儿，原本可以成为我的安慰和陪伴，但她选择了不结婚。

[wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

was	carried	away	by	it	,
曾是	携带	离开	经过	它	,

被它带走了，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	thought	it	incumbent	upon	her	to	have	a	career	of	her	own	.
和	想法	它	现任	之上	她	到	有	一个	职业	的	她	自己的	.

她认为自己有责任拥有自己的事业。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl][tuː; tə] [ʃer]

And	now	I	have	a	choice	of	thirty	rooms	,	and	not	a	soul	to	share
和	现在	我	有	一个	选择	的	三十	房间	,	和	不是	一个	灵魂	到	分享

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

them	with	.
他们	和	.

现在我有三十间房间可以选择，却没有一个人和我一起住。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [sel] [ðɪs] [haʊs] .

Sometimes	,	at	night	,	I	make	up	my	mind	to	sell	this	house	.
有时	,	在	夜晚	,	我	制作	向上	我的	头脑	到	卖	这	房子	.

有时，在夜里，我会下定决心卖掉这栋房子。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ] [hoʊldz][ˌem 'iː] [bæk] , [hoʊp] , [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

But	I	can't	do	it	—	something	holds	me	back	,	hope	,	superstition	,
但	我	不能	做	它	—	某物	持有	我	后退	,	希望	,	迷信	,

但我做不到——有什么东西阻碍着我，可能是希望，也可能是迷信。

[ɔːr] [wət'evər] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

or	whatever	you've	a	mind	to	call	it	.
或者	任何	你已经	一个	头脑	到	称呼	它	.

或者你想怎么称呼它都行。

[juːv] ['nevər] [siːn] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You've never seen all of the house , have you ?
你已经 绝不 已见 全部 的 这 房子 , 有 你 ?

你从来没看过这栋房子的全貌，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] ['rektər] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The rector slowly shook his head ,
这 校长 缓慢地 摇晃 他的 头 ,

校长缓缓摇了摇头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ɪn]
and the movement might have been one that he would have used in
和 这 移动 可能 有 到过 一 那 他 会 有 用过的 在
[ˌækwiˈes(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːd] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
acquiescence to the odd whim of a child .
默认 到 这 奇怪的一时兴起 的 一个 孩子 .

而这种行为或许是他为了顺从孩子古怪的心血来潮而采取的行动。

['mɪstər] . [pɑːr] [led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [əˈbʌv] ,
Mr . Parr led the way up the wide staircase to the corridor above ,
先生 . 帕尔 引领 这 方式 向上 这 宽的 楼梯 到 这 走廊 多于 ,

帕尔先生带头走上宽阔的楼梯，来到上面的走廊。

['trævɜːsɪŋ] ['tʃeɪmbər] ['æftər] ['tʃeɪmbər] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .
traversing chamber after chamber , turning on the lights .
穿越 房间 后 房间 , 转弯 在 这 灯 .

穿过一个又一个房间，打开灯。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] ['waɪfs] [ruːmz; rʊmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left]
" These were my wife's rooms , " he said , " they are just as she left
" 这些 是 我的 妻子的 房间 , " 他 说 , " 他们 是 只是 作为 她 左边
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“这些是我妻子的房间，”他说，“它们还和她离开时一模一样。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [maɪ] ['dɔːtər] ['ælɪsənz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
And these my daughter Alison's , when she chooses to pay me a visit .
和 这些 我的 女儿 艾莉森的 , 什么时候 她 选择 到 支付 我 一个 访问 .

而这些是我女儿艾莉森的，当她选择来看我的时候。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [əˈloʊn] .
I didn't realize that I should have to spend the last years of my life alone .
我 没有 意识到 那 我 应该 有 到 花费 这 最后的 年 的 我的 生活 独自的 .

我没想到自己生命的最后几年竟然要独自度过。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] , [wen] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] [haʊs] ,
And I meant , when I gave my wife a house ,
和 我 意思是 , 什么时候 我 给予 我的 妻子 一个 房子 ,

我的意思是，当我给妻子买房子的时候，

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
to have it the best in the city .
到 有 它 这 最好的 在 这 城市 .

力求成为全城最好的。

[aɪ] [sperd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['niːðər] [ker] [nɔːr] ['mʌni] .

I	spared	nothing	on	it	,	as	you	see	,	neither	care	nor	money	.
我	幸存	没有什么	在	它	,	作为	你	看	,	两者都不	关心	也不	钱	.

如你所见，我在这上面不惜一切代价，既投入了精力又投入了金钱。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][best] ['ɑːrkɪtekt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði][best] [mə'tɪriəl] .

I	had	the	best	architect	I	could	find	,	and	used	the	best	material	.
我	有	这	最好的	建筑师	我	可以	寻找	,	和	用过的	这	最好的	材料	.

我聘请了我能找到的最好的建筑师，并使用了最好的材料。

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

And	what	good	is	it	to	me	?
和	什么	好的	是	它	到	我	?

这对我有什么好处?

['oʊnli][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] — [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

Only	a	reminder	—	of	what	might	have	been	.
仅有的	一个	提醒	—	的	什么	可能	有	到过	.

只是一份提醒——关于那些可能发生的事。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['hɑːdɝ] , — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪv] ['evər]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

But	I've	got	a	boy	,	Hodder	,	—	I	don't	know	whether	I've	ever	spoken	of	him
但	我已经	得到	一个	男生	,	霍德	,	—	我	不	知道	无论	我已经	曾经	说	的	他

[tuː; tə][juː; jʊ] — ['prestən] .

to	you	—	Preston	.
到	你	—	普雷斯顿	.

但我有个儿子，霍德尔——我不知道我是否曾跟你提起过他——普雷斯顿。

['hiːz] [gɔːn] [ə'weɪ] , [tuː] .

He's	gone	away	,	too	.
他是	已消失	离开	,	也	.

他也走了。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [get] ['diːsntli]

But	I've	always	had	the	hope	that	he	might	come	back	and	get	decently
但	我已经	总是	有	这	希望	那	他	可能	来	后退	和	得到	体面地

['mærid] ,

married	,
已婚	,

但我一直抱有希望，他或许会回来，体面地结个婚。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [hɪr] .

and	live	,	here	.
和	居住	,	这里	.

并住在这里。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [steɪ] .

That's	why	I	stay	.
那就是	为什么	我	停留	.

这就是我留下的原因。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

I'll	show	you	his	picture	.
患病的	展示	你	他的	图片	.

我给你看看他的照片。

" [ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪstər] . [pɑːr] [weɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	They	climbed	to	the	third	floor	,	and	while	Mr	.	Parr	way	searching	for	the
"	他们	攀登	到	这	第三	地面	,	和	尽管	先生	.	帕尔	方式	搜索	为了	这

[ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] ,

electric	switch	,
电的	转变	,

“他们爬到三楼，帕尔先生正在寻找电灯开关的时候，

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [rɪ'viːlɪŋ]

a	lightning	flash	broke	over	the	forests	of	the	park	,	prematurely	revealing
一个	闪电	闪光	打破	超过	这	森林	的	这	公园	,	过早	揭示

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

一道闪电划破公园的森林，提前暴露了房间的真容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ruːm] ,

It	was	a	boy's	room	,
它	曾是	一个	男孩们	房间	,

那是一间男孩的房间。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [kruːz] [ænd; ənd] [tiːmz] [ænd; ənd] [gruːps]

hung	with	photographs	of	school	and	college	crews	and	teams	and	groups
悬挂	和	照片	的	学校	和	大学	船员	和	团队	和	团体

[ʌv; əv] ['ɪntɪməts] ,

of	intimates	,
的	亲密	,

墙上挂满了学校和大学的各种团体、团队以及亲密朋友的照片。

[wɪð; wɪθ] [diːp] ['wɪndoʊ] [siːts] , [ænd; ənd] [dreɪpt] ['penən] [ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['oʊvər][ðə; ði]

with	deep	window	seats	,	and	draped	pennons	of	Harvard	University	over	the
和	深的	窗户	座位	,	和	垂坠的	旗帜	的	哈佛大学	大学	超过	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

设有宽敞的窗边座椅，壁炉上方悬挂着哈佛大学的旗帜。

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] , [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['teɪkən][æt; ət] [skuːl]

Eldon	Parr	turned	to	one	of	the	groups	on	the	will	,	the	earliest	taken	at	school
埃尔顿	帕尔	转向	到	一	的	这	团体	在	这	将要	,	这	最早	已采取	在	学校

.

:
.

埃尔顿·帕尔转向遗嘱上的一组照片，这是最早在学校拍摄的照片。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

"	There	he	is	,	"	he	said	,	pointing	out	a	sunny	little	face	at	the	bottom	,
"	那里	他	是	,	"	他	说	,	指向	出去	一个	阳光明媚	小的	脸	在	这	底部	,

“他在那儿，”他指着底部一张阳光灿烂的小脸说道。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] , [ˌber'hedɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , ['krɪspɪŋ] ['jeloʊ] [her] , ['smaɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd]

a	boy	of	twelve	,	bareheaded	,	with	short	,	crisping	yellow	hair	,	smiling	lips	and
一个	男生	的	十二	,	免冠	,	和	短的	,	酥脆	黄色的	头发	,	微笑	嘴唇	和

['læfɪŋ] [aɪz] .

laughing	eyes	.
笑	眼睛	.

一个十二岁的男孩，没戴帽子，留着短短的、蓬松的黄色头发，嘴角带着微笑，眼睛里闪烁着笑意。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [ə'gen] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [gruːp] .

"	And	here	he	is	again	,	"	indicating	another	group	.
"	和	这里	他	是	再次	,	"	表明	其他	团体	.

“他又来了，”他指着另一群人说道。

[ðʌs] [hiː; hi] [treɪst] [hɪm; ɪm] [θruː] [sək'siːdɪŋ] ['jɪrz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] .

Thus	he	traced	him	through	succeeding	years	until	they	came	to	those	of	college	.
因此	他	追踪	他	通过	成功	年	直到	他们	来了	到	那些	的	大学	.

于是，他一路追踪他的行踪，直到他们上了大学。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	There	he	is	,	"	said	the	rector	.
"	那里	他	是	,	"	说	这	校长	.

“他就在那儿，”校长说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [naʊ] . "

"	I	think	I	can	pick	him	out	now	.	"
"	我	思考	我	能	挑选	他	出去	现在	.	"

“我想我现在可以认出他了。”

" [jes] ; [ðæts] ['prestən] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	Yes	;	that's	Preston	,	"	said	his	father	,	staring	hard	at	the	picture	.
"	是的	;	那就是	普雷斯顿	,	"	说	他的	父亲	,	凝视	难的	在	这	图片	.

“是的，那是普雷斯顿，”他父亲盯着照片说道。

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] , [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] ,

The	face	had	developed	,	the	body	had	grown	almost	to	man's	estate	,
这	脸	有	发达	,	这	身体	有	生长	几乎	到	男人的	财产	,

脸部轮廓逐渐清晰，身体也几乎长成了成年人的模样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] ['krɪspnəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [her] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['læftər] [ɪn][ðə; ði]

but	the	hint	of	crispness	was	still	in	the	hair	,	the	mischievous	laughter	in	the
但	这	暗示	的	脆度	曾是	仍然	在	这	头发	,	这	恶作剧	笑声	在	这

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但头发上仍带着一丝清爽，眼神中仍闪烁着一丝顽皮的笑意。

[ðə; ði] ['rektər] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪhʊd] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	rector	gazed	earnestly	at	the	face	,	remembering	his	own	boyhood	,	his	own
这	校长	凝视	切实	在	这	脸	,	记住	他的	自己的	童年	,	他的	自己的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

校长凝视着那张脸，神情专注，回忆起自己的童年和青年时代。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['dwelɪŋ] , [tuː] , [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

his	mind	dwelling	,	too	,	on	what	he	had	heard	of	the	original	of	the
他的	头脑	住宅	,	也	,	在	什么	他	有	听到	的	这	原来的	的	这

['pɔːrtrət] .

portrait	.
肖像	.

他的思绪也一直萦绕着他所听说的关于这幅肖像原作的事情。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [ðə; ði] [fer] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

What	had	happened	to	the	boy	,	to	bring	to	naught	the	fair	promise	of
什么	有	发生	到	这	男生	,	到	带来	到	零	这	公平的	承诺	的

[ðɪs] ['ɜːrliər] [prɪ'zentmənt] ?

this	earlier	presentment	?
这	早些时候	呈报	?

究竟发生了什么事，导致之前提交的这份文件所作出的美好承诺化为泡影?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪl'dɑːn] [pɑːr] ,

He	was	aroused	by	the	voice	of	Eldon	Parr	,
他	曾是	被唤醒	经过	这	嗓音	的	埃尔顿	帕尔	,

他被埃尔顿·帕尔的声音唤醒了。

[huː] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] [tʃerz] .

who	had	sunk	into	one	of	the	leather	chairs	.
WHO	有	沉没	进入	一	的	这	皮革	椅子	.

他瘫坐在其中一张皮椅里。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" I can see him now , " he was saying ,
" 我 能 看 他 现在 , " 他 曾是 说 ,

“我现在能看到他了，”他说。

" [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðæt] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [ɪn] ['rænsəm]
" as he used to come running down that long flight of stone steps in Ransome
" 作为 他 用过的 到 来 跑步 向下 那 长的 航班 的 石头 步骤 在 兰索姆
[striːt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
Street to meet me when I came home .
街道 到 见面 我 什么时候 我 来了 家 .

“就像以前我回家时，他总是跑下兰索姆街那长长的石阶来迎接我一样。”

[sʌtʃ] ['læftər] !
Such laughter !
这样的 笑声 !

笑声真好！

[ænd; ənd] [wʌns] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] , [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
And once , in his eagerness , he fell and cut his forehead .
和 一次 , 在 他的 渴望 , 他 跌倒 和 切 他的 前额 .

有一次，他过于急切，摔倒了，额头被划破了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [aɪ] [felt] .
I shall never forget how I felt .
我 将 绝不 忘记 如何 我 毛毡 .

我永远不会忘记当时的感受。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [stɪl] ,
And when I picked him up he tried to laugh still ,
和 什么时候 我 挑选 他 向上 他 尝试 到 笑 仍然 ,

当我抱起他时，他还在努力笑。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with the tears rolling down his face .
和 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸 .

泪水顺着他的脸颊滚落下来。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [breθ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] , ['hɑːdɚ] ?
You know the way a child's breath catches , Hodder ?
你 知道 这 方式 一个 孩子的 气息 捕获物 , 霍德 ?

霍德，你知道小孩屏住呼吸的样子吗?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] .
He was always laughing .
他 曾是 总是 笑 .

他总是笑个不停。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [beg] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
And how he used to cling to me , and beg me to take him out ,
和 如何 他 用过的 到 黏着 到 我 , 和 求 我 到 拿 他 出去 ,

他以前总是黏着我，求我带他出去。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] !
and show such an interest in everything !
和 展示 这样的 一个 兴趣 在 一切 !

他对一切都表现出如此浓厚的兴趣！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] , [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [tʃaɪld] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː]

He	was	a	bright	boy	,	a	remarkable	child	,	I	thought	,	but	I	suppose	it
他	曾是	一个	明亮的	男生	,	一个	卓越	孩子	,	我	想法	,	但	我	认为	它

[wʌz; wəz][maɪ] [ˈfuːlɪʃnəs] .

was	my	foolishness	.
曾是	我的	愚蠢	.

他是个聪明的孩子，一个非常优秀的孩子，我当时是这么想的，但我想那大概是我太愚蠢了。

[hiː; hi][ˈænəlaizd][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][ɪn][maɪ][kɑːr] ,

He	analyzed	all	he	saw	,	and	when	he	used	to	go	off	in	my	car	,
他	分析	全部	他	锯	,	和	什么时候	他	用过的	到	去	离开	在	我的	车	,

他会分析他所看到的一切，而且当他以前开着我的车离开时，

[ˈbrenən] , [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] , [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [beg][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kæb] .

Brennan	,	the	engineer	,	would	always	beg	to	have	him	in	the	cab	.
布伦南	,	这	工程师	,	会	总是	求	到	有	他	在	这	出租车	.

工程师布伦南总是恳求让他坐到驾驶室里。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] !

And	such	sympathy	!
和	这样的	同情	!

真是令人同情！

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrid] .

He	knew	in	an	instant	when	I	was	worried	.
他	知道	在	一个	立即的	什么时候	我	曾是	担心	.

他一眼就看出我什么时候在担心。

[aɪ][hæd; həd] [driːmz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [bɔɪ] [wʊd] [bɪˈkʌm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

I	had	dreams	of	what	that	boy	would	become	,	but	I	was	too	sure	of	it
我	有	梦境	的	什么	那	男生	会	变得	,	但	我	曾是	也	当然	的	它

.

:
.

我曾梦想过那个男孩将来会成为什么样的人，但我对此过于自信了。

[aɪ] [went] [ɑːn] [ˈduːɪŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	went	on	doing	other	things	—	there	were	so	many	things	,	and	I	was	a
我	去	在	正在做	其他	事物	—	那里	是	所以	许多	事物	,	和	我	曾是	一个

[sleɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

slave	to	them	.
奴隶	到	他们	.

我继续做其他事情——事情太多了，我成了它们的奴隶。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhiːd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] .

And	before	I	knew	it	,	he'd	gone	off	to	school	.
和	前	我	知道	它	,	他会	已消失	离开	到	学校	.

还没等我反应过来，他就已经去上学了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [muːvd] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [daɪd] .

That	was	the	year	I	moved	up	here	,	and	my	wife	died	.
那	曾是	这	年	我	已搬	向上	这里	,	和	我的	妻子	死亡	.

那一年我搬到这里，我的妻子去世了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] .

And	after	that	,	all	seemed	to	go	wrong	.
和	后	那	,	全部	似乎	到	去	错误的	.

在那之后，一切似乎都开始出错了。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][tu:] [sɪ'vɪr] ; [pər'hæps] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm][æt; ət] ['bɔ:rdɪŋ] -
Perhaps **I** **was** **too** **severe** **;** **perhaps** **they** **didn't** **understand** **him** **at** **boarding** **-**
也许 我 曾是 也 严重 ; 也许 他们 没有 理解 他 在 登机 -
[sku:l] ;
school **;**
学校 ;

或许我太严厉了；或许寄宿学校的老师们不理解他；

[pər'hæps][aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
perhaps **I** **didn't** **pay** **enough** **attention** **to** **him** **.**
也许 我 没有 支付 足够的 注意力 到 他 .

或许我没太注意他。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
At **any** **rate** **,** **the** **first** **thing** **I** **knew** **his** **whole** **nature** **seemed** **to** **have** **changed** **.**
在 任何 速度 , 这 第一的 事物 我 知道 他的 所有的 自然 似乎 到 有 已更改 .

总之，我发现他的整个性格似乎都变了。

[hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:] [skreɪp] ['æftər] [skreɪp] [æt; ət]['hɑ:rvərd] ,
He **got** **into** **scrape** **after** **scrape** **at** **Harvard** **,**
他 得到 进入 刮 后 刮 在 哈佛大学 ,

他在哈佛大学期间麻烦不断，

[ænd; ənd]['leɪtər][hi:; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
and **later** **he** **came** **within** **an** **ace** **of** **marrying** **a** **woman** **.**
和 之后 他 来了 之内 一个 高手 的 结婚 一个 女士 .

后来，他差点就娶到了一个女人。

" ['hi:z] [maɪ] ['wi:knəs] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **He's** **my** **weakness** **to** **-** **day** **.**
" 他是 我的 弱点 到 - 天 .

“他今天成了我的软肋。”

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ][tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
I **can** **say** **no** **to** **everybody** **in** **the** **world** **but** **to** **him** **,**
我 能 说 不 到 大家 在 这 世界 但 到 他 ,

我可以对世界上所有人说“不”，唯独对他不行。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ðoʊz] [steps]
and **when** **I** **try** **to** **remember** **him** **as** **he** **used** **to** **come** **down** **those** **steps**
和 什么时候 我 尝试 到 记住 他 作为 他 用过的 到 来 向下 那些 步骤
[ɑ:n] ['rænsəm] [stri:t] . . . .
on **Ransome** **Street** **.** **.** **.** **.**
在 兰索姆 街道 . . . .

当我努力回忆他以前从兰索姆街的台阶上走下来的样子时.....

" [hi:; hi] ['nevər] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [kɛəd] — [ðæt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər]
" **He** **never** **knew** **how** **much** **I** **cared** **—** **that** **what** **I** **was** **doing** **was** **all** **for**
" 他 绝不 知道 如何 很多 我 关心 — 那 什么 我 曾是 正在做 曾是 全部 为了
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“他永远不会知道我有多在乎他——我所做的一切都是为了他。”

['bɪldɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['kæri] [ɑ:n][maɪ][wɜ:rk] .
building **for** **him** **,** **that** **he** **might** **carry** **on** **my** **work** **.**
建筑 为了 他 , 那 他 可能 携带 在 我的 工作 .

为他建造，以便他能继续我的工作。

[aɪ][hæd; həd] [dri:mz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðɪs] ['sɪti] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌsaʊθ'west] ,
I **had** **dreams** **of** **developing** **this** **city** **,** **the** **great** **Southwest** **,**
我 有 梦境 的 发展 这 城市 , 这 伟大的 西南 ,

我曾梦想着发展这座城市，这片伟大的西南地区。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['prestən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][fru'ɪʃ(ə)n] .

and	after	I	had	gone	Preston	was	to	bring	them	to	fruition	.
和	后	我	有	已消失	普雷斯顿	曾是	到	带来	他们	到	果实	.

我离开后，普雷斯顿将把这些想法变成现实。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][aɪ]['nevər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	For	some	reason	I	never	was	able	to	tell	him	all	this	—	as	I	am
"	为了	一些	原因	我	绝不	曾是	有能力的	到	告诉	他	全部	这	—	作为	我	是

['telɪŋ] [juː; jʊ] .

telling	you	.
讲述	你	.

“不知为何，我一直没能像现在这样把这一切都告诉他。”

[ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

The	words	would	not	come	.
这	字	会	不是	来	.

我说不出话来。

[wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑːrt] .

We	had	grown	apart	.
我们	有	生长	除	.

我们渐行渐远了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [gɑːd] [noʊz] [waɪ] ! — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [dis'laikt]

And	he	seemed	to	think	—	God	knows	why	!	—	he	seemed	to	think	I	disliked
和	他	似乎	到	思考	—	上帝	知道	为什么	!	—	他	似乎	到	思考	我	不喜欢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他似乎认为——天知道为什么！——他似乎认为我不喜欢他。

[aɪ][hæd; həd] ['lænˌmeɪd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	had	Langmaid	talk	to	him	,
我	有	朗迈德	讲话	到	他	,

我让朗梅德跟他谈了谈，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [men] [aɪ] ['trʌstɪd] — [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'pærəleld] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi]

and	other	men	I	trusted	—	tell	him	what	an	unparalleled	opportunity	he
和	其他	男人	我	可信	—	告诉	他	什么	一个	无与伦比	机会	他

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

had	to	be	of	use	in	the	world	.
有	到	是	的	使用	在	这	世界	.

以及其他我信任的人——告诉他，他拥有一个多么难得的机会，可以为世界做出贡献。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm]['stɑːrtɪd] [streɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ə'lɔːŋ] —

Once	I	thought	I	had	him	started	straight	and	then	a	woman	came	along	—
一次	我	想法	我	有	他	开始	直的	和	然后	一个	女士	来了	沿着	—

[ɔːf][ðə; ði] [striːts] ,

off	the	streets	,
离开	这	街道	,

我一度以为我已经让他走上正轨，但后来一个女人出现了——她是从街上捡来的。

[ɔːr]['lɪt(ə)l] ['betər] .

or	little	better	.
或者	小的	更好的	.

或者说情况略好一些。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['rekɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	insisted	on	marrying	her	and	wrecking	his	life	,
他	坚持	在	结婚	她	和	破坏	他的	生活	,

他执意要娶她，毁了自己的一生。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz]['eni] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

and	when	I	got	her	out	of	the	way	,	as	any	father	would	have	done	,
和	什么时候	我	得到	她	出去	的	这	方式	,	作为	任何	父亲	会	有	完毕	,

当我像任何一位父亲都会做的那样，把她支开后，

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

he	left	me	.
他	左边	我	.

他离开了我。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [fə'givn] [ˌem 'iː] .

He	has	never	forgiven	me	.
他	有	绝不	已原谅	我	.

他从未原谅过我。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wɜːr; wər][hiː; hi][ɪz] —

Most	of	the	time	I	haven't	even	the	satisfaction	of	knowing	were	he	is	—
最多	的	这	时间	我	还没有	甚至	这	满意	的	会心	是	他	是	—

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

大多数时候，我甚至连他在哪里都不知道——伦敦，

['pærɪs] , [ɔːr] [nuː] [jɔːk] .

Paris	,	or	New	York	.
巴黎	,	或者	新的	约克	.

巴黎，或者纽约。

[aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .

I	try	not	to	think	of	what	he	does	.
我	尝试	不是	到	思考	的	什么	他	做	.

我尽量不去想他都做了些什么。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , — [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	ought	to	cut	him	off	,	—	I	can't	do	it	—	I	can't	do	it	,
我	应该	到	切	他	离开	,	—	我	不能	做	它	—	我	不能	做	它	,

我应该和他断绝关系，——但我做不到——我做不到。

['hɑːdɝ] — ['hiːz][maɪ][wʌn] ['wiːknəs] [stɪl] .

Hodder	—	he's	my	one	weakness	still	.
霍德	—	他是	我的	一	弱点	仍然	.

霍德尔——他仍然是我唯一的软肋。

[aɪm][ə'freɪd] — ['hiːd] [sɪŋk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði][wʌn][hoʊld][aɪ][hæv; həv][left]

I'm	afraid	—	he'd	sink	out	of	sight	entirely	,	and	it's	the	one	hold	I	have	left
我是	害怕的	—	他会	下沉	出去	的	视线	完全	,	和	它是	这	一	抓住	我	有	左边

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

我担心——他会彻底消失在我的视线中，而这是我唯一能抓住他的把柄。

" [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['sɑːroʊ] ,

"	Eldon	Parr	paused	,	with	a	groan	that	betokened	not	only	a	poignant	sorrow	,
"	埃尔顿	帕尔	暂停	,	和	一个	呻吟	那	标记	不是	仅有的	一个	令人心酸的	悲哀	,

埃尔顿·帕尔停顿了一下，发出了一声呻吟，这呻吟不仅表达了一种令人心碎的悲伤，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	also	something	of	relief	—	for	the	tortures	of	not	being	able	to
但	还	某物	的	宽慰	—	为了	这	酷刑	的	不是	存在	有能力的	到

[ˌʌn'bɜːrdn] [hɪm'self] [hæd; həd] ['pleɪnli] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

unburden	himself	had	plainly	become	intolerable	.
表白	他自己	有	显然	变得	无法容忍	.

但同时也感到一丝解脱——因为无法倾诉的痛苦显然已经变得难以忍受。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektər] , [huː] [stʊd] ['liːnɪŋ]

He	glanced	up	and	met	the	compassionate	eyes	of	the	rector	,	who	stood	leaning
他	瞥了一眼	向上	和	遇见	这	富有同情心	眼睛	的	这	校长	,	WHO	站立	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] .

against	the	mantel	.
反对	这	壁炉架	.

他抬起头，与倚靠在壁炉架上的校长充满怜悯的目光相遇。

" [wɪð; wɪθ] ['ælɪsən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	With	Alison	it	was	different	,	"	he	said	.
"	和	艾莉森	它	曾是	不同的	,	"	他	说	.

“和艾莉森的情况不一样，”他说。

" [aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]

"	I	never	understood	her	—	even	when	she	was	a	child	—	and	I	used	to
"	我	绝不	理解	她	—	甚至	什么时候	她	曾是	一个	孩子	—	和	我	用过的	到

[lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [maɪ] ['dɔːtər] .

look	at	her	and	wonder	that	she	could	be	my	daughter	.
看	在	她	和	想知道	那	她	可以	是	我的	女儿	.

“我从来都不了解她——即使在她还是个孩子的时候——我常常看着她，心想她会不会是我的女儿。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['muːdi] , [ɪn'tens] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪv] [sɪns] ['sʌmtaɪmz]

She	was	moody	,	intense	,	with	a	yearning	for	affection	I've	since	sometimes
她	曾是	情绪化	,	激烈的	,	和	一个	渴望	为了	感情	我已经	自从	有时

[θɔːt] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spres] .

thought	—	she	could	not	express	.
想法	—	她	可以	不是	表达	.

她情绪多变，情感强烈，渴望得到关爱——我后来有时觉得，她无法表达这种渴望。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

I	did	not	feel	the	need	of	affection	in	those	days	,
我	做过	不是	感觉	这	需要	的	感情	在	那些	天	,

那时我并不觉得需要关爱。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz] [aɪ] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp] , — [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['drɪvn] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

so	absorbed	was	I	in	building	up	,	—	so	absorbed	and	driven	,	you	might	say	.
所以	吸收	曾是	我	在	建筑	向上	,	—	所以	吸收	和	驱动	,	你	可能	说	.

我当时完全沉浸在建设中——可以说，我完全沉浸其中，充满动力。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [ək'sept] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] [dʒʌst] .

I	suppose	I	must	accept	my	punishment	as	just	.
我	认为	我	必须	接受	我的	惩罚	作为	只是	.

我想我只能接受这样的惩罚了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]

But	the	child	was	always	distant	with	me	,	and	I	always	remember	her
但	这	孩子	曾是	总是	遥远	和	我	,	和	我	总是	记住	她

[ɪn] [rɪ'beljən] ;

in	rebellion	;
在	叛乱	;

但那个孩子总是与我保持距离，我总是记得她叛逆的样子；

[ə; eɪ] [dɑːrk] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [her] [ə'raɪ] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [flæʃt]

a	dark	little	thing	with	a	quivering	lip	,	hair	awry	,	and	eyes	that	flashed
一个	黑暗的	小的	事物	和	一个	颤抖	唇	,	头发	错误	,	和	眼睛	那	闪光灯

[θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

through	her	tears	.
通过	她	眼泪	.

一个肤色黝黑的小姑娘，嘴唇颤抖，头发凌乱，泪眼朦胧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][æd'mɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

She	**would**	**take**	**any**	**amount**	**of**	**punishment**	**rather**	**than**	**admit**	**she**	**had**	**been**	**in**
她	会	拿	任何	数量	的	惩罚	相当	比	承认	她	有	到过	在

[ðə; ðiː] [rɔːŋ] .

the	**wrong**	**.**
这	错误的	.

她宁愿接受任何程度的惩罚，也不愿承认自己做错了。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ][fɑːks] ['teriər] [ðæt] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] ,

I	**recall**	**she**	**had**	**once**	**a**	**fox**	**terrier**	**that**	**never**	**left**	**her**	**,**
我	记起	她	有	一次	一个	狐狸	梗犬	那	绝不	左边	她	,

我记得她以前养过一只狐狸犬，那只狗一直陪伴着她。

[ðæt] [fɔːt] [ɔːl][ðə; ðiː][dɔːgz][ɪn][ðə; ðiː] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðiː] [rʌgz] [ænd; ənd]

that	**fought**	**all**	**the**	**dogs**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**and**	**destroyed**	**the**	**rugs**	**and**
那	战斗	全部	这	狗	在	这	邻里	和	损毁	这	地毯	和

['kuʃənz] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] .

cushions	**in**	**the**	**house**	**.**
靠垫	在	这	房子	.

它和附近所有的狗打架，还把家里的地毯和靠垫都撕碎了。

[aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['sʌmər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðiː] [siː] ,

I	**got**	**rid**	**of**	**it**	**one**	**summer**	**when**	**she**	**was**	**at**	**the**	**sea**	**,**
我	得到	摆脱	的	它	一	夏天	什么时候	她	曾是	在	这	海	,

那年夏天她去海边的时候，我把它处理掉了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] .

and	**I**	**think**	**she**	**never**	**forgave**	**me**	**.**
和	我	思考	她	绝不	原谅了	我	.

我想她从未原谅过我。

[ðə; ðiː][fɜːrst] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [dɔːg] — ['mɪstʃɪf] ,

The	**first**	**question**	**she**	**asked**	**when**	**she**	**came**	**home**	**was**	**for**	**that**	**dog**	**—**	**Mischief**	**,**
这	第一的	问题	她	问	什么时候	她	来了	家	曾是	为了	那	狗	—	恶作剧	,

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] .

his	**name**	**was**	**—**	**for**	**Mischief**	**.**
他的	姓名	曾是	—	为了	恶作剧	.

她回家后问的第一个问题就是关于那只狗——它的名字叫淘气鬼——关于淘气鬼。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

I	**told**	**her**	**what**	**I**	**had**	**done**	**.**
我	讲述	她	什么	我	有	完毕	.

我把发生的事情告诉了她。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] .

It	**took**	**more**	**courage**	**than**	**I**	**had**	**thought**	**.**
它	采取	更多的	勇气	比	我	有	想法	.

这比我想象的需要更大的勇气。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [lɔkt] [hɜːr'self][ɪn] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] ,

She	**went**	**to**	**her**	**room**	**,**	**locked**	**herself**	**in**	**,**	**and**	**stayed**	**there**	**,**
她	去	到	她	房间	,	已锁定	她自己	在	,	和	入住	那里	,

她回到房间，把自己锁在里面，待在里面。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [get][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [iːt] .

and	**we**	**couldn't**	**get**	**her**	**to**	**come**	**out**	**for**	**two**	**days**	**;**	**she**	**wouldn't**	**even**	**eat**	**.**
和	我们	不能	得到	她	到	来	出去	为了	二	天	;	她	不会	甚至	吃	.

我们两天都没能让她出来；她甚至都不肯吃东西。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['prestən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Perhaps**	**she**	**was**	**jealous**	**of**	**Preston**	**,**	**but**	**she**	**never**	**acknowledged**	**it**	**.**
"	也许	她	曾是	嫉妒的	的	普雷斯顿	,	但	她	绝不	已确认	它	.

“或许她嫉妒普雷斯顿，但她从未承认过。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [juːst] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] ['ʃaɪli] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][maɪ][læp]

When she was little she used once in a while to come shyly and sit on my lap

什么时候 她 曾是 小的 她 用过的 一次 在 一个 尽管 到 来 害羞地 和 坐 在 我的 膝

,

,

,

她小时候偶尔会害羞地走到我腿上坐下。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

and look at me without saying anything .

和 看 在 我 没有 说 任何事物 .

他看着我，什么也不说。

[aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] ,

I hadn't the slightest notion what was in the child's mind ,

我 之前没有 这 丝毫 概念 什么 曾是 在 这 孩子的 头脑 ,

我丝毫不知道孩子在想什么。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] .

and her reserve increased as she grew older .

和 她 预订 增加 作为 她 生长 老 .

随着年龄增长，她的矜持也越来越强。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

She seemed to have developed a sort of philosophy of her own even before

她 似乎 到 有 发达 一个 种类 的 哲学 的 她 自己的 甚至 前

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

she went away to school ,

她 去 离开 到 学校 ,

她似乎在上学前就已经形成了自己的一套人生哲学。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] ['strɔːŋli] [dɪ'faɪnd] [teɪsts] .

and to have certain strongly defined tastes .

和 到 有 肯定 强烈 定义 口味 .

并且拥有某些鲜明的个人品味。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

She liked , for instance , to listen to music ,

她 喜欢 , 为了 实例 , 到 听 到 音乐 ,

例如，她喜欢听音乐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [wʊd] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] .

and for that very reason would never learn to play .

和 为了 那 非常 原因 会 绝不 学习 到 玩 .

正因如此，他永远也学不会演奏。

[wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

We couldn't make her , as a child .

我们 不能 制作 她 , 作为 一个 孩子 .

我们没能让她长大成人。

" [bæd]['mjuːzɪk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .

" Bad music , she said , offended her .

" 坏的 音乐 , 她 说 , 被冒犯了 她 .

她说，糟糕的音乐会冒犯她。

[ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz]

She painted , she was passionately fond of flowers , and her room was

她 绘 , 她 曾是 热情地 喜爱 的 花朵 , 和 她 房间 曾是

['ɔːlweɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

always filled with them .

总是 已填 和 他们 .

她喜欢画画，她热爱鲜花，她的房间里总是摆满了鲜花。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ə; eɪ]['stuːdioʊ]

When	she	came	back	from	school	to	live	with	me	,	she	built	a	studio
什么时候	她	来了	后退	从	学校	到	居住	和	我	,	她	建造	一个	工作室

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

她放学回家和我一起住的时候，在楼上建了一个工作室。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪntər] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [mʌtʃ] .

After	the	first	winter	,	she	didn't	care	to	go	out	much	.
后	这	第一的	冬天	,	她	没有	关心	到	去	出去	很多	.

第一个冬天过后，她就不太愿意出门了。

[baɪ][soʊ] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [jʌŋ] [men] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'træktɪd] ,

By	so	pronounced	a	character	,	young	men	in	general	were	not	attracted	,
经过	所以	发音	一个	特点	,	年轻的	男人	在	一般的	是	不是	吸引	,

这种鲜明的性格，一般不会吸引年轻男性。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [fel] ['ʌndər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [spel] .

but	there	were	a	few	who	fell	under	a	sort	of	spell	.
但	那里	是	一个	很少	WHO	跌倒	在下面	一个	种类	的	拼写	.

但也有少数人中了某种魔咒。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

I	can	think	of	no	other	words	strong	enough	,
我	能	思考	的	不	其他	字	强的	足够的	,

我想不出还有什么词语能比这更强烈了。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] .

and	I	used	to	watch	them	when	they	came	here	with	a	curious	interest	.
和	我	用过的	到	手表	他们	什么时候	他们	来了	这里	和	一个	好奇的	兴趣	.

我以前常常带着好奇心观察他们来这里。

[aɪ] ['dɪdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	didn't	approve	of	all	of	them	.
我	没有	批准	的	全部	的	他们	.

我并非对所有事情都表示赞同。

['ælɪsən] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][ɔːr] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm][ɔːr][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Alison	would	dismiss	them	or	ignore	them	or	be	kind	to	them	as	she
艾莉森	会	解雇	他们	或者	忽略	他们	或者	是	种类	到	他们	作为	她

['hæpənd] [tuː; tə] [fiːl] ,

happened	to	feel	,
发生	到	感觉	,

艾莉森会根据自己的心情，对他们不予理睬、置之不理，或者善待他们。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

yet	it	didn't	seem	to	make	any	difference	.
然而	它	没有	似乎	到	制作	任何	不同之处	.

然而，这似乎并没有什么效果。

[wʌn] [aɪ] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] .

One	I	suspect	she	was	in	love	with	—	a	fellow	without	a	cent	.
一	我	怀疑	她	曾是	在	爱	和	—	一个	同伴	没有	一个	中心	.

我怀疑她爱上的是一个身无分文的人。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] .

"	Then	there	was	Bedloe	Hubbell	.
"	然后	那里	曾是	贝德洛	哈贝尔	.

然后是贝德洛·哈贝尔。

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	have	reason	enough	to	be	thankful	now	that	she	didn't	care	for	him	.
我	有	原因	足够的	到	是	感恩	现在	那	她	没有	关心	为了	他	.

我现在有足够的理由庆幸她不喜欢他。

[ðeɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prezɪdənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪdi'ɑːtɪk][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [liːg] , [æz; əz]

They've	made	him	president	,	you	know	,	of	this	idiotic	Municipal	League	,	as
他们有	制成	他	总统	,	你	知道	,	的	这	愚蠢的	市政	联盟	,	作为

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

they	call	it	.
他们	称呼	它	.

他们让他当了那个愚蠢的市政联盟的主席，你知道的。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi]['hædnt] [dɪ'veləpt] ['eni] ['nɑːnsens] ,

But	in	those	days	he	hadn't	developed	any	nonsense	,
但	在	那些	天	他	之前没有	发达	任何	废话	,

但那时候他还没有养成任何荒唐的习惯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] .

he	was	making	a	good	start	at	the	bar	,	and	was	well	off	.
他	曾是	制作	一个	好的	开始	在	这	酒吧	,	和	曾是	出色地	离开	.

他在酒吧生意开局不错，收入也相当可观。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪ'laɪəs] ['hʌbəl] , [huː] [geɪv] [ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

His	father	was	Elias	Hubbell	,	who	gave	the	Botanical	Garden	to	the	city	.
他的	父亲	曾是	埃利亚斯	哈贝尔	,	WHO	给予	这	植物	花园	到	这	城市	.

他的父亲是伊莱亚斯·哈贝尔，他将植物园捐赠给了这座城市。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] ['gɔːrdn] ['ætɝˌbɛri] .

I	wanted	her	to	marry	Gordon	Atterbury	.
我	通缉	她	到	结婚	戈登	阿特伯里	.

我希望她嫁给戈登·阿特伯里。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt]

He	hung	on	longer	than	any	of	them	—	five	or	six	years	;	but	she	wouldn't
他	悬挂	在	更长	比	任何	的	他们	—	五	或者	六	年	;	但	她	不会

[hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

hear	of	it	.
听到	的	它	.

他坚持的时间比他们任何人都长——五六年；但她根本不听。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪfrəns] [dɪ'veləpt] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

That	was	how	the	real	difference	developed	between	us	,	although	the	trouble
那	曾是	如何	这	真实的	不同之处	发达	之间	我们	,	虽然	这	麻烦

[wʌz; wəz] [diːp] ['ruːtɪd] ,

was	deep	rooted	,
曾是	深的	根	,

这就是我们之间真正分歧的由来，尽管问题根深蒂固。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['nevər] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for	we	never	really	understood	each	other	.
为了	我们	绝不	真的	理解	每个	其他	.

因为我们从未真正了解过彼此。

[aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ænd; ənd]

I	had	set	my	heart	on	it	,	and	perhaps	I	was	too	dictatorial	and
我	有	放	我的	心	在	它	,	和	也许	我	曾是	也	独裁的	和

[ɪn'sɪstənt] .

insistent	.
坚持	.

我当时下定决心要这么做，或许我太专断、太固执了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [ment] [ðə; ði][best][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [gɑːd] [noʊz] . . . .
I meant the best for her , God knows . . . .
我 意思是 这 最好的 为了 她 , 上帝 知道 . . . .

我一心为她好，上帝作证.....

['gɔːrdn] ['nevər][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Gordon never got over it .
戈登 绝不 得到 超过 它 .

戈登始终无法释怀。

[ˌaɪ 'tiː][draɪd][hɪm; ɪm][ʌp] . " . . . .
It dried him up . " . . . .
它 干燥 他 向上 . " . . . .

它让他精疲力竭。.....

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkɝz] [vɔɪs] .
Irritation was creeping back into the banker's voice .
刺激 曾是 爬行 后退 进入 这 银行家的 嗓音 .

银行家的声音里又开始透出不耐烦了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] ['ælɪsənz] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] - [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Then it came into Alison's head that she wanted to ' make something of her
" 然后 它 来了 进入 艾莉森的 头 那 她 通缉 到 - 制作 某物 的 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“然后艾莉森突然意识到，她想‘让自己的生活有所作为’，

- — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
' — as she expressed it .
- — 作为 她 表达 它 .

——正如她所说。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lektʃərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt]
She said she was wasting herself , and began going to lectures with a lot
她 说 她 曾是 浪费 她自己 , 和 开始 去 到 讲座 和 一个 很多
[ʌv; əv] ['fædɪʃ] ['wɪmɪn] ,
of faddish women ,
的 时尚 女性 ,

她说自己虚度光阴，开始和很多赶时髦的女人一起去听讲座。

[bɪ'keɪm] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][seks] [ðæt] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [soʊ]
became saturated with these nonsensical ideas about her sex that are doing so
成为 饱和 和 这些 荒谬的 想法 关于 她 性别 那 是 正在做 所以
[mʌtʃ] [hɑːrm] ['naʊədeɪz] .
much harm nowadays .
很多 伤害 如今 .

她被这些关于性别的荒谬观念所充斥，而这些观念在当今社会造成了极大的危害。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ] ['triːtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
I suppose I was wrong in my treatment from the first .
我 认为 我 曾是 错误的 在 我的 治疗 从 这 第一的 .

我想我从一开始就不应该那样对待她。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [gruː] [laɪk] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] .
I never knew how to handle her , but we grew like flint and steel .
我 绝不 知道 如何 到 处理 她 , 但 我们 生长 喜欢 燧石 和 钢 .

我一直不知道该如何对待她，但我们却像燧石和钢铁一样亲密无间。

[aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ,

I'll	say	this	for	her	,	she	kept	quiet	enough	,
患病的	说	这	为了	她	,	她	保留	安静的	足够的	,

我得承认，她一直保持沉默。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

but	she	used	to	sit	opposite	me	at	the	table	,
但	她	用过的	到	坐	对面的	我	在	这	桌子	,

但她以前总是坐在我对面。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [breɪk] [aʊt]

and	I	knew	all	the	time	what	she	was	thinking	of	,	and	then	I'd	break	out
和	我	知道	全部	这	时间	什么	她	曾是	思维	的	,	和	然后	ID	休息	出去

.

:

.

我总是知道她在想什么，然后我就会挣脱束缚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːd] [dɪ'fend] [hɜːr'self] ,

Of	course	she'd	defend	herself	,
的	课程	棚	保卫	她自己	,

她当然会为自己辩护。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['tempər] ['ʌndər] ['betər] [kən'troʊl][ðæn; ðən][aɪ] . [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]

but	she	had	her	temper	under	better	control	than	I	.	She	wanted	to	go
但	她	有	她	脾气	在下面	更好的	控制	比	我	.	她	通缉	到	去

[ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] ['stʌdi] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] ,

away	for	a	year	or	two	and	study	landscape	gardening	,
离开	为了	一个	年	或者	二	和	学习	景观	园艺	,

但她比我更能控制自己的脾气。她想离开一两年，去学习园林设计。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [hɪr] .

and	then	come	back	and	establish	herself	in	an	office	here	.
和	然后	来	后退	和	建立	她自己	在	一个	办公室	这里	.

然后她会回来，在这里安顿下来，拥有自己的办公室。

[aɪ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	listen	to	it	.
我	不会	听	到	它	.

我不会听的。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] , [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm]

And	one	morning	,	when	she	was	late	to	breakfast	,	I	delivered	an	ultimatum
和	一	早晨	,	什么时候	她	曾是	晚的	到	早餐	,	我	发表	一个	最后通牒

.

:

.

一天早上，她早餐迟到了，我给她下了最后通牒。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['duːti] ,

I	gave	her	a	lecture	on	a	woman's	place	and	a	woman's	duty	,
我	给予	她	一个	演讲	在	一个	女性的	地方	和	一个	女性的	责任	,

我给她讲了一堂关于女性地位和女性责任的课。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['mæri] [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

and	told	her	that	if	she	didn't	marry	she'd	have	to	stay	here	and	live
和	讲述	她	那	如果	她	没有	结婚	棚	有	到	停留	这里	和	居住

['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

quietly	with	me	,
悄悄	和	我	,

我告诉她，如果她不结婚，就得留在这里和我一起安静地生活。

[ɔːr][aɪ'd] [ˌdɪsɪn'herɪt] [hɜːr; hər] .
or I'd disinherit her .
或者 ID 剥夺继承权 她 .

否则我就剥夺她的继承权。

" ['hɑːdɚ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['ælɪsən] [pɑːr] ,
" Hodder had become absorbed in this portrait of Alison Parr ,
" 霍德 有 变得 吸收 在 这 肖像 的 艾莉森 帕尔 ,

霍德尔完全沉浸在艾莉森·帕尔的这幅肖像画中，

[drɔːn] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['vɪvɪdnəs] .
drawn by her father with such unconscious vividness .
绘制 经过 她 父亲 和 这样的 无意识 生动性 .

她父亲用如此自然而生动的笔触描绘了她。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And then ? " he asked .
" 和 然后 ? " 他 问 .

“然后呢？”他问道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [smaɪld] .
In spite of the tone of bitterness in which he had spoken , Eldon Parr smiled .
在 尽管如此 的 这 语气 的 苦味 在 哪个 他 有 说 , 埃尔顿 帕尔 微笑 .

尽管埃尔顿·帕尔说话的语气充满怨恨，但他脸上却带着微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
It was a reluctant tribute to his daughter .
它 曾是 一个 不情愿的 贡 到 他的 女儿 .

这是他对女儿不情愿的致敬。

" [aɪ][gɑːt][æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I got an ultimatum in return , " he said .
" 我 得到 一个 最后通牒 在 返回 , " 他 说 .

“结果我收到了最后通牒，”他说。

" ['ælɪsən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] .
" Alison should have been a man .
" 艾莉森 应该 有 到过 一个 男人 .

“艾莉森本该是个男人。”

" [hɪz; ɪz]['æŋgər] ['maʊntɪd] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [siːn] .
" His anger mounted quickly as he recalled the scene .
" 他的 愤怒 安装 迅速地 作为 他 召回 这 场景 .

“他一想起当时的情景，怒火就迅速高涨。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] : [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
" She said she had thought it all out : that our relationship had become
" 她 说 她 有 想法 它 全部 出去 : 那 我们的 关系 有 变得
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
impossible ;
不可能的 ;

她说她已经想清楚了：我们的关系已经不可能了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ,
that she had no doubt it was largely her fault ,
那 她 有 不 怀疑 它 曾是 很大程度上 她 过错 ,

她毫不怀疑这很大程度上是她的错。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] .
but that was the way she was made , and she couldn't change .
但 那 曾是 这 方式 她 曾是 制成 , 和 她 不能 改变 .

但她生来如此，无法改变。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	**had**	**,**	**naturally**	**,**	**an**	**affection**	**for**	**me**	**as**	**her**	**father**	**,**
她	有	,	自然	,	一个	感情	为了	我	作为	她	父亲	,

她自然而然地对我这个父亲充满感情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] [wiː; wi] ['kudnt] [get] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] :

but	**it**	**was**	**very**	**plain**	**we**	**couldn't**	**get**	**along**	**together**	**:**
但	它	曾是	非常	清楚的	我们	不能	得到	沿着	一起	:

但很明显，我们无法相处：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['friːdəm] , — [æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	**was**	**convinced**	**that**	**she**	**had**	**a**	**right**	**to**	**individual**	**freedom**	**,**	**—**	**as**	**she**
她	曾是	确信	那	她	有	一个	正确的	到	个人	自由	,	—	作为	她

[spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

spoke	**of**	**it**	**,**
辐	的	它	,

她坚信自己拥有个人自由的权利——正如她谈到这一点时所说：

— [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɜːr'self] .

—	**to**	**develop**	**herself**	**.**
—	到	发展	她自己	.

—为了自我提升。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][aɪ] [di'mɑːndid] ,

She	**knew**	**,**	**if**	**she**	**continued**	**to**	**live**	**with**	**me**	**on**	**the**	**terms**	**I**	**demanded**	**,**
她	知道	,	如果	她	持续	到	居住	和	我	在	这	条款	我	要求	,

她知道，如果她继续按照我要求的条件和我一起生活，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʊd] [dɪ'tɪriəreɪt] .

that	**her**	**character**	**would**	**deteriorate**	**.**
那	她	特点	会	恶化	.

她的品行会恶化。

['sɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Certain	**kinds**	**of**	**sacrifice**	**she**	**was**	**capable**	**of**	**,**	**she**	**thought**	**,**
肯定	种类	的	牺牲	她	曾是	有能力的	的	,	她	想法	,

她心想，自己能够做出某些牺牲。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [æskt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['juːsləs] [wʌn] .

but	**what**	**I**	**asked**	**would**	**be**	**a**	**useless**	**one**	**.**
但	什么	我	问	会	是	一个	无用	一	.

但我问的却是毫无用处的问题。

[pər'hæps][aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sleɪvəri] .

Perhaps	**I**	**didn't**	**realize**	**it**	**,**	**but**	**it**	**was**	**slavery**	**.**
也许	我	没有	意识到	它	,	但	它	曾是	奴隶制	.

或许我当时没有意识到，但那其实是奴隶制。

['sleɪvəri] !

Slavery	**!**
奴隶制	!

奴隶制！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] . . . .

"	**he**	**repeated**	**,**	**"**	**the**	**kind**	**of**	**slavery**	**her**	**mother**	**had**	**lived**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	他	重复	,	"	这	种类	的	奴隶制	她	母亲	有	居住地	.	.	.	.

他重复道："她母亲所经历的那种奴隶生活……"

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**He**	**took**	**a**	**turn**	**around**	**the**	**room**	**.**
"	他	采取	一个	转动	大约	这	房间	.

他绕着房间转了一圈。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	So	far	as	money	was	concerned	,	she	was	indifferent	to	it	.
"	所以	远的	作为	钱	曾是	担心的	,	她	曾是	冷漠	到	它	.

“就金钱而言，她漠不关心。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][læst] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] .

She	had	enough	from	her	mother	to	last	until	she	began	to	make	more	.
她	有	足够的	从	她	母亲	到	最后的	直到	她	开始	到	制作	更多的	.

她从母亲那里继承的遗产足够她维持到自己开始挣钱为止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第二卷(The Inside of the Cup — Volume 02)

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [teɪk] ['eni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [keɪs] .

She	wouldn't	take	any	from	me	in	any	case	.
她	不会	拿	任何	从	我	在	任何	案件	.

无论如何，她都不会从我这里拿走任何东西。

[aɪ] [læft] , [jet] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['æŋgri] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	laughed	,	yet	I	have	never	been	so	angry	in	my	life	.
我	笑了	,	然而	我	有	绝不	到过	所以	生气的	在	我的	生活	.

我笑了，但我这辈子从来没有这么生气过。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] ['æŋgər] , ['hɑːdɝ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪr] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] .

Nor	was	it	wholly	anger	,	Hodder	,	but	a	queer	tangle	of	feelings	I	can't	describe	.
也不	曾是	它	完全	愤怒	,	霍德	,	但	一个	酷儿	纠纷	的	情怀	我	不能	描述	.

霍德尔，那也不全是愤怒，而是一种我无法描述的复杂情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'fekʃ(ə)n] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['riːəlaɪzd] ['æftərwərd] — [bʌt; bət][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lɑːk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sensɪz] :

There	was	affection	mixed	up	in	it	—	I	realized	afterward	—	but	I	longed	to	take	her	and	shake	her	and	lock	her	up	until	she	should	come	to	her	senses	:
那里	曾是	感情	混合	向上	在	它	—	我	已实现	之后	—	但	我	渴望	到	拿	她	和	摇	她	和	锁	她	向上	直到	她	应该	来	到	她	感官	:

事后我才意识到，其中也夹杂着一些感情，但我当时很想抓住她，摇晃她，把她锁起来，直到她清醒过来为止：

[aɪ] ['kudnt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] .

I	didn't	dare	.
我	没有	敢	.

我不敢。

[aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] .

I	was	helpless	.
我	曾是	无助	.

我无能为力。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .

I	told	her	to	go	.
我	讲述	她	到	去	.

我让她走。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,

She	didn't	say	anything	more	,
她	没有	说	任何事物	更多的	,

她没再说什么了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]

but	there	was	a	determined	look	in	her	eyes	when	she	kissed	me	as	I
但	那里	曾是	一个	决定	看	在	她	眼睛	什么时候	她	亲吻	我	作为	我

[left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

left	for	the	office	.
左边	为了	这	办公室	.

但当我离开去上班时，她吻了我，眼神中却带着坚定的神情。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] .

I	spent	a	miserable	day	.
我	花费	一个	悲惨的	天	.

我度过了糟糕的一天。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [bʌt; bət][praɪd] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

More	than	once	I	made	up	my	mind	to	go	home	,	but	pride	stopped	me	.
更多的	比	一次	我	制成	向上	我的	头脑	到	去	家	,	但	自豪	停止	我	.

我曾不止一次下定决心回家，但自尊心阻止了我。

[aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	really	didn't	think	she	meant	what	she	said	.
我	真的	没有	思考	她	意思是	什么	她	说	.

我真的没想到她说的那些话是真心话。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

When	I	got	back	to	the	house	in	the	afternoon	she	had	left	for	New	York	.
什么时候	我	得到	后退	到	这	房子	在	这	下午	她	有	左边	为了	新的	约克	.

下午我回到家时，她已经去了纽约。

" [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌni] [wʊd] [gɪv] [aʊt] .

"	Then	I	began	to	look	forward	to	the	time	when	her	money	would	give	out	.
"	然后	我	开始	到	看	向前	到	这	时间	什么时候	她	钱	会	给	出去	.

“然后我开始盼望她的钱花光的那一天。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen]

She	went	to	Paris	with	another	young	woman	,	and	studied	there	,	and	then
她	去	到	巴黎	和	其他	年轻的	女士	,	和	研究	那里	,	和	然后

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

to	England	.
到	英格兰	.

她和另一位年轻女子一起去了巴黎，在那里学习，然后去了英国。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [haɪrd][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd]

She	came	back	to	New	York	,	hired	an	apartment	and	a	studio	,	and
她	来了	后退	到	新的	约克	,	雇用	一个	公寓	和	一个	工作室	,	和

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] .

has	made	a	success	.
有	制成	一个	成功	.

她回到纽约，租了一套公寓和一个工作室，并取得了成功。

" [ðə; ði] ['rektər] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd] .

"	The	rector	seemed	to	detect	an	unwilling	note	of	pride	at	the	magic	word	.
"	这	校长	似乎	到	探测	一个	不情愿	笔记	的	自豪	在	这	魔法	单词	.

“校长似乎从这个神奇的词语中察觉到一丝不情愿的自豪感。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [sək'ses] [aɪ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ,

"	It	isn't	the	kind	of	success	I	think	much	of	,
"	它	不是	这	种类	的	成功	我	思考	很多	的	,

“这不是我所看重的那种成功。”

[bʌt; bət] [its] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][duː] .

but	it's	what	she	started	out	to	do	.
但	它是	什么	她	开始	出去	到	做	.

但这正是她最初想做的事。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪnd] [ðæt] [ˈgɑːrdn] .

She	comes	out	to	see	me	,	once	in	a	while	,	and	she	designed	that	garden	.
她	来	出去	到	看	我	,	一次	在	一个	尽管	,	和	她	设计	那	花园	.

她偶尔会来看我，而且那个花园是她设计的。

" [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] .

"	He	halted	in	front	of	the	clergyman	.
"	他	停止	在	正面	的	这	牧师	.

他停在了牧师面前。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [streɪndʒ] , [maɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	suppose	you	think	it's	strange	,	my	telling	you	this	,	"	he	said	.
"	我	认为	你	思考	它是	奇怪的	,	我的	讲述	你	这	,	"	他	说	.

“我想你觉得我告诉你这些很奇怪吧，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈviːəməntli] , " [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈliːvz]

"	It	has	come	to	the	point	,	"	he	declared	vehemently	,	"	where	it	relieves
"	它	有	来	到	这	观点	,	"	他	声明	强烈地	,	"	在哪里	它	缓解

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [ˈsʌmbɑːdi] ,

me	to	tell	somebody	,
我	到	告诉	某人	,

“现在到了这种地步，”他激动地宣称，“告诉别人这件事让我感到如释重负。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] - [sens] .

and	you	seem	to	be	a	man	of	discretion	and	common	-	sense	.
和	你	似乎	到	是	一个	男人	的	审慎	和	常见的	-	感觉	.

而且你看起来是一位谨慎且有常识的人。

" ['hɑːdɚ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː]['mɪstər] . [pɑːrz] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Hodder	looked	down	into	Mr	.	Parr's	face	,	and	was	silent	.
"	霍德	看起来	向下	进入	先生	.	帕尔的	脸	,	和	曾是	沉默的	.

霍德尔低头看着帕尔先生的脸，一言不发。

[pərˈhæps][hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] , [æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

Perhaps	he	recognized	,	as	never	before	,	the	futility	of	the	traditional	words	of
也许	他	认可	,	作为	绝不	前	,	这	无用	的	这	传统的	字	的

['kʌmfərt] , [ʌv; əv] [rɪˈbjuːk] .

comfort	,	of	rebuke	.
舒适	,	的	训斥	.

或许他从未像现在这样认识到，传统的安慰和责备之词是多么的徒劳。

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['tɔːrtʃər] ,

He	beheld	a	soul	in	torture	,
他	观看	一个	灵魂	在	酷刑	,

他目睹了一个灵魂遭受折磨，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɑːrpnəs] [haʊ] ['lɪmɪtɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	realized	with	sudden	sharpness	how	limited	was	his	knowledge	of	the
和	已实现	和	突然	锐利度	如何	有限的	曾是	他的	知识	的	这

[kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

conditions	of	existence	of	his	own	time	.
状况	的	存在	的	他的	自己的	时间	.

他突然深刻地意识到，自己对所处时代的生存状况了解得是多么有限。

['evriwer] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm] [riəd] [ɪts] ['ʌgli] [hed] , ['evriwer] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə]

Everywhere	individualism	reared	its	ugly	head	,	everywhere	it	seemed	plausible	to
到处	个人主义	饲养	它是	丑陋的	头	,	到处	它	似乎	合情合理	到

[pliːd] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ;

plead	justification	;
恳求	理由	;

个人主义的丑恶嘴脸无处不在，似乎到处都能找到合理的辩解；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl]

and	once	more	he	encountered	that	incompatibility	of	which	Mrs	.	Constable
和	一次	更多的	他	遭遇	那	不兼容性	的	哪个	太太	.	警官

[hæd; həd] ['spoʊkən] !

had	spoken	!
有	说	!

他再次遇到了康斯特布尔夫人所说的那种不相容性！

[hiː; hi] [maɪt] [bleɪm] [ðə; ði] [sʌn] , [bleɪm] [ðə; ði] ['dɔːtər] ,

He	might	blame	the	son	,	blame	the	daughter	,
他	可能	责备	这	儿子	,	责备	这	女儿	,

他可能会责怪儿子，也可能责怪女儿。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'dem] [ðem; ðəm] ['ʌtərli] . . . .

yet	he	could	not	condemn	them	utterly	.	.	.
然而	他	可以	不是	谴责	他们	完全地	.	.	.

但他无法完全谴责他们.....

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] , [ðæt] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

One	thing	he	saw	clearly	,	that	Eldon	Parr	had	slipped	into	what	was	still	,
一	事物	他	锯	清楚地	,	那	埃尔顿	帕尔	有	滑倒了	进入	什么	曾是	仍然	,

他清楚地看到，埃尔顿·帕尔已经悄然融入了那个依然.....

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [hel] .

for	him	,	a	meaningless	hell	.
为了	他	,	一个	无意义的	地狱	.

对他而言，那是毫无意义的地狱。

[ðə; ði] ['bæŋkɚz] ['mænər] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] .

The	banker's	manner	suddenly	changed	,	reverted	to	what	it	had	been	.
这	银行家的	方式	突然	已更改	,	恢复	到	什么	它	有	到过	.

银行家的态度突然变了，又恢复了之前的样子。

[hiː; hi] [ə'roʊz] .

He	arose	.
他	出现	.

他站了起来。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['duːti] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I've	tried	to	do	my	duty	as	I	saw	it	,
"	我已经	尝试	到	做	我的	责任	作为	我	锯	它	,

“我已尽力履行了我所认为的职责。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

and	it	comes	to	this	—	that	we	who	have	spent	the	best	years	of	our
和	它	来	到	这	—	那	我们	WHO	有	花费	这	最好的	年	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv] [noʊ] [θæŋks] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən]

lives	in	striving	to	develop	this	country	have	no	thanks	from	our	children
生活	在	努力	到	发展	这	国家	有	不	谢谢	从	我们的	孩子们

[ɔːr] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] .

or	from	any	one	else	.
或者	从	任何	一	别的	.

最终的结果是——我们这些将生命中最美好的时光奉献给国家发展的人，没有得到我们的孩子或任何人的感谢。

" [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] , [hiː; hi] [feɪst] ['hɑːdɚ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'faɪəntli] [æz; əz]

"	With	his	hand	on	the	electric	switch	,	he	faced	Hodder	almost	defiantly	as
"	和	他的	手	在	这	电的	转变	,	他	面对	霍德	几乎	公然挑衅	作为

[hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

he	spoke	these	words	,
他	辐	这些	字	,

“他一边说着这些话，一边将手放在电灯开关上，几乎是挑衅地看着霍德尔。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] [ɔ:f] [ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [noʊ]

and	suddenly	snapped	off	the	light	,	as	though	the	matter	admitted	of	no
和	突然	啪啪	离开	这	光	,	作为	尽管	这	事情	承认	的	不

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

然后突然关灯，仿佛这件事不容商量。

[ɪn] ['semi] - ['dɑ:rknəs] [ðeɪ] [graupt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] . . . .

In	semi	-	darkness	they	groped	down	the	upper	flight	of	stairs	.	.	.	.
在	半	-	黑暗	他们	摸索	向下	这	上	航班	的	楼梯	.	.	.	.

在昏暗的光线下，他们摸索着走下了楼梯的上层.....

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld]

THE	KINGDOMS	OF	THE	WORLD
这	王国	的	这	世界

世界各国

[aɪ]

I
我

我

[wen] ['sʌmər] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['plu:mɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [flɑ:k] [ə'roʊz]

When	summer	arrived	,	the	birds	of	brilliant	plumage	of	Mr	.	Hodder's	flock	arose
什么时候	夏天	到达的	,	这	鸟类	的	杰出的	羽毛	的	先生	.	-	群	出现

[ænd; ənd] [flu:] ['laɪtli] [ə'weɪ] ,

and	flew	lightly	away	,
和	飞翔	轻轻	离开	,

夏天到来时，霍德先生的鸟群中那些羽毛艳丽的鸟儿们飞了起来，轻盈地飞走了。

[ðʌs] [ri'və:siŋ] [ðə; ði] ['si:znz] .

thus	reversing	the	seasons	.
因此	逆转	这	季节	.

从而逆转了季节。

['oʊnli] [ðə; ði] ['səubəə] [wʌnz] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ku:l] [tʃɜ:rtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [hi:t] ,

Only	the	soberer	ones	came	fluttering	into	the	cool	church	out	of	the	blinding	heat	,
仅有的	这	更清醒	一个	来了	飘动	进入	这	凉爽的	教会	出去	的	这	失明	热	,

只有比较清醒的人才从酷热中缓缓走进凉爽的教堂。

[ænd; ənd] ['setld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [neɪv] .

and	settled	here	and	there	throughout	the	nave	.
和	定居	这里	和	那里	自始至终	这	中殿	.

零星散布在教堂中殿各处。

[ðə; ði] ['æmp(ə)l] ['mɪstər] . ['brædli] , [pər'spaɪr] [ɪn] [æn; ən] [æl'pækə] [koʊt] ,

The	ample	Mr	.	Bradley	,	perspiring	in	an	alpaca	coat	,
这	充足	先生	.	布拉德利	,	出汗	在	一个	羊驼	外套	,

身材魁梧的布拉德利先生穿着羊驼毛大衣，汗流浃背。

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['mi:gər] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentər] [aɪl] ; [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [pɑ:r] ,

took	up	the	meagre	collection	on	the	right	of	the	centre	aisle	;	for	Mr	.	Parr	,
采取	向上	这	微薄	收藏	在	这	正确的	的	这	中心	走道	;	为了	先生	.	帕尔	,

在中央过道右侧，人们开始募捐，捐款数额微薄；捐给帕尔先生。

['prɑːpərli] ['herəldid] , [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,

properly	**heralded**	**,**	**had**	**gone**	**abroad**	**on**	**one**	**of**	**those**	**periodical**	**,**
适当地	被预言	,	有	已消失	国外	在	一	的	那些	期刊	,

经过适当的宣传，他曾搭乘某期期刊出国旅行。

[ðoʊ] ['loʊnli] [tuə; tuːr] [ðæt] [sent] [æn'tɪsəpətɔːri] ['ʃɪvəz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [daʊn] [ðə; ði] [spaɪnz] [ʌv; əv]

though	**lonely**	**tours**	**that**	**sent**	**anticipatory**	**shivers**	**of**	**delight**	**down**	**the**	**spines**	**of**
尽管	孤独	旅游	那	发送	预期	颤抖	的	喜	向下	这	脊柱	的

['fɔːrən] ['pɪktʃər] - ['diːlɝz] .

foreign	**picture**	**-**	**dealers**	**.**
外国的	图片	-	经销商	.

尽管是孤独的巡演，却让外国画商们兴奋不已，脊背发凉。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['gɔːrdn] ['ætɝˌbɛri] [wʌz; wəz] ['wɝːʃəpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] .

The	**faithful**	**Gordon**	**Atterbury**	**was**	**worshipping**	**at**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**even**	**Mr**	**.**
这	忠实	戈登	阿特伯里	曾是	崇拜	在	这	海	,	和	甚至	先生	.

['kɑːnstəbl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['plɪmptən] ,

Constable	**and**	**Mr**	**.**	**Plimpton**	**,**
警官	和	先生	.	普林顿	,

虔诚的戈登·阿特伯里在海边做礼拜，就连康斯特布尔先生和普林顿先生也在那里。

[wen] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['kɛrz] , [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪgən] ['ɪnfluəns]

when	**recalled**	**to**	**the**	**city**	**by**	**financial**	**cares**	**,**	**succumbed**	**to**	**the**	**pagan**	**influence**
什么时候	召回	到	这	城市	经过	金融的	关心	,	屈服了	到	这	异教徒	影响

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

of	**the**	**sun**	**,**
的	这	太阳	,

因经济压力被召回城里后，他屈服于异教的太阳崇拜的影响。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [və'rændə]

and	**were**	**usually**	**to**	**be**	**found**	**on**	**Sunday**	**mornings**	**on**	**the**	**wide**	**veranda**
和	是	通常	到	是	成立	在	星期日	早晨	在	这	宽的	阳台

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] ,

of	**the**	**country**	**club**	**,**
的	这	国家	俱乐部	,

他们通常会在星期天早上出现在乡村俱乐部的宽阔阳台上。

[wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [kən'teɪnɪŋ] ['lɪkwɪd][ænd; ənd][aɪs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hiːps]

with	**glasses**	**containing**	**liquid**	**and**	**ice**	**beside**	**them**	**,**	**and**	**surrounded**	**by**	**heaps**
和	眼镜	包含	液体	和	冰	旁	他们	,	和	包围	经过	堆积如山

[ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

of	**newspapers**	**.**
的	报纸	.

他们身边放着盛有液体和冰块的玻璃杯，周围堆满了报纸。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['empti] .

To	**judge**	**by**	**St**	**.**	**John's**	**,**	**the**	**city**	**was**	**empty**	**.**
到	法官	经过	英石	.	约翰的	,	这	城市	曾是	空的	.

从圣约翰教堂的情况来看，这座城市空无一人。

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'keɪʒənz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] ['tɑːrdɪli] [dɪ'pɑːrtɪd] , — [drɔːn] ['ðɪðər] [baɪ]

But	**on**	**occasions**	**,**	**before**	**he**	**himself**	**somewhat**	**tardily**	**departed**	**,**	**—**	**drawn**	**thither**	**by**
但	在	场合	,	前	他	他自己	有些	迟缓地	已离开	,	—	绘制	那里	经过

[ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [ðoʊ] [ɪm'pelɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] ,

a	**morbid**	**though**	**impelling**	**attraction**	**,**
一个	病态的	尽管	推动	景点	,

但有时，在他自己稍稍迟疑地离开之前——被一种病态却又无法抗拒的吸引力驱使着前往那里——

['hɑːdɝ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɔːkt] [θruː] ['dɔːltən] [striːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

Hodder	**occasionally**	**walked**	**through**	**Dalton**	**Street**	**of**	**an**	**evening**	**.**
霍德	偶尔	步行	通过	道尔顿	街道	的	一个	晚上	.

霍德偶尔会在晚上沿着道尔顿街散步。

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , ['sʌmər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɪn]['dɔːltən] [striːt] .

If	not	in	St	.	John's	,	summer	was	the	season	in	Dalton	Street	.
如果	不是	在	英石	.	约翰的	,	夏天	曾是	这	季节	在	道尔顿	街道	.

如果不是在圣约翰斯，那么夏天就是道尔顿街的季节。

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] ['oʊpən][ɪts] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	flung	open	its	doors	and	windows	and	moved	out	on	the	steps	and	the
它	扔	打开	它是	门	和	视窗	和	已搬	出去	在	这	步骤	和	这

['peɪvmənts] ,

pavements	,
人行道	,

它猛地打开门窗，走到台阶和人行道上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['æsfɔːlt] ;

and	even	on	the	asphalt	;
和	甚至	在	这	沥青	;

甚至在沥青路面上也是如此；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɪts][kæ'feɪz][ænd; ənd] [dæns] - [hɔːlz] [θrɔbd] ['fiːvərɪʃli] [θruː] [ðə; ði]

and	the	music	of	its	cafes	and	dance	-	halls	throbbed	feverishly	through	the
和	这	音乐	的	它是	咖啡馆	和	舞蹈	-	大厅	悸动	狂热地	通过	这

[hɑːt] [naɪts] .

hot	nights	.
热的	夜晚	.

在炎热的夜晚，咖啡馆和舞厅里传出热烈的音乐。

['dɔːltən] [striːt] [rɪ'zɔːtɪd] ['niːðər] [tuː; tə] ['kʌntri] [klʌb] [nɔːr] [tʃɜːrtʃ] .

Dalton	Street	resorted	neither	to	country	club	nor	church	.
道尔顿	街道	复原	两者都不	到	国家	俱乐部	也不	教会	.

道尔顿街既不去乡村俱乐部，也不去教堂。

['mɪstər] . [mə'kreɪ] , - [ə'sɪstənt] , [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðiːz] ['ænjuəl] [fə'nɑːmɪnə] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	McCrae	,	Hodder's	assistant	,	seemed	to	regard	these	annual	phenomena	with
先生	.	麦克雷	,	-	助手	,	似乎	到	看待	这些	年度的	现象	和

[ə; eɪ] [grɪm] [fə'lɑːsəfi] ,

a	grim	philosophy	,
一个	严峻	哲学	,

霍德的助手麦克雷先生似乎对这些每年都会发生的现象抱有一种悲观的看法。

— [ə; eɪ]['relɪk] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði][,kælvi'nistik][dɪ'tɜːrmɪnɪz(ə)m][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

—	a	relic	,	perhaps	,	of	the	Calvinistic	determinism	of	his	ancestors	.
—	一个	遗迹	,	也许	,	的	这	加尔文主义	决定论	的	他的	祖先	.

——或许是他祖先加尔文主义宿命论的遗迹。

[hiː; hi] [priːtʃt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'defɪnət] ['səːmənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] ,

He	preached	the	same	indefinite	sermons	,	with	the	same	imperturbability	,
他	布道	这	相同的	不定	布道	,	和	这	相同的	不扰动性	,

他依旧以同样的镇定自若，宣讲着同样冗长乏味的布道。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dwindld] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒd] [wʌnz] [ɪn] ['wɪntər] .

to	the	dwindled	congregations	in	summer	and	the	enlarged	ones	in	winter	.
到	这	减少	会众	在	夏天	和	这	放大	一个	在	冬天	.

夏季会迎来人数减少的会众，冬季会迎来人数增加的会众。

[bʌt; bət] ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

But	Hodder	was	capable	of	no	such	resignation	—	if	resignation	it	were	,
但	霍德	曾是	有能力的	的	不	这样的	辞职	—	如果	辞职	它	是	,

但霍德尔却无法做出这样的妥协——如果那也算是妥协的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] [ə'sɪstənt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] ;

for	the	self	-	contained	assistant	continued	to	be	an	enigma	;
为了	这	自己	-	包含	助手	持续	到	是	一个	谜	;

因为这位独立自主的助手仍然是个谜；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [left] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]

and	it	was	not	without	compunction	that	he	left	,	about	the	middle	of
和	它	曾是	不是	没有	愧疚	那	他	左边	,	关于	这	中间	的

[dʒʊˈlaɪ] ,

July	,
七月	,

他离开时并非毫无悔意，那是在七月中旬。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

on	his	own	vacation	.
在	他的	自己的	假期	.

他独自一人休假。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,

He	was	tired	,
他	曾是	疲劳的	,

他很累。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	yet	he	seemed	to	have	accomplished	nothing	in	this	first	year	of	the
和	然而	他	似乎	到	有	完成	没有什么	在	这	第一的	年	的	这

[ˈsɪti] [ˈpærɪʃ] [werˈʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] .

city	parish	whereof	he	had	dreamed	.
城市	教区	其中	他	有	梦见	.

然而，在他梦想的城市教区成立的第一年里，他似乎一事无成。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,

And	it	was	,	no	doubt	,
和	它	曾是	,	不	怀疑	,

毫无疑问，的确如此。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [ɪgˈzɔːstʃən] [æz; əz]

for	that	very	reason	that	he	was	conscious	of	a	depressing	exhaustion	as
为了	那	非常	原因	那	他	曾是	有意识的	的	一个	沉闷	疲惫	作为

[hɪz; ɪz] [treɪn] [roʊld] [ˈiːstwərd] [ˈoʊvər] [ðæt] [seɪm] [haɪ] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd]

his	train	rolled	eastward	over	that	same	high	bridge	that	spanned	the	hot	and
他的	火车	滚动	向东	超过	那	相同的	高的	桥	那	跨越	这	热的	和

[ˈmʌdi] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] .

muddy	waters	of	the	river	.
浑	水	的	这	河	.

正因如此，当他的火车向东驶过那座横跨滚烫浑浊河水的高桥时，他感到一阵令人沮丧的疲惫。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] .

He	felt	a	fugitive	.
他	毛毡	一个	逃犯	.

他觉得自己像个逃犯。

[ɪn][noʊ] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈsemɪneri] , [hæd; həd][hiː; hi] [ˈsiːmɪŋli]

In	no	months	since	he	had	left	the	theological	seminary	,	had	he	seemingly
在	不	几个月	自从	他	有	左边	这	神学	神学院	,	有	他	似乎

[əˈkɑːmplɪʃt] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] ;

accomplished	so	little	;
完成	所以	小的	;

自从他离开神学院以来，几个月的时间里，他似乎都没有取得过如此多的成就；

[ɪn][noʊ] [mʌnθs] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

in	no	months	had	he	had	so	magnificent	an	opportunity	.
在	不	几个月	有	他	有	所以	壮丽	一个	机会	.

几个月以来，他从未遇到过如此绝佳的机会。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [hɪlz] [æt; ət] ['bremətən] — [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]
After **he** **had** **reached** **the** **peaceful** **hills** **at** **Bremerton** **—** **where** **he** **had** **gone**
后 他 有 达到 这 和平 丘陵 在 布雷默顿 — 在哪里 他 有 已消失
[ɑːn]['mɪsɪz] . - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]
on **Mrs** **.** **Whitely's** **invitation** **—** **he** **began** **to** **look** **back** **upon** **the** **spring** **and**
在 太太 . - 邀请 — 他 开始 到 看 后退 之上 这 春天 和
['wɪntər] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæd] ['naɪtmer] ,
winter **as** **a** **kind** **of** **mad** **nightmare** **,**
冬天 作为 一个 种类 的 疯狂的 恶梦 ,

当他抵达布雷默顿宁静的山丘时——他是应惠特利太太的邀请去的——他开始回想起春天和冬天，觉得那就像一场疯狂的噩梦。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['siːsləs] , [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [æk'tɪvəti] , [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['hɪðər]
a **period** **of** **ceaseless** **,** **distracted** **,** **and** **dissipated** **activity** **,** **of** **rushing** **hither**
一个 时期 的 不停歇 , 愣 , 和 消散 活动 , 的 匆忙 这里
[ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlts] .
and **thither** **with** **no** **results** **.**
和 那里 和 不 结果 .

一段无休止的、漫无目的的、散漫的活动时期，忙来忙去却一无所获。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bæriərz] , [ris'triktiŋ] , ['hemɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɑːn][ɔːl]
He **had** **been** **aware** **of** **invisible** **barriers** **,** **restricting** **,** **hemming** **him** **in** **on** **all**
他 有 到过 意识到的 的 无形的 障碍 , 限制 , 缝边 他 在 在 全部
[saɪdz] .
sides **.**
侧面 .

他一直意识到有无形的障碍，限制着他，将他从四面八方包围。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
There **had** **been** **no** **time** **for** **reflection** **;** **and** **now** **that** **he** **had** **a**
那里 有 到过 不 时间 为了 反射 ; 和 现在 那 他 有 一个
['briːðɪŋ] [speɪs] ,
breathing **space** **,**
呼吸 空间 ,

他之前根本没有时间思考；而现在他终于有了喘息之机，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [riˈɔːrgənaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk]
he **was** **unable** **to** **see** **how** **he** **might** **reorganize** **his** **work** **in** **order** **to** **make**
他 曾是 无法 到 看 如何 他 可能 改组 他的 工作 在 命令 到 制作
[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
it **more** **efficient** **.**
它 更多的 高效的 .

他无法看出如何重新组织工作才能提高效率。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [pər'pleksəti] ,
There **were** **other** **perplexities** **,**
那里 是 其他 困惑 ,

还有其他一些令人困惑的地方，

[brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [glimpsiz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [bɪ'liːfs] —
brought **about** **by** **the** **glimpses** **he** **had** **had** **into** **the** **lives** **and** **beliefs** **—**
带来 关于 经过 这 惊鸿一瞥 他 有 有 进入 这 生活 和 信仰 —
[ɔːr] ['ræðər] [ʌnbɪ'liːf] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'rɪʃənər] .
or **rather** **unbeliefs** **—** **of** **his** **new** **parishioners** **.**
或者 相当 不信 — 的 他的 新的 教区居民 .

这是因为他得以窥见新教区居民的生活和信仰——或者更确切地说是他们的不信仰。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] ,
And **sometimes** **,** **in** **an** **unwonted** **moment** **of** **pessimism** **,**
和 有时 , 在 一个 不寻常的 片刻 的 悲观主义 ,

有时，在一种意想不到的悲观情绪中，

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [waɪ] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] [mə'ʃiːnəri] ['goʊɪŋ]

he	asked	himself	why	they	thought	it	necessary	to	keep	all	that	machinery	going
他	问	他自己	为什么	他们	想法	它	必要的	到	保持	全部	那	机械	去

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ?

when	it	had	so	little	apparent	effect	on	their	lives	?
什么时候	它	有	所以	小的	明显	影响	在	他们的	生活	?

他问自己，既然这些机器对他们的生活几乎没有明显的影响，为什么他们认为有必要让所有这些机器继续运转呢?

[hiː; hi][sæt] ['wɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bremətən] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]

He	sat	wistfully	in	the	chancel	of	the	little	Bremerton	church	and	looked	into
他	卫星	怅然地	在	这	圣坛	的	这	小的	布雷默顿	教会	和	看起来	进入

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

the	familiar	faces	of	those	he	had	found	in	it	when	he	came	to	it	,
这	熟悉的	面孔	的	那些	他	有	成立	在	它	什么时候	他	来了	到	它	,

他若有所思地坐在布雷默顿小教堂的圣坛里，望着那些熟悉的面孔，那些面孔是他刚来这里时遇到的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	those	he	had	brought	into	it	,
和	的	那些	他	有	带来	进入	它	,

以及他带进来的那些人，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ɪn'daʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

wondering	why	he	had	been	foolish	enough	to	think	himself	endowed	for	the
好奇	为什么	他	有	到过	愚蠢	足够的	到	思考	他自己	捐赠	为了	这

['lɑːrdʒər] [wɜːrk] .

larger	work	.
更大的	工作	.

他纳闷自己当初怎么会愚蠢地认为自己有能力承担这项更伟大的工作。

[hɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fæktər] , [ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

Here	,	he	had	been	a	factor	,	a	force	in	the	community	,
这里	,	他	有	到过	一个	因素	,	一个	力量	在	这	社区	,

在这里，他曾是一个重要人物，一股社区力量。

[hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ɪts] [laɪf][ænd; ənd] [ə'fekʃənz] .

had	entered	into	its	life	and	affections	.
有	进入	进入	它是	生活	和	情感	.

已经融入了它的生活和情感之中。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ðer; ðər] ?

What	was	he	there	?
什么	曾是	他	那里	?

他当时在那儿干什么?

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tend][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz]

Nor	did	it	tend	to	ease	his	mind	that	he	was	treated	as	one	who	has
也不	做过	它	趋向	到	舒适	他的	头脑	那	他	曾是	治疗	作为	一	WHO	有

[pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['haɪər] [θɪŋz] .

passed	on	to	higher	things	.
通过了	在	到	更高	事物	.

即使他被视为已经离世之人，也丝毫没有让他感到轻松。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juːd] [wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪtli] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [weɪ] .

"	I	was	afraid	you'd	work	too	hard	,	"	said	Mrs	.	Whitely	,	in	her	motherly	way	.
"	我	曾是	害怕的	你会	工作	也	难的	,	"	说	太太	.	惠特利	,	在	她	母性	方式	.

“我怕你工作太辛苦，”怀特利太太用她慈母般的语气说道。

" [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

"	I	warned	you	against	it	,	Mr	.	Hodder	.
"	我	警告	你	反对	它	,	先生	.	霍德	.

“我警告过你不要这样做，霍德先生。”

[juː; jʊ] ['nevər] [sperd] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] ['pærɪʃ] [its] ['dɪfrənt] .

You	**never**	**spared**	**yourself**	**,**	**but**	**in**	**a**	**big**	**city**	**parish**	**it's**	**different**	**.**
你	绝不	幸存	你自己	,	但	在	一个	大的	城市	教区	它是	不同的	.

你从不手下留情，但在大城市教区就不同了。

[bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] , ['nelsn] [telz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .

But	**you've**	**made**	**such**	**a**	**success**	**,**	**Nelson**	**tells**	**me**	**,**	**and**	**everybody**	**likes**	**you**	**there**	**.**
但	你已经	制成	这样的	一个	成功	,	纳尔逊	讲述	我	,	和	大家	点赞	你	那里	.

但纳尔逊告诉我，你取得了巨大的成功，那里每个人都喜欢你。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	**knew**	**they**	**would**	**,**	**of**	**course**	**.**
我	知道	他们	会	,	的	课程	.

我当然知道他们会这么做。

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ɪn] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [wɜːrk] .

That	**is**	**our**	**only**	**comfort**	**in**	**losing**	**you**	**,**	**that**	**you**	**have**	**gone**	**to**	**the**	**greater**	**work**	**.**
那	是	我们的	仅有的	舒适	在	输	你	,	那	你	有	已消失	到	这	更大的	工作	.

失去你，我们唯一的慰藉就是你去了更伟大的事业。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [mɪs] [juː; jʊ] .

But	**we**	**do**	**miss**	**you**	**.**
但	我们	做	错过	你	.

但我们真的很想念你。

" [iː]

"	**II**
"	二

“二

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bremətən] , [ænd; ənd]['leɪtər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][bɑːr]['hɑːrbər][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ɪ'fekt] .

The	**air**	**of**	**Bremerton**	**,**	**and**	**later**	**the**	**air**	**of**	**Bar**	**Harbor**	**had**	**a**	**certain**	**reviving**	**effect**	**.**
这	空气	的	布雷默顿	,	和	之后	这	空气	的	酒吧	港口	有	一个	肯定	复苏	影响	.

布雷默顿的空气，以及后来的巴尔港的空气，都具有一定的提神醒脑的作用。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['hɑːdɚ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][kæst] [daʊn] , [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'rendər] .

And	**John**	**Hodder**	**,**	**although**	**he**	**might**	**be**	**cast**	**down**	**,**	**had**	**never**	**once**	**entertained**	**the**	**notion**	**of**	**surrender**	**.**
和	约翰	霍德	,	虽然	他	可能	是	投掷	向下	,	有	绝不	一次	娱乐	这	概念	的	投降	.

而约翰·霍德尔，尽管可能遭遇挫折，却从未有过投降的念头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

He	**was**	**inclined**	**to**	**attribute**	**the**	**depression**	**through**	**which**	**he**	**had**	**passed**	**,**
他	曾是	倾斜	到	属性	这	沮丧	通过	哪个	他	有	通过了	,

他倾向于将自己经历的抑郁症归因于.....

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][æn; ən]

the	disappointment	he	had	undergone	as	a	just	punishment	for	an
这	失望	他	有	经历	作为	一个	只是	惩罚	为了	一个

[ˌoʊvərə'bʌndəns] [ʌv; əv]['iːgoʊ] ,

overabundance	of	ego	,
过剩	的	自我	,

他所遭受的失望，是对他过度自负的应有惩罚。

— ['oʊnli] ['hɑːdɚ] [juːst] [ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [tɜːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [sɪn] .

—	only	Hodder	used	the	theological	term	for	the	same	sin	.
—	仅有的	霍德	用过的	这	神学	学期	为了	这	相同的	罪	.

——只有霍德尔用神学术语来指代同样的罪行。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , ['leɪbərd] ['lɑːrdʒli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːri] , [ænd; ənd][nɑːt][gɔdz] ?

Had	he	not	,	after	all	,	laboured	largely	for	his	own	glory	,	and	not	Gods	?
有	他	不是	,	后	全部	,	辛勤劳作	很大程度上	为了	他的	自己的	荣耀	,	和	不是	神	?

他难道不主要是为了自己的荣耀而奋斗，而不是为了神明吗?

[hæd; həd][hiː; hi]['evər] [fər'gɑːtn] [hɪm'self] ?

Had	he	ever	forgotten	himself	?
有	他	曾经	被遗忘的	他自己	?

他是否曾忘记过自己?

[hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə]['evər] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [dʒɑːn]

Had	the	idea	ever	been	far	from	his	thoughts	that	it	was	he	,	John
有	这	主意	曾经	到过	远的	从	他的	想法	那	它	曾是	他	,	约翰

['hɑːdɚ] ,

Hodder	,
霍德	,

约翰·霍德，他是否曾想过，那个人就是他?

[huː] [wʊd] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪθ]

who	would	build	up	the	parish	of	St	.	John's	into	a	living	organization	of	faith
WHO	会	建造	向上	这	教区	的	英石	.	约翰的	进入	一个	活的	组织	的	信仰

[ænd; ənd] [wɜːrks] ?

and	works	?
和	作品	?

谁能将圣约翰教区建设成为一个充满活力、信仰与行动并存的组织?

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ,

The	curious	thing	was	that	he	had	the	power	,
这	好奇的	事物	曾是	那	他	有	这	力量	,

奇怪的是，他拥有这种力量。

[ænd; ənd] [seɪv] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	save	in	moments	of	weariness	he	felt	it	in	him	.
和	节省	在	时刻	的	疲劳	他	毛毡	它	在	他	.

只有在疲惫不堪的时候，他才能感受到这种感觉。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðɪs] ['paʊər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][gɑːd] .

He	must	try	to	remember	always	that	this	power	was	from	God	.
他	必须	尝试	到	记住	总是	那	这	力量	曾是	从	上帝	.

他必须时刻谨记，这种力量来自上帝。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	why	had	he	been	unable	to	apply	it	?
但	为什么	有	他	到过	无法	到	申请	它	?

但他为什么没能运用它呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [dɪ'stɜːrbɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ['sɜːrt(ə)n] [freɪzɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

And	there	remained	disturbingly	in	his	memory	certain	phrases	of	Mrs	.
和	那里	剩余	令人不安地	在	他的	记忆	肯定	短语	的	太太	.

令他不安的是，夫人的一些话语仍然萦绕在他的记忆中。

['kɑːnstəbəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [groʊθ] .

Constable's	**,**	**such**	**as**	**"**	**elements**	**of**	**growth**	**.**
警员的	,	这样的	作为	"	元素	的	生长	.

康斯特布尔的作品，例如"成长的要素"。

" [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	**He**	**would**	**change**	**,**	**she**	**had**	**said**	**;**	**and**	**he**	**had**	**appeared**	**to**	**her**
"	他	会	改变	,	她	有	说	;	和	他	有	出现	到	她

[æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ] [depθs] .

as	**one**	**with**	**depths**	**.**
作为	一	和	深度	.

"她曾说过他会改变的；而且在她看来，他是一个内心深邃的人。"

[ˌʌnsə'spektɪd] [depθs] — ['pɑːkəts] [ðæt] [held] [ðə; ði] [stiːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['preʃər] .

Unsuspected	**depths**	**—**	**pockets**	**that**	**held**	**the**	**steam**	**,**	**which**	**was**	**increasing**	**in**	**pressure**	**.**
意想不到的	深度	—	口袋	那	握住	这	蒸汽	,	哪个	曾是	增加	在	压力	.

意想不到的深度——蕴藏着蒸汽的囊袋，蒸汽压力不断增加。

[æt; ət] ['bremətən] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] , [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —

At	**Bremerton**	**,**	**it**	**had**	**not**	**gathered**	**in**	**the**	**pockets**	**,**	**he**	**had**	**used**	**it**	**all**	**—**
在	布雷默顿	,	它	有	不是	聚集	在	这	口袋	,	他	有	用过的	它	全部	—

[ɔːl][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ;

all	**had**	**counted**	**;**
全部	有	计数	;

在布雷默顿，他没有把钱积攒在口袋里，而是全部都用完了——每一分钱都发挥了作用；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ,

but	**in**	**the**	**feverish**	**,**
但	在	这	发烧	,

但在发烧的时候，

['siːsləs] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['pærɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [felt] [ðæt] [ɪn'tens]

ceaseless	**activity**	**of**	**the**	**city**	**parish**	**he**	**had**	**never**	**once**	**felt**	**that**	**intense**
不停歇	活动	的	这	城市	教区	他	有	绝不	一次	毛毡	那	激烈的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['emptiɪŋ] [hɪm'self] ,

satisfaction	**of**	**emptying**	**himself**	**,**
满意	的	清空	他自己	,

在城市教区永不停歇的活动中，他从未感受到过那种彻底放松的强烈满足感。

[nɔːr] , [ðə; ði] [swiːt] ['wɪrinəs] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	**,**	**the**	**sweet**	**weariness**	**that**	**follows**	**it**	**.**
也不	,	这	甜的	疲劳	那	跟随	它	.

以及随之而来的那种甜蜜的疲惫感。

[hɪz; ɪz] [siːmd] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][fjuː'tɪləti] .

His	**seemed**	**the**	**weariness**	**of**	**futility**	**.**
他的	似乎	这	疲劳	的	无用	.

他似乎带着一种徒劳无功的疲惫感。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [kræk] — ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] — [ɪn] [ðæt] [self]

And	**introspection**	**was**	**revealing**	**a**	**crack**	**—**	**after**	**so**	**many**	**years**	**—**	**in**	**that**	**self**
和	内省	曾是	揭示	一个	裂缝	—	后	所以	许多	年	—	在	那	自己

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['strɔːŋli] ['weldɪd] .

that	**he**	**had**	**believed**	**to**	**be**	**so**	**strongly**	**welded**	**.**
那	他	有	相信	到	是	所以	强烈	焊接	.

反思让他发现，多年来他一直认为坚不可摧的自我，在经历了这么多年后，竟然出现了一道裂缝。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [fɔːrs] .

Such	**was**	**the**	**strain**	**of**	**the**	**pent**	**-**	**up**	**force**	**.**
这样的	曾是	这	拉紧	的	这	五角星	-	向上	力量	.

这就是积压已久的压力所造成的后果。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['deɪndʒər] - ['sɪgnəl] .

He	recognized	the	danger	-	signal	.
他	认可	这	危险	-	信号	.

他识别出了危险信号。

[ðə; ði] [seɪm] [fə'nɑːmɪnən] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ðə; ði] [stiːm]

The	same	phenomenon	had	driven	him	into	the	Church	,	where	the	steam
这	相同的	现象	有	驱动	他	进入	这	教会	,	在哪里	这	蒸汽

[hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] ['aʊtlet] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .

had	found	an	outlet	—	until	now	.
有	成立	一个	出路	—	直到	现在	.

同样的现象曾驱使他走进教堂，在那里，蒸汽找到了出口——直到现在。

[ænd; ənd] [jet] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [went] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] ,

And	yet	,	so	far	as	his	examination	went	,	he	had	not	lost	his	beliefs	,
和	然而	,	所以	远的	作为	他的	考试	去	,	他	有	不是	丢失的	他的	信仰	,

然而，就他所受的考验而言，他并没有失去自己的信仰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʌðər] .

but	the	power	of	communicating	them	to	others	.
但	这	力量	的	沟通	他们	到	其他的	.

但关键在于如何将这些知识传达给他人。

['bremətən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Bremerton	,	and	the	sight	of	another	carrying	on	the	work	in	which	he	had
布雷默顿	,	和	这	视线	的	其他	携带	在	这	工作	在	哪个	他	有

[bɪn] ['hæpi] ,

been	happy	,
到过	快乐的	,

布雷默顿，以及看到另一个人继续从事着他曾经乐在其中的工作，

[weid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɑːr]['hɑːrbər] ['ɔːfərd] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

weighed	upon	him	,	and	Bar	Harbor	offered	distraction	.
称重	之上	他	,	和	酒吧	港口	提供	分心	.

这让他感到压力重重，而巴尔港则能让他分心。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs]

Mrs	.	Larrabbee	had	not	hesitated	to	remind	him	of	his	promise
太太	.	-	有	不是	犹豫了一下	到	提醒	他	的	他的	承诺

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

to	visit	her	.
到	访问	她	.

拉拉比太太毫不犹豫地提醒他，他曾答应过要来看望她。

[ɪf] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

If	the	gallery	of	portraits	of	the	congregation	of	St	.	John's	were	to	be
如果	这	画廊	的	肖像	的	这	会众	的	英石	.	约翰的	是	到	是

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

如果要为圣约翰教堂的教友们绘制肖像画，

[ðɪs] ['leɪdiːz] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] .

this	lady's	,	at	the	age	of	thirty	,	would	not	be	the	least	interesting	.
这	女士的	,	在	这	年龄	的	三十	,	会	不是	是	这	至少	有趣的	.

这位女士三十岁时的生活，一点也不有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][noʊ] [æn'sestrəl] [hɔːl] ,

It	would	have	been	out	of	place	in	no	ancestral	hall	,
它	会	有	到过	出去	的	地方	在	不	祖先的	大厅	,

它放在任何一座祠堂里都会显得格格不入。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] , ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ,

and	many	of	her	friends	were	surprised	,	after	her	husband's	death	,
和	许多	的	她	朋友们	是	惊讶	,	后	她	丈夫的	死亡	,

丈夫去世后，她的许多朋友都感到惊讶。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [wʌn] [wer'ɪn] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	she	did	not	choose	one	wherein	to	hang	it	.
那	她	做过	不是	选择	一	其中	到	悬挂	它	.

她没有选好挂画的地方。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] .

She	might	have	.
她	可能	有	.

她或许有。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['femənɪn] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [æt; ət]

For	she	was	the	quintessence	of	that	feminine	product	of	our	country	at
为了	她	曾是	这	精华	的	那	女性	产品	的	我们的	国家	在

[wɪtʃ] ['jʊrəp] [hæz; həz] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] ,

which	Europe	has	never	ceased	to	wonder	,
哪个	欧洲	有	绝不	停止	到	想知道	,

因为她正是我们国家那种令欧洲惊叹不已的女性特质的缩影。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	to	give	her	history	would	no	more	account	for	her	than	the
和	到	给	她	历史	会	不	更多的	帐户	为了	她	比	这

['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃər] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv] [sents] .

process	of	manufacture	explains	the	most	delicate	of	scents	.
过程	的	生产	解释	这	最多	精美的	的	气味	.

讲述她的过去并不能解释她，就像制造过程并不能解释最微妙的香水一样。

[hɜːr; hər] [pɔɪz] , [hɜːr; hər] [kwɪk] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃæm] [ɪn] ['ʌðər] [nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] ,

Her	poise	,	her	quick	detection	of	sham	in	others	not	so	fortunate	,
她	沉着	,	她	快的	检测	的	假	在	其他的	不是	所以	幸运	,

她的沉着冷静，以及她迅速识破他人虚伪伎俩的能力，

[hɜːr; hər] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [hɜːr; hər]

her	absolute	conviction	that	all	things	were	as	they	ought	to	be	;	her
她	绝对	定罪	那	全部	事物	是	作为	他们	应该	到	是	;	她

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

她坚信万事万物都应如此；她的慈善之心，

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [ri'sipiənt] ; [hɜːr; hər] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] ; [hɜːr; hər]

her	interest	in	its	recipients	;	her	smile	,	which	was	kindness	itself	;	her
她	兴趣	在	它是	收件人	;	她	微笑	,	哪个	曾是	仁慈	本身	;	她

['delɪkət] [fitʃər] ,

delicate	features	,
精美的	特征	,

她对收信人的关心；她那充满善意的笑容；她精致的五官，

[hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [bluːm] ; [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ænd; ənd]

her	white	skin	with	its	natural	bloom	;	the	grace	of	her	movements	,	and
她	白色的	皮肤	和	它是	自然的	盛开	;	这	优雅	的	她	移动	,	和

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她白皙的肌肤散发着自然的光彩；她优雅的举止；还有她的头发，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] — [sʌtʃ] [æn; ən][ɑːn'sɑːmb(ə)l][ɪz][nɑːt][tuː; tə]

which	had	a	different	color	in	changing	lights	—	such	an	ensemble	is	not	to
哪个	有	一个	不同的	颜色	在	变化	灯	—	这样的	一个	合奏	是	不是	到

[biː; bi] [dɪ'piktɪd] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [skɪld] [hænd] .

be	depicted	save	by	a	skilled	hand	.
是	描绘	节省	经过	一个	熟练	手	.

在光线变化时会呈现出不同的颜色——这样的景象只有技艺精湛的画家才能描绘出来。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . - [neɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [braɪt] ['leibəlz]

The	late	Mr	.	Larrabbee's	name	was	still	printed	on	millions	of	bright	labels
这	晚的	先生	.	-	姓名	曾是	仍然	打印	在	百万	的	明亮的	标签

[ɪn'sɜːrkl] [kjuːbz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

encircling	cubes	of	tobacco	,
包围	立方体	的	烟草	,

已故的拉拉比先生的名字仍然印在数百万个包裹着烟草块的鲜艳标签上。

[naʊ] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ][ə; eɪ] [trʌst] .

now	manufactured	by	a	Trust	.
现在	制造	经过	一个	相信	.

现在由一家信托公司生产。

[haʊ'evər] , [sɪns] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['entərd] ['mɪsɪz] . - [haʊs] , [ɔːr] ['haʊzɪz] ,

However	,	since	the	kind	that	entered	Mrs	.	Larrabbee's	house	,	or	houses	,
然而	,	自从	这	种类	那	进入	太太	.	-	房子	,	或者	房屋	,

然而，自从进入拉拉比太太家（或她家）的那种.....

[wʌz; wəz][ɔːl] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt][ɔːr]['kjuːbə] ,

was	all	imported	from	Egypt	or	Cuba	,
曾是	全部	进口	从	埃及	或者	古巴	,

全部都是从埃及或古巴进口的。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'maɪndər] [wʌz; wəz] [rɪ'moʊt]

what	might	have	been	in	the	nature	of	an	unpleasant	reminder	was	remote
什么	可能	有	到过	在	这	自然	的	一个	令人不快的	提醒	曾是	偏僻的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] ,

from	her	sight	,
从	她	视线	,

那些可能令她不快的回忆，却离她很远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	she	never	drove	into	the	northern	part	of	the	city	,
和	她	绝不	驾驶	进入	这	北方	部分	的	这	城市	,

她从未开车去过城市的北部。

[wer] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [bent] [ɔːl] [deɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [mə'ʃiːnz] .

where	some	hundreds	of	young	women	bent	all	day	over	the	cutting	-	machines	.
在哪里	一些	数百	的	年轻的	女性	弯曲	全部	天	超过	这	切割	-	机器	.

数百名年轻女性整天弯腰操作切割机。

[tuː; tə]['entər] [tuː] ['defɪnətli] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər] ['mɪrli]

To	enter	too	definitely	into	Mrs	.	Larrabbee's	history	,	therefore	,	were	merely
到	进入	也	确实	进入	太太	.	-	历史	,	所以	,	是	仅仅

[tuː; tə][biː; bi] [kruːd] ,

to	be	crude	,
到	是	原油	,

因此，对拉拉比夫人的过往经历妄加评论，未免过于粗浅。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] ['kærɪkətʃər] .

for	she	is	not	a	lady	to	caricature	.
为了	她	是	不是	一个	女士	到	漫画	.

因为她不是那种可以被丑化描绘的女士。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ['kæptɪn] — [wʌns] [æn; ən] ['ɑːnɝd] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Her	father	had	been	a	steamboat	captain	—	once	an	honoured	calling	in	the
她	父亲	有	到过	一个	汽船	队长	—	一次	一个	荣幸	呼叫	在	这

['sɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nə'tɪvəti] — [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ˌprezbɪ'tɪriən] [huː] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd]

city	of	her	nativity	—	a	devout	Presbyterian	who	believed	in	the	most	rigid
城市	的	她	耶稣诞生	—	一个	虔诚的	长老会	WHO	相信	在	这	最多	死板的

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

她的父亲曾是一名汽船船长——这在她出生的城市曾经是一个受人尊敬的职业——他是一位虔诚的长老会教徒，信奉最严格的简朴生活。

[fjuː] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌgoʊʃə'riːz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['dɔːtər] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst]

Few	who	remembered	the	gaucheries	of	Captain	Corington's	daughter	on	her	first
很少	WHO	记得	这	笨蛋	的	队长	-	女儿	在	她	第一的

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməliːz, 'fæmliːz] [frendz] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

presentation	to	his	family's	friends	could	recognize	her	in	the
推介会	到	他的	家庭的	朋友们	可以	认出	她	在	这

[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]['mɪsɪz] . - .

cosmopolitan	Mrs	.	Larrabbee	.
国际化	太太	.	-	.

很少有人记得科林顿上尉的女儿第一次向他的家人朋友介绍自己时那笨拙的举止，他们很难在举止优雅的拉拉比夫人身上认出她来。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]

Why	,	with	New	York	and	London	at	her	disposal	,	she	elected	to	remain	in
为什么	,	和	新的	约克	和	伦敦	在	她	处理	,	她	当选	到	保持	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] ,

the	Middle	West	,
这	中间	西方	,

为什么她明明可以选择纽约和伦敦，却选择留在中西部？

['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ænsər] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [ðer; ðər] ,

puzzled	them	,	though	they	found	her	answer	,	"	that	she	belonged	there	,
困惑	他们	,	尽管	他们	成立	她	回答	,	"	那	她	属于	那里	,

虽然他们感到困惑，但他们找到了她的答案："她属于那里。"

" ['sætɪsfaɪɪŋ] [greɪs] - [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌæpər'sepʃən] [ðæt] [noʊz]

"	satisfying	Grace	Larrabbee's	cosmopolitanism	was	of	that	apperception	that	knows
"	令人满意	优雅	-	世界主义	曾是	的	那	知觉	那	知道

[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ruːts] ,

the	value	of	roots	,
这	价值	的	根	,

"满足格蕾丝·拉拉比的国际化视野，在于那种懂得根的价值的认知。"

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

and	during	her	widowhood	she	had	been	thrusting	them	out	.
和	期间	她	丧偶	她	有	到过	推进	他们	出去	.

在她守寡期间，她一直把他们赶出去。

['mɪsɪz] . - ['fɑːloʊd] [baɪ] " [ʌv; əv] " [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][dʒʌst]['mɪsɪz] .

Mrs	.	Larrabbee	followed	by	"	of	"	was	much	more	important	than	just	Mrs	.
太太	.	-	随后	经过	"	的	"	曾是	很多	更多的	重要的	比	只是	太太	.

- .

Larrabbee	.
-	.

拉拉比夫人后面加上"的"比单纯的拉拉比夫人重要得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , ['dʒenjuɪnli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːts] .

And	she	was	,	moreover	,	genuinely	attached	to	her	roots	.
和	她	曾是	,	而且	,	真的	随附的	到	她	根	.

而且，她对自己的根有着真挚的感情。

[hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ['ʃaɪnəs] — ['ruːdnəs] , [sʌm; səm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	girlhood	shyness	—	rudeness	,	some	called	it	,
她	少女时代	害羞	—	粗鲁	,	一些	称为	它	,

她少女时代的羞涩——有些人称之为粗鲁——

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [kɔːz] — [hæd; həd] [rɪ'faɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [maɪt]

mistaking	the	effect	for	the	cause	—	had	refined	into	a	manner	that	might
误会	这	影响	为了	这	原因	—	有	精制	进入	一个	方式	那	可能

[biː; bi] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz] - [ˌdɪfə'sil] - ,

be	characterized	as	'	difficile	'	,
是	特征化的	作为	-	艰难梭菌	-	,

把结果误认为原因——已经演变成一种可以被描述为"困难的"方式，

[ðoʊ] ['hɑːdɚ] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] .

though	Hodder	had	never	found	her	so	.
尽管	霍德	有	绝不	成立	她	所以	.

虽然霍德尔从未这样认为过她。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [də'rekt][men] ; [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [gaɪl] [ɑːn][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ]

She	liked	direct	men	;	to	discover	no	guile	on	first	acquaintance	went	a	long	way
她	喜欢	直接的	男人	;	到	发现	不	诡计	在	第一的	熟人	去	一个	长的	方式

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她喜欢直率的男人；初次见面就发现对方没有虚伪做作，这让她非常满意。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðiː] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [nuː] ['rɛktərz] ['soʊʃ(ə)l] ['traiəmfs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]

and	not	the	least	of	the	new	rector's	social	triumphs	had	been	his	simple
和	不是	这	至少	的	这	新的	校长	社会的	胜利	有	到过	他的	简单的

['kɑːŋkwest] .

conquest	.
征服	.

这位新校长在社交方面取得的诸多成就中，最值得一提的莫过于他简单的征服。

[ɪn'veləpt] [ɪn] [waɪt] ['flænl] , [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [treɪn] [æt; ət][ðə; ðiː] ['feri] ;

Enveloped	in	white	flannel	,	she	met	his	early	train	at	the	Ferry	;
被包裹	在	白色的	绒布	,	她	遇见	他的	早期的	火车	在	这	渡船	;

她身穿白色法兰绒睡衣，在渡口迎接他早班火车的到来；

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gest] , [hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

an	unusual	compliment	to	a	guest	,	had	he	but	known	it	,
一个	异常	赞扬	到	一个	客人	,	有	他	但	已知	它	,

如果他知道的话，这会是一句不同寻常的赞美之词。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] .

but	he	accepted	it	as	a	tribute	to	the	Church	.
但	他	公认	它	作为	一个	贡	到	这	教会	.

但他接受了这份礼物，视之为对教会的敬意。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	was	so	afraid	you	wouldn't	come	,	"	she	said	,
"	我	曾是	所以	害怕的	你	不会	来	,	"	她	说	,

"我真怕你不来，"她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kən'veid] [ɪn'diːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

in	a	voice	that	conveyed	indeed	more	than	a	perfunctory	expression	.
在	一个	嗓音	那	传递	的确	更多的	比	一个	敷衍了事	表达	.

他的语气中确实蕴含着远超敷衍的情感。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
She **glanced** **at** **him** **as** **he** **sat** **beside** **her** **on** **the** **cushions** **of** **the** **flying**
她 瞥了一眼 在 他 作为 他 卫星 旁 她 在 这 靠垫 的 这 飞行
['moʊtər] [boʊt] ,
motor **boat** **,**
发动机 船 ,

她瞥了他一眼，他坐在她身旁飞艇的软垫上。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
his **strange** **eyes** **fixed** **upon** **the** **blue** **mountains** **of** **the** **island** **whither** **they** **were**
他的 奇怪的 眼睛 固定的 之上 这 蓝色的 山脉 的 这 岛 往哪里去 他们 是
[baʊnd] ,
bound **,**
边界 ,

他那双奇异的眼睛凝视着他们即将前往的岛屿上的蓝色群山。

[hɪz; ɪz] [ʌn'ruːli] [her] [fænd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
his **unruly** **hair** **fanned** **by** **the** **wind** **.**
他的 不羁 头发 扇形 经过 这 风 .

他蓬乱的头发被风吹得四处飘扬。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [veɪl] .
" **Why** **?** **"** **he** **asked** **,** **smiling** **at** **the** **face** **beneath** **the** **flying** **veil** **.**
" 为什么 ? " 他 问 , 微笑 在 这 脸 下面 这 飞行 面纱 .

“为什么？”他问道，微笑着望着飘动面纱下的脸庞。

" [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [rest] .
" **You** **need** **the** **rest** **.**
" 你 需要 这 休息 .

你需要休息。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [men] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] ['sɪriəsli] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['sɪriəsli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
I **believe** **in** **men** **taking** **their** **work** **seriously** **,** **but** **not** **so** **seriously** **as** **you** **do** **.**
我 相信 在 男人 采取 他们的 工作 严重地 , 但 不是 所以 严重地 作为 你 做 .

我认为男人应该认真对待工作，但不必像你那样认真。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [-zidli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv]
" **She** **was** **so** **undisguisedly** **glad** **to** **see** **him** **that** **he** **could** **scarcely** **have**
" 她 曾是 所以 毫不掩饰地 高兴的 到 看 他 那 他 可以 几乎 有
[bɪn] ['hjuːmən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ri'spɔndid] .
been **human** **if** **he** **had** **not** **responded** **.**
到过 人类 如果 他 有 不是 回应 .

“她见到他时毫不掩饰地高兴，如果他没有做出回应，那他简直就不是人了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðæt] ['fɔːrtnaɪt] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː]
And **she** **gave** **him** **,** **in** **that** **fortnight** **,** **a** **glimpse** **of** **a** **life** **that** **was** **new**
和 她 给予 他 , 在 那 两星期 , 一个 一瞥 的 一个 生活 那 曾是 新的
[ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] :
and **distracting** **:**
和 分散注意力 :

在那两周的时间里，她让他见识了一种崭新而又令人分心的生活：

[æt; ət] [taɪmz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] — [ðə; ði] ['loʊər]
at **times** **made** **him** **forget** **—** **and** **he** **was** **willing** **to** **forget** **—** **the** **lower**
在 时代 制成 他 忘记 — 和 他 曾是 愿意的 到 忘记 — 这 降低
[fɔːrmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] ,
forms **of** **which** **it** **was** **the** **quintessence** **,**
表格 的 哪个 它 曾是 这 精华 ,

有时它让他忘记——而且他也愿意忘记——它所代表的那些较低级的形式。

— [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] [ðæt] [hʌmd] ,

—	the	factories	that	hummed	,
—	这	工厂	那	哼唱	,

——那些嗡嗡作响的工厂，

[ðə; ði] [fɔ:dʒz] [ðæt] [flʌŋ] [ðer; ðər][fairz]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɪg'zɪst] ;

the	forges	that	flung	their	fires	into	the	night	in	order	that	it	might	exist	;
这	锻造厂	那	扔	他们的	火灾	进入	这	夜晚	在	命令	那	它	可能	存在	;

那些在夜色中燃起熊熊烈火的锻炉，才使得它得以存在；

[ðə; ði] ['dɔ:ltən] [stri:ts] [ðæt] [went] [wɪ'ðaʊt] .

the	Dalton	Streets	that	went	without	.
这	道尔顿	街道	那	去	没有	.

那些被遗弃的道尔顿街道。

[ðə; ði] [e'flu:vjə] [frʌm; frəm][hɑ:t] ['æsfɔ:lt] [bɔ:r] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:lt] - ['leɪdn] [er] [ðæt]

The	effluvia	from	hot	asphalt	bore	no	resemblance	to	the	salt	-	laden	air	that
这	污水	从	热的	沥青	钻孔	不	相似	到	这	盐	-	满载	空气	那

['rætld] [ðə; ði] [və'ni:ʃn] [blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'saɪnd]

rattled	the	Venetian	blinds	of	the	big	bedroom	to	which	he	was	assigned
摇晃	这	威尼斯	百叶窗	的	这	大的	卧室	到	哪个	他	曾是	分配

.

:

.

热沥青散发出的气味与他被分配到的大卧室里飘出的咸涩空气截然不同，后者嘎吱作响地吹动着百叶窗。

[hɜ:r; hər] ['vɪlə] [wʌz; wəz][set] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kə:viŋ] [ʃɔ:r] ,

Her	villa	was	set	high	above	the	curving	shore	,
她	别墅	曾是	放	高的	多于	这	弯曲	支撑	,

她的别墅坐落在蜿蜒海岸线的高处，

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['terəs] - ['gɑ:rdn] [rɪ'splendənt] [ɪn][ɪts] ['ɔ:gəst] ['glɔ:ri] ; [tu:; tə] ['si:wərd] ,

facing	a	sheltered	terrace	-	garden	resplendent	in	its	August	glory	;	to	seaward	,
面向	一个	避难所	阳台	-	花园	灿烂	在	它是	八月	荣耀	;	到	向海	,

['aɪləndz] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] ;

islands	danced	in	the	haze	;
岛屿	跳舞	在	这	阴霾	;

面向八月里景色绚丽的避风露台花园；向海望去，岛屿在薄雾中摇曳生姿；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

and	behind	the	house	,	in	the	sunlight	,
和	在后面	这	房子	,	在	这	阳光	,

在房子后面，阳光下，

[wɜ:r; wər] [mæst] [spru:siz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɑ:rsnɪk] [gri:n] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l] [koʊnz] .

were	massed	spruces	of	a	brilliant	arsenic	green	with	purple	cones	.
是	大量	云杉	的	一个	杰出的	砷	绿色的	和	紫色的	圆锥体	.

成片的云杉树呈亮丽的砷绿色，结着紫色的球果。

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['ɔ:nɪŋz] [wɜ:r; wər] [straɪpt] ['kɑ:rdɪnl] [ænd; ənd] [waɪt] .

The	fluttering	awnings	were	striped	cardinal	and	white	.
这	飘动	遮阳篷	是	有条纹的	红衣主教	和	白色的	.

飘动的遮阳篷是红白相间的条纹状。

['neɪtʃər] [ænd; ənd][mæn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [pleɪs] ['vɪvɪdli] [ˌʌn'ri:əl] ,

Nature	and	man	seemed	to	have	conspired	to	make	this	place	vividly	unreal	,
自然	和	男人	似乎	到	有	密谋	到	制作	这	地方	生动地	虚幻	,

自然与人类似乎合谋，使这个地方显得如此真实而又虚幻。

[æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] ['vɪlɪdʒ] [kʌmz] ['peɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] .

as	a	toy	village	comes	painted	from	the	shop	.
作为	一个	玩具	村庄	来	绘	从	这	店铺	.

就像玩具村庄从商店里出来时已经涂好颜色一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][hæf] - [toʊnz] , [noʊ]['pɑːvərti] — [ɪn] [saɪt] , [æt; ət] [liːst] ; [noʊ]['lɪtər] .

There	were	no	half	-	tones	,	no	poverty	—	in	sight	,	at	least	;	no	litter	.
那里	是	不	一半	-	音调	,	不	贫困	—	在	视线	,	在	至少	;	不	垃圾	.

没有半色调，没有贫困——至少在视线范围内是这样；也没有垃圾。

[ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [roʊdz] ,

On	the	streets	and	roads	,
在	这	街道	和	道路	,

在街道和道路上，

[æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [puːl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [gɑːlf] [klʌb]

at	the	casino	attached	to	the	swimming	-	pool	and	at	the	golf	club
在	这	赌场	随附的	到	这	游泳	-	水池	和	在	这	高尔夫球	俱乐部

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɝ'eɪz] [ʌv; əv] [wel] - [drest] ,

were	to	be	seen	bewildering	arrays	of	well	-	dressed	,
是	到	是	已见	扑朔迷离	数组	的	出色地	-	穿着	,

在与游泳池相连的赌场和高尔夫俱乐部，可以看到形形色色、衣着考究的人们，令人眼花缭乱。

[wel] - [fed] ['wɪmɪn] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['pleʒər] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] .

well	-	fed	women	intent	upon	pleasure	and	exercise	.
出色地	-	美联储	女性	意图	之上	乐趣	和	锻炼	.

营养充足的女性，一心追求享乐和锻炼。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [glɑːnsiz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

Some	of	them	gave	him	glances	that	seemed	to	say	,	"	You	belong	to
一些	的	他们	给予	他	眼神	那	似乎	到	说	,	"	你	属于	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他们中有些人给了他一些眼神，仿佛在说："你是我们的人。"

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] .

"	and	almost	succeeded	in	establishing	the	delusion	.
"	和	几乎	成功了	在	建立	这	错觉	.

"并且几乎成功地使这种错觉得以形成。"

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['hɑːdɝ] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

The	whole	effect	upon	Hodder	,	in	the	state	of	mind	in	which	he	found	himself	,
这	所有的	影响	之上	霍德	,	在	这	状态	的	头脑	在	哪个	他	成立	他自己	,

这一切对霍德尔产生了影响，尤其是在他当时的精神状态下。

[wʌz; wəz] [riˈæktɪŋ] , ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

was	reacting	,	stimulating	,	disquieting	.
曾是	反应	,	刺激性的	,	令人不安的	.

具有反应性、刺激性、令人不安。

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dinəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [sək'ses] " —

At	luncheons	and	dinners	,	he	was	what	is	known	as	a	"	success	"	—
在	午餐会	和	晚餐	,	他	曾是	什么	是	已知	作为	一个	"	成功	"	—

['ɔːlweɪz] [ðæt] ['mædʒɪk][wɜːrd] .

always	that	magic	word	.
总是	那	魔法	单词	.

在午餐和晚餐聚会上，他总是能称得上是"成功人士"——这始终是那个神奇的词。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [nʌn] [soʊ] [kwɪk] [æz; əz] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [sent] [rɪ'zɪstəns] .

He	resisted	,	and	none	so	quick	as	women	to	scent	resistance	.
他	抵抗	,	和	没有任何	所以	快的	作为	女性	到	香味	反抗	.

他进行了反抗，而女人对反抗的嗅觉总是最为敏锐。

[hɪz; ɪz] ['veri] [ˌʌn'bendɪŋ] ['ætɪtuːd] [ə'raʊzd] [ðer; ðər] [ɪn'herənt] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][rɪ'dʒɪdəti][ɪn][hɪz; ɪz]

His	very	unbending	attitude	aroused	their	inherent	craving	for	rigidity	in	his
他的	非常	不屈	态度	被唤醒	他们的	固有	渴望	为了	刚性	在	他的

[prə'feʃ(ə)n] ;

profession	;
职业	;

他非常固执的态度激起了他们内心深处对职业规范的渴望；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['plæstɪk] , ['ʌŋktʃuəs] , [nɔːr] [səb'sɜːrviənt] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['həumlinis] , [ri'diːmd]

he	was	neither	plastic	,	unctuous	,	nor	subservient	;	his	very	homeliness	,	redeemed
他	曾是	两者都不	塑料	,	油润的	,	也不	顺从的	;	他的	非常	家的感觉	,	已赎回

[baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

by	the	eyes	and	mouth	,
经过	这	眼睛	和	嘴	,

他既不虚伪，也不油滑，更不卑躬屈膝；他朴素的外表，反而因他的眼睛和嘴唇而显得别具一格。

[kəm'peld] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

compelled	their	attention	.
被迫	他们的	注意力	.

吸引了他们的注意力。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld]['mɪsɪz] . - [ðæt] [ðæt] ['rektər] [ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd] " [duː] ['sʌmθɪŋ] .

One	of	them	told	Mrs	.	Larrabbee	that	that	rector	of	hers	would	"	do	something	.
一	的	他们	讲述	太太	.	-	那	那	校长	的	她的	会	"	做	某物	.

其中一人告诉拉拉比夫人，她的那位校长会“做点什么”。

" [bʌt; bət] [wʌt] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪ'zɪstɪŋ] ?

"	But	what	,	he	asked	himself	,	was	he	resisting	?
"	但	什么	,	他	问	他自己	,	曾是	他	抵抗	?

“但他问自己，他究竟在抵抗什么？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['pjʊrɪtən] ;

He	was	by	no	means	a	Puritan	;
他	曾是	经过	不	方法	一个	清教徒	;

他绝非清教徒；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'setɪsɪzəm] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	while	he	looked	upon	a	reasonable	asceticism	as	having	its	place	in	the
和	尽管	他	看起来	之上	一个	合理的	禁欲主义	作为	拥有	它是	地方	在	这

[feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [prə'fest] ,

faith	that	he	professed	,
信仰	那	他	声称	,

虽然他认为合理的苦行主义在他所信奉的信仰中占有一席之地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ə'setɪsɪzəm] [ðæt] [priˈventid] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn]

it	was	no	asceticism	that	prevented	a	more	complete	acquiescence	on	his	part	in
它	曾是	不	禁欲主义	那	阻止	一个	更多的	完全的	默认	在	他的	部分	在

[ðə; ði][mæd]['kɑːrnɪv(ə)l] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

the	mad	carnival	that	surrounded	him	.
这	疯狂的	狂欢	那	包围	他	.

阻止他更彻底地沉溺于周围疯狂狂欢的，并非是苦行僧式的心态。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][dəunt] ['hoʊlli] [ə'pruːv] [ʌv; əv][bɑːr]['hɑːrbər] , " [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ri'mɑːkt] ; [wʌn]

"	I'm	afraid	you	don't	wholly	approve	of	Bar	Harbor	,	"	his	hostess	remarked	;	one
"	我是	害怕的	你	不	完全	批准	的	酒吧	港口	,	"	他的	女主人	评论	;	一

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“恐怕你不太喜欢巴尔港，”一天早上，他的女主人说道。

" [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['stægərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [maɪnd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

"	At	first	sight	,	it	is	somewhat	staggering	to	the	provincial	mind	,	"	he	replied
"	在	第一的	视线	,	它	是	有些	令人震惊	到	这	省级	头脑	,	"	他	回复

.

:

.

“乍一看，这对于见识浅薄的人来说，多少有些令人震惊，”他回答说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] .

She	smiled	at	him	,	yet	with	knitted	brows	.
她	微笑	在	他	,	然而	和	针织	眉毛	.

她对他笑了笑，但眉头却皱了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	You	are	always	putting	me	off	—	I	never	can	tell	what	you	think	.
"	你	是	总是	推杆	我	离开	—	我	绝不	能	告诉	什么	你	思考	.

你总是让我很困惑——我永远也猜不透你在想什么。

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'pɪnjənz] .

And	yet	I'm	sure	you	have	opinions	.
和	然而	我是	当然	你	有	意见	.

但我相信你也有自己的看法。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['frɪvələs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

You	think	these	people	frivolous	,	of	course	.	"
你	思考	这些	人们	轻浮	,	的	课程	.	"

你当然会觉得这些人轻浮。

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

"	Most	of	them	are	so	,	"	he	answered	,	"	but	that	is	a	very	superficial
"	最多	的	他们	是	所以	,	"	他	回答	,	"	但	那	是	一个	非常	浅

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

“他们中的大多数确实如此，”他回答说，“但这是一种非常肤浅的批评。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] ?

The	question	is	,	why	are	they	so	?
这	问题	是	,	为什么	是	他们	所以	?

问题是，为什么会这样?

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][bɑːr]['hɑːrbər] [liːdz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l]

The	sight	of	Bar	Harbor	leads	a	stranger	to	the	reflection	that	the	carnival
这	视线	的	酒吧	港口	线索	一个	陌生人	到	这	反射	那	这	狂欢

[muːd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pɜːrmənənt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] ,

mood	has	become	permanent	with	our	countrymen	,
情绪	有	变得	永恒的	和	我们的	同胞们	,

巴尔港的景象会让陌生人不禁感叹，我们同胞们似乎已经将狂欢节的气氛永久地融入了他们的生活。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri,wumən] . "

and	especially	our	countrywomen	.	"
和	尤其	我们的	乡下妇女	.	"

尤其是我们的同胞妇女。

" [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] [muːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['θɔːtfəli] , " [jes] , [ðæt] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	carnival	mood	,	"	she	repeated	thoughtfully	,	"	yes	,	that	expresses	it	.
"	这	狂欢	情绪	,	"	她	重复	深思熟虑	,	"	是的	,	那	表达	它	.

“嘉年华的气氛，”她若有所思地重复道，“是的，这很贴切。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] ,

We	are	light	,	we	are	always	trying	to	get	away	from	ourselves	,
我们	是	光	,	我们	是	总是	尝试	到	得到	离开	从	我们自己	,

我们是轻盈的，我们总是试图逃离自我。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [selvz] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

and	sometimes	I	wonder	whether	there	are	any	selves	to	get	away	from	.
和	有时	我	想知道	无论	那里	是	任何	自我	到	得到	离开	从	.

有时我会想，我们是否真的需要逃离某些自我。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ə'tɑːp][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ə'kjuːzɪŋli] , " [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es][tuː; tə]

You	ought	to	atop	us	,	"	she	added	,	almost	accusingly	,	"	to	bring	us	to
你	应该	到	顶部	我们	,	"	她	额外	,	几乎	指责地	,	"	到	带来	我们	到

['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] . "

our	senses	.	"
我们的	感官	.	"

“你应该踩在我们身上，”她几乎是指责地补充道，“让我们清醒过来。”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " [waɪ] [dəunt][wiː; wi] ?

"	That's	just	it	,	"	he	agreed	,	"	why	don't	we	?
"	那就是	只是	它	,	"	他	同意	,	"	为什么	不	我们	?

“就是这样，”他同意道，“为什么我们不这样做呢？”

[waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] ? "

Why	can't	we	?	"
为什么	不能	我们	?	"

为什么我们不能?

" [ɪf] [mɔːr] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] .

"	If	more	clergymen	were	like	you	,	I	think	perhaps	you	might	.
"	如果	更多的	神职人员	是	喜欢	你	,	我	思考	也许	你	可能	.

“如果更多的神职人员像你一样，我想也许你会成功。”

" [hɪz; ɪz][toʊn] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ˌrevi'leiʃənz] .

"	His	tone	,	his	expression	,	were	revelations	.
"	他的	语气	,	他的	表达	,	是	启示	.

“他的语气和表情都透露出了很多信息。”

" [aɪ] — !

"	I	—	!
"	我	—	!

“我-!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [kən'troʊld] [hɪm'self] .

"	he	exclaimed	sharply	,	and	controlled	himself	.
"	他	惊呼	尖锐地	,	和	受控	他自己	.

他厉声说道，然后控制住了自己。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [greɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

But	in	that	moment	Grace	Larrabbee	had	a	glimpse	of	the	man	who	had
但	在	那	片刻	优雅	-	有	一个	一瞥	的	这	男人	WHO	有

[kʌm] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

come	to	arouse	in	her	an	intense	curiosity	.
来	到	引起	在	她	一个	激烈的	好奇心	.

但就在那一刻，格蕾丝·拉拉比瞥见了那个让她充满好奇心的男人。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['vʌlkən] [hæd; həd] [ʃɑːt] [fɔːrθ] ,

For	an	instant	a	tongue	of	the	fires	of	Vulcan	had	shot	forth	,
为了	一个	立即的	一个	舌头	的	这	火灾	的	火神	有	射击	前进	,

刹那间，一道火神瓦肯的火焰喷涌而出。

[fairz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'spektɪd] .

fires	that	she	had	suspected	.
火灾	那	她	有	怀疑	.

她怀疑的那些火灾。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [tuː] [æm'bɪʃəs] ?
" Aren't you too ambitious ?
" 不是 你 也 雄心勃勃 ?

你是不是野心太大了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .
" she asked gently .
" 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] ['blʌndər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪns] .
And again , although she did not often blunder , she saw him wince .
和 再次 , 虽然 她 做过 不是 经常 错误 , 她 锯 他 畏缩 .

而且，尽管她很少犯错，但她还是看到他畏缩了一下。

" [aɪ] [dəunt] [miːn] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" I don't mean ambitious for yourself .
" 我 不 意思是 雄心勃勃 为了 你自己 .

我不是指对自己有抱负。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .
But surely you have made a remarkable beginning at St . John's .
但 一定 你 有 制成 一个 卓越 开始 在 英石 . 约翰的 .

但你在圣约翰大学的开端无疑非常出色。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əd'maiəz] [ænd; ənd] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks] [juː; jʊ] , [hæz; həz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] .
Everybody admires and respects you , has confidence in you .
大家 钦佩 和 尊重 你 , 有 信心 在 你 .

每个人都钦佩你、尊重你，对你充满信心。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
You are so sure of yourself , " she hesitated a moment ,
你 是 所以 当然 的 你自己 , " 她 犹豫了一下 一个 片刻 ,

“你对自己非常自信，”她犹豫了一下。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪθ] .
for she had never ventured to discuss religion with him , " of your faith .
为了 她 有 绝不 冒险 到 讨论 宗教 和 他 , " 的 你的 信仰 .

因为她从未敢和他谈论宗教，“你的信仰”。

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] ['kænɑːt] [feɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,
Clergymen ought not to be apologetic , and your conviction cannot fail , in the long run ,
神职人员 应该 不是 到 是 道歉的 , 和 你的 定罪 不能 失败 , 在 这 长的 跑步 ,

神职人员不应该感到抱歉，而且从长远来看，你的信念不会动摇。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [ɪ'fekt] . "
to have its effect . "
到 有 它是 影响 . "

产生效果。

" [ɪts] [ɪ'fekt] , — [ɑːn] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Its effect , — on what ? " he asked .
" 它是 影响 , 一 在 什么 ? " 他 问 .

“它的影响——对什么有影响？”他问道。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət] [siː] .

Mrs	.	Larrabbee	was	suddenly	,	at	sea	.
太太	.	-	曾是	突然	,	在	海	.

拉拉比夫人突然出海了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] ['veɪgnəs] ['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

And	she	prided	herself	on	a	lack	of	that	vagueness	generally	attributed	to
和	她	自豪	她自己	在	一个	缺少	的	那	模糊性	一般来说	归因于	到

[hɜːr; hər][seks] .

her	sex	.
她	性别	.

她为自己身上没有那种通常被认为是女性特有的模糊性而感到自豪。

" [ɑːn] — [ɑːn] ['evriθɪŋ] .

"	On	—	on	everything	.
"	在	—	在	一切	.

“关于——关于一切。”

[ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , — [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] ['levəti] , [ɑːn][ðə; ði]

On	what	we	were	talking	about	,	—	the	carnival	feeling	,	the	levity	,	on	the
在	什么	我们	是	说	关于	,	—	这	狂欢	感觉	,	这	轻浮	,	在	这

[ˌʌnbɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

unbelief	of	the	age	.
不信	的	这	年龄	.

说到我们刚才谈论的话题——嘉年华般的氛围、轻松的气氛，以及那个时代的不信。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kən'troʊl][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] ?

Isn't	it	because	the	control	has	been	taken	off	?
不是	它	因为	这	控制	有	到过	已采取	离开	?

是不是因为控制权被剥夺了?

" [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː] ['smuːðər] ['wɔːtərz] .

"	He	saw	an	opportunity	to	slip	into	smoother	waters	.
"	他	锯	一个	机会	到	滑	进入	更平滑	水	.

他看到了进入更平稳水域的机会。

" [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['gʌvərnər] ? "

"	The	engine	has	lost	its	governor	?	"
"	这	引擎	有	丢失的它是		州长	?	"

“发动机的调速器失灵了吗？”

" [ɪg'zæktli] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - .

"	Exactly	!	"	cried	Mrs	.	Larrabbee	.
"	确切地	!	"	哭	太太	.	-	.

“正是如此！”拉拉比太太喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] ['sɪməli] ! "

"	What	a	clever	simile	!	"
"	什么	一个	聪明的	明喻	!	"

“多么巧妙的比喻！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . [perz] , " [sed] ['hɑːdɝ] .

"	It	is	Mr	.	Pares	,	"	said	Hodder	.
"	它	是	先生	.	帕雷斯	,	"	说	霍德	.

“是帕雷斯先生，”霍德尔说。

" ['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] ,

"	Only	he	was	speaking	of	other	symptoms	,
"	仅有的	他	曾是	请讲	的	其他	症状	,

“但他指的是其他症状，

['soʊʃəlɪz(ə)m] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːpəzɪt] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] , — [nɑːt] - . "

Socialism	**,**	**and**	**its**	**opposite**	**,**	**individualism**	**,**	**—**	**not**	**carnivalism**	**.**	**"**
社会主义	,	和	它是	对面的	,	个人主义	,	—	不是	-	.	"

社会主义及其反面——个人主义，而不是狂欢主义。

" [pʊr] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [graʊnd] [æz; əz]['seɪfər] ,

"	**Poor**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Larrabbee**	**,**	**accepting**	**the**	**new**	**ground**	**as**	**safer**	**,**
"	贫穷的	男人	,	"	说	太太	.	-	,	接受	这	新的	地面	作为	更安全	,

“可怜的人，”拉拉比太太说道，她接受了这片新地盘更安全的说法。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæfəld] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['hɑːdɚ] [hæd; həd] [i'veidid] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,

yet	**with**	**a**	**baffled**	**feeling**	**that**	**Hodder**	**had**	**evaded**	**her**	**once**	**more**	**,**
然而	和	一个	困惑	感觉	那	霍德	有	躲避	她	一次	更多的	,

然而，她心中却困惑地感到霍德尔又一次躲过了她。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ænd; ənd] - .

"	**he**	**has**	**had**	**his**	**share**	**of**	**individualism**	**and**	**carnivalism**	**.**
"	他	有	有	他的	分享	的	个人主义	和	-	.

“他经历过个人主义和狂欢主义。”

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['prestən] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [mʌnθ] ,

His	**son**	**Preston**	**was**	**here**	**last**	**month**	**,**
他的	儿子	普雷斯顿	曾是	这里	最后的	月	,

他的儿子普雷斯顿上个月来过这里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] ['evri] [naɪt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [steɪt] .

and	**was**	**taken**	**out**	**to**	**the**	**yacht**	**every**	**night**	**in**	**an**	**unspeakable**	**state**	**.**
和	曾是	已采取	出去	到	这	游艇	每一个	夜晚	在	一个	无法形容	状态	.

每天晚上，他都被带到游艇上，当时他的状态糟糕透了。

[ænd; ənd]['ælɪsən] ['hæznt] [bɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] . "

And	**Alison**	**hasn't**	**been**	**what**	**might**	**be**	**called**	**a**	**blessing**	**.**	**"**
和	艾莉森	还没有	到过	什么	可能	是	称为	一个	祝福	.	"

而艾莉森也算不上什么福星。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ʌn'juːʒuəl] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['mjuːziŋli] .

"	**She**	**must**	**be**	**unusual**	**,**	**"**	**said**	**the**	**rector**	**,**	**musingly**	**.**
"	她	必须	是	异常	,	"	说	这	校长	,	若有所思地	.

“她一定很特别，”校长若有所思地说。

" [oʊ] , ['ælɪsən][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

"	**Oh**	**,**	**Alison**	**is**	**a**	**Person**	**.**
"	哦	,	艾莉森	是	一个	人	.

“哦，艾莉森是个人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz] [mɔːr] [wɜːrk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən]

She	**has**	**become**	**quite**	**the**	**fashion**	**,**	**and**	**has**	**more**	**work**	**than**	**she**	**can**
她	有	变得	相当	这	时尚	,	和	有	更多的	工作	比	她	能

['pɑːsəbli] [ə'tend] [tuː; tə] .

possibly	**attend**	**to**	**.**
可能	出席	到	.

她现在非常时尚，工作量远远超过了她能应付的范围。

['veri] [fjuː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɪ'ðaʊt]

Very	**few**	**women**	**with**	**her**	**good**	**looks**	**could**	**have**	**done**	**what**	**she**	**has**	**without**
非常	很少	女性	和	她	好的	看起来	可以	有	完毕	什么	她	有	没有

[sɪ'vɪr] ['krɪtɪsɪzəm] ,

severe	**criticism**	**,**
严重	批评	,

很少有像她这样容貌姣好的女性能在不受到严厉批评的情况下取得她所取得的成就。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] , [pər'hæps] .

and	something	worse	,	perhaps	.
和	某物	更糟	,	也许	.

或许还会出现更糟糕的情况。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪz][hɜːr; hər] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

The	most	extraordinary	thing	about	her	is	her	contempt	for	what	her	father
这	最多	非凡的	事物	关于	她	是	她	鄙视	为了	什么	她	父亲

[hæz; həz] [geɪnd] ,

has	gained	,
有	获得	,

她最令人匪夷所思的地方在于她对父亲所取得的成就的蔑视。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] .

and	for	conventionalities	.
和	为了	惯例	.

以及出于惯例。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['gɔːrdn]

It	always	amuses	me	when	I	think	that	she	might	have	been	the	wife	of	Gordon
它	总是	娱乐	我	什么时候	我	思考	那	她	可能	有	到过	这	妻子	的	戈登

['ætɝˌbɛri] .

Atterbury	.
阿特伯里	.

每当我想到她可能是戈登·阿特伯里的妻子时，我都会觉得很有趣。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [lɪŋkt] [tuː; tə] — [wʌt] ?

The	Goddess	of	Liberty	linked	to	—	what	?
这	女神	的	自由	链接	到	—	什么	?

自由女神与什么有关?

" ['hɑːdɝ] [θɔːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	Hodder	thought	instinctively	of	the	Church	.
"	霍德	想法	本能地	的	这	教会	.

霍德尔本能地想到了教会。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

But	he	remained	silent	.
但	他	剩余	沉默的	.

但他始终保持沉默。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [men] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fuːlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] , " [ʃiː; ʃi]

"	As	a	rule	,	men	are	such	fools	about	the	women	they	wish	to	marry	,	"	she
"	作为	一个	规则	,	男人	是	这样的	傻瓜	关于	这	女性	他们	希望	到	结婚	,	"	她

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“一般来说，男人在选择结婚对象方面都很愚蠢，”她继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dæns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

"	She	would	have	led	him	a	dance	for	a	year	or	two	,
"	她	会	有	引领	他	一个	舞蹈	为了	一个	年	或者	二	,

她本可以引领他跳舞一两年，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəbli] [left] [hɪm; ɪm] .

and	then	calmly	and	inexorably	left	him	.
和	然后	平静地	和	无情地	左边	他	.

然后平静而坚定地离开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒiːniəs] , ['kudnt] [siː]

And	**there**	**was**	**her**	**father**	**,**	**with**	**all**	**his**	**ability**	**and**	**genius**	**,**	**couldn't**	**see**
和	那里	曾是	她	父亲	,	和	全部	他的	能力	和	天才	,	不能	看

[ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ,

it	**either**	**,**
它	任何一个	,

而她的父亲，尽管才华横溢、能力非凡，也看不出来。

[bʌt; bət]['fɑːndlɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['ælɪsən][æz; əz] ['gɔːrdn] [ætɝbɛriːz] [waɪf] , [wʊd] ['mædʒɪklɪ] [bɪ'kʌm]

but	**fondly**	**imagined**	**that**	**Alison**	**as**	**Gordon**	**Atterbury's**	**wife**	**,**	**would**	**magically**	**become**
但	深情地	想象	那	艾莉森	作为	戈登	阿特伯里	妻子	,	会	神奇地	变得

[æn; ən] ['ætɝˌbɛri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['buəʒwɑːz] ,

an	**Atterbury**	**and**	**a**	**bourgeoise**	**,**
一个	阿特伯里	和	一个	资产阶级	,

但她却满怀幻想地认为，作为戈登·阿特伯里的妻子，艾莉森会神奇地成为阿特伯里家族的一员，成为一名资产阶级女性。

[siː] [ðæt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][wɜːr; wər] ['dʌstɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [soʊ] ['ʌndərwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

see	**that**	**the**	**corners**	**were**	**dusted**	**in**	**the**	**big**	**house**	**,**	**sew**	**underwear**	**for**	**the**	**poor**	**,**
看	那	这	角落	是	掸去灰尘	在	这	大的	房子	,	缝	内衣	为了	这	贫穷的	,

看看大房子里的角落是否都打扫干净了，给穷人缝制内衣，

[ænd; ənd][fæst][ɪn] [lent] . "

and	**fast**	**in**	**Lent**	**.**	**"**
和	快速地	在	大斋期	.	"

并在四旬斋期间斋戒。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] — [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

"	**And**	**she**	**is**	**happy**	**—**	**where**	**she**	**is**	**?**
"	和	她	是	快乐的	—	在哪里	她	是	?

“她现在很开心——无论她在哪里？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['sʌmwʌt] [naɪ'iːvli] .

"	**he**	**inquired**	**somewhat**	**naively**	**.**
"	他	询问	有些	天真地	.

他有些天真地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] ,

"	**She**	**is**	**self**	**-**	**sufficient**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Larrabbee**	**,**	**with**	**unusual**	**feeling**	**,**
"	她	是	自己	-	充足的	,	"	说	太太	.	-	,	和	异常	感觉	,

“她很独立，”拉拉比太太语气中带着异乎寻常的激动说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [moʊst] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

"	**and**	**that**	**is**	**just**	**what**	**most**	**women**	**are**	**not**	**,**	**in**	**these**	**days**	**.**
"	和	那	是	只是	什么	最多	女性	是	不是	,	在	这些	天	.

“而这恰恰是当今大多数女性所不具备的品质。”

[oʊ] , [waɪ] [hæz; həz][laɪf] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːbləm] ?

Oh	**,**	**why**	**has**	**life**	**become**	**such**	**a**	**problem**	**?**
哦	,	为什么	有	生活	变得	这样的	一个	问题	?

唉，为什么生活会变成这样?

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [aɪm][nɑːt] ,

Sometimes	**I**	**think**	**,**	**with**	**all**	**that**	**I**	**have**	**,**	**I'm**	**not**	**,**
有时	我	思考	,	和	全部	那	我	有	,	我是	不是	,

有时我会想，尽管我拥有这一切，但我并不.....

[soʊ] [wel] [ɔːf] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪlzˌgɜːlz] [ɪn] ['fɜːgəsənz] , [æt; ət] [hoʊm] .

so	**well**	**off**	**as**	**one**	**of**	**those**	**salesgirls**	**in**	**Ferguson's**	**,**	**at**	**home**	**.**
所以	出色地	离开	作为	一	的	那些	售货员	在	弗格森的	,	在	家	.

就像弗格森百货公司的那些售货员一样，在家生活优渥。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [θrʌst] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I'm	always	searching	for	things	to	do	—	nothing	is	thrust	on	me	.
我是	总是	搜索	为了	事物	到	做	—	没有什么	是	推力	在	我	.

我总是主动寻找事情做——没有人强迫我去做。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃæritiz] — [^ɔːlt] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [siːm] [tuː; tə][get]

There	are	the	charities	—	Galt	House	,	and	all	that	,	but	I	never	seem	to	get
那里	是	这	慈善机构	—	高尔特	房子	,	和	全部	那	,	但	我	绝不	似乎	到	得到

[æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

at	anything	,
在	任何事物	,

慈善机构倒是有的——比如高尔特之家之类的，但我好像总是没能得到任何帮助。

[æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [help] .

at	the	people	I'd	like	to	help	.
在	这	人们	ID	喜欢	到	帮助	.

我想帮助那些人。

[its] [laɪk] ['sendɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə]['tʃaɪnə] .

It's	like	sending	money	to	China	.
它是	喜欢	发送	钱	到	中国	.

这就像往中国汇款一样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][də'rekt] [tʌtʃ] ['eni] [mɔːr] .

There	is	no	direct	touch	any	more	.
那里	是	不	直接的	触碰	任何	更多的	.

彼此之间不再有任何直接接触。

[its] [laɪk] ['siːɪŋ] [wʌnz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [θruː] [æn; ən]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] .

It's	like	seeing	one's	opportunities	through	an	iron	grating	.
它是	喜欢	看到	一个人的	机会	通过	一个	铁	格栅	.

这就像透过铁栅栏看世界的机会一样。

" ['hɑːdɚ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [freɪz] , [soʊ][ɪg'zæktli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] .

"	Hodder	started	at	the	phrase	,	so	exactly	had	she	expressed	his	own	case	.
"	霍德	开始	在	这	短语	,	所以	确切地	有	她	表达	他的	自己的	案件	.

“霍德尔被这句话惊呆了，因为她完全表达了他自己的观点。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [baːz][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] .

"	Ah	,	"	he	said	,	"	the	iron	grating	bars	the	path	of	the	Church	,	too	.
"	啊	,	"	他	说	,	"	这	铁	格栅	酒吧	这	小路	的	这	教会	,	也	.

“啊，”他说，“铁栅栏也挡住了通往教堂的道路。”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] ?

"	And	just	what	was	the	iron	grating	?
"	和	只是	什么	曾是	这	铁	格栅	?

“那铁栅栏到底是什么？”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɔːrt] [naɪt] ,

They	had	many	moments	of	intimacy	during	that	fort	night	,
他们	有	许多	时刻	的	亲密关系	期间	那	堡	夜晚	,

在那漫长的一夜里，他们有很多亲密的时刻。

[ðoʊ] [nʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [plʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

though	none	in	which	the	plumb	of	their	conversation	descended	to	such	a
尽管	没有任何	在	哪个	这	垂直	的	他们的	对话	下降	到	这样的	一个

[depθ] .

depth	.
深度	.

虽然他们的谈话都没有达到如此深刻的程度。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['ɔːlweɪz] " ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

For	he	was	,	as	she	had	said	,	always	"	putting	her	off	.
为了	他	曾是	,	作为	她	有	说	,	总是	"	推杆	她	离开	.

正如她所说，他总是"敷衍她"。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋ] ?

"	Was	it	because	he	couldn't	satisfy	her	craving	?
"	曾是	它	因为	他	不能	满足	她	渴望	?

是因为他无法满足她的渴望吗?

[gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] — [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] — [ʃiː; ʃi] [θəːstid] ?

give	her	the	solution	for	which	—	he	began	to	see	—	she	thirsted	?
给	她	这	解决方案	为了	哪个	—	他	开始	到	看	—	她	口渴	?

给她她一直渴望的答案? 他渐渐明白了这一点。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['aʊtwərdli] [tuː; tə] [prə'fes] [ænd; ənd] [ək'sept] [wɪ'ðaʊt]

Why	didn't	that	religion	that	she	seemed	outwardly	to	profess	and	accept	without
为什么	没有	那	宗教	那	她	似乎	向外	到	宣称	和	接受	没有

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [tɔːt] [set] [hɜːr; hər][æt; ət] [rest] ?

qualification	—	the	religion	he	taught	set	her	at	rest	?
资格	—	这	宗教	他	教授	放	她	在	休息	?

为什么她表面上似乎毫无保留地信奉和接受的宗教——他所教导的宗教——没有让她感到安心?

[ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pæθ] ?

show	her	the	path	?
展示	她	这	小路	?

给她指明方向?

[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][æsk] .

Down	in	his	heart	he	knew	that	he	feared	to	ask	.
向下	在	他的	心	他	知道	那	他	害怕	到	问	.

他内心深处知道自己不敢问。

[ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [rest] ,

That	Mrs	.	Larrabbee	was	still	another	revelation	,	that	she	was	not	at	rest	,
那	太太	.	-	曾是	仍然	其他	启示	,	那	她	曾是	不是	在	休息	,

拉拉比夫人的情况又是一个令人惊讶之处，她似乎并不安宁。

[wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] .

was	gradually	revealed	to	him	as	the	days	passed	.
曾是	逐步地	揭晓	到	他	作为	这	天	通过了	.

随着时间的流逝，真相逐渐向他显现。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [tuː] , [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] , [laɪk] - ['mɪsɪz] ['kɑːnstəbəlz] , [laɪk][ɪl'dɑːn] [pɑːrz] , [laɪk]['elənə; -nɔː]

Her	spirit	,	too	,	like	his	own	,	like	'	Mrs	Constable's	,	like	Eldon	Parr's	,	like	Eleanor
她	精神	,	也	,	喜欢	他的	自己的	,	喜欢	-	太太	警员的	,	喜欢	埃尔顿	帕尔的	,	喜欢	埃莉诺

['gʊˌdrɪtʃɪz] ,

Goodrich's	,
古德里奇	,

她的灵魂，也像他自己的灵魂一样，像"康斯特布尔夫人"的灵魂一样，像埃尔顿·帕尔的灵魂一样，像埃莉诺·古德里奇的灵魂一样。

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][pər'hæps]

was	divided	against	itself	;	and	this	phenomenon	in	Mrs	.	Larrabbee	was	perhaps
曾是	分割	反对	本身	;	和	这	现象	在	太太	.	-	曾是	也许

[ə; eɪ] ['greɪtər] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

a	greater	shock	to	him	,
一个	更大的	震惊	到	他	,

它内部出现了分裂；而拉拉比太太的这种现象或许对他来说更加令人震惊。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪ'senʃəli] [ɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

since	he	had	always	regarded	her	as	essentially	in	equilibrium	.
自从	他	有	总是	认为	她	作为	本质上	在	平衡	.

因为他一直认为她本质上处于一种平衡状态。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [ɪn'diːd] , — [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

One	of	his	reasons	,	indeed	,	—	in	addition	to	the	friendship	that	had	grown	up	between	them	,
一	的	他的	原因	,	的确	,	—	在	添加	到	这	友谊	那	有	生长	向上	之间	他们	,

事实上，除了他们之间逐渐建立起的友谊之外，他的理由之一就是.....

— [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

—	for	coming	to	visit	her	had	been	to	gain	the	effect	of	her	poise	on	his	own	.
—	为了	未来	到	访问	她	有	到过	到	获得	这	影响	的	她	沉着	在	他的	自己的	.

——因为他来拜访她，就是为了将她的沉着冷静带给自己。

[pɔɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['wʊmən] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['mɑːdərn] [laɪf] .

Poise	in	a	modern	woman	,	leading	a	modern	life	.
沉着	在	一个	现代的	女士	,	领导	一个	现代的	生活	.

现代女性的优雅风范，展现了现代生活的风采。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .

It	was	thus	she	attracted	him	.
它	曾是	因此	她	吸引	他	.

正是这一点吸引了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] ['frɪvələs] [saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪsli] ['bælənst] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

It	was	not	that	he	ignored	her	frivolous	side	;	it	was	nicely	balanced	by	the	other	,
它	曾是	不是	那	他	忽略	她	轻浮	边	;	它	曾是	很好	均衡	经过	这	其他	,

并非他忽略了她轻浮的一面；她的另一面恰好与之平衡。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [siːmd] ['groʊɪŋ] .

and	that	other	seemed	growing	.
和	那	其他	似乎	生长	.

而另一个似乎正在成长。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [æt; ət] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [oʊn] [wɜːrθ] .

The	social	,	she	accepted	at	what	appeared	to	be	its	own	worth	.
这	社会的	,	她	公认	在	什么	出现	到	是	它是自己的		值得	.

她接受了这种社交方式，并认为它本身具有价值。

[ˌʌn'laɪk] ['mɪsɪz] . ['plɪmptən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Unlike	Mrs	.	Plimpton	,	for	instance	,
与此不同	太太	.	普林顿	,	为了	实例	,

例如，与普林顿夫人不同，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'neɪtli] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

she	was	so	innately	a	lady	that	she	had	met	with	no	resistance	in	the	Eastern	watering	places	,
她	曾是	所以	天生的	一个	女士	那	她	有	遇见	和	不	反抗	在	这	东	浇水	地方	,

她天生就是个淑女，所以在东部的度假胜地没有遇到任何阻力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['vælju:z][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [trʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	her	sense	of	values	had	remained	the	truer	for	it	.
和	她	感觉	的	值	有	剩余	这	更真实	为了	它	.

而她的价值观也因此更加坚定。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][əd'maɪər][hɜːr; hər][ðə; ði] [les] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪz] [wʌz; wəz]

He	did	not	admire	her	the	less	now	he	had	discovered	that	the	poise	was
他	做过	不是	钦佩	她	这	较少的	现在	他	有	发现	那	这	沉着	曾是

[nɑːt][soʊ] [ə'dʒʌstɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	so	adjusted	as	he	had	thought	it	,
不是	所以	调整	作为	他	有	想法	它	,

他发现她的仪态并不像他想象的那样得体，但这并没有让他减少对她的欣赏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] , [gruː] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] , [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

but	his	feeling	about	her	changed	,	grew	more	personal	,	more	complicated	.
但	他的	感觉	关于	她	已更改	,	生长	更多的	个人的	,	更多的	复杂的	.

但他对他的感情发生了变化，变得更加私人化，更加复杂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen]

She	was	showing	an	alarming	tendency	to	lean	on	him	at	a	time	when
她	曾是	显示	一个	令人担忧	趋势	到	倾斜	在	他	在	一个	时间	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'sɜːrn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'pɔrts] .

he	was	examining	with	some	concern	his	own	supports	.
他	曾是	检查	和	一些	忧虑	他的	自己的	支持	.

而与此同时，他却有些担忧地审视着自己的依靠，这时她却表现出一种令人担忧的依赖他的倾向。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

She	possessed	intelligence	and	fascination	,
她	拥有	智力	和	魅力	,

她既聪明又迷人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [ə'tenʃnz] [wʊd] [hæv; həv] ['flætərd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ['eni]

she	was	a	woman	whose	attentions	would	have	flattered	and	disturbed	any
她	曾是	一个	女士	谁	注意	会	有	受宠若惊	和	不安	任何

[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][və'rɪlətɪ] ,

man	with	a	spark	of	virility	,
男人	和	一个	火花	的	男性活力	,

她那殷勤的举动，会让任何一个稍有男子气概的男人既感到受宠若惊又心神不宁。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] [hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['peɪɪŋ]

and	Hodder	had	constantly	before	his	eyes	the	spectacle	of	others	paying
和	霍德	有	不断地	前	他的	眼睛	这	奇观	的	其他的	付费

[hɜːr; hər] [kɔːrt] .

her	court	.
她	法庭	.

霍德尔眼前不断上演着其他人向她献殷勤的景象。

[hɪr] [wɜːr; wər]['deɪndʒər] - ['signəlz] [ə'gen] !

Here	were	danger	-	signals	again	!
这里	是	危险	-	信号	再次	!

危险信号又出现了！

['mɪsɪz] . [pleɪs] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['nevər] [ə'pɪrd] [ʌn'tɪl]

Mrs	.	Plaice	,	a	middle	-	aged	English	lady	staying	in	the	house	,	never	appeared	until
太太	.	鲽鱼	,	一个	中间	-	老年人	英语	女士	入住	在	这	房子	,	绝不	出现	直到

[nuːn] .

noon	.
中午	.

住在这栋房子里的英国中年女士普莱斯太太，直到中午才出现。

['brekfəst] [wʌz; wəz] [set] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪld] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] ['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] ,

Breakfast	**was**	**set**	**out**	**in**	**the**	**tiled**	**and**	**sheltered**	**loggia**	**,**
早餐	曾是	放	出去	在	这	瓷砖	和	避难所	阳台	,

早餐摆放在铺着瓷砖、有遮蔽的凉廊里。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fænd] [baɪ] [ðə; ði] [kuːl] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɔːftli] ['briːðɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .

where	**they**	**were**	**fanned**	**by**	**the**	**cool**	**airs**	**of**	**a**	**softly**	**breathing**	**ocean**	**.**
在哪里	他们	是	扇形	经过	这	凉爽的	播出	的	一个	轻轻	呼吸	海洋	.

那里，他们沐浴在轻柔呼吸的海洋吹来的凉爽海风中。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ɑːn] [ðiːz] ['mɔːrnɪŋz] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [ˌʌnri'æləti] , [ðə; ði] [koʊld] , ['koʊbɔːlt] [siː]

The	**world**	**,**	**on**	**these**	**mornings**	**,**	**had**	**a**	**sparkling**	**unreality**	**,**	**the**	**cold**	**,**	**cobalt**	**sea**
这	世界	,	在	这些	早晨	,	有	一个	闪闪发光	不真实	,	这	寒冷的	,	钴	海

['stretʃɪŋ] [tuː; tə] [sʌn] - [lɪt] [ailz] ,

stretching	**to**	**sun**	**-**	**lit**	**isles**	**,**
伸展	到	太阳	-	点燃	岛屿	,

这些清晨，世界仿佛笼罩在一片闪烁的虚幻之中，冰冷的钴蓝色大海延伸至阳光普照的岛屿。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['vɪvɪdli] ['peɪntɪd] [ʃɔːr] , — [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [hæd; həd] ['nevər]

and	**beyond**	**,**	**the**	**vividly**	**painted**	**shore**	**,**	**—**	**the**	**setting**	**of**	**luxury**	**had**	**never**
和	超过	,	这	生动地	绘	支撑	,	—	这	环境	的	奢华	有	绝不

[bɪn] [soʊ] [kəm'pliːt] .

been	**so**	**complete**	**.**
到过	所以	完全的	.

更远处，是色彩斑斓的海岸——奢华的场景从未如此完美。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [siːmd] , [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]

And	**the**	**woman**	**who**	**sat**	**opposite**	**him**	**seemed**	**,**	**like**	**one**	**of**	**her**	**own**
和	这	女士	WHO	卫星	对面的	他	似乎	,	喜欢	一	的	她	自己的

['nɛktəˌriːnz] ,

nectarines	**,**
油桃	,

坐在他对面的那个女人，看起来就像她自己种的一颗油桃。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [kraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

to	**be**	**the**	**fruit**	**that**	**crowned**	**it**	**all**	**.**
到	是	这	水果	那	加冕	它	全部	.

成为点睛之笔。

[waɪ] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] ?

Why	**not**	**yield**	**to**	**the**	**enchantment**	**?**
为什么	不是	屈服	到	这	魅力	?

何不屈服于这诱惑呢?

[waɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [wen] ['noʊbɑːdi] [els] [kəm'pleɪnd] ?

Why	**rebel**	**,**	**when**	**nobody**	**else**	**complained**	**?**
为什么	反叛	,	什么时候	无人	别的	抱怨	?

既然没人抱怨，为什么要反抗?

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [wʌt] [laɪf] [sent] [ɪn] [ɪts] ['ɔːrdərli] [kɔːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Were	**it**	**not**	**more**	**simple**	**to**	**accept**	**what**	**life**	**sent**	**in**	**its**	**orderly**	**course**	**instead**	**of**
是	它	不是	更多的	简单的	到	接受	什么	生活	发送	在	它是	秩序	课程	反而	的

['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [aɪ'diːəl] ?

striving	**for**	**an**	**impossible**	**and**	**shadowy**	**ideal**	**?**
努力	为了	一个	不可能的	和	阴暗的	理想的	?

接受生活按部就班的安排，而不是追求不可能且虚无缥缈的理想，难道不是更简单吗?

['veri] ['ʃædoʊi] [ɪn'diːd] !

Very	**shadowy**	**indeed**	**!**
非常	阴暗的	的确	!

确实非常阴暗!

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [end][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪn] [ðæt] ['smoʊki] , ['westərn] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

And	**to**	**what**	**end**	**were**	**his**	**labours**	**in**	**that**	**smoky**	**,**	**western**	**city**	**,**	**with**	**its**
和	到	什么	结尾	是	他的	劳动	在	那	烟	,	西	城市	,	和	它是

['hiːdləs] ['dɔːltən] [striːts] ,

heedless	**Dalton**	**Streets**	**,**
鲁莽	道尔顿	街道	,

而他在那座烟雾弥漫的西部城市，在熙熙攘攘的道尔顿街上所做的一切，究竟是为了什么呢?

[wɪtʃ] [went] [ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [weɪz] ?

which	**went**	**their**	**inevitable**	**ways**	**?**
哪个	去	他们的	不可避免的	方式	?

哪些人走上了他们注定要走的路?

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] .

For	**he**	**had**	**the**	**choice**	**.**
为了	他	有	这	选择	.

因为他有选择的权利。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

To	**do**	**him**	**justice**	**,**
到	做	他	正义	,

为了公正地评价他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] ,

he	**was**	**slow**	**in**	**arriving**	**at**	**a**	**realization**	**that**	**seemed**	**to**	**him**	**so**	**incredible**	**,**
他	曾是	慢的	在	抵达	在	一个	实现	那	似乎	到	他	所以	极好的	,

[soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] .

so	**preposterous**	**.**
所以	荒谬	.

他花了很长时间才意识到这件事，这件事在他看来是如此不可思议，如此荒谬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['rektər] !

He	**was**	**her**	**rector**	**!**
他	曾是	她	校长	!

他是她的校长!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz][tuː; tə]

And	**he**	**had**	**accepted**	**,**	**all**	**unconsciously**	**,**	**the**	**worldly**	**point**	**of**	**view**	**as**	**to**
和	他	有	公认	,	全部	不知不觉	,	这	世俗	观点	的	看法	作为	到

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	**.**	**Larrabbee**	**,**
太太	.	-	,

他不知不觉地接受了世俗对拉拉比夫人的看法。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [mætʃ] .

—	**that**	**she**	**was**	**reserved**	**for**	**a**	**worldly**	**match**	**.**
—	那	她	曾是	预订的	为了	一个	世俗	匹配	.

——她注定要嫁给世俗之人。

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] [waɪf] !

A	**clergyman's**	**wife**	**!**
一个	神职人员的	妻子	!

一位牧师的妻子!

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] ?

What	**would**	**become**	**of**	**the**	**clergyman**	**?**
什么	会	变得	的	这	牧师	?

那位牧师的命运将会如何?

[ænd; ənd] [jet] ['ʌðər] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][hæd; həd] ['mærid] [rɪtʃ] ['wɪmɪn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ]

And	yet	other	clergymen	had	married	rich	women	,	despite	the	warning
和	然而	其他	神职人员	有	已婚	富有的	女性	,	尽管	这	警告

[ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] .

of	the	needle's	eye	.
的	这	针头	眼睛	.

然而，尽管有人警告说会落入针眼，其他一些神职人员还是娶了富家女。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['bʌkˌbɔːrd] [tuː; tə]['dʒɔrdənz][pɑːnd] , [set] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] [hɪlz]

She	drove	him	in	her	buckboard	to	Jordan's	Pond	,	set	,	like	a	jewel	in	the	hills
她	驾驶	他	在	她	马车	到	乔丹的	池塘	,	放	,	喜欢	一个	宝石	在	这	丘陵

,

,

,

她驾着马车把他送到约旦池塘边，那池塘像一颗宝石般镶嵌在山丘之中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] , [klɪf] ['bɔːdəd] ['ɪnlet] [brˈjɑːnd] [nɔːrθ] [iːst] , [wɪtʃ] [riˈmaindid]

and	even	to	the	deep	,	cliff	bordered	inlet	beyond	North	East	,	which	reminded
和	甚至	到	这	深的	,	悬崖	带边框	进口	超过	北	东方	,	哪个	提醒

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

甚至远至东北方向那深邃、峭壁环绕的海湾，都让她想起：

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrweɪ] [fjɔːrd] .

she	said	,	of	a	Norway	fiord	.
她	说	,	的	一个	挪威	峡湾	.

她说，指的是挪威的一个峡湾。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [θruː] ['wʊdɪd] [pæðz] [ðæt] [led][ðem; ðəm][tuː; tə]

And	sometimes	they	walked	together	through	wooded	paths	that	led	them	to
和	有时	他们	步行	一起	通过	树木繁茂的	路径	那	引领	他们	到

['biːtlɪŋ] [ʃɔːz] ,

beetling	shores	,
甲虫	海岸	,

有时他们会一起沿着林间小路走到河岸边，那里到处都是甲虫。

[ænd; ənd][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] ['kræʃɪŋ] [fɑːr] [brˈloʊ] .

and	sat	listening	to	the	waves	crashing	far	below	.
和	卫星	聆听	到	这	波浪	崩溃	远的	以下	.

然后坐在那里，聆听着远处海浪拍打的声音。

['sailənsiz] [ænd; ənd] ['kɔmənpleisiz] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ruːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] [dɪs'kʌʃnz]

Silences	and	commonplaces	became	the	rule	instead	of	the	eager	discussions
沉默	和	俗语	成为	这	规则	反而	的	这	渴望的	讨论

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brˈgʌn] ,

with	which	they	had	begun	,
和	哪个	他们	有	开始	,

他们最初热烈的讨论被沉默和陈词滥调所取代。

— [ɑːn] [sʌtʃ] ['seɪfər]['tɑːpɪks][æz; əz][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv]['mɑːdərn] [tʃɜːrtʃɪz] .

—	on	such	safer	topics	as	the	problem	of	the	social	work	of	modern	churches	.
—	在	这样的	更安全	主题	作为	这	问题	的	这	社会的	工作	的	现代的	教堂	.

——在诸如现代教会的社会工作问题等更安全的话题上。

[hɜːr; hər][ˌærəˈmætɪk] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['setɪŋ] , [kən'tɪnjuəli] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] : ['neɪtʃɚz]

Her	aromatic	presence	,	and	in	this	setting	,	continually	disturbed	him	:	nature's
她	芳香	在场	,	和	在	这	环境	,	持续	不安	他	:	自然的

['pəːfjuːmz] , [mɔːr] [dɪ'faɪnəbl] ,

perfumes	,	more	definable	,
香水	,	更多的	可定义的	,

她身上散发的芬芳，在这种环境下，不断扰乱着他的心神：大自然的香气，更易于辨识。

— [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [spruːs] , — ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] , [ˌænəs'θetɪks]
— exhalations of the sea and spruce , — mingled with hers , anaesthetics
— 呼气 的 这 海 和 云杉 , — 混合 和 她的 , 麻醉剂
[kəm'pelɪŋ] ['leθədʒi] .
compelling lethargy .
引人注目的 昏睡 .

——海洋和云杉的气息，——与她的气息交织在一起，麻醉剂使人昏昏欲睡。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['draʊnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [draʊn] , — [ænd; ənd] [jet] ['streɪndʒli]
He felt himself drowning , even wished to drown , — and yet strangely
他 毛毡 他自己 溺水 , 甚至 希望 到 溺水 , — 和 然而 奇怪的
[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
resisted .
抵抗 .

他感觉自己快要溺水了，甚至希望溺水而亡——然而奇怪的是，他却抗拒了。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I must go to - morrow , " he said .
" 我 必须 去 到 - 明天 , " 他 说 .

“我明天必须去，”他说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [waɪ] ?
" To - morrow — why ?
" 到 - 明天 — 为什么 ?

“明天——为什么？”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪnər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːtərmən] [wɪʃt] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]
There is a dinner , you know , and Mrs . Waterman wished so particularly to
那里 是 一个 晚餐 , 你 知道 , 和 太太 . 沃特曼 希望 所以 特别 到
[miːt] [juː; jʊ] .
meet you .
见面 你 .

你知道，有个晚宴，沃特曼夫人特别想见你。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He did not look at her .
" 他 做过 不是 看 在 她 .

他没有看她。

[ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [noʊt][ʌv; əv][peɪn] [faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
The undisguised note of pain found an echo within him .
这 不加掩饰的 笔记 的 疼痛 成立 一个 回声 之内 他 .

那毫不掩饰的痛苦在他心中回荡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - !
And this was Mrs . Larrabbee !
和 这 曾是 太太 . - !

这位就是拉拉比夫人！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,
" I am sorry , but I must , " he told her ,
" 我 是 对不起 , 但 我 必须 , " 他 讲述 她 ,

“我很抱歉，但我必须这么做，”他告诉她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [wʌz; wəz]
and she may not have suspected the extent to which the firmness was
和 她 可能 不是 有 怀疑 这 程度 到 哪个 这 硬度 曾是
[feɪnd] .
feigned .
假装 .

她可能并未怀疑这种坚定态度有多少是装出来的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['vɪzɪts] ?

"	You	have	promised	to	make	other	visits	?
"	你	有	承诺	到	制作	其他	访问	?

您承诺过还会再来吗?

[ðə; ðɪ] ['fɜːrgəsənz] , — [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] . "

The	Fergusons	,	—	they	said	they	expected	you	.	"
这	弗格森	,	—	他们	说	他们	预期的	你	.	"

弗格森一家说，他们期待着你的到来。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [west] — [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrd] ['saʊndɪd] [ɑːd] .

"	I'm	going	west	—	home	,	"	he	said	,	and	the	word	sounded	odd	.
"	我是	去	西方	—	家	,	"	他	说	,	和	这	单词	听起来	奇怪的	.

“我要去西部——回家，”他说，这个词听起来很奇怪。

" [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] !

"	At	this	season	!
"	在	这	季节	!

“在这个赛季！”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət] [liːst] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ,

But	there	is	nobody	in	church	,	at	least	only	a	few	,
但	那里	是	无人	在	教会	,	在	至少	仅有的	一个	很少	,

但教堂里一个人也没有，至少只有寥寥几人。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'kreɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

and	Mr	.	McCrae	can	take	care	of	those	—	he	always	does	.
和	先生	.	麦克雷	能	拿	关心	的	那些	—	他	总是	做	.

麦克雷先生可以处理这些事——他一直都是这么做的。

[hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

He	likes	it	.
他	点赞	它	.

他很喜欢。

" ['hɑːdɚ] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	Hodder	smiled	in	spite	of	himself	.
"	霍德	微笑	在	尽管如此	的	他自己	.

霍德尔不由自主地笑了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	might	have	told	her	that	those	outside	the	church	were	troubling	him	.
他	可能	有	讲述	她	那	那些	外部	这	教会	是	令人不安的	他	.

他可能告诉过她，教会外的人让他很困扰。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ]

But	he	did	not	,	since	he	had	small	confidence	in	being	able	to	bring
但	他	做过	不是	,	自从	他	有	小的	信心	在	存在	有能力的	到	带来

[ðem; ðəm][ɪn] .

them	in	.
他们	在	.

但他没有这么做，因为他对自己能否把他们招进来没什么信心。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː] [lɔːŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [spɔɪld] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	have	been	away	too	long	,	I	am	getting	spoiled	,	"	he	replied	,
"	我	有	到过	离开	也	长的	,	我	是	获得	被宠坏了	,	"	他	回复	,

“我离开太久了，我都快被惯坏了，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['laɪtnəs] .

with	an	attempt	at	lightness	.
和	一个	试图	在	亮度	.

力求轻松一些。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən][ʌnˈɔːltərəb(ə)l]

He	forced	his	eyes	to	meet	hers	,	and	she	read	in	them	an	unalterable
他	强制	他的	眼睛	到	见面	她的	,	和	她	读	在	他们	一个	不可更改的

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

resolution	.
解决	.

他强迫自己与她对视，她从他的眼神中读出了坚定不移的决心。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	It	is	my	opinion	you	are	too	conscientious	,	even	for	a	clergyman	,	"	she	said
"	它	是	我的	观点	你	是	也	尽责的	,	甚至	为了	一个	牧师	,	"	她	说

,

,
,

“依我看，你太认真了，即使对一个神职人员来说也是如此，”她说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈlaɪtnəs] [ðæt] [hɜːrt] .

and	now	it	was	her	lightness	that	hurt	.
和	现在	它	曾是	她	亮度	那	伤害	.

现在，反而是她的轻浮伤人了。

[ʃiː; ʃi][prəuˈtestid][noʊ] [mɔːr] .

She	protested	no	more	.
她	抗议	不	更多的	.

她不再抗议了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [ˈhoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈfɔːrɪst] [pæθ] , [hɜːr; hər] [hed]

And	as	she	led	the	way	homeward	through	the	narrow	forest	path	,	her	head
和	作为	她	引领	这	方式	回家	通过	这	狭窄的	森林	小路	,	她	头

[ɪˈrekt] ,

erect	,
直立	,

她昂着头，领着我们沿着狭窄的林间小路往家走去。

[stɪl] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðɪs] [ˈlaɪtər] [toʊn] , [hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [haʊ] [ˈdiːpli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [hɪm; ɪm] ;

still	maintaining	this	lighter	tone	,	he	wondered	how	deeply	she	had	read	him	;
仍然	保持	这	打火机	语气	,	他	想知道	如何	深	她	有	读	他	;

他仍然保持着轻松的语气，想知道她究竟对他了解多少；

[haʊ] [fɑːr][hɜːr; hər][ˌɪntuˈɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ;

how	far	her	intuition	had	carried	her	below	the	surface	;
如何	远的	她	直觉	有	携带	她	以下	这	表面	;

她的直觉究竟把她带到了水面之下多远的地方；

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstaɪf(ə)ld] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ]

whether	she	guessed	the	presence	of	that	stifled	thing	in	him	which	was	crying
无论	她	猜对了	这	在场	的	那	窒息	事物	在	他	哪个	曾是	哭泣

[ˈfiːbli] [fɔːr; fər][laɪf] ;

feebly	for	life	;
虚弱地	为了	生活	;

她是否察觉到他内心深处那被压抑的、微弱的求生欲望?

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ?

whether	it	was	that	she	had	discovered	,	or	something	else	?
无论	它	曾是	那	她	有	发现	,	或者	某物	别的	?

是她发现了什么，还是另有隐情?

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] [kreivd] .

He	must	give	it	the	chance	it	craved	.
他	必须	给	它	这	机会	它	渴望	.

他必须给它一个它渴望的机会。

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] — [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] .

He	must	get	away	—	he	must	think	.
他	必须	得到	离开	—	他	必须	思考	.

他必须离开——他必须思考。

[tuː; tə] [səˈrendər] [naʊ] [wʊd] [miːn] [dɪˈstrʌkʃn] . . .

To	surrender	now	would	mean	destruction	.	.	.
到	投降	现在	会	意思是	破坏	.	.	.

现在投降就意味着毁灭……

[ˈɜːrliː] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] [boʊt] ,

Early	the	next	morning	,	as	he	left	the	pier	in	the	motor	boat	,
早期的	这	下一个	早晨	,	作为	他	左边	这	码头	在	这	发动机	船	,

第二天一大早，他乘着摩托艇离开码头时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [pɪŋk] [skɑːrf] [ˈweɪvɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈloʊdʒəˌlɑːdʒiə] .

he	saw	a	pink	scarf	waving	high	above	him	from	the	loggia	.
他	锯	一个	粉色的	围巾	挥手	高的	多于	他	从	这	阳台	.

他看到一条粉红色的围巾从凉廊上方高高飘扬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

And	he	flung	up	his	hand	in	return	.
和	他	扔	向上	他的	手	在	返回	.

他随即举起手回应。

[ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] [ˈsædnəs] .

Mingled	with	a	faint	sense	of	freedom	was	intense	sadness	.
混合	和	一个	头晕的	感觉	的	自由	曾是	激烈的	悲伤	.

一丝淡淡的自由感中夹杂着强烈的悲伤。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪˈzɪstəns]

THE	LINE	OF	LEAST	RESISTANCE
这	线	的	至少	反抗

阻力最小线

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [haʊs] , [ˈhɑːdɝ] [riːvˈjuːd]

From	the	vantage	point	of	his	rooms	in	the	parish	house	,	Hodder	reviewed
从	这	优势	观点	的	他的	房间	在	这	教区	房子	,	霍德	已审核

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

霍德尔从他在教区住宅的房间里，审视了当前的局势。

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði][dɪˈzaɪɝz] [θrɔŋɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ]

And	despite	the	desires	thronging	after	him	in	his	flight	he	had	the	feeling
和	尽管	这	欲望	熙熙攘攘	后	他	在	他的	航班	他	有	这	感觉

[ʌv; əv][wʌns] [huː] ,

of	once	who	,
的	一次	WHO	,

尽管逃亡途中各种欲望如潮水般涌来，他仍然感觉自己曾经是……

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] .

in	the	dark	,	has	been	very	near	to	annihilation	.
在	这	黑暗的	,	有	到过	非常	靠近	到	湮灭	.

在黑暗中，它曾一度濒临毁灭。

[wʌt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['enəmi] [wɪtʃ] ,

What	had	shaken	him	most	was	the	revelation	of	an	old	enemy	which	,
什么	有	摇晃	他	最多	曾是	这	启示	的	一个	老的	敌人	哪个	,

最令他震惊的是一位老敌人的出现，

['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [tʃæns] , [hæd; həd] [bɪ'set] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ;

watching	its	chance	,	had	beset	him	at	the	first	opportunity	;
观看	它是	机会	,	有	围困	他	在	这	第一的	机会	;

他伺机而动，一有机会就被抓住了；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['flætərd] [hɪm'self][tu:; tə]

and	at	a	time	when	the	scheme	of	life	,	which	he	flattered	himself	to
和	在	一个	时间	什么时候	这	方案	的	生活	,	哪个	他	受宠若惊	他自己	到

[hæv; həv] ['sɑ:lvd] [fər'evər] ,

have	solved	forever	,
有	已解决	永远	,

而就在他自以为已经彻底解决人生难题的时候，

[wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [ɪt'self]['ɪntu:] ['frægmənts] .

was	threatening	once	more	to	resolve	itself	into	fragments	.
曾是	威胁	一次	更多的	到	解决	本身	进入	片段	.

再次面临分崩离析的危险。

[hi:; hi][hæd; həd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][sʌm; səm] [ɪn'sɪdiəs] [fɔ:rm] .

He	had	,	as	if	by	a	miracle	,	escaped	destruction	in	some	insidious	form	.
他	有	,	作为	如果	经过	一个	奇迹	,	逃脱	破坏	在	一些	阴险	形式	.

他仿佛奇迹般地躲过了某种阴险的毁灭。

[hi:; hi] [ʃræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [hu:m]

He	shrank	instinctively	from	an	analysis	of	the	woman	in	regard	to	whom
他	缩小	本能地	从	一个	分析	的	这	女士	在	看待	到	谁

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ,

his	feelings	were	,
他的	情怀	是	,

他本能地回避分析自己心仪的那个女人。

[soʊ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [jet] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['tendərnəs] .

so	complicated	,	and	yet	by	no	means	lacking	in	tenderness	.
所以	复杂的	,	和	然而	经过	不	方法	缺乏	在	压痛	.

如此复杂，却又丝毫不缺乏温柔。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [went] [ɑ:n] ,

But	as	time	went	on	,
但	作为	时间	去	在	,

但随着时间的推移，

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ə; eɪ]

he	recognized	more	and	more	that	she	had	come	into	his	life	at	a
他	认可	更多的	和	更多的	那	她	有	来	进入	他的	生活	在	一个

['moʊmənt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['vʌlnərəb(ə)l] .

moment	when	he	was	peculiarly	vulnerable	.
片刻	什么时候	他	曾是	奇特地	易受伤害的	.

他越来越意识到，她是在他最脆弱的时候走进他的生活的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɔ:f][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .

She	had	taken	him	off	his	guard	.
她	有	已采取	他	离开	他的	警卫	.

她让他放松了警惕。

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] — [ɔ:r] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd]

That	the	brilliant	Mrs	.	Larrabbee	should	have	desired	him	—	or	what	she	believed
那	这	杰出的	太太	.	-	应该	有	想要的	他	—	或者	什么	她	相信

[wʌz; wəz][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] [fu:d] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ,

was	him	—	was	food	enough	for	thought	,
曾是	他	—	曾是	食物	足够的	为了	想法	,

才华横溢的拉拉比夫人竟然会对他——或者说她认为的那个人——心生爱慕，这本身就值得深思。

[wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:əlɪzəm][ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]

was	an	indication	of	an	idealism	in	her	nature	that	he	would	not	have
曾是	一个	指示	的	一个	唯心主义	在	她	自然	那	他	会	不是	有

[sə'spektɪd] .

suspected	.
怀疑	.

这表明她天性中有一种他始料未及的理想主义。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜ:rldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mendid] [ɪt'self] [tu:; tə]

From	a	worldly	point	of	view	,	the	marriage	would	have	commended	itself	to
从	一个	世俗	观点	的	看法	,	这	婚姻	会	有	赞扬	本身	到

[nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] .

none	of	her	friends	.
没有任何	的	她	朋友们	.

从世俗的角度来看，她的任何朋友都不会赞成这桩婚姻。

[jet] ['hɑ:dɝ] [pər'si:vd] ['klɪrli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ,

Yet	Hodder	perceived	clearly	that	he	could	not	have	given	her	what	she	desired	,
然而	霍德	感知	清楚地	那	他	可以	不是	有	给定	她	什么	她	想要的	,

然而，霍德尔清楚地意识到，他无法给她她想要的东西。

[sɪns] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪm; ɪm] .

since	the	marriage	would	have	killed	it	in	him	.
自从	这	婚姻	会	有	被杀	它	在	他	.

因为婚姻会扼杀他内心的这种特质。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .

She	offered	him	the	other	thing	.
她	提供	他	这	其他	事物	.

她给了他另一样东西。

[wʌns] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dri:m] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

Once	again	he	had	managed	somehow	to	cling	to	his	dream	of	what	the
一次	再次	他	有	管理	不知何故	到	黏着	到	他的	梦	的	什么	这

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

relationship	between	man	and	woman	should	be	,
关系	之间	男人	和	女士	应该	是	,

他又一次设法坚持了他心中理想的男女关系。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]

and	he	saw	more	and	more	distinctly	that	he	had	coveted	not	only	the
和	他	锯	更多的	和	更多的	明显地	那	他	有	令人垂涎的	不是	仅有的	这

['dʒu:əl] ,

jewel	,
宝石	,

他越来越清楚地意识到，他觊觎的不仅仅是那颗宝石，

[bʌt; bət][ɪts] ['setɪŋ] .

but	its	setting	.
但	它是	环境	.

但它的背景。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi]['feɪdɪd] .

He	could	not	see	her	out	of	it	—	she	faded	.
他	可以	不是	看	她	出去	的	它	—	她	褪色	.

他没能看到她从黑暗中走出来——她渐渐消失了。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	could	he	see	himself	in	it	.
也不	可以	他	看	他自己	在	它	.

他也无法在其中看到自己的影子。

['lʌkʃəri] , — [ʌv; əv]

Luxury	,	—	of
奢华	,	—	的

奢侈品

[kɔːrs] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [spɜːnd] .

course	,	—	that	was	what	he	had	spurned	.
课程	,	—	那	曾是	什么	他	有	被拒绝	.

当然，——那是他所拒绝的。

['lʌkʃəri] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə]['dɔːltən] [striːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] ['fæktriz; 'fæktəriz] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Luxury	in	contrast	to	Dalton	Street	,	to	the	whirring	factories	near	the	church
奢华	在	对比	到	道尔顿	街道	,	到	这	嗡嗡声	工厂	靠近	这	教会

[wɪtʃ] [dis'tʃaːdʒd] ,

which	discharged	,
哪个	出院	,

与道尔顿街的奢华形成鲜明对比的是，与教堂附近那些排放废气的轰鸣工厂相比，

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ðer; ðər]['kwoʊtəs][ʌv; əv][wɑːn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] ['tʃɪldrən] .

at	nightfall	,	their	quotas	of	wan	women	and	stunted	children	.
在	黄昏	,	他们的	配额	的	万	女性	和	发育不良	孩子们	.

夜幕降临，他们迎来了配额满满的面色苍白的妇女和发育迟缓的儿童。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['keɪtərɪŋ] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] , [prə'vaɪdɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

And	yet	here	he	was	catering	to	luxury	,	providing	religion	for	it	!
和	然而	这里	他	曾是	餐饮服务	到	奢华	,	提供	宗教	为了	它	!

然而，他却在这里迎合奢侈文化，为奢侈文化提供宗教！

[rɪ'lɪdʒən] !

Religion	!
宗教	!

宗教！

['ɜːrli] [ɪn][noʊ'vembər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ]

Early	in	November	he	heard	that	Mrs	.	Larrabbee	had	suddenly	decided	to	go
早期的	在	十一月	他	听到	那	太太	.	-	有	突然	决定	到	去

[ə'brɔːd] [wɪðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] . . . .

abroad	without	returning	home	.	.	.	.
国外	没有	返回	家	.	.	.	.

11月初，他听说拉拉比太太突然决定出国，不再回家……

[ðæt] ['wɪntər] ['hɑːdɚ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ][naɪ'ægrə][fɔːr; fər]['enərdʒi] ;

That	winter	Hodder	might	have	been	likened	to	a	Niagara	for	energy	;
那	冬天	霍德	可能	有	到过	类似	到	一个	尼亚加拉	为了	活力	;

那年冬天，霍德尔的能量堪比尼亚加拉大瀑布；

[æn; ən] [ʌn'hɑːrnɪst] [naɪ'ægrə] — [sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːment] .

an	unharnessed	Niagara	—	such	would	have	been	his	own	comment	.
一个	未加束缚	尼亚加拉	—	这样的	会	有	到过	他的	自己的	评论	.

他可能会这样评价尼亚加拉大瀑布——就像没有驯服的尼亚加拉瀑布一样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][noʊ] [wiːlz] , [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] ['fiːbli] .

He	seemed	to	turn	no	wheels	,	or	only	a	few	at	least	,	and	feebly	.
他	似乎	到	转动	不	车轮	,	或者	仅有的	一个	很少	在	至少	,	和	虚弱地	.

他似乎什么也没做，或者至少只做了几个无力的举动。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɛktərz] [ziːl] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] [wʌn]

And	while	the	spectacle	of	their	rector's	zeal	was	no	doubt	an	edifying	one
和	尽管	这	奇观	的	他们的	校长	热情	曾是	不	怀疑	一个	有益的	一

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ,

to	his	parishioners	,
到	他的	教区居民	,

毫无疑问，牧师的热情奉献给教区居民带来了鼓舞。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [les] .

they	gave	him	to	understand	that	they	would	have	been	satisfied	with	less	.
他们	给予	他	到	理解	那	他们	会	有	到过	使满意	和	较少的	.

他们让他明白，他们原本会满足于更少的东西。

[ðeɪ] [ədˈmaɪəd] , [bʌt; bət] ['tʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm]['dʒentli] ; [ænd; ənd][ɪn] ['februeri] ['mɪstər] . [pɑːr] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

They	admired	,	but	chided	him	gently	;	and	in	February	Mr	.	Parr	offered	to
他们	钦佩	,	但	责备	他	轻轻地	;	和	在	二月	先生	.	帕尔	提供	到

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

take	him	to	Florida	.
拿	他	到	佛罗里达	.

他们很欣赏他，但也温和地责备了他；二月份，帕尔先生提出带他去佛罗里达。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

He	was	tired	,
他	曾是	疲劳的	,

他很累。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

and	it	was	largely	because	he	dreaded	the	reflection	inevitable	in	a
和	它	曾是	很大程度上	因为	他	令人恐惧的	这	反射	不可避免的	在	一个

['pɪriəd] [ʌv; əv] [rest] ,

period	of	rest	,
时期	的	休息	,

这主要是因为他害怕休息期间不可避免的反思。

[ðæt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . . . .

that	he	refused	. . . .
那	他	拒绝	. . . .

他拒绝了.....

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðiːz] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [riˈkəːd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [streŋθ] , [ðæt]

And	throughout	these	months	,	the	feeling	recurred	,	with	increased	strength	,	that
和	自始至终	这些	几个月	,	这	感觉	复发	,	和	增加	力量	,	那

[məˈkreɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

McCrae	was	still	watching	him	,
麦克雷	曾是	仍然	观看	他	,

在接下来的几个月里，这种感觉反复出现，而且越来越强烈，他觉得麦克雷仍然在注视着他。

— [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [pə'sistid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [held] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

—	the	notion	persisted	that	his	assistant	held	to	a	theory	of	his	own	,
—	这	概念	持续	那	他的	助手	握住	到	一个	理论	的	他的	自己的	,

人们一直认为他的助手有自己的一套理论，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	could	but	be	induced	to	reveal	it	.
如果	他	可以	但	是	诱导	到	揭示	它	.

只要能让他说出来就好了。

['hɑːdɚ] [riˈfreind] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈpiːl] .

Hodder	**refrained**	**from**	**making**	**the**	**appeal**	**.**
霍德	克制	从	制作	这	上诉	.

霍德尔没有提出上诉。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌenɪg'mætɪk]['pɜːrs(ə)n] .

Sometimes	**he**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**losing**	**patience**	**with**	**this**	**enigmatic**	**person**	**.**
有时	他	曾是	在	这	观点	的	输	耐心	和	这	神秘的	人	.

有时他几乎要对这个神秘的人失去耐心了。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l]

Congratulations	**on**	**the**	**fact**	**that**	**his**	**congregation**	**was**	**increasing**	**brought**	**him**	**little**
恭喜!	在	这	事实	那	他的	会众	曾是	增加	带来	他	小的

['kʌmfərt] ,

comfort	**,**
舒适	,

祝贺他的教众人数不断增加，但这并没有给他带来多少安慰。

[sɪns] [ə; eɪ][koʊld][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [huː] [wɜːr; wər] ['rɛntɪŋ] [pjuː] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self]

since	**a**	**cold**	**analysis**	**of**	**the**	**newcomers**	**who**	**were**	**renting**	**pews**	**was**	**in**	**itself**
自从	一个	寒冷的	分析	的	这	新来者	WHO	是	出租	教堂长椅	曾是	在	本身

[æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [hiː; hi][soʊ] ['veɪnli] [sɔːt] .

an	**indication**	**of**	**the**	**lack**	**of**	**that**	**thing**	**he**	**so**	**vainly**	**sought**	**.**
一个	指示	的	这	缺少	的	那	事物	他	所以	徒劳地	寻求	.

因为对租用长椅的新来者进行一番冷静的分析，本身就表明了他徒劳追求的那种东西的匮乏。

[ðə; ði] ['dekərəs] ['fæməliz] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ælaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][dɪd][soʊ]

The	**decorous**	**families**	**who**	**were**	**now**	**allying**	**themselves**	**with**	**St**	**.**	**John's**	**did**	**so**
这	得体	家庭	WHO	是	现在	结盟	他们自己	和	英石	.	约翰的	做过	所以

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] ['iːðər] [mɔːr] ['rædɪk(ə)l][ɔːr] [les] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

at	**the**	**expense**	**of**	**other**	**churches**	**either**	**more**	**radical**	**or**	**less**	**fashionable**	**.**
在	这	费用	的	其他	教堂	任何一个	更多的	激进的	或者较少的		时髦	.

现在与圣约翰教堂结盟的那些体面的家族，是以牺牲其他更激进或不太时髦的教堂为代价的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔːt] ?

What	**was**	**it**	**he**	**sought**	**?**
什么	曾是	它	他	寻求	?

他究竟在寻找什么?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] ?

What	**did**	**he**	**wish**	**?**
什么	做过	他	希望	?

他许了什么愿?

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

To	**fill**	**the**	**church**	**to**	**overflowing**	**with**	**the**	**poor**	**and**	**needy**	**as**	**well**	**as**
到	充满	这	教会	到	溢出	和	这	贫穷的	和	贫困	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [rɪtʃ] ,

the	**rich**	**,**
这	富有的	,

让教堂里挤满穷人、有需要的人以及富人，

[ænd; ənd][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] .

and	**to**	**enter**	**into**	**the**	**lives**	**of**	**all**	**.**
和	到	进入	进入	这	生活	的	全部	.

并进入每个人的生活。

[jet] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [fɜːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Yet	at	a	certain	point	he	met	a	resistance	that	was	no	less	firm	because
然而	在	一个	肯定	观点	他	遇见	一个	反抗	那	曾是	不	较少的	公司	因为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bæflɪŋ] .

it	was	baffling	.
它	曾是	莫名其妙	.

然而，在某个时刻，他遇到了一种虽然令人费解但却同样坚定的阻力。

[ðə; ði][wɜːrd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət] [liːst] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ['efɪkəsi] .

The	Word	,	on	his	lips	at	least	,	seemed	to	have	lost	it	efficacy	.
这	单词	,	在	他的	嘴唇	在	至少	,	似乎	到	有	丢失的	它	功效	.

至少在他口中，圣言似乎已经失去了效力。

[ðə; ði] [pʊr] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [priːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [æz; əz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

The	poor	heeded	it	not	,	and	he	preached	to	the	rich	as	from	behind
这	贫穷的	听从了	它	不是	,	和	他	布道	到	这	富有的	作为	从	在后面

[ə; eɪ] [glæs] .

a	glass	.
一个	玻璃	.

穷人对他的话充耳不闻，他对富人布道就像隔着玻璃一样。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑːrnɪv(ə)l] .

They	went	on	with	their	carnival	.
他们	去	在	和	他们的	狂欢	.

他们的嘉年华活动继续进行。

[waɪ] [ðɪs] [ɪn'seʃɪɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] ?

Why	this	insatiate	ambition	on	his	part	in	an	age	of	unbelief	?
为什么	这	馋	志向	在	他的	部分	在	一个	年龄	的	不信	?

在这样一个信仰缺失的时代，他为何会有如此永不满足的野心?

['ʌðər] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] , [nɑːt][hæf][soʊ] ['fɔːrtʃənət] , [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] ;

Other	clergymen	,	not	half	so	fortunate	,	were	apparently	satisfied	;
其他	神职人员	,	不是	一半	所以	幸运	,	是	显然	使满意	;

其他一些神职人员，虽然没那么幸运，但显然也感到满足；

[ɔːr] [els] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['iːðər] ['ɑːdli] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk][ɔːr] [rɪ'zaɪnd]

or	else	—	from	his	conversation	with	them	—	either	oddly	optimistic	or	resigned
或者	别的	—	从	他的	对话	和	他们	—	任何一个	奇怪	乐观的	或者	辞职

.

:
.

或者——从他与他们的谈话来看——要么表现得异常乐观，要么表现得无奈。

[waɪ] [nɑːt][hiː; hi] ?

Why	not	he	?
为什么	不是	他	?

为什么不是他?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðæt] [hoʊp] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]

It	was	strange	,	in	spite	of	everything	,	that	hope	sprang	up	within	him	,	a
它	曾是	奇怪的	,	在	尽管如此	的	一切	,	那	希望	弹簧	向上	之内	他	,	一个

[rɪ'kɜːrənt] ['gaɪzər] .

recurrent	geyser	.
复发	喷泉	.

奇怪的是，尽管经历了这一切，他心中却燃起了希望，如同间歇性喷涌的泉水。

['grædʒuəli] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] ,

Gradually	,	almost	imperceptibly	,
逐步地	,	几乎	不易察觉地	,

逐渐地，几乎难以察觉地，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ]
he **found** **himself** **turning** **more** **and** **more** **towards** **that** **line** **of** **least** **resistance** **which**
他 成立 他自己 转弯 更多的 和 更多的 向 那 线 的 至少 反抗 哪个
['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] ,
other **churches** **were** **following** **,**
其他 教堂 是 下列的 ,

他发现自己越来越倾向于采取其他教会都在遵循的那种阻力最小的做法。

[æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] ['mɑːdərn] [sə'luːʃ(ə)n] , — [ˌɪnstɪ'tuːʃənl] [wɜːrk] .
as **the** **one** **Modern** **Solution** **,** **—** **institutional** **work** **.**
作为 这 一 现代的 解决方案 , — 机构 工作 .

作为唯一的现代解决方案——制度化工作。

['æftər] [ɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [sʌm; səm] ['meθəd] [maɪt] [jet] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə]
After **all** **,** **in** **the** **rescuing** **of** **bodies** **some** **method** **might** **yet** **be** **discovered** **to**
后 全部 , 在 这 救援 的 身体 一些 方法 可能 然而 是 发现 到
[rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [soʊlz] .
revive **the** **souls** **.**
复活 这 灵魂 .

毕竟，在拯救尸体的过程中，或许还能发现某种方法来复活灵魂。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
And **there** **were** **the** **children** **!**
和 那里 是 这 孩子们 !

还有孩子们!

['hɑːdɚ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkənd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'splɔːrər] ,
Hodder **might** **have** **been** **likened** **to** **an** **explorer** **,**
霍德 可能 有 到过 类似 到 一个 探险家 ,

霍德尔或许可以被比作一位探险家。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [də'rekt] [pæθ] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] — [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [roʊd] .
seeking **a** **direct** **path** **when** **there** **was** **none** **—** **a** **royal** **road** **.**
寻求 一个 直接的 小路 什么时候 那里 曾是 没有任何 — 一个 皇家 路 .

在没有捷径可走的情况下寻找一条捷径——一条皇家大道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ə'bliːk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['defɪnət] ['aʊtlet] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
And **if** **this** **were** **oblique** **it** **offered** **,** **at** **least** **,** **a** **definite** **outlet** **for** **his**
和 如果 这 是 斜 它 提供 , 在 至少 , 一个 定 出路 为了 他的
['enərdʒi] .
energy **.**
活力 .

即使这种方式比较隐晦，但至少也为他释放精力提供了一个明确的途径。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] , [ə'prɑːksɪmətli] ,
Such **was** **,** **approximately** **,**
这样的 曾是 , 大约 ,

大致情况就是这样。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɜːrli] [ɪn] [mɑːrtʃ] [wen] ['gɔːrdn] ['ætɚˌbɛri] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
the **state** **of** **his** **mind** **early** **in** **March** **when** **Gordon** **Atterbury** **came** **back** **from** **a**
这 状态 的 他的 头脑 早期的 在 行进 什么时候 戈登 阿特伯里 来了 后退 从 一个
['kɑːnfərəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] [ˌɪnstɪ'tuːʃənl] [wɜːrk] ,
conference **in** **New** **York** **on** **institutional** **work** **,**
会议 在 新的 约克 在 机构 工作 ,

三月初，戈登·阿特伯里从纽约参加完一个关于机构工作的会议回来后，他的精神状态是怎样的。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
and **filled** **with** **enthusiasm** **.**
和 已填 和 热情 .

并且充满热情。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , [soʊ][hiː; hi][toʊld] ['hɑːdɚ] , [ænd; ənd]['leɪtər]

St	.	John's	was	incredibly	behind	the	times	,	so	he	told	Hodder	,	and	later
英石	.	约翰的	曾是	难以置信	在后面	这	时代	,	所以	他	讲述	霍德	,	和	之后

[ðə; ði] ['vestri] .

the	vestry	.
这	教区委员会	.

圣约翰教堂当时非常落后于时代，他告诉了霍德，后来又告诉了教区委员会。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'bɪləti] —

Now	that	they	had	,	in	Mr	.	Hodder	,	a	man	of	action	and	ability	—
现在	那	他们	有	,	在	先生	.	霍德	,	一个	男人	的	行动	和	能力	—

[ə'hemˌə'həm] !

ahem	!
嗯	!

现在他们有了霍德先生这样一位行动果断、能力出众的人——咳咳！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [æz; əz] ['welθi] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [ə; eɪ] ['pærɪʃ]

there	was	no	excuse	for	a	parish	as	wealthy	as	St	.	John's	,	a	parish
那里	曾是	不	原谅	为了	一个	教区	作为	富裕	作为	英石	.	约翰的	,	一个	教区

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

with	their	opportunities	,
和	他们的	机会	,

圣约翰教区如此富裕，拥有如此多的机会，没有任何借口可以推卸责任。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] ['dɔːltən] [striːt] ['neɪbərhʊd] , [nɑːt] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ænd; ənd]

considering	the	proximity	of	Dalton	Street	neighbourhood	,	not	enlarging	and
考虑	这	邻近	的	道尔顿	街道	邻里	,	不是	扩大	和

['mɑːdərnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] ,

modernizing	the	parish	house	,
现代化	这	教区	房子	,

考虑到毗邻道尔顿街社区，不打算扩建和现代化改造教区房屋。

[nɑːt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['kɪndəgɑːtnz] , [skuːlz] , ['wəːkʃɔps] , ['laɪbrɛˌriːz] ,

not	building	a	settlement	house	with	kindergartens	,	schools	,	workshops	,	libraries	,
不是	建筑	一个	沉降	房子	和	幼儿园	,	学校	,	研讨会	,	图书馆	,

[ə; eɪ] [dɪ'spensəri] [ænd; ənd] [deɪ] ['nɜːrsəri] .

a	dispensary	and	day	nurseries	.
一个	药房	和	天	苗圃	.

不建造包含幼儿园、学校、工作坊、图书馆、诊所和日托中心的社区中心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'spens] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ætɚˌbɛri] [lʊkt] [æt; ət]

It	would	undoubtedly	be	an	expense	—	and	Mr	.	Atterbury	looked	at
它	会	无疑	是	一个	费用	—	和	先生	.	阿特伯里	看起来	在

['mɪstər] . [pɑːr] ,

Mr	.	Parr	,
先生	.	帕尔	,

这无疑会是一笔开支——阿特伯里先生看了看帕尔先生，

[huː] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['vestri] ['teɪbl] .

who	drummed	on	the	vestry	table	.
WHO	鼓声	在	这	教区委员会	桌子	.

谁在教堂的桌子上敲鼓。

[ðeɪ] [wʊd] [niːd] ['ekstrə] [ə'sɪstənts] , ['diːkənəs] , [treɪnd] ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

They	would	need	extra	assistants	,	deaconesses	,	trained	nurses	,	and	all	that	.
他们	会	需要	额外的	助理	,	女执事	,	受过训练	护士	,	和	全部	那	.

他们需要额外的助手、女执事、训练有素的护士等等。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] —

But	there	were	other	churches	in	the	city	that	were	ahead	of	St	.	John's	—
但	那里	是	其他	教堂	在	这	城市	那	是	前方	的	英石	.	约翰的	—

[ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] — [ə'hemˌə'həm] !

a	reproach	—	ahem	!
一个	责备	—	嗯	!

但城里还有其他一些教堂比圣约翰教堂更胜一筹——这真是一种耻辱——咳咳！

['mɪstər] . [pɑːr] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['rektər] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['redi] [tuː; tə]

Mr	.	Parr	replied	that	he	had	told	the	rector	that	he	stood	ready	to
先生	.	帕尔	回复	那	他	有	讲述	这	校长	那	他	站立	准备好	到

[kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [wen] [hiː; hi] ,

contribute	to	such	a	scheme	when	he	,
贡献	到	这样的	一个	方案	什么时候	他	,

帕尔先生回答说，他已经告诉校长，当他……的时候，他随时准备为这样的计划做出贡献。

[ðə; ði] ['rektər] ; [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	rector	;	should	be	ready	to	approve	it	.
这	校长	;	应该	是	准备好	到	批准	它	.

校长应该准备批准。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

And	he	looked	at	Mr	.	Hodder	.
和	他	看起来	在	先生	.	霍德	.

他看向霍德先生。

['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

Mr	.	Hodder	said	he	had	been	considering	the	matter	ever	since	his	arrival	.
先生	.	霍德	说	他	有	到过	考虑	这	事情	曾经	自从	他的	到达	.

霍德先生说，自从他到任以来，就一直在考虑这件事。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ˌɪnstɪ'tuːʃənl] [wɜːrk] ,

He	had	only	one	criticism	of	institutional	work	,
他	有	仅有的	一	批评	的	机构	工作	,

他对机构工作只有一点批评意见，

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	in	his	observation	it	did	not	bring	the	people	whom	it	reached	into	the
那	在	他的	观察	它	做过	不是	带来	这	人们	谁	它	达到	进入	这

[tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['eni] [greɪt] ['nʌmbərz] .

Church	in	any	great	numbers	.
教会	在	任何	伟大的	数字	.

在他的观察中，它并没有使它所接触到的人们大量加入教会。

[pər'hæps] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Perhaps	that	were	too	much	to	ask	,	in	these	days	.
也许	那	是	也	很多	到	问	,	在	这些	天	.

在如今这个时代，这或许是个过分的要求。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ə'suːm] [ðə; ði]['ekstrə]['bɜːrd(ə)n] ,

For	his	part	he	would	willingly	assume	the	extra	burden	,
为了	他的	部分	他	会	心甘情愿	认为	这	额外的	负担	,

他本人则乐意承担额外的负担。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [gʊd] [sʌtʃ] [wɜːrk] [ə'kɑːmplɪʃt]

and	he	was	far	from	denying	the	positive	good	such	work	accomplished
和	他	曾是	远的	从	否认	这	积极的	好的	这样的	工作	完成

[θruː] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['stændərdz] .

through	association	and	by	the	raising	of	standards	.
通过	协会	和	经过	这	提高	的	标准	.

他绝非否认此类工作通过合作和提高标准所取得的积极成果。

['mɪstər] . ['fə:gəsən] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tu:; tə] [help] .

Mr	.	Ferguson	declared	his	readiness	to	help	.
先生	.	弗格森	声明	他的	准备就绪	到	帮助	.

弗格森先生表示愿意提供帮助。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪlz,gɜ:lz] , [hi:; hi] [sed] , [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Many	of	his	salesgirls	,	he	said	,	lived	in	this	part	of	the	city	,
许多	的	他的	售货员	,	他	说	,	居住地	在	这	部分	的	这	城市	,

他说，他的许多女售货员都住在这个城区。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tɔ:rdz] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm]

and	he	would	be	glad	to	do	anything	in	his	power	towards	keeping	them
和	他	会	是	高兴的	到	做	任何事物	在	他的	力量	向	保持	他们

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] - [hɔ:lz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .

out	of	the	dance	-	halls	and	such	places	.
出去	的	这	舞蹈	-	大厅	和	这样的	地方	.

他会尽一切努力阻止他们进入舞厅等场所。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'pɔɪntɪd] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɑ:r] , ['mɪstər] . ['ætɝˌbɛri] ,

A	committee	was	finally	appointed	consisting	of	Mr	.	Parr	,	Mr	.	Atterbury	,
一个	委员会	曾是	最后	任命	由	的	先生	.	帕尔	,	先生	.	阿特伯里	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] ,

and	the	rector	,
和	这	校长	,

最终成立了一个委员会，成员包括帕尔先生、阿特伯里先生和校长。

[tu:; tə] [kən'sʌlt] ['ɑ:kitekts] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][saɪt] .

to	consult	architects	and	to	decide	upon	a	site	.
到	咨询	建筑师	和	到	决定	之上	一个	地点	.

咨询建筑师并确定选址。

['hɑ:dɝ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ]['ekspɜ:rts][ɪn] ['ʌðər] ['sɪtiz] , [kə'lektɪd] [plænz] ,

Hodder	began	a	correspondence	with	experts	in	other	cities	,	collected	plans	,
霍德	开始	一个	一致	和	专家	在	其他	城市	,	集	计划	,

['pæmflɪts] , [stə'tɪstɪks] ;

pamphlets	,	statistics	;
小册子	,	统计数据	;

霍德尔开始与其他城市的专家通信，收集计划、小册子和统计数据；

[spent] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [tʃaɪld] - ['speʃəlɪst] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʒɑ:vis] ,

spent	hours	with	the	great	child	-	specialist	,	Dr	.	Jarvis	,
花费	小时	和	这	伟大的	孩子	-	专家	,	博士	.	贾维斯	,

我花了几个小时和伟大的儿童专家贾维斯博士在一起，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n]['klɝ:dʒi:mɪn, 'klɝ:dʒi:ˌmɛn] [hu:] [bi'li:vd] [ɪn] [ˌɪnstɪ'tuʃənəlɪzm] [æz; əz][ðə; ði][hoʊp]

and	with	certain	clergymen	who	believed	in	institutionalism	as	the	hope
和	和	肯定	神职人员	WHO	相信	在	制度主义	作为	这	希望

[ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .

of	the	future	.
的	这	未来	.

还有一些神职人员认为制度化是未来的希望。

[bʌt; bət] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋli] [nɑ:n] - [kə'mɪtl] .

But	McCrae	was	provokingly	non	-	committal	.
但	麦克雷	曾是	挑衅地	非	-	入狱	.

但麦克雷却出人意料地含糊其辞。

" [oʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ə'sentid] ['sʌmwʌt] ['grʌdʒɪŋli] ,

"	Oh	,	they	may	try	it	,	"	he	assented	somewhat	grudgingly	,
"	哦	,	他们	可能	尝试	它	,	"	他	同意	有些	勉强	,

“哦，他们或许会试试，”他有些不情愿地同意道。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɑːkitekts] - [sketʃ]

one	day	when	the	rector	had	laid	out	for	his	inspection	the	architects	'	sketch
一	天	什么时候	这	校长	有	铺设	出去	为了	他的	检查	这	建筑师	-	草图

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

for	the	settlement	house	.
为了	这	沉降	房子	.

有一天，教区长拿出建筑师绘制的社区中心草图供他视察。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第二卷(The Inside of the Cup — Volume 02)

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [help] ['meni] [pʊr] ['bɑːdɪz] [ə'lɔːŋ] . "
" No doubt it will help many poor bodies along . "
" 不 怀疑 它 将要 帮助 许多 贫穷的 身体 沿着 . "

“毫无疑问，这将对许多贫困人群有所帮助。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ?
" Is there anything else ?
" 是 那里 任何事物 别的 ?

还有其他问题吗?

" [ðə; ði] ['rektər] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .
" the rector asked , looking searchingly at his assistant .
" 这 校长 问 , 寻找 仔细地 在 他的 助手 .

“校长问道，目光探寻地看着他的助手。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [mə'kreɪ] .
" It may as well be that , " replied McCrae .
" 它 可能 作为 出色地 是 那 , " 回复 麦克雷 .

“很有可能就是这样，”麦克雷回答道。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn] ['hɑːdɚ] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['mænz] [aɪ'diːlz] [wɜːr; wər] [æz; əz]
The suspicion began to dawn on Hodder that the Scotch man's ideals were as
这 怀疑 开始 到 黎明 在 霍德 那 这 苏格兰威士忌 男人的 理想 是 作为
[haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
high as his own .
高的 作为 他的 自己的 .

霍德开始怀疑，这位苏格兰人的理想和他自己的一样高尚。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['siːkrətli] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [nuː] [skiːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] ,
Both of them , secretly , regarded the new scheme as a compromise ,
两个都 的 他们 , 偷偷 , 认为 这 新的 方案 作为 一个 妥协 ,

他们两人私下里都把新方案视为一种妥协。

[ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] . . . .
a yielding to the inevitable . . . .
一个 屈服 到 这 不可避免的 . . . .

向不可避免的事实屈服.....

['mɪstər] . ['fɜːgəsənz] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] ['pærɪʃ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['set(ə)lmənt]
Mr . Ferguson's remark that an enlarged parish house and a new settlement
先生 . 弗格森的 评论 那 一个 放大 教区 房子 和 一个 新的 沉降
[haʊs] [maɪt] [help] [tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
house might help to keep some of the young women employed in his
房子 可能 帮助 到 保持 一些 的 这 年轻的 女性 受雇 在 他的
[dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] - [hɔːlz] ['ɪntrəstɪd] ['hɑːdɚ] ,
department store out of the dance - halls interested Hodder ,
部门 店铺 出去 的 这 舞蹈 - 大厅 感兴趣的 霍德 ,

弗格森先生说，扩建教区住宅和新建社区中心或许有助于让他百货公司里的一些年轻女员工远离舞厅，这番话引起了霍德的兴趣。

[huː] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] - [hɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
who conceived the idea of a dance - hall of their own .
WHO 构思 这 主意 的 一个 舞蹈 - 大厅 的 他们的 自己的 .

他们萌生了建立自己舞厅的想法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] ['ʃɑːpɪŋ] ,

For	the	rector	,	in	the	course	of	his	bachelor	shopping	,
为了	这	校长	,	在	这	课程	的	他的	学士	购物	,

对于校长来说，在他单身购物的过程中，

['ɔːf(ə)n] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [em'pɔːriəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vestrimən] ,

often	resorted	to	the	emporium	of	his	vestryman	,
经常	复原	到	这	商场	的	他的	教区执事	,

他经常光顾教区执事的商店。

[tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	stand	on	the	stairway	which	carried	him	upward	without	lifting	his	feet	,
到	站立	在	这	楼梯	哪个	携带	他	向上	没有	举重	他的	脚	,

他站在向上攀升的台阶上，双脚无需抬起。

[tuː; tə][roʊm] , ['fæsɪneɪtɪd] , [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ɪts] [aɪlz] , [wer] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [gɑːt]

to	roam	,	fascinated	,	through	the	mazes	of	its	aisles	,	where	he	invariably	got
到	漫游	,	着迷	,	通过	这	迷宫	的	它是	过道	,	在哪里	他	总是	得到

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

他着迷地漫步在迷宫般的走廊里，总是迷路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['reskjuːd] [baɪ] [swɑːv] [flɔːr] - ['wɔkɚz] [ɔːr][pɜːrt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [blæk] [gaʊnz]

and	was	rescued	by	suave	floor	-	walkers	or	pert	young	women	in	black	gowns
和	曾是	获救	经过	温文尔雅	地面	-	步行者	或者	活泼	年轻的	女性	在	黑色的	礼服

[ænd; ənd] [waɪt] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [kʌfs] .

and	white	collars	and	cuffs	.
和	白色的	项圈	和	袖口	.

然后被衣着考究的楼层服务员或身穿黑色礼服、白色领口和袖口的活泼年轻女子救了出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][pɜːrt] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['kærəktərz] , ['meni] [taɪps] .

But	they	were	not	all	pert	—	there	were	many	characters	,	many	types	.
但	他们	是	不是	全部	活泼	—	那里	是	许多	人物	,	许多	类型	.

但并非所有角色都活泼可爱——角色众多，类型各异。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get]['taɪərd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ɔːl]

And	he	often	wondered	whether	they	did	not	get	tired	standing	on	their	feet	all
和	他	经常	想知道	无论	他们	做过	不是	得到	疲劳的	常设	在	他们的	脚	全部

[deɪ] [lɔːŋ] ,

day	long	,
天	长的	,

他常常想，他们整天站着难道不会累吗?

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] ; ['spekjuleitid] [ɑːn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [flʌŋ] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv]

hesitating	to	ask	them	;	speculated	on	their	lives	—	flung	as	most	of
犹豫不决	到	问	他们	;	推测	在	他们的	生活	—	扔	作为	最多	的

[ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['hiːdləs] ['sɪti] ,

them	were	on	a	heedless	city	,
他们	是	在	一个	鲁莽	城市	,

犹豫着不敢问他们；猜测着他们的生活——他们中的大多数人都被抛掷到这座冷漠的城市里，

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and	left	to	shift	for	themselves	.
和	左边	到	转移	为了	他们自己	.

然后就任由他们自己轮班了。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [kɛəd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['fɝːgəsənz] [soʊl] [wʌz; wəz]

Why	was	it	that	the	Church	which	cared	for	Mr	.	Ferguson's	soul	was
为什么	曾是	它	那	这	教会	哪个	关心	为了	先生	.	弗格森的	灵魂	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ,

unable	to	get	in	touch	with	,
无法	到	得到	在	触碰	和	,

为什么负责照料弗格森先生灵魂的教会却无法联系到他?

[ɔːr] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] , [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [ɪm'plɔɪiːz] ?

or	make	an	appeal	to	,	those	of	his	thousand	employees	?
或者	制作	一个	上诉	到	,	那些	的	他的	千	雇员	?

或者向他的上千名员工发出呼吁?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] ['frænsɪs] ['fəːgəsən] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

It	might	indeed	have	been	said	that	Francis	Ferguson	cared	for	his	own	soul	,
它	可能	的确	有	到过	说	那	弗朗西斯	弗格森	关心	为了	他的	自己的	灵魂	,

或许可以说，弗朗西斯·弗格森确实关心自己的灵魂。

[æz; əz][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn'ʃʊrd] ,

as	he	cared	for	the	rest	of	his	property	,	and	kept	it	carefully	insured	,
作为	他	关心	为了	这	休息	的	他的	财产	,	和	保留	它	小心	投保人	,

他像照料其他财产一样照料着这些财产，并仔细地为它们投保。

— ['sʌmwʌt] , [pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['pæsˌkælz]['weɪdʒər] .

—	somewhat	,	perhaps	,	on	the	principle	of	Pascal's	wager	.
—	有些	,	也许	,	在	这	原则	的	帕斯卡的	赌注	.

——或许在某种程度上，这是基于帕斯卡打赌的原则。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪti] [noʊ][wʌn] [wʊd] [dɪ'naɪ] [huː] [hæd; həd]

That	he	had	been	a	benefactor	to	his	city	no	one	would	deny	who	had
那	他	有	到过	一个	恩人	到	他的	城市	不	一	会	否定	WHO	有

[siːn] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ðæt] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [hoʊl] [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] [frʌm; frəm] ['taʊər]

seen	the	facade	that	covered	a	whole	block	in	the	business	district	from	Tower
已见	这	正面	那	涵盖	一个	所有的	堵塞	在	这	商业	区	从	塔

[tuː; tə] [vaɪn] ,

to	Vine	,
到	藤	,

凡是见过他那座占据商业区从塔街到藤街整整一个街区的建筑的人，都不会否认他曾是这座城市的恩人。

[səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [red] ['stændərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['mɑːtoʊ] , " [wen] [ɪn] [daʊt] , [goʊ][tuː; tə]

surmounted	by	a	red	standard	with	the	familiar	motto	,	"	When	in	doubt	,	go	to
克服	经过	一个	红色的	标准	和	这	熟悉的	座右铭	,	"	什么时候	在	怀疑	,	去	到

['fɝːgəsənz] .

Ferguson's	.
弗格森的	.

顶部是一面红色旗帜，上面写着熟悉的格言："如有疑问，请前往弗格森。"

" [æt; ət] ['fɝːgəsənz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pen] - ['waɪpər][tuː; tə][ə; eɪ][piˈænoʊ][ɔːr]

"	At	Ferguson's	you	could	buy	anything	from	a	pen	-	wiper	to	a	piano	or
"	在	弗格森的	你	可以	买	任何事物	从	一个	笔	-	雨刮器	到	一个	钢琴	或者

[ə; eɪ]['pærɪs] [gaʊn] ;

a	Paris	gown	;
一个	巴黎	袍	;

"在弗格森百货公司，你可以买到任何东西，从擦笔器到钢琴，再到巴黎礼服；

[sɪt][ɪn][ə; eɪ] [kuːl] ['restrɑːnt] [ɪn] ['sʌmər] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][pɑːm] ['gɑːrdn] [ɪn] ['wɪntər] ;

sit	in	a	cool	restaurant	in	summer	or	in	a	palm	garden	in	winter	;
坐	在	一个	凉爽的	餐厅	在	夏天	或者	在	一个	棕榈	花园	在	冬天	;

夏天坐在凉爽的餐厅里，冬天坐在棕榈花园里；

[liːv] [jʊr; jər]['beɪbi] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] — [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['keɪpəb(ə)l] [treɪnd]
leave your baby — if you had one — in charge of the most capable trained
离开 你的 婴儿 — 如果 你 有 一 — 在 收费 的 这 最多 有能力的 受过训练
['nɜːrsɪz] ;
nurses ;
护士 ;

如果你有孩子，就把孩子交给最有能力、训练有素的护士照顾；

[ɪf] [jʊr; jər] [teɪst] [wɜːr; wər] ['lɪtərəri] , [mʌl] ['oʊvər][ðə; ði]['nɑːvəlz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [dɪ'pɑːrtmənt] ;
if your taste were literary , mull over the novels in the Book Department ;
如果 你的 品尝 是 文学 , 思考 超过 这 小说 在 这 书 部门 ;

如果您喜欢文学作品，请仔细阅读图书部的长篇小说；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [staʊt] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [ɪn][ðə; ði] ['haɪdʒiːn] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
if you were stout , you might be reduced in the Hygiene Department ,
如果 你 是 肥硕 , 你 可能 是 减少 在 这 卫生 部门 ,

如果你体型偏胖，你的卫生部门可能会减少你的工作量。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frendz] .
unknown to your husband and intimate friends .
未知 到 你的 丈夫 和 亲密的 朋友们 .

瞒着你的丈夫和亲密朋友。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['vɜːrtʃuəs] ['hjuːmən] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][tuː; tə]
In short , if there were any virtuous human wish in the power of genius to
在 短的 , 如果 那里 是 任何 有德行的 人类 希望 在 这 力量 的 天才 到
['grætɪfaɪ] ,
gratify ,
满足 ,

简而言之，如果人类任何高尚的愿望都有天才的力量去满足，

['fɝːgəsənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] .
Ferguson's was the place .
弗格森的 曾是 这 地方 .

弗格森餐厅就是那个地方。

[ðeɪ] , ['iːv(ə)n] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] .
They , even taught you how to cook .
他们 , 甚至 教授 你 如何 到 厨师 .

他们甚至还教你做饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ə'lædɪnz] ['pæləs] : [ænd; ənd] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ['mɑːdərn] , [mʌtʃ]
It was a modern Aladdin's palace : and , like everything else modern , much
它 曾是 一个 现代的 阿拉丁的 宫殿 : 和 , 喜欢 一切 别的 现代的 , 很多
[mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
more wonderful than the original .
更多的 精彩的 比 这 原来的 .

它就像一座现代版的阿拉丁宫殿：而且，像所有现代事物一样，它比原版更加美妙绝伦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊdə] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['trɛvi] ,
And the soda might be likened to the waters of Trevi ,
和 这 苏打 可能 是 类似 到 这 水 的 特雷维 ,

这种汽水或许可以比作特雷维火山的泉水。

— [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
— to partake of which is to return .
— 到 参加 的 哪个 是 到 返回 .

——参与其中即是回归。

" [wen] [ɪn] [daʊt] , [goʊ][tuː; tə] ['fəːgəsən] !
" When in doubt , go to Ferguson !
" 什么时候 在 怀疑 , 去 到 弗格森 !

“犹豫不决时，就去弗格森！”

" [ðʌs] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['leɪdiz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz]
" Thus Mrs . Larrabbee and other ladies interested in good works had altered his
" 因此 太太 . - 和 其他 女士们 感兴趣的 在 好的 作品 有 已修改 他的
['mɑːtoʊ] .
motto .
座右铭 .

“因此，拉拉比夫人和其他热衷于行善的女士们改变了他的座右铭。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][^ɔːlt] [haʊs] ,
He was one of the supporters of Galt House ,
他 曾是 一 的 这 支持者 的 高尔特 房子 ,

他是高尔特之家的支持者之一。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] ['seɪlzwɪmɪn] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [streɪd] ;
into which some of his own young saleswomen had occasionally strayed ;
进入 哪个 一些 的 他的 自己的 年轻的 售货员 有 偶尔 迷路了 ;
[ænd; ənd] [nʌn] ,
and none ,
和 没有任何 ,

他的一些年轻女售货员偶尔也会涉足其中；而且没有一个，

[seɪv] ['mɪstər] . [pɑːr] [ə'loʊn] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lɪbərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɪfts] .
save Mr . Parr alone , had been so liberal in his gifts .
节省 先生 . 帕尔 独自的 , 有 到过 所以 自由主义 在 他的 礼物 .

除了帕尔先生之外，其他人都非常慷慨地赠送礼物。

['hoʊldər] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [mæn] , [huːz]
Holder invariably found it difficult to reconcile the unassuming man , whose
持有者 总是 成立 它 难的 到 调和 这 谦逊 男人 , 谁
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːmənpleɪs] ,
conversation was so commonplace ,
对话 曾是 所以 平凡 ,

霍尔德总是觉得很难理解这个谦逊的人，他的谈话内容也十分普通。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪ'tænɪk]['dʒiːniəs] [huː] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ['fɝːgəsənz] ;
with the titanic genius who had created Ferguson's ;
和 这 泰坦尼克号 天才 WHO 有 创建 弗格森的 ;

与创造了弗格森的伟大天才；

[nɔːr] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['mɑːrb(ə)l]['mænʃ(ə)n][æt; ət] ['nʌmbər] [faɪv] ,
nor indeed with the owner of the imposing marble mansion at Number 5 ,
也不 的确 和 这 所有者 的 这 气势磅礴 大理石 大厦 在 数字 5 ,
[pɑːrk] [striːt] .
Park Street .
公园 街道 .

当然，也并非公园街 5 号那座气派的大理石豪宅的主人。

[ðə; ði] ['rektər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [daind] [ðer; ðər] .
The rector occasionally dined there .
这 校长 偶尔 用餐 那里 .

校长偶尔会在那里用餐。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] ,
He had acquired a real affection for Mrs . Ferguson ,
他 有 获得 一个 真实的 感情 为了 太太 . 弗格森 ,

他对弗格森太太产生了真挚的感情。

[huː] [riˈzembld] [ə; eɪ] ['bɜːgəˌmæstɜz] [waɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
who resembled a burgomaster's wife in her evening gowns and jewels ,
WHO 类似 一个 伯戈马斯特的 妻子 在 她 晚上 礼服 和 珠宝 ,

她身着晚礼服，佩戴珠宝，宛如一位市长夫人。

[ænd; ənd] [huːz] ['sɪmp(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['grætɪfaɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [driːmz] .

and	whose	simple	social	ambitions	had	been	gratified	beyond	her	dreams	.
和	谁	简单的	社会的	抱负	有	到过	满意	超过	她	梦境	.

她简单的社交愿望得到了超出她想象的满足。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] ['ʃrʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ,

Her	heart	had	not	shrunken	in	the	process	,
她	心	有	不是	缩小	在	这	过程	,

在这个过程中，她的心并没有萎缩。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn]

nor	had	she	forgotten	her	somewhat	heterogeneous	acquaintances	in	the	southern
也不	有	她	被遗忘的	她	有些	异质	熟人	在	这	南部

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

part	of	the	city	.
部分	的	这	城市	.

她也没有忘记她在城市南部形形色色的熟人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [wen] ['gɜːrtruːd] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] ['nɪrli] [daɪd] [ʌv; əv]

And	it	was	true	that	when	Gertrude	Constable	had	nearly	died	of
和	它	曾是	真的	那	什么时候	格特鲁德	警官	有	几乎	死亡	的

[əˌpendə'saɪtɪs] ,

appendicitis	,
阑尾炎	,

的确，格特鲁德·康斯特布尔曾因阑尾炎险些丧命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['leɪdiːz] [brɔːd] ['bʊzəm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] [wept] .

it	was	on	this	lady's	broad	bosom	that	Mrs	.	Constable	had	wept	.
它	曾是	在	这	女士的	广阔	怀	那	太太	.	警官	有	哭泣	.

康斯特布尔太太就是趴在这位女士宽阔的胸脯上哭泣的。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

Mrs	.	Ferguson	had	haunted	the	house	,	regardless	of	criticism	,	and	actually
太太	.	弗格森	有	闹鬼的	这	房子	,	不管	的	批评	,	和	实际上

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

quivering	with	sympathy	.
颤抖	和	同情	.

弗格森夫人的身影萦绕在这栋房子里，不顾外界的批评，实际上，她令人同情得浑身颤抖。

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkənd] [tuː; tə] [ɪl] - [mætʃt]

Her	more	important	dinner	parties	might	have	been	likened	to	ill	-	matched
她	更多的	重要的	晚餐	各方	可能	有	到过	类似	到	患病的	-	匹配

[fɔːz] - [ɪn] - [hænd] ,

fours	-	in	-	hand	,
四	-	在	-	手	,

她举办的那些比较重要的晚宴，或许可以比作两杯不搭调的四人牌局。

[ænd; ənd]['hoʊldər][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [felt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['pɪti] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	Holder	had	sometimes	felt	more	of	pity	than	of	amusement	as	she
和	持有者	有	有时	毛毡	更多的	的	遗憾	比	的	娱乐	作为	她

[sæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

sat	with	an	expression	of	terror	on	her	face	,
卫星	和	一个	表达	的	恐怖	在	她	脸	,

霍尔德有时看到她脸上带着惊恐的表情，感到更多的是怜悯而不是好笑。

['helpləsli] ['wɑtʃɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌn'ruːli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['bɪts][ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd]

helplessly	watching	certain	unruly	individuals	taking	their	bits	in	their	teeth	and
无助地	观看	肯定	不羁	个人	采取	他们的	比特	在	他们的	牙齿	和

['gæləpɪŋ] ['mædli] [ˌdaʊn'hɪl] .

galloping	madly	downhill	.
疾驰	疯狂地	下坡	.

眼睁睁地看着某些不守规矩的人把马嚼子叼在嘴里，疯狂地冲下山坡。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [wen] [hiː; hi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

On	one	occasion	,	when	he	sat	beside	her	,	a	young	man	,	who	shall	be
在	一	场合	,	什么时候	他	卫星	旁	她	,	一个	年轻的	男人	,	WHO	将	是

['neɪmləs] ,

nameless	,
无名	,

有一次，当他坐在她旁边时，一个年轻人（此处隐去其名）

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [lʌl] :

was	suddenly	heard	to	remark	in	the	midst	of	an	accidental	lull	:
曾是	突然	听到	到	评论	在	这	中间	的	一个	偶然	麻痹	:

在一段偶然的平静中，突然有人说道：

" [aɪ] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

"	I	never	go	to	church	.
"	我	绝不	去	到	教会	.

我从不去教堂。

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

What's	the	use	?
是什么	这	使用	?

有什么用?

[aɪm] [əˈfreɪd] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [hel] ['eni] [mɔːr] .

I'm	afraid	most	of	us	don't	believe	in	hell	any	more	.
我是	害怕的	最多	的	我们	不	相信	在	地狱	任何	更多的	.

恐怕我们大多数人都不再相信地狱的存在了。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] : [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [tʃɪlz] .

"	A	silence	followed	:	of	the	sort	that	chills	.
"	一个	沉默	随后	:	的	这	种类	那	寒意	.

随后是一阵令人不寒而栗的沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ,

And	the	young	man	,	glancing	down	the	long	board	at	the	clergyman	,
和	这	年轻的	男人	,	瞥了一眼	向下	这	长的	木板	在	这	牧师	,

年轻人瞥了一眼长板尽头的牧师，

[bɪ'keɪm] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] [kɑːr'neɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti]

became	as	red	as	the	carnation	in	his	buttonhole	,	and	in	his	extremity
成为	作为	红色的	作为	这	康乃馨	在	他的	纽扣孔	,	和	在	他的	末端

[gʌlpt] [daʊn] [mɔːr] [ʃæm'peɪn] .

gulped	down	more	champagne	.
吞咽	向下	更多的	香槟酒	.

他的脸变得像他纽扣孔里的康乃馨一样红，他激动地又灌下了几口香槟。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] ['naʊədeɪz] !

"	Things	are	in	a	dreadful	state	nowadays	!
"	事物	是	在	一个	可怕	状态	如今	!

“现在的情况糟透了！”

" ['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] [gɑːspt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['perəlaɪzd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æn; ən]['ægənaɪzd]

"	Mrs	.	Ferguson	gasped	to	a	paralyzed	company	,	and	turned	an	agonized
"	太太	.	弗格森	倒吸一口气	到	一个	瘫痪	公司	,	和	转向	一个	痛苦的

[feɪs] [tuː; tə]['hoʊldər] .

face	to	Holder	.
脸	到	持有者	.

“弗格森夫人向呆若木鸡的众人喘息着，痛苦地转向霍尔德。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	I'm	so	sorry	,	"	she	said	,	"	I	don't	know	why	I	asked	him	to	-	night	,
"	我是	所以	对不起	,	"	她	说	,	"	我	不	知道	为什么	我	问	他	到	-	夜晚	,

“我很抱歉，”她说，“我不知道我今晚为什么会问他这个问题。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][næn; nɑːn] ,

except	that	I	have	to	have	a	young	man	for	Nan	,
除了	那	我	有	到	有	一个	年轻的	男人	为了	楠	,

只不过我必须给楠找个年轻男子，

[ænd; ənd] ['hiːz] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	he's	just	come	to	the	city	,	and	I	was	sorry	for	him	.
和	他是	只是	来	到	这	城市	,	和	我	曾是	对不起	为了	他	.

他刚来到这座城市，我为他感到难过。

['hiːz] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] ; ['hiːz][ɪn]['mɪstər] . ['plɪmptənz] [trʌst] ['kʌmpəni] . "

He's	very	promising	in	a	business	way	;	he's	in	Mr	.	Plimpton's	trust	company	.	"
他是	非常	有前途	在	一个	商业	方式	;	他是	在	先生	.	普林顿的	相信	公司	.	"

他在商业方面很有前途；他是普林顿先生信托公司的成员。

" [pliːz] [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

"	Please	don't	let	it	trouble	you	.
"	请	不	让	它	麻烦	你	.

请不要为此烦恼。

" ['hoʊldər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['wɪmzɪkli] : " [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz]

"	Holder	turned	and	smiled	a	little	,	and	added	whimsically	:	"	We	may	as
"	持有者	转向	和	微笑	一个	小的	,	和	额外	异想天开地	:	"	我们	可能	作为

[wel] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] . "

well	face	the	truth	.	"
出色地	脸	这	真相	.	"

霍尔德转过身，微微一笑，异想天开地补充道："我们不妨面对真相吧。"

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl]

"	Oh	,	I	should	expect	you	to	be	good	about	it	,	but	it	was	unpardonable
"	哦	,	我	应该	预计	你	到	是	好的	关于	它	,	但	它	曾是	不可饶恕的

,

,

,

"哦，我本以为你会处理得当，但这实在是不可饶恕的。"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . . . .

"	she	cried	.	.	.	.
"	她	哭	.	.	.	.

她哭了……

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wen] [hiː; hi] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [stroʊv] , [baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['laɪtli] [ʌv; əv]

In	the	intervals	when	he	gained	her	attention	he	strove	,	by	talking	lightly	of
在	这	间隔	什么时候	他	获得	她	注意力	他	努力	,	经过	说	轻轻	的

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

每当他引起她的注意时，他都会尽量轻松地谈论其他事情。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪnd][ɔːf][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]

to	take	her	mind	off	the	incident	,	but	somehow	it	had	left	him
到	拿	她	头脑	离开	这	事件	,	但	不知何故	它	有	左边	他

['streɪndʒli] [ænd; ənd] — [hiː; hi] [felt] — [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [dɪ'prest] ,

strangely	and	—	he	felt	—	disproportionately	depressed	,
奇怪的	和	—	他	毛毡	—	不成比例地	郁闷	,

为了转移她的注意力，让她不再想这件事，但不知为何，这件事却让他感到异常沮丧，他自己也觉得这种沮丧与她的情绪不成比例。

— [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [hɪmˈself] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli]

—	although	he	had	believed	himself	capable	of	facing	more	or	less	philosophically
—	虽然	他	有	相信	他自己	有能力的	的	面向	更多的	或者较少的		从哲学角度来看

[ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [hæd; həd][soʊ] [ˈfræŋkli] [ɪkˈsprest] .

that	condition	which	the	speaker	had	so	frankly	expressed	.
那	状况	哪个	这	扬声器	有	所以	坦率地说	表达	.

——尽管他认为自己能够以较为哲学的态度来面对演讲者如此坦率地表达的那种状况。

[jet] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , [ˈsʌmhaʊ] , [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] ,

Yet	the	remark	,	somehow	,	had	had	an	illuminating	effect	like	a	flashlight	,
然而	这	评论	,	不知何故	,	有	有	一个	启发性的	影响	喜欢	一个	手电筒	,

然而，这句话却不知何故起到了如同手电筒般的启发作用。

[rɪˈviːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] .

revealing	to	him	the	isolation	of	the	Church	as	never	before	.
揭示	到	他	这	隔离	的	这	教会	作为	绝不	前	.

这让他前所未有地感受到教会的孤立无援。

[ænd; ənd]['æftər] [ˈdɪnər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [əˈfendər]

And	after	dinner	,	as	they	were	going	to	the	smoking	-	room	,	the	offender
和	后	晚餐	,	作为	他们	是	去	到	这	吸烟	-	房间	,	这	罪犯

[əˈkɔst] [hɪm; ɪm][ʃeɪmˈfeɪstli; ʃeɪmˈfeɪsɪdli] .

accosted	him	shamefacedly	.
被骚扰	他	羞愧地	.

晚饭后，当他们前往吸烟室时，罪犯羞愧地拦住了他。

" [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɑːri] , ['mɪstər] . ['hoʊldər] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	I'm	awfully	sorry	,	Mr	.	Holder	,	"	he	stammered	.
"	我是	非常	对不起	,	先生	.	持有者	,	"	他	结结巴巴	.

“霍尔德先生，我深感抱歉，”他结结巴巴地说。

[ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] ['rɛktərz] [rɪˈgɑːrd][wʌz; wəz]['kaɪndli][dɪd][nɑːt] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfərt] .

That	the	tall	rector's	regard	was	kindly	did	not	relieve	his	discomfort	.
那	这	高的	校长	看待	曾是	亲切地	做过	不是	缓解	他的	不适	.

这位身材高大的校长态度和蔼，但这并没有减轻他的不安。

['hɑːdɝ] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Hodder	laid	a	hand	on	his	shoulder	.
霍德	铺设	一个	手	在	他的	肩膀	.

霍德尔把手放在他的肩膀上。

" [dəunt] ['wɜːri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Don't	worry	about	it	,	"	he	answered	,
"	不	担心	关于	它	,	"	他	回答	,

“别担心，”他回答说。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [rɪˈgret] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	I	have	only	one	regret	as	to	what	you	said	—	that	it	is	true	.
"	我	有	仅有的	一	后悔	作为	到	什么	你	说	—	那	它	是	真的	.

“对于你所说的话，我唯一感到遗憾的是——它是真的。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

"	The	other	looked	at	him	curiously	.
"	这	其他	看起来	在	他	奇怪的是	.

另一个人好奇地看着他。

" [its] ['maɪti] ['diːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi][leɪd] .

"	It's	mighty	decent	of	you	to	take	it	this	way	,	"	he	laid	.
"	它是	强大的	体面的	的	你	到	拿	它	这	方式	,	"	他	铺设	.

“你能这样接受，真是太好了，”他说道。

['fɜːrðər] [spiːtʃ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

Further	speech	failed	him	.
更远	演讲	失败的	他	.

他再也说不出话来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [waɪt] [tiːθ] ,

He	was	a	nice	-	looking	young	man	,	with	firm	white	teeth	,
他	曾是	一个	好的	-	寻找	年轻的	男人	,	和	公司	白色的	牙齿	,

他是个相貌英俊的年轻人，牙齿洁白整齐。

[ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

and	honesty	was	written	all	over	his	boyish	face	.
和	诚实	曾是	书面	全部	超过	他的	男孩气	脸	.

他稚气未脱的脸上写满了诚实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælpəb(ə)l][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [ə'kaʊnt]

And	the	palpable	fact	that	his	regret	was	more	on	the	clergyman's	account
和	这	可感知的	事实	那	他的	后悔	曾是	更多的	在	这	神职人员的	帐户

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [foʊ] ['pɑː] [druː] ['hoʊldər][ðə; ði] [mɔːr] ,

than	for	the	social	faux	pas	drew	Holder	the	more	,
比	为了	这	社会的	假的	帕斯	画	持有者	这	更多的	,

而他更多的是为那位牧师感到后悔，而不是为社交失礼而后悔，这一显而易见的事实更加打动了霍尔德。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

since	it	bespoke	a	genuineness	of	character	.
自从	它	定制	一个	真实性	的	特点	.

因为它体现了一种真诚的性格。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] . . .

He	did	not	see	the	yearning	in	the	rector's	eyes	as	he	turned	away	.	.	.
他	做过	不是	看	这	渴望	在	这	校长	眼睛	作为	他	转向	离开	.	.	.

他转身离开时，并没有看到校长眼中流露出的渴望.....

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [faɪt] ?

Why	was	it	they	could	not	be	standing	side	by	side	,	fighting	the	same	fight	?
为什么	曾是	它	他们	可以	不是	是	常设	边	经过	边	,	斗争	这	相同的	斗争	?

为什么他们不能并肩作战，共同奋斗?

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd]

The	Church	had	lost	him	,	and	thousands	like	him	,	and	she	needed
这	教会	有	丢失的	他	,	和	数千	喜欢	他	,	和	她	需要

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

教会失去了他，以及成千上万像他一样的人，而教会需要他们;

[kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

could	not	,	indeed	,	do	without	them	.
可以	不是	,	的确	,	做	没有	他们	.

确实离不开他们。

[wer] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ?

Where	,	indeed	,	were	the	young	men	?
在哪里	,	的确	,	是	这	年轻的	男人	?

这些年轻人究竟在哪里?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['bɑːðər] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt] ['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] ['eni] [mɔːr] .

They	did	not	bother	their	heads	about	spiritual	matters	any	more	.
他们	做过	不是	打扰	他们的	头部	关于	精神	事情	任何	更多的	.

他们不再为精神方面的事情烦恼了。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , ['fræŋkər][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] ,

But	were	they	not	,	he	asked	himself	,	franker	than	many	of	these	others	,
但	是	他们	不是	,	他	问	他自己	,	弗兰克	比	许多	的	这些	其他的	,

但他不禁自问，他们难道不比这些人更坦率吗?

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['strʌktʃər] ?

the	so	-	called	pillars	of	the	spiritual	structure	?
这	所以	-	称为	柱子	的	这	精神	结构	?

所谓精神结构的支柱?

['mɪstər] . ['plɪmptən] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Plimpton	accosted	him	.
先生	.	普林顿	被骚扰	他	.

普林顿先生上前质问他。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [plænz] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , — [ðeə(r)] [greɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	congratulate	you	upon	the	new	plans	,	Mr	.	Hodder	,	—	they're	great	,	"	he	said	.
"	我	祝贺	你	之上	这	新的	计划	,	先生	.	霍德	,	—	它们是	伟大的	,	"	他	说	.

:

“霍德先生，我祝贺您制定了新的计划，它们很棒，”他说。

" ['mɪstər] . [pɑːr][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊst][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['hænsəmli] , [eɪ] ?

"	Mr	.	Parr	and	our	host	are	coming	down	handsomely	,	eh	?
"	先生	.	帕尔	和	我们的	主持人	是	未来	向下	英俊地	,	嗯	?

“帕尔先生和我们的主人都盛装出席，是吗？”

[wen] [wiː; wi][get][ðə; ði] [nuː] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][plænt][æz; əz][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt]

When	we	get	the	new	settlement	house	we'll	have	a	plant	as	up	-	to	-	date
什么时候	我们	得到	这	新的	沉降	房子	出色地	有	一个	植物	作为	向上	-	到	-	日期

[æz; əz] ['eni] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

as	any	church	in	the	country	.
作为	任何	教会	在	这	国家	.

等我们建成新的社区中心后，我们的设施将和全国任何一座教堂一样先进。

[wen] [duː][juː; jʊ] [breɪk] [graʊnd] ? "

When	do	you	break	ground	?	"
什么时候	做	你	休息	地面	?	"

你们什么时候破土动工?

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['ɔːtəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['hɑːdɚ] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	until	autumn	,	I	believe	,	"	Hodder	replied	.
"	不是	直到	秋天	,	我	相信	,	"	霍德	回复	.

“我想要等到秋天了，”霍德回答说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [jet] . "

"	There	are	a	good	many	details	to	decide	upon	yet	.	"
"	那里	是	一个	好的	许多	细节	到	决定	之上	然而	.	"

“还有很多细节需要敲定。”

" [wel] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

"	Well	,	I	congratulate	you	.
"	出色地	,	我	祝贺	你	.

“嗯，我祝贺你。”

" ['mɪstər] . ['plɪmptən] [wʌz; wəz] [fər'evər] [kən'grætjuleitɪŋ] .

"	Mr	.	Plimpton	was	forever	congratulating	.
"	先生	.	普林顿	曾是	永远	祝贺	.

普林顿先生总是不断地表示祝贺。

" [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] " — " [plænt] " !
" Up - to - date " — " plant " !
" 向上 - 到 - 日期 " — " 植物 " !

“最新”——“植物”!

[mɔːr] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [wɜːrdz] , [ˈeləkwənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈplɪmptənz] [aɪˈdiːlz] .
More illuminating words , eloquent of Mr . Plimpton's ideals .
更多的 启发性的 字 , 雄辩 的 先生 . 普林顿的 理想 .

更富启发性的话语，雄辩地阐述了普林顿先生的理想。

[ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] ,
St . John's down at the heels ,
英石 . 约翰的 向下 在 这 高跟鞋 ,

圣约翰队落后了，

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈplɪmptənz] [trʌst]
to be brought up to the state of efficiency of Mr . Plimpton's trust
到 是 带来 向上 到 这 状态 的 效率 的 先生 . 普林顿的 相信
[ˈkʌmpəni] !
company !
公司 !

达到普林顿先生信托公司的效率水平!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈmɑːdərn] [əˈtrɪbjuːts] [ɑːn][ˈmɪstər]
It was by no means the first time he had heard modern attributes on Mr
它 曾是 经过 不 方法 这 第一的 时间 他 有 听到 现代的 属性 在 先生
. [ˈplɪmptənz] [lɪps] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,
. Plimpton's lips applied to a sacred institution ,
. 普林顿的 嘴唇 应用 到 一个 神圣 机构 ,

这绝非他第一次听到普林顿先生用现代词汇来形容神圣的制度。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfaʊndli] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ɪˈfekt] .
but to - night they had a profoundly disquieting effect .
但 到 - 夜晚 他们 有 一个 深刻地 令人不安的 影响 .

但今晚，它们却产生了令人深感不安的效果。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kler'vɔɪəns] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃˈseɪft] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
To - night , a certain clairvoyance had been vouchsafed him , and he
到 - 夜晚 , 一个 肯定 千里眼 有 到过 担保 他 , 和 他
[bɪˈheld] [ðiːz] [men] ,
beheld these men ,
观看 这些 男人 ,

今晚，他被赋予了一种预知未来的能力，他看到了这些人，

[hɪz; ɪz][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][ænd; ənd] [səˈpɔːrtərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [əˈtʃiːvd] .
his associates and supporters , with a detachment never before achieved .
他的 同事 和 支持者 , 和 一个 分离 绝不 前 已达成 .

他对他的同事和支持者表现出前所未有的超脱态度。

[ðeɪ] [ˈsetld] [ɪn] [gruːps] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [skwer] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd]
They settled in groups about the room , which was square and high , and
他们 定居 在 团体 关于 这 房间 , 哪个 曾是 正方形 和 高的 , 和
[ˈpænld] [ɪn][ɪˈtæliən] [ˈwɔːlnʌt] ,
panelled in Italian walnut ,
镶板 在 意大利语 核桃 ,

他们三五成群地在房间里安顿下来。房间呈方形，很高，墙面用意大利胡桃木镶板装饰。

[wɪð; wɪθ] [ˈfluːtɪd] [pəˈlæstɚz] , — [ðə; ði][ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪˈlæbərətli] [kaːvd] .
with fluted pilasters , — the capitals of which were elaborately carved .
和 凹槽 壁柱 , — 这 首都 的 哪个 是 精心 雕刻 .

带有凹槽壁柱，其柱头雕刻精美。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [diːp] ['leðər] ['soʊfə][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

And	Hodder	found	himself	on	a	deep	leather	sofa	in	a	corner	engaged	in	a
和	霍德	成立	他自己	在	一个	深的	皮革	沙发	在	一个	角落	已订婚的	在	一个

['desəltɔːri] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evərit] ['kɑːnstəbl] .

desultory	and	automatic	conversation	with	Everett	Constable	.
漫无目的的	和	自动的	对话	和	埃弗雷特	警官	.

霍德尔发现自己正坐在角落里一张厚厚的皮沙发上，与埃弗雷特·康斯特布尔进行着漫无目的、机械式的谈话。

['mɪstər] . ['plɪmptən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɪ'gɑːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

Mr	.	Plimpton	,	with	a	large	cigar	between	his	lips	,
先生	.	普林顿	,	和	一个	大的	雪茄	之间	他的	嘴唇	,

普林顿先生嘴里叼着一根大雪茄，

[wʌz; wəz][ðə; ði][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] ['sentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [gruːps] ,

was	the	radiating	centre	of	one	of	the	liveliest	groups	,
曾是	这	散热	中心	的	一	的	这	最活跃的	团体	,

是当时最活跃的团体之一的中心辐射点，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	of	him	the	rector	had	fallen	into	a	consideration	,
和	的	他	这	校长	有	倒下	进入	一个	考虑	,

校长对他颇有微词。

['piːsɪŋ] [tə'geðər] ['bɪts][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] ['floʊtɪd] ['miːnɪŋləsli] [ɪn][hɪz; ɪz]

piecing	together	bits	of	information	that	hitherto	had	floated	meaninglessly	in	his
拼接	一起	比特	的	信息	那	迄今为止	有	漂浮	无意义地	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他将之前在他脑海中毫无意义地漂浮着的零碎信息拼凑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl]

It	was	Mrs	.	Larrabbee	who	had	given	character	to	the	career	of	the	still
它	曾是	太太	.	-	WHO	有	给定	特点	到	这	职业	的	这	仍然

[kəm'pærətɪvli] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌenər'dʒetɪk] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

comparatively	youthful	and	unquestionably	energetic	president	of	the	Chamber	of
比较	青春	和	毫无疑问	精力充沛	总统	的	这	商会	的

['kɑːmɜːrs] [baɪ] ['laɪkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['spaɪrəl] ,

Commerce	by	likening	it	to	a	great	spiral	,
商业	经过	比喻	它	到	一个	伟大的	螺旋	,

拉拉比夫人将这位当时还相对年轻、精力充沛的商会会长的职业生涯比作一个巨大的螺旋，从而赋予了他的职业生涯以鲜明的特色。

['staːtɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn] ['aʊtər] ['riːdʒənz][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə]

starting	somewhere	in	outer	regions	of	twilight	,	and	gradually	drawing	nearer	to
开始	某处	在	外	地区	的	暮	,	和	逐步地	绘画	更近	到

[ðə; ði] ['sentər] ,

the	centre	,
这	中心	,

从暮色外围的某个地方开始，逐渐向中心靠近，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

from	which	he	had	never	taken	his	eyes	.
从	哪个	他	有	绝不	已采取	他的	眼睛	.

他从未将目光从那里移开。

[æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [wɜːr; wər][ɪl'dɑːn] [pɑːr] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [gɔːr] .

At	the	centre	were	Eldon	Parr	and	Charlotte	Gore	.
在	这	中心	是	埃尔顿	帕尔	和	夏洛特	血块	.

中心人物是埃尔顿·帕尔和夏洛特·戈尔。

['wɔlis] ['plɪmptən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][bəuθ] .

Wallis	**Plimpton**	**had**	**made**	**himself**	**indispensable**	**to**	**both**	**.**
沃利斯	普林顿	有	制成	他自己	必不可少	到	两个都	.

沃利斯·普林顿让自己成为两人都不可或缺的人。

[hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['θəːstən] [gɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə]

His	**campaign**	**for**	**the**	**daughter**	**of**	**Thurston**	**Gore**	**had**	**been**	**comparable**	**to**
他的	活动	为了	这	女儿	的	瑟斯顿	血块	有	到过	可比	到

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['siːdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

one	**of**	**the**	**great**	**sieges**	**of**	**history**	**,**
一	的	这	伟大的	围攻	的	历史	,

他为赢得瑟斯顿·戈尔的女儿而发起的这场运动，堪比历史上最伟大的围城战之一。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['plɪmptən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt]

for	**Mr**	**.**	**Plimpton**	**was**	**a**	**laughing**	**-**	**stock**	**when**	**he**	**sat**	**down**	**before**	**that**
为了	先生	.	普林顿	曾是	一个	笑	-	库存	什么时候	他	卫星	向下	前	那

['fɔːrtrəs] .

fortress	**.**
堡垒	.

当普林顿先生坐在那座堡垒前时，他简直成了人们的笑柄。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] , ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

At	**the**	**end**	**of**	**ten**	**years**	**,**	**Charlotte**	**had**	**capitulated**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**,**
在	这	结尾	的	十	年	,	夏洛特	有	投降了	,	和	一个	叹	的	宽慰	,

十年后，夏洛特终于屈服了，如释重负地叹了口气。

['riːəlaɪzɪŋ] [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] ['destəni] .

realizing	**at**	**last**	**her**	**destiny**	**.**
意识到	在	最后的	她	命运	.

她终于认清了自己的命运。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [staʊt] , [rɪ'viːlɪŋ] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

She	**had**	**become**	**slightly**	**stout**	**,**	**revealing**	**,**	**as**	**time**	**went**	**on**	**,**
她	有	变得	轻微地	肥硕	,	揭示	,	作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，她变得略微丰腴了一些，这显露出来。

[noʊ] ['rɪŋklz] — [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ]

no	**wrinkles**	**—**	**a**	**proof**	**that**	**the**	**union**	**was**	**founded**	**on**	**something**	**more**	**enduring**
不	皱纹	—	一个	证明	那	这	联盟	曾是	创立	在	某物	更多的	持久

[ðæn; ðən]['poʊətri] :

than	**poetry**	**:**
比	诗	:

没有皱纹——这证明这段婚姻建立在比诗歌更持久的东西之上：

['steɪtsmənʃɪp] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] !

Statesmanship	**—**	**that**	**was**	**the**	**secret**	**!**
政治家风范	—	那	曾是	这	秘密	!

政治家风范——这就是秘诀！

[step] [baɪ] [step] , ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ðə; ði] [ˌmemə'rændə] [ɪn] [ðæt] [ˌmætrɪ'moʊniəl][pɔːrt'foʊlioʊ][wɜːr; wər]

Step	**by**	**step**	**,**	**slowly**	**but**	**surely**	**,**	**the**	**memoranda**	**in**	**that**	**matrimonial**	**portfolio**	**were**
步	经过	步	,	缓慢地	但	一定	,	这	备忘录	在	那	婚姻	文件夹	是

['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækts] ;

growing	**into**	**accomplished**	**facts**	**;**
生长	进入	完成	事实	;

一步一步，缓慢而坚定地，那份婚姻档案中的备忘录逐渐变成了确凿的事实；

[ɔːl] [ɪ'vents] , [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪsp'leɪsmənts] [ʌv; əv] ['paʊər] , [wɜːr; wər] [fɔːr'siːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

all	events	,	such	as	displacements	of	power	,	were	foreseen	;	and	the
全部	活动	,	这样的	作为	位移	的	力量	,	是	预见	;	和	这

, [laɪk] ['bɪzmɑːrk] ,

Plimptons	,	like	Bismarck	,
普林顿	,	喜欢	俾斯麦	,

所有事件，例如权力更迭，都是可以预见的；普林顿家族就像俾斯麦一样，

[hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [nuːz] ,

had	only	to	indicate	,	in	case	of	sudden	news	,
有	仅有的	到	表明	,	在	案件	的	突然	消息	,

只需在有突发消息时予以说明即可。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪnhoʊl] [wer] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [faɪld] .

the	pigeonhole	where	the	plan	of	any	particular	campaign	was	filed	.
这	归档	在哪里	这	计划	的	任何	特别的	活动	曾是	已提交	.

存放任何特定竞选计划的文件夹。

['mɪsɪz] . - [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm]

Mrs	.	Larrabbee's	temptation	to	be	witty	at	the	expense	of	those	for	whom
太太	.	-	诱惑	到	是	机智	在	这	费用	的	那些	为了	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['laɪkɪŋ] [hæd; həd][led] ['hɑːdɝ] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [ðə; ði] [sketʃ] .

she	had	no	liking	had	led	Hodder	to	discount	the	sketch	.
她	有	不	喜欢	有	引领	霍德	到	折扣	这	草图	.

拉拉比夫人总喜欢拿自己不喜欢的人开玩笑，这导致霍德尔对这幅素描不屑一顾。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dis'laikt] ['mɪstər] . ['plɪmptən] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['meni] ['lɪt(ə)l]

He	had	not	disliked	Mr	.	Plimpton	,	who	had	done	him	many	little
他	有	不是	不喜欢	先生	.	普林顿	,	WHO	有	完毕	他	许多	小的

['kaɪndnəs] .

kindnesses	.
善意	.

他并不讨厌普林顿先生，普林顿先生曾对他做过许多小事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['nevər] ['rʌfld] , ['waɪdli] ['tɑːlərənt] , [heɪl] - ['feloʊ] - [wel] - [met]

He	was	good	-	natured	,	never	ruffled	,	widely	tolerant	,	hail	-	fellow	-	well	-	met
他	曾是	好的	-	自然	,	绝不	褶皱的	,	广泛	宽容	,	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见

[wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

with	everybody	,
和	大家	,

他性情温和，从不慌张，宽容大度，待人友善，与每个人都相处融洽。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [en'laɪvənd] ['meni] [ə; eɪ] ['vestri] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .

and	he	had	enlivened	many	a	vestry	meeting	with	his	stories	.
和	他	有	活跃	许多	一个	教区委员会	会议	和	他的	故事	.

他讲的故事曾让许多次教区会议都热闹非凡。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] .

It	were	hypercritical	to	accuse	him	of	a	lack	of	originality	.
它	是	挑眼	到	控	他	的	一个	缺少	的	独创性	.

指责他缺乏原创性未免过于苛刻。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [frʌm; frəm] ['noʊwer] ,

And	if	by	taking	thought	,	he	had	arrived	,	from	nowhere	,
和	如果	经过	采取	想法	,	他	有	到达的	,	从	无处	,

如果他通过思考，就从无到有地到达了这里，

[æt; ət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['emɪnəns] , [sək'ses] [hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [tuː; tə]

at	his	present	position	of	ease	and	eminence	,	success	had	not	turned	to
在	他的	展示	位置	的	舒适	和	卓越	,	成功	有	不是	转向	到

['æʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

ashes	in	his	mouth	.
灰烬	在	他的	嘴	.

在他如今安逸显赫的地位上，成功还没有化为乌有。

[hiː; hi] ['ferli] [eks'heɪld] [wel] - ['biːɪŋ] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] .

He	fairly	exhaled	well	-	being	,	happiness	,	and	good	cheer	.
他	相当	呼气	出色地	-	存在	,	幸福	,	和	好的	欢呼	.

他浑身散发出幸福、快乐和愉悦的气息。

[laɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['ʌðər] .

Life	had	gone	well	with	him	,	he	wished	the	same	to	others	.
生活	有	已消失	出色地	和	他	,	他	希望	这	相同的	到	其他的	.

他的人生一帆风顺，他也希望别人能如此。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , ['hɑːdɚ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['plɪmptən]

But	to	-	night	,	from	his	corner	,	Hodder	seemed	to	see	Mr	.	Plimpton
但	到	-	夜晚	,	从	他的	角落	,	霍德	似乎	到	看	先生	.	普林顿

[wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] .

with	new	eyes	.
和	新的	眼睛	.

但今晚，从他的角落里，霍德尔似乎用全新的眼光看待普林顿先生。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ;

Not	that	he	stood	revealed	a	villain	,	which	he	was	far	from	being	;
不是	那	他	站立	揭晓	一个	恶棍	,	哪个	他	曾是	远的	从	存在	;

并不是说他表现得像个恶人，他远非如此；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] ,

it	was	the	air	of	sophistication	,
它	曾是	这	空气	的	复杂	,

那是优雅精致的气息。

[ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪf] ['sɪnɪk(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd] ['plenti]

of	good	-	natured	if	cynical	acceptance	of	things	as	they	were	—	and	plenty
的	好的	-	自然	如果	愤世嫉俗	验收	的	事物	作为	他们	是	—	和	很多

[gʊd] [ɪ'nʌf] ,

good	enough	,
好的	足够的	,

以一种善意但略带愤世嫉俗的态度接受现状——而且已经足够好了。

[tuː] ! — [ðæt] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rektər] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [muːd] ,

too	!	—	that	jarred	upon	the	rector	in	his	new	mood	,
也	!	—	那	罐装	之上	这	校长	在	他的	新的	情绪	,

也一样！——这话让心情有些糟糕的校长很不舒服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['mænɪfest][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ə'piːlz]

and	it	was	made	manifest	to	him	as	never	before	why	his	appeals
和	它	曾是	制成	显现	到	他	作为	绝不	前	为什么	他的	上诉

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][hæd; həd] [lækt] ['efɪkəsi] .

from	the	pulpit	had	lacked	efficacy	.
从	这	讲坛	有	缺乏	功效	.

他这才恍然大悟，为什么他在讲坛上的呼吁一直没有效果。

['mɪstər] . ['plɪmptən] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði][wɜːrld] [tʃeɪndʒd] !

Mr	.	Plimpton	didn't	want	the	world	changed	!
先生	.	普林顿	没有	想	这	世界	已更改	!

普林顿先生不希望世界发生改变！

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][men][ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

And	in	this	desire	he	represented	the	men	in	that	room	,
和	在	这	欲望	他	代表	这	男人	在	那	房间	,

而他所怀有的这种愿望，正是房间里所有人的写照。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

and	the	majority	of	the	congregation	of	St	.	John's	.
和	这	多数	的	这	会众	的	英石	.	约翰的	.

以及圣约翰教堂的大多数教友。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ,

The	rector	had	felt	something	of	this	before	,
这	校长	有	毛毡	某物	的	这	前	,

校长以前也有过类似的感受。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]

and	it	seemed	to	him	astonishing	that	the	revelation	had	not	come	to
和	它	似乎	到	他	惊人	那	这	启示	有	不是	来	到

[hɪm; ɪm] ['suːnər] .

him	sooner	.
他	很快	.

他感到不可思议的是，自己竟然没有更早地领悟到这一点。

[dɪd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Did	any	one	of	them	,	in	his	heart	,
做过	任何	一	的	他们	,	在	他的	心	,

他们之中是否有人，在他内心深处，

[ker] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːlz][ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

care	anything	for	the	ideals	and	aspirations	of	the	Church	?
关心	任何事物	为了	这	理想	和	抱负	的	这	教会	?

你对教会的理想和愿望有任何在乎吗?

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [smoʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

As	he	gazed	at	them	through	the	gathering	smoke	they	had	become
作为	他	凝视	在	他们	通过	这	采集	抽烟	他们	有	变得

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

当他透过缭绕的烟雾凝视着他们时，他们已经变得陌生了。

[riˈsiːdid] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] . . . .

receded	all	at	once	to	a	great	distance	.	.	.	.
消退	全部	在	一次	到	一个	伟大的	距离	.	.	.	.

突然间，它们全部退缩到了很远的地方.....

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] , ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] , [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər]

Across	the	room	he	caught	the	name	,	Bedloe	Hubbell	,	pronounced	with	peculiar
穿过	这	房间	他	捕捉	这	姓名	,	贝德洛	哈贝尔	,	发音	和	奇特

['bɪtərnəs] [baɪ]['mɪstər] . ['fəːgəsən] .

bitterness	by	Mr	.	Ferguson	.
苦味	经过	先生	.	弗格森	.

他从房间另一边听到弗格森先生用一种特别苦涩的语气念出了贝德洛·哈贝尔这个名字。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['evərit] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz][ə'lɜːrt] , ['lɪsnɪŋ] .

At	his	side	Everett	Constable	was	alert	,	listening	.
在	他的	边	埃弗雷特	警官	曾是	警报	,	聆听	.

埃弗雷特·康斯特布尔在他身边警觉地倾听着。

" [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [staʊt] ['mɪstər] . ['vɑːrnəm] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd]
" Ten years ago , " said a stout Mr . Varnum , the President of the Third
" 十 年 前 , " 说 一个 肥硕 先生 . 变量 , 这 总统 的 这 第三
['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ,
National Bank ,
国家的 银行 ,

“十年前，”身材魁梧的瓦纳姆先生说道，他是第三国民银行的行长。

" [ɪf] [juːd] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['deməgɑːg] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" if you'd told me that that man was to become a demagogue and a
" 如果 你会 讲述 我 那 那 男人 曾是 到 变得 一个 煽动者 和 一个
[rɪ'fɔːrmər] ,
reformer ,
改革者 ,

“如果你当初告诉我，那个人会成为一个煽动家和改革家，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [juː; jʊ] .
I wouldn't have believed you .
我 不会 有 相信 你 .

我本来不会相信你的。

[waɪ] , [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['riːˌbeɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][el] . & [dʒiː] . , [ænd; ənd][ðə; ði]
Why , his company used to take rebates from the L . & G . , and the
为什么 , 他的 公司 用过的 到 拿 回扣 从 这 L . & G . , 和 这
['sʌðərn] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Southern — I know it .
南方 — 我 知道 它 .

我知道，他的公司过去曾从 L. & G. 和 Southern 获得回扣。

" [hiː; hi] ['emfəsaizd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [lɪ'kɜːr]
" He emphasized the statement with a blow on the table that made the liqueur
" 他 强调 这 陈述 和 一个 吹 在 这 桌子 那 制成 这 酒
['glæsɪz] [dæns] .
glasses dance .
眼镜 舞蹈 .

“他用重重一击桌子来强调这句话，桌子里的酒杯都跟着晃动起来。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [liːg] , ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪz]
" And now , with his Municipal League , he's going to clean up the city , is
" 和 现在 , 和 他的 市政 联盟 , 他是 去 到 干净的 向上 这 城市 , 是
[hiː; hi] ?
he ?
他 ?

“现在，他要通过他的市政联盟来整顿城市，是吗？”

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] ['meɪər] .
Put in a reform mayor .
放 在 一个 改革 市长 .

选一位改革派市长。

[ʃoʊ] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ['kʌmpəni] ['skænd(ə)l] .
Show up what he calls the Consolidated Tractions Company scandal .
展示 向上 什么 他 呼叫 这 合并 牵引力 公司 丑闻 .

揭露他所谓的联合牵引公司丑闻。

[puː] ! "
Pooh ! "
呸 ! "

噗！

" [juː; jʊ][gɑːt][aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ['vɑːrnəm] .
" You got out all right , Varnum .
" 你 得到 出去 全部 正确的 , 变量 .

“你平安脱险了，瓦纳姆。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] , " [sed] ['mɪstər] .
You won't be locked up , " said Mr .
你 惯于 是 已锁定 向上 , " 说 先生 .

“你不会被关起来的，”先生说。

['plɪmptən] , ['bæntərɪŋli] .
Plimpton , banteringly .
普林顿 , 戏谑地 .

普林顿开玩笑地说。

" [soʊ][dɪd][juː; jʊ] , " [ri'tɔːtid] ['vɑːrnəm] .
" So did you , " retorted Varnum .
" 所以 做过 你 , " 反驳 变量 .

“你也是，”瓦纳姆反驳道。

" [soʊ][dɪd] ['fəːgəsən] , [soʊ][dɪd] ['kɑːnstəbl] . "
" So did Ferguson , so did Constable . "
" 所以 做过 弗格森 , 所以 做过 警官 . "

“弗格森也这么做了，康斯特布尔也这么做了。”

" [soʊ][dɪd][ɪl'dɑːn][pɑːr] , " [ri'mɑːkt] [ə'nʌðər] [mæn] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['klaɪmæks][ʌv; əv] ['læftər] .
" So did Eldon Parr , " remarked another man , amidst a climax of laughter .
" 所以 做过 埃尔顿 帕尔 , " 评论 其他 男人 , 在.....之中 一个 高潮 的 笑声 .

“埃尔顿·帕尔也是这样，”另一个男人说道，引来一阵哄堂大笑。

" ['læŋˌmeɪd] ['hændəld] [ðæt] ['prɪti] [wel] .
" Langmaid handled that pretty well .
" 朗迈德 处理 那 漂亮的 出色地 .

“朗梅德处理得相当不错。”

" ['hɑːdɚ] [felt] ['evərit] ['kɑːnstəbl] ['fɪdʒɪt] .
" Hodder felt Everett Constable fidget .
" 霍德 毛毡 埃弗雷特 警官 烦躁不安 .

霍德觉得埃弗雷特·康斯特布尔坐立不安。

" - [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['driːmər] , " ['mɪstər] . ['plɪmptən] [ˌvɔlən'tiəd] .
" Bedloe's all right , but he's a dreamer , " Mr . Plimpton volunteered .
" - 全部 正确的 , 但 他是 一个 梦想家 , " 先生 . 普林顿 自愿 .

“贝德洛还不错，但他是个爱做梦的人，”普林顿先生主动说道。

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd][stɑːp] ['driːmiŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['fəːgəsən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr]
" Then I wish he'd stop dreaming , " said Mr . Ferguson , and there was more
" 然后 我 希望 他会 停止 做梦 , " 说 先生 . 弗格森 , 和 那里 曾是 更多的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

“那我希望他别再做梦了，”弗格森先生说，引来更多笑声。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['sævɪdʒli] .
although he had spoken savagely .
虽然 他 有 说 野蛮地 .

虽然他说话很刻薄。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ə; eɪ] ['driːmər] , " ['vɑːrnəm][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" That's what he is , a dreamer , " Varnum ejaculated .
" 那就是 什么 他 是 , 一个 梦想家 , " 变量 射精 .

“他就是个梦想家，”瓦纳姆脱口而出。

" [seɪ] , [hiː; hi][toʊld] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] ['wɔznt] ['nesəseri] ,
" Say , he told George Carter the other day that prostitution wasn't necessary ,
" 说 , 他 讲述 乔治 卡特 这 其他 天 那 卖淫 不是 必要的 ,

“比如说，他前几天告诉乔治·卡特，卖淫是没有必要的。”

[ðæt] [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [wiːd] [hæv; həv] ['lɑːrdʒli] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
that in fifty years we'd have largely done away with it .
那 在 五十 年 我们会 有 很大程度上 完毕 离开 和 它 .

五十年后，我们基本上就能彻底消除它了。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [its] [æz; əz][oʊld][æz; əz]['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔːrə] ! "
Think of that , and it's as old as Sodom and Gomorrah ! "
思考 的 那 , 和 它是 作为 老的 作为 所多玛 和 蛾摩拉 ! "

想想看，它和索多玛、蛾摩拉一样古老！

" [ɪf] ['hʌbəl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
" If Hubbell had his way ,
" 如果 哈贝尔 有 他的 方式 ,

“如果哈贝尔的计划得以实现，

['hiːd] [meɪk] [ðɪs] [taʊn] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'netɪkət] [hɪl] ['vɪlɪdʒ] — ['hiːd] [draɪv] [ɔːl][ðə; ði] [prɑː'sperəti]
he'd make this town look like a Connecticut hill village — he'd drive all the prosperity
他会 制作 这 镇 看 喜欢 一个 康涅狄格州 爬坡道 村庄 — 他会 驾驶 全部 这 繁荣
[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
out of it .
出去 的 它 .

他会把这个小镇变成康涅狄格州的山村——他会把所有的繁荣都赶走。

[ɔːl][ðə; ði] ['reilrəudz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ə'bændən][ðer; ðər] ['təːminlz] — [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr]
All the railroads would have to abandon their terminals — there'd be no more
全部 这 铁路 会 有 到 放弃 他们的 终端 — 那里 是 不 更多的
['træfɪk] ,
traffic ,
交通 ,

所有铁路公司都将不得不放弃它们的终点站——将不再有货运列车通行。

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] . "
and you'd have to walk across the bridge to get a drink . "
和 你会 有 到 走 穿过 这 桥 到 得到 一个 喝 . "

你得走过桥才能买到饮料。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['plɪmptən] , " [tɑːm] ['biːtiz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
" Well , " said Mr . Plimpton , " Tom Beatty's good enough for me , for a while
" 出色地 , " 说 先生 . 普林顿 , " 汤姆 比蒂的 好的 足够的 为了 我 , 为了 一个 尽管
.
:
.

“嗯，”普林顿先生说，“汤姆·比蒂暂时够我用了。”

" ['biːti, 'beɪti] , ['hɑːdɚ] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] " [bɔːs] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn]
" Beatty , Hodder knew , was the " boss , " of the city , with headquarters in
" 比蒂 , 霍德 知道 , 曾是 这 " 老板 , " 的 这 城市 , 和 总部 在
[ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn] [sə'luːn] .
a downtown saloon .
一个 市中心 酒吧 .

霍德尔知道，比蒂是这座城市的“老大”，他的总部设在市中心的一家酒吧里。

" ['biːtiz] [bɪn] [mə'laɪnd] , " ['mɪstər] . ['vɑːrnəm] [dɪ'klerd] .
" Beatty's been maligned , " Mr . Varnum declared .
" 比蒂的 到过 受人诋毁 , " 先生 . 变量 声明 .

“贝蒂受到了诽谤，”瓦纳姆先生宣称。

" [aɪ][dəunt][seɪ] ['hiːz][ə; eɪ][seɪnt] , [bʌt; bət]['hiːz] [rʌn][ðə; ði] [taʊn] ['prɪti] [wel] ,

"	I	don't	say	he's	a	saint	,	but	he's	run	the	town	pretty	well	,
"	我	不	说	他是	一个	圣	,	但	他是	跑步	这	镇	漂亮的	出色地	,

“我不是说他是圣人，但他把镇子治理得相当不错。”

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [vaɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

on	the	whole	,	and	kept	the	vice	where	it	belongs	,	out	of	sight	.
在	这	所有的	,	和	保留	这	副	在哪里	它	属于	,	出去	的	视线	.

总的来说，他把这个恶习控制在了它应该在的地方——不为人知的地方。

['hiːz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [paɪl] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] .

He's	made	his	pile	,	but	he's	entitled	to	something	we	all	are	.
他是	制成	他的	桩	,	但	他是	标题	到	某物	我们	全部	是	.

他已经积累了财富，但他理应得到我们所有人都理应得到的东西。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [stænd] [wɪð; wɪθ] ['biːti, 'beɪti] .

You	always	know	where	you	stand	with	Beatty	.
你	总是	知道	在哪里	你	站立	和	比蒂	.

你总能知道在比蒂眼里你的地位。

[bʌt; bət] [seɪ] , [ɪf] ['hʌbəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kraʊd] — "

But	say	,	if	Hubbell	and	his	crowd	—	"
但	说	,	如果	哈贝尔	和	他的	人群	—	"

但是，如果哈贝尔和他的同伙——”

" [dəunt] ['wɜːri] [əˈbaʊt] ['bɛdˌloʊ] , — ['hiːl] [get] [kɔːld] [ɪn] ,

"	Don't	worry	about	Bedloe	,	—	he'll	get	called	in	,
"	不	担心	关于	贝德洛	,	—	地狱	得到	称为	在	,

“别担心贝德洛，——他会被叫去的。”

['hiːl] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['plɪmptən] ,

he'll	come	home	to	roost	like	the	rest	of	them	,	"	said	Mr	.	Plimpton	,
地狱	来	家	到	栖息地	喜欢	这	休息	的	他们	,	"	说	先生	.	普林顿	,

['tʃɪrfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

“他和其他动物一样，最终都会回到自己的巢穴，”普林顿先生兴高采烈地说。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] ['gʌvərn] [ðəm'selvz] , — ['oʊnli] ['bɛdˌloʊ] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	people	can't	govern	themselves	,	—	only	Bedloe	doesn't	know	it	.
"	这	人们	不能	治理	他们自己	,	—	仅有的	贝德洛	不	知道	它	.

“人民无法自治，——只是贝德洛不知道这一点。”

[sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . " . . .

Some	day	he'll	find	it	out	.	"	.	.	.
一些	天	地狱	寻找	它	出去	.	"	.	.	.

总有一天他会明白的。

[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['hɑːdɚ] [slɪpt] [aʊt] , [ˌʌn'noʊtɪst] ,

The	French	window	beside	him	was	open	,	and	Hodder	slipped	out	,	unnoticed	,
这	法语	窗户	旁	他	曾是	打开	,	和	霍德	滑倒了	出去	,	未被察觉	,

他身旁的落地窗开着，霍德尔悄悄溜了出去，无人察觉。

['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] [naɪt] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

into	the	warm	night	and	stood	staring	at	the	darkness	.
进入	这	温暖的	夜晚	和	站立	凝视	在	这	黑暗	.

走进温暖的夜色，站在那里凝视着黑暗。

[hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

His	one	desire	had	been	to	get	away	,	out	of	hearing	,
他的	一	欲望	有	到过	到	得到	离开	,	出去	的	听力	,

他唯一的愿望就是逃离，远离这一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði][taɪld] ['peɪvmənt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'genst][ə; eɪ]

and	he	pressed	forward	over	the	tiled	pavement	until	he	stumbled	against	a
和	他	按下	向前	超过	这	瓷砖	路面	直到	他	踉跄	反对	一个

[stoʊn] ['bæləstreɪd] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][faɪv] [fiːt] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'loʊ] .

stone	balustrade	that	guarded	a	drop	of	five	feet	or	so	to	the	lawn	below	.
石头	栏杆	那	守卫	一个	降低	的	五	脚	或者	所以	到	这	草地	以下	.

他沿着瓷砖铺成的人行道继续向前走，直到他绊倒在一堵石栏杆上，石栏杆下方是大约五英尺高的草坪。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] .

At	the	same	time	he	heard	his	name	called	.
在	这	相同的	时间	他	听到	他的	姓名	称为	.

与此同时，他听到有人叫他的名字。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ?

"	Is	that	you	,	Mr	.	Hodder	?
"	是	那	你	,	先生	.	霍德	?

“是你吗，霍德先生？”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

"	He	started	.
"	他	开始	.

他开始了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['tremjuləsnɪs] ,

The	voice	had	a	wistful	tremulousness	,
这	嗓音	有	一个	怅惘	颤抖	,

那声音带着一丝惆怅的颤抖，

[ænd; ənd] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] .

and	might	almost	have	been	the	echo	of	the	leaves	stirring	in	the	night	air	.
和	可能	几乎	有	到过	这	回声	的	这	树叶	搅拌	在	这	夜晚	空气	.

几乎可以肯定，那是夜空中树叶沙沙作响的回声。

[ðen] [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

Then	he	perceived	,	in	a	shaft	of	light	from	one	of	the	drawing	-	room
然后	他	感知	,	在	一个	轴	的	光	从	一	的	这	绘画	-	房间

['wɪndoʊz] [nɪr] [baɪ] ,

windows	near	by	,
视窗	靠近	经过	,

然后，他透过附近客厅窗户射进来的一束光线，看到：

[ə; eɪ][gɜːrl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

a	girl	standing	beside	the	balustrade	;	and	as	she	came	towards	him	,	with
一个	女孩	常设	旁	这	栏杆	;	和	作为	她	来了	向	他	,	和

['tentətɪv] [steps] ,

tentative	steps	,
暂定的	步骤	,

一个女孩站在栏杆旁；当她迈着试探性的步伐向他走来时，

[ðə; ði] [laɪt] [pleɪd] ['kʌndʒərər] ,

the	light	played	conjurer	,
这	光	玩	魔术师	,

光线扮演了魔术师的角色，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['sɪlvəri] [gɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrə] [θruː] [ðə; ði]

catching	the	silvery	gauze	of	her	dress	and	striking	an	aura	through	the
捕捉	这	银色	纱布	的	她	裙子	和	引人注目	一个	灵气	通过	这

[fɪlm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

film	of	her	hair	.
电影	的	她	头发	.

捕捉到她银色薄纱裙摆的光芒，透过她发丝的轻柔拂过，散发出迷人的光彩。

" [its] [næn; nɑːn] ['fəːgəsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It's** **Nan** **Ferguson** **,** " **she** **said** **.**
" 它是 楠 弗格森 , " 她 说 .

“是南·弗格森，”她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [kə'lektɪŋ] [hɪm'self] .
" **Of** **course** **,** " **he** **exclaimed** **,** **collecting** **himself** **.**
" 的 课程 , " 他 惊呼 , 收集 他自己 .

“当然，”他定了定神，说道。

" [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] ! "
" **How** **stupid** **of** **me** **not** **to** **have** **recognized** **you** **!** **"**
" 如何 愚蠢的 的 我 不是 到 有 认可 你 ! "

“我真是太蠢了，竟然没认出你！”

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪm'pʌlsɪvli] , [jet] ['ʃaɪli] ,
" **I'm** **so** **glad** **you** **came** **out** **,** " **she** **went** **on** **impulsively** **,** **yet** **shyly** **,**
" 我是 所以 高兴的 你 来了 出去 , " 她 去 在 冲动地 , 然而 害羞地 ,

“我真高兴你出来了，”她冲动而又羞涩地继续说道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [θɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **I** **wanted** **to** **tell** **you** **how** **sorry** **I** **was** **that** **that** **thing** **happened** **at** **the** **table** **.**
" 我 通缉 到 告诉 你 如何 对不起 我 曾是 那 那 事物 发生 在 这 桌子 .
"
"

“我想告诉你，我对餐桌上发生的那件事感到非常抱歉。”

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **like** **that** **young** **man** **,** " **he** **said** **.**
" 我 喜欢 那 年轻的 男人 , " 他 说 .

“我喜欢那个年轻人，”他说。

" [duː][juː; jʊ] ?
" **Do** **you** **?**
" 做 你 ?

“你?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['grætɪtuːd] .
" **she** **exclaimed** **,** **with** **unexpected** **gratitude** **.**
" 她 惊呼 , 和 意外 感激 .

她惊呼道，语气中充满了意想不到的感激之情。

[soʊ][duː][aɪ] .
So **do** **I** **.**
所以 做 我 .

我也是。

[hiː; hi] ['riːəli] ['iznt] — [soʊ][bæd][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [siːm] . "
He **really** **isn't** **—** **so** **bad** **as** **he** **must** **seem** **.** **"**
他 真的 不是 — 所以 坏的 作为 他 必须 似乎 . "

他其实并不坏——尽管他看起来可能很坏。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['læfɪŋ] .
" **I'm** **sure** **of** **it** **,** " **said** **the** **rector** **,** **laughing** **.**
" 我是 当然 的 它 , " 说 这 校长 , 笑 .

“我对此深信不疑，”校长笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juːd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['wɪkɪd] , " [sed] [næn; nɑːn] .
" **I** **was** **afraid** **you'd** **think** **him** **wicked** **,** " **said** **Nan** **.**
" 我 曾是 害怕的 你会 思考 他 邪恶 , " 说 楠 .

“我怕你会觉得他很坏，”南说道。

" [hiː; hi] [wɜːrks] [ˈɔːfli] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] .

"	He	works	awfully	hard	,	and	he's	sending	a	brother	through	college	.
"	他	作品	非常	难的	,	和	他是	发送	一个	兄弟	通过	大学	.

“他工作非常努力，而且他还在供弟弟上大学。”

[hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] — [sʌm; səm] ['ʌðər] [aɪ] [noʊ] .

He	isn't	a	bit	like	—	some	others	I	know	.
他	不是	一个	少量	喜欢	—	一些	其他的	我	知道	.

他一点也不像我认识的某些人。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	wants	to	make	something	of	himself	.
他	想要	到	制作	某物	的	他自己	.

他想有所作为。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] ['mʌðər] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .

And	I	feel	responsible	,	because	I	had	mother	ask	him	to	-	night	.
和	我	感觉	负责任的	,	因为	我	有	母亲	问	他	到	-	夜晚	.

我感到自己有责任，因为今晚是我妈妈问他的。

" [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .

"	He	read	her	secret	.
"	他	读	她	秘密	.

他读懂了她的秘密。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [ment] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

No	doubt	she	meant	him	to	do	so	.
不	怀疑	她	意思是	他	到	做	所以	.

毫无疑问，她是故意让他这么做的。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [nekst] [wiːk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] — [ðæt] [ɪz] , ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	know	we're	going	away	next	week	,	for	the	summer	—	that	is	,	mother	and	I	,	"	she	continued	.
"	你	知道	是	去	离开	下一个	星期	,	为了	这	夏天	—	那	是	,	母亲	和	我	,	"	她	持续	.

“你知道下周我们要出去过暑假——我和妈妈要出去过暑假，”她继续说道。

" ['fɑːðər] [kʌmz] ['leɪtər] .

"	Father	comes	later	.
"	父亲	来	之后	.

父亲稍后会来。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [hoʊp] [juːl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

And	I	do	hope	you'll	make	us	a	visit	,
和	我	做	希望	你会	制作	我们	一个	访问	,

我真心希望您能来拜访我们。

['mɪstər] . ['hɑːdɚ] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] ['kudnt] [kʌm] [læst] [jɪr] .

Mr	.	Hodder	—	we	were	disappointed	you	couldn't	come	last	year	.
先生	.	霍德	—	我们	是	失望的	你	不能	来	最后的	年	.

霍德先生——我们很遗憾您去年没能来。

" [næn; nɑːn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

"	Nan	hesitated	,
"	楠	犹豫了一下	,

楠犹豫了一下，

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [gaʊn] [druː] [fɔːrθ] [æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [held]

and	thrusting	her	hand	into	her	gown	drew	forth	an	envelope	and	held
和	推进	她	手	进入	她	袍	画	前进	一个	信封	和	握住

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	out	to	him	.
它	出去	到	他	.

她将手伸进裙子里，掏出一个信封递给他。

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə][juːz] — [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [θɔːt]

"	I	intended	to	give	you	this	to	-	night	,	to	use	—	for	anything	you	thought
"	我	故意的	到	给	你	这	到	-	夜晚	,	到	使用	—	为了	任何事物	你	想法

[best] .

best	.
最好的	.

“我本打算今晚把这个给你，让你随意使用。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] .

"	He	took	it	gravely	.
"	他	采取	它	严重地	.

他对此非常重视。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	looked	up	at	him	.
她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ]['lɪt(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wei] [ʌv; əv] [dis'tʃaːdʒiŋ] [wʌnz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [dʒʌst]

"	It	seems	so	little	—	such	a	selfish	way	of	discharging	one's	obligations	,	just
"	它	似乎	所以	小的	—	这样的	一个	自私	方式	的	出院	一个人的	义务	,	只是

[tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] ,

to	write	out	a	cheque	,
到	写	出去	一个	查看	,

“这似乎微不足道——仅仅开张支票就履行自己的义务，这是一种多么自私的方式啊。”

[wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [dɪ'mændz] ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [wel]

when	there	is	so	much	trouble	in	the	world	that	demands	human	kindness	as	well
什么时候	那里	是	所以	很多	麻烦	在	这	世界	那	需求	人类	仁慈	作为	出色地

[æz; əz] [mə'tɪrɪəl] [help] .

as	material	help	.
作为	材料	帮助	.

当世界面临如此多的困境，需要我们展现人性的善良和物质上的帮助时。

[aɪ] [droʊv] [ʌp] ['dɔːltən] [striːt] ['jestərdeɪ] , [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'taʊn] .

I	drove	up	Dalton	Street	yesterday	,	from	downtown	.
我	驾驶	向上	道尔顿	街道	昨天	,	从	市中心	.

昨天我从市中心沿着道尔顿街开车上去。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

You	know	how	hot	it	was	!
你	知道	如何	热的	它	曾是	!

你知道当时有多热！

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [hæv; həv] ['evriθɪŋ]

And	I	couldn't	help	thinking	how	terrible	it	is	that	we	who	have	everything
和	我	不能	帮助	思维	如何	糟糕的	它	是	那	我们	WHO	有	一切

[ɑːr; ər][soʊ] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['mɪzəri] .

are	so	heedless	of	all	that	misery	.
是	所以	鲁莽	的	全部	那	苦难	.

我不禁想到，我们这些拥有一切的人，对所有这些苦难却如此漠不关心，这真是太可怕了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔ:l][maɪ] ['pleʒər] .

The	thought	of	it	took	away	all	my	pleasure	.
这	想法	的	它	采取	离开	全部	我的	乐趣	.

想到这件事，我就一点乐趣也没有了。

" [aɪd][du:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , ['sʌmθɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	I'd	do	something	more	,	something	personal	,	if	I	could	.
"	ID	做	某物	更多的	,	某物	个人的	,	如果	我	可以	.

“如果可以的话，我想做一些更有意义的事情，一些更个人化的事情。”

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] , [nekst] ['wɪntər] .

Perhaps	I	shall	be	able	to	,	next	winter	.
也许	我	将	是	有能力的	到	,	下一个	冬天	.

或许明年冬天我就能做到。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ? "

Why	is	it	so	difficult	for	all	of	us	to	know	what	to	do	?	"
为什么	是	它	所以	难的	为了	全部	的	我们	到	知道	什么	到	做	?	"

为什么我们所有人都很难知道该怎么做?

" [wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	We	have	taken	a	step	forward	,	at	any	rate	,	when	we	know	that	it	is
"	我们	有	已采取	一个	步	向前	,	在	任何	速度	,	什么时候	我们	知道	那	它	是

['dɪfɪkəlt] ,

difficult	,
难的	,

“无论如何，我们已经向前迈出了一步，即使我们知道这很困难。”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] , [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [kɔ:t] [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ]

She	gazed	up	at	him	fixedly	,	her	attention	caught	by	an	indefinable	something
她	凝视	向上	在	他	固定地	,	她	注意力	捕捉	经过	一个	无法定义的	某物

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

in	his	voice	,
在	他的	嗓音	,

她抬头直直地望着他，被他声音里某种难以言喻的东西吸引住了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ðæt] [θrɪld] [ænd; ənd] ['veɪgli] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] .

in	his	smile	,	that	thrilled	and	vaguely	disturbed	her	.
在	他的	微笑	,	那	激动不已	和	依稀	不安	她	.

他的笑容让她既兴奋又隐隐不安。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] .

She	remembered	it	long	afterwards	.
她	记得	它	长的	然后	.

她很久以后仍然记得这件事。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʃaɪ] [ə'gen] ; [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] ['fɛri:ŋ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

It	suddenly	made	her	shy	again	;	as	if	,	in	faring	forth	into	the	darkness	,
它	突然	制成	她	害羞的	再次	;	作为	如果	,	在	航道	前进	进入	这	黑暗	,

这让她突然又变得害羞起来；仿佛，在走向黑暗的途中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

she	had	come	to	the	threshold	of	a	mystery	,	of	a	revelation
她	有	来	到	这	临界点	的	一个	神秘	,	的	一个	启示

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ;

withheld	;
隐瞒	;

她已来到一个谜团的门槛前，一个被隐瞒的启示即将揭晓；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] ,

and	it	brought	back	the	sense	of	adventure	,
和	它	带来	后退	这	感觉	的	冒险	,

它唤起了我的冒险精神。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

of	the	palpitating	fear	and	daring	with	which	she	had	come	to	meet	him	.
的	这	心悸	害怕	和	大胆	和	哪个	她	有	来	到	见面	他	.

她怀着既恐惧又大胆的心情去见他。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [hæf] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] .

"	It	is	something	to	know	,	"	she	repeated	,	half	comprehending	.
"	它	是	某物	到	知道	,	"	她	重复	,	一半	理解	.

“这是值得了解的事情，”她重复道，半信半疑。

[ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [wɪˈðɪn] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə][flai] .

The	scraping	of	chairs	within	alarmed	her	,	and	she	stood	ready	to	fly	.
这	刮擦	的	椅子	之内	惊慌	她	,	和	她	站立	准备好	到	飞	.

椅子在屋内摩擦发出刺耳的摩擦声，这让她感到惊恐，她立刻准备飞走。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] .

"	But	I	haven't	thanked	you	for	this	,	"	he	said	,	holding	up	the	envelope	.
"	但	我	还没有	谢谢	你	为了	这	,	"	他	说	,	保持	向上	这	信封	.

“但我还没有为此感谢你，”他举起信封说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ˈdɔːltən] [striːt] — "

"	It	may	be	that	I	shall	find	some	one	in	Dalton	Street	—	"
"	它	可能	是	那	我	将	寻找	一些	一	在	道尔顿	街道	—	"

“或许我能在道尔顿街找到某个人——”

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ˈbreθləsli] , [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

"	Oh	,	I	hope	so	,	"	she	faltered	,	breathlessly	,	hesitating	a	moment	.
"	哦	,	我	希望	所以	,	"	她	犹豫不决	,	气喘吁吁	,	犹豫不决	一个	片刻	.

“哦，我希望如此，”她气喘吁吁地说，犹豫了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

And	then	she	was	gone	,	into	the	house	.
和	然后	她	曾是	已消失	,	进入	这	房子	.

然后她就走了，进了屋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神